

رحلة أبي طالب خان الى العراق وأوروبا



ترجمة: مصطفى جواد

رحلة أبي طالب خان الى العراق وأوروبا

ترجمها من الفرنسية الى العربية،

الدكتور مصطفى جواد

جمعية دارى اسوال

مركز تعقيقات كامپوتري علوم اسلامي

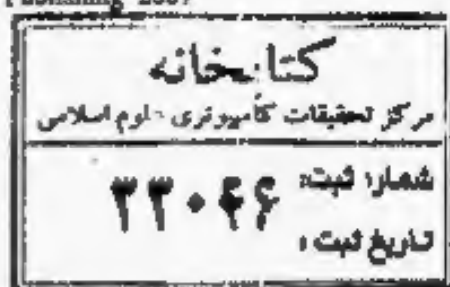
٥٩٠٨٨

ش-اموال



- اسم الكتاب: رحلة أبي طالب حان الى العراق وأوروبا
- ترجمها من الفرنسية الى العربية: الدكتور مصطفى جواد
- الطبعة الأولى: دار الوراق للنشر: 2007.
- جميع الحقوق محفوظة © دار الوراق للنشر.
- تصميم الغلاف: جبران مصطفى.
- صورة الغلاف: لبنان مجهول من القرون الوسطى.
- الناشر: دار الوراق للنشر - بغداد.

First edition in Arabic by Alwarrak Publishing 2007



التوزيع

الضرات للنشر والتوزيع

بيروت - العمرا - بناه رسامني - طابق مصلي أول
 ص. ب 113-6435 بيروت - لبنان
 هاتف: 00961-1-750054
 فاكس: 00961-1-750053
 e-mail: info@alfurat.com

Alwarrak Publishing Ltd.

Suite 500, 56 Gloucester Road,
 London SW7 4UB, UK
 Fax: 0044-207 581 9213
 Tel: 0044 208-7232775
 warraklondon@hotmail.com

الإهداء

إلى أصدقاء خالي مصطفى جواد الأوفياء،
والذين لم ينسوا فضله وعلمه.
كانوا وما زالوا يذكرون مآثره على الدوام
أهدي هذا الكتاب

حسين إبراهيم السكاك



کتابخانه و اسناد ملی

حياة العلامة الدكتور مصطفى جواد في سطور

بقلم: سالم الألويسي

روعت الأوساط العلمية والأدبية بإعلان نبأ وفاة صديقنا العلامة الجليل والمؤرخ الثبت والأديب الضليح الدكتور (مصطفى جواد) مساء يوم الأربعاء 7 شوال 1389 هـ الموافق 17 كانون الأول 1969م بمرض القلب الذي ابتلي به قرابة أربع سنين، وبالرغم من وطأة مرضه وحاجته إلى المعالجة والراحة، واصل الفقيد جهوده في التأليف والبحث والترجمة فلم يفعده المرض ولم تشنه عن عزمه شلّة الآلام، ولما شعر الفقيد بدنو أجله كان يتعامل على نفسه مردداً البيت التالي:

كأن فؤاده كرهة تنزى حذار البهن لو نفع الحذار
فكنت تراه يدخل المكتبة ليؤلف كتاباً في تاريخ كان قد بدأ به، أو
يترجم كتاباً يرى فيه فائدة تاريخية، أو يدبج مقالة يجد فيها طرافة لغوية،
وكثيراً ما كان يردد عليّ قوله: «الموت سنة الله في خلقه، وأمني أن أنجز
قبل أن أموت، بعض البحوث والمؤلفات التي أراها نافعة للمؤرخين
والأدباء والباحثين».

ومن بين تلك الكتب التي تناول تمريرها من الفرنسية هذا الكتاب
الذي يجده القارئ الكريم بين يديه «رحلة أبي طالب خان» وقد زرناء عصر
يوم من الأيام من أيام ربيع 1969م الاستاذان جعفر الخليلي، وفؤاد عباس

وأنا، فوجدناه - رحمه الله - طلق المحيا رضي النفس فقلنا له: الحمد لله
صحتك جيدة! فأجابنا: كلا: يا أيها الاخوان الأعزاء، صحتي ما زالت
بتدهور مستمر، وآلامي تتزايد فلم يبق - بعد أن عجز الأطباء - إلا رحمة
الله، وإذا ما وجدتوني فرحاً مستبشراً، فقد أعانني الله على الفراغ من
ترجمة «رحلة أبي طالب خان» ولم يبق أمامي إلا سيرة هذا الرجل، وقد
أعياني البحث في المعظان والمراجع المتوفرة بمكتبي فلم أعتز على ترجمة
له، ثم التفت - رح - إلى الأستاذ جعفر الخليلي ورجاء أن يبحث له في
المصادر الفارسية عنه يجد «ما يروي الغلة ويشفي العلة» كما قالها - رحمه
الله - ضاحكاً.

إن فقد العلامة أبي جواد، خسارة لا تعوض، وتلبية لطلب ابن أخته،
السيد حسين إبراهيم السماك، الذي أشرف على طبع هذه الرحلة، بتدوين
سيرة الفقيد رأيت أن أقدم هذه النيلة الموجزة التي جعلتها بشكل مسرد
تاريخي، لتصدير الكتاب بها، تاركاً أمر كتابة سيرته مفصلة، وقد بدأتها،
إلى وقت قريب إن شاء الله.

1904م - ولد الفقيد في محلة «عقد القشل» ببغداد، في جانب الرصافة إلا
أنني أعتقد أن تاريخ ولادته أسبق من هذا بستين كما هو مثبت
على (دفتر هويته) الصادر عام 1924 عندما كان معلماً في
الناصرية في هذه السنة. وكان والده جواد بن مصطفى ابن
إبراهيم، الذي ينحدر عن عائلة تركمانية، كما صرح لي في عدة
مناسبات، خياطاً بسوق الخياطين المجاور لخان مرجان (دار
الآثار العربية اليوم).

أمّا أمّه فهي هدية بنت طالب من عائلة عربية.

- انتقل مع والده الذي كف بصره إلى قضاء دلتاوة (الخالص
اليوم) بمحافظة دهلي.

- درس القرآن الكريم، عند كتاب معلمة تعرف: (الملة صفية).

- دخل مدرسة دلتاوة الابتدائية التي كانت تُسمى بـ (المكتب)
يومذاك.

1917 - دخل الجيش الإنكليزي المحتل «دلتاوة» وكانت هذه السنة آخر أيام دراسته في العصر العثماني.

بعد وفاة والده، اضطر إلى الانقطاع عن الدراسة، فاشتغل مع أخيه الأكبر - كاظم - في إدارة بساتين والده في «دلتاوة».

- بعد عودته إلى بغداد أدخله أخوه «كاظم» المدرسة الجعفرية ومنها انتقل إلى مدرسة باب الشيخ الابتدائية، التي كان مديرها أياًملي المرحوم السيد هاشم الألوسي.

1920 - عاد إلى دلتاوة بسبب ضيق حالته المعاشية للانقطاع من غلة البساتين.

1921 - دخل دار المعلمين الابتدائية بعد اجتيازه امتحاناً في العربية والرياضيات (الهندسة).

- خلال دراسته بدار المعلمين نظم أولى قصائده الشعرية.

1924 - تخرج من دار المعلمين وعين معلماً في مدرسة الناصرية الابتدائية براتب 170 روبية.

1924 - نشر بعض قصائده في مجلة المعلمين التي كان يصدرها السيد هاشم السعدي - رح - .
نقل للتدريس في مدرسة السيف الابتدائية في البصرة ولبت فيها نصف سنة.

1927 - نقل بعدها إلى مدرسة الكاظمية الابتدائية مدرساً للغة العربية وفروعها.

1928 - تزوج من زوجته الحالية السيدة شفيقة مصطفى الطباطبائي.

1928 - نقل من مدرسة دلتاوة الابتدائية إلى ديوان وزارة المعارف (وزارة التربية والتعليم اليوم) للتحريير ومساعدة أستاذه المرحوم يوسف هز الدين الناصري.

- نقل بعدها للتدريس في المدرسة المأمونية بدل الأستاذ الشاعر محمد مهدي الجواهري.

- كان ينشر في مجلة لغة العرب التي كان يصدرها الأب أنستاس ماري الكرملني لمدة أربع سنوات.

1932 - بالنظر لضآلة راتبه، قرر الاستقالة من وزارة المعارف ليكون معلماً في مدرسة الآباء اليسوعيين ببغداد، فتدخل بعض رجال المعارف وعاونوا على نقله إلى ملاك المدارس الثانوية، فعين مدرساً في المتوسطة الشرقية.

1934 - رشح للبعثة العلمية في الولايات المتحدة للتخصص في علم الآثار، ولما رأى صعوبة السفر إلى هذه البلاد النائية، قرر السفر إلى فرنسا.

- سافر إلى القاهرة ودخل كلية الآداب فيها مستمعاً، ثم عكف على دراسة اللغة الفرنسية.

وفي القاهرة نشر للأب أنستاس الجزء التاسع من تاريخ الجامع المختصر لابن الساعي المؤرخ البغدادي.

- نشر في مجلة المقتطف بعض قصائده.

1934 - رحل إلى باريس ودخل (السوربون) بجامعة باريس لدراسة الآداب العربية وعلومها.

1939 - تخرج من السوربون بعد أن نال شهادة الدكتوراه.

1940 - عين في دار المعلمين العالية (كلية الآداب اليوم)، وبقي فيها حتى عام 1944.

1944 - عين في مديرية الآثار العامة ملاحظاً فنياً، وكان من المؤسسين لمجلة «سومر» وقد نشر فيها عدداً من البحوث والمقالات الأثرية والخطية.

1946 - انتخب عضواً في لجنة التأليف والترجمة في وزارة المعارف.

- سافر إلى عدد من الأقطار العربية والشرقية والأوروبية، فزار
مصر، سورية، لبنان، تركيا، إيران، الهند، فرنسا، إنكلترا،
إيطاليا، يوغسلافيا وسويسرا.

1948 - انتخب عضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق.

1949 - انتخب عضواً في المجمع العلمي العراقي فناناً للرئيس، وبعدها
انتخبه مجمع اللغة العربية بالقاهرة عضواً فيه، وكان دوره في
جميع هذه المجامع دور العالم المحقق الثبت.

شارك في عدد من المهرجانات العلمية الدولية، كمهرجان ابن
سينا ببغداد وطهران 1954 ومهرجان الغزالي بدمشق.

سافر للمعالجة من مرضه إلى لندن 1966

وجيكوسلوفاكيا 1968

ألمانيا الديمقراطية 1969

نشر عدداً من المؤلفات وحقق بعضاً من كتب التراث ونشر مئات من
البحوث والمقالات في التاريخ واللغة والأدب ودراسات في الفنون الشعبية
(التي كان يفضل تسميتها بالفنون العامة).

- آخر كتاب صدر له «قل ولا تقل» الجزء الأول وقد نشره ابن أخته
السيد حسين إبراهيم السماك.

سيرة أبي طالب خان

هو أبو طالب بن محمد خان، كما ذكر هو في سيرة نفسه في أول رحلته، وقد فصلنا ذلك عن رحلته، وسنذكره بنصه قبل سرد الرحلة، وذكر أن أباه كان يلقب بالحاجي وباليك فاسمه ولقبه هما «حاجي محمد بيك خان» وأصله تركي وولد بأصبهان، وقد اضطر جور شاه نادر شاه أباه أبي طالب منذ شببته أن يهاجر إلى البلاد الهندية والتجأ إلى أبي المنصور خان النواب فأحسن استقباله وتلقبه وأصلعته، ولما مات نويل راي والي كورة أوده خلفه في هذا المنصب الخطر تميئناً لمحمد قلي خان ابن أخي النواب المذكور آنفاً، وصار والده من أقرب المقربين إليه ثم مات النواب أبو المنصور خان سنة 1167هـ - 1753م وخلفه ابنه شجاع الدولة، وقد حمّله حسده لابن عمه محمد شجاع أن أمر باعتقاله وقتله، وشاعت قسوته وعُتت حتى أتباع القليل، فأراد أن يمتثل والد أبي طالب حاجي محمد بيك مع أنه كان قد اعتزل قبل وقوع هذه المصيبة وسكن هو وعياله لكنوا⁽¹⁾. ولما علم والده بما نواه النواب شجاع الدولة التجأ إلى البنغال مع أفراد من خدمه، وكان سفره سفر الخائف بحيث لم يحمل معه إلا ذهبه وجواهره، وبقيت أمواله الأخرى تحت سطوة مضطهده، ف قضى عدة سنين في البنغال ثم مات في مقصود آباد سنة 1182هـ - 1768م وكان قد استقدم أهله قبل ذلك.

وكان أبو الحسن جده لأمه رجلاً نقياً ديناً صينياً، وكان من بلد بهاء الملك سعدي خان جد ملك أوده الحالي وكان مخلصاً له كل الإخلاص

(1) وتعرف أيضاً بلكانو وهي من مدن البلاد الهندية المشهورة. (المرجم).

حتى لقد اعتزل الأعمال كلها بعد وفاة هذا الأمير وعزم على قضاء ما بقي من أيامه في الاعتزال.

وولد أبو طالب في لکنو سنة 1167هـ - 1753م، ومع الحقد الذي حقه على والده النواب شجاع الدولة لقيت والدته من الحاقد المضطهد عوناً لذكرى العلاقات التي كانت بين الأسرتين، وأوصاها بإصاء صارحاً أن تحسن تعليمه وتهذيبه، وكان والده حين عزم على الإقامة في البنغال كتب إلى أمه في أن تقدم عليه هي وأولادها جميعاً، فتركوا لکنو وسافروا برأ إلى باتناء ومن هناك أبحروا إلى مقصود آباد، وكانت هذه أول سفره لأبي طالب وكان له أربع عشرة سنة من العمر، وبعد أن لبث في مقصود آباد نحواً من سنة ونصف سنة توفي والده في السنة المذكورة، وألقت كل أعمال العائلة والخاصة عليه وأسندت إليه، وكان أهله قبل هذا الحادث المشغول قد حطبوا له فتاة من ذري قرياء القرية من أسرة مظفر بنك نواب البنغال وعقدوا عليها، ف قضى عدة سنين في خدمة ذلك الأمير، وبعد سنين خلف آصف الدولة مسعوداً الأودي ودعاه كبير وزرائه مختار الدولة أن يعود إلى لکنو فعاد وأسند إليه وظيفة أوميلدار في أيتايا وهي وظيفة استيفاء الضرائب وتعتمد على قوة عسكرية، وكذلك عدة أصقاع واقعة بين نهر جماء ونهر الكانج، وبقي في هذه الوظيفة سنتين يطوف البلاد غالباً ليجمع واردات المرش، وبعد أن مات حاميه وولي حيدر بك خان فقد وظيفته وعاد إلى لکنو⁽¹⁾.

وفي أثناء هذه الحروب والأحداث عين الكولونيل «الكسندر هاماي» مستوفياً في كوروك بور فاستأذن النواب في أن جعله معاوناً له، وكان أبو طالب يقيم تحت خيام باستمرار ثلاث سنوات يباشر فيها هذه الوظيفة، أو تحت أكواخ من البواري ومن الخيزران ثم نحي الكولونيل عن هذه الوظيفة فرجع مرة أخرى إلى لکنو، وسرهان ما حدث خلاف بين حيدر بك خان ووكلاء شركة الهند، سبب اضطراباً في الشؤون المالية فقد أخذت واردات المملكة تنقص يوماً بعد يوم مع أن جباة الخراج والضرائب كانوا يأخذون

(1) رُسِمَ أيضاً لكأمر كما ذكرنا آنفاً. (المترجم).

بالقسر والقهر من ملتزمي الأرضين مبالغ هي أعظم مما كانوا يأخذون منهم من قبل، فأفرطوا في جورهم حتى لقد ثار عدد كبير من الملتزمين، يرأسهم الراجا بولبودرسنك، وهذا الرئيس سليل ملوك الهند بخط مستقيم، وإذا كان في طاعته مائة ألف راجبوتي وكان يُعَدُّ مماثلاً للنواب الوزير الذي لا يود الراجا الاعتراف بسلطته، فأرسل عليه، لإخضاعه، جيشاً مؤلفاً من جنود النواب نفسه والسيبويين الريفيين، ولكن دسائس حيدر بك خان والجبابة أحبطت هذا الهجوم، وتردت شؤون النواب تردياً حمل المستر هاستينكز⁽¹⁾ الحاكم العام على استقالة سلطته في الأمر، وأوعز إلى ميدلتن⁽²⁾ أن يستشير أبا طالب فيما يتخذ من التدبير والتشهير لإخضاع الراجا المذكور آنفاً وعادة النظام التام إلى البلاد، وعلم أبو طالب أن حيدر بك خان لم يستطع أن يشارك في تحمل الاضطراب في أمور السواب، وأنه ما دام مقرباً معاصداً ستثيرة أعماله وتحققة، أو تؤذي إلى تلفه فأراد أن يبقى محايداً في الأمر ولكن الوكيل الإنكليزي ألح وحلف لأبي طالب ليحمينه من أعدائه فأجابه إلى رجائه وأخذ أبو طالب يتعقب الراجا بولبودرسنك مدة سنتين وهزمه في عدة وقعات ثم استولى على معسكره وقتل الراجا وهو يحاول الهرب، وأنقذ أبو طالب النواب من عدو كان يسمى منذ سنة لإتلاف أسرته وأعاد السلام إلى البلاد، ومنذ هذا الحين بدأت الحملات تنزل على أبي طالب فإن ميدلتن غادر لكنو، وعاد هاستينكز إلى إنكلترا، وبقي أبو طالب في تناول أعدائه، وقد نال حيدر بك خان ببراعته وراثته الحظوة عند الحاكم العام الجديد، وأظهر له عدة سنوات إمارات الرعاية والعناية، واجتهد أن يقبل وظيفة في وزارته، فلما أخفق في اجتهاده قلب له ظهر

(1) هو هاستينكز وارن، ولد في جرجيل ببريطانية سنة 1732م وشأ في تلك البلاد وتعلم فيها، وفي سنة 1750 سافر إلى البنغال ببلاد الهند ورثب كاتباً فيها وبعد سبع سنين رثب وكيلاً لشركة الهند الشرقية في بلاط نواب البنغال ثم ترقى في الدرجات إلى أن صار حاكم الهند العام وكان دارساً للأدب الشرقية، واتهم باحتجاز أموال الدولة ثم بريء وتوفي في دبلنسفورد سنة 1818م. (المترجم).

(2) هو ميدلتن توماس فاشو 1769 - 1822م أوّل أسقف في كلكتا وقد أسس فيها كلية لتعليم المبشرين بالنصرانية. (المترجم).

المجن وتتم له وقطع ستة آلاف الروبيات التي كان يقبضها معاشاً له فمن ثم هزم أبو طالب على الرجوع إلى البنغال وركب سفينة في نهر الكانج سنة 1202هـ - 1787م وجاء إلى كلكتا ليرفع شكواه إلى اللورد كورنواليس⁽¹⁾ فتلقاء بأدب وافر ووعد أن يحميه ويجعله في حيزه، وإذا كان على هرم السفر إلى مدراس لمباشرة قيادة الجيش المرسل على السلطان تيبو صاحب بقي أمر أبي طالب معنلاً مختلاً زمنياً متطاولاً أربع سنوات. وفي هذه الفترة من عمله استقدم حياله إلى كلكتا وهجره أصدقاؤه بالتدريج لما رأوا تخلي الحضرة والحظ عنه، على عادة الأصدقاء المتفهمين. وقد أفنت ماله النفقات التي أنفقها على نقل حياله في هذه المسافة الطويلة إن صح القول، وزدت همومه بموت ابنه في عمر أربع سنوات ضحية لوبالة المناخ وجهالة الأطباء في كلكتا.

ولما رجع كورنواليس إلى البنغال تذكر الوعد الذي وعده أبا طالب وكان حيدر بك خان قد توفي منذ زمن غير بعيد فأرسل كورنواليس أبا طالب إلى لكنو سنة 1207هـ - 1792م وزوده كتب توصية به إلى الوكيل الإنكليزي «جيري» وإلى النواب آصف الدولة. وقد أحسن أتباع آصف الدولة في الحقيقة استقباله، ولكنه بقي يوماً بعد يوم يأمل أن يبلغه خبر ترتيب له في بعض المناصب إلا أنه لسوء حظه خادر كورنواليس بلاد الهند، ومنذ ذلك الحين حبطت آماله، وأقصى النواب آصف الدولة المستر جيري من لكنو، وأصدر في الوقت نفسه أمراً إلى أبي طالب بأن يترك المدينة، واعترض أبو طالب على هذا التحكم فكان اعتراضه غير مجد شيئاً، وصمّت الأذان عن شكواه فترك أفراداً من حياله في لكنو وأرسل بالباقيين إلى الله آباد ورجع هو إلى كلكتا مرة ثالثة سنة 1210هـ - 1795م. وكان السير «جون شوره» الذي عرف باللورد نيكماوث حاكماً عاماً فأحسن استقباله ولطف به، ووعد أن يسعى في إزالة شغائه وبلاؤه إلا أن آصف

(1) هو كورنواليس شارل المركيز 1738 - 1805م، دخل الجيش البريطاني سنة 1756 وخدم في عدة معارك ومحصراً سنة 1780 سنة 1781 ثم رتب حاكماً عاماً لبلاد الهند وقهر السلطان تيبو صاحب سنة 1791، وعين بعد ذلك نائباً عن الملك في أيرلندا وقادوم عدة ثورات فيها وقبل وفاته بقليل أعيد تربيته حاكماً عاماً لبلاد الهند. (المترجم).

الدولة مات بعد زمن قليل، ولم تترك لجون شور الاضطرابات التي حدثت بوفاته وقتاً للتفكير في شأن أبي طالب قبل أن يسافر إلى أوروبا.

إن السنوات الثلاث التي سلبها أبو طالب في كلكتا قد تركه فيها جميع أصدقائه وأتباعه، وزاده غمّاً ترك خدام أبيه القدامى إتياء، فرأى نفسه في حال تستحق الثرثي وإذا ذاك زاره صديقه الاشتيام^(١) «داود ريشاردسن» ولكونه بحسن الفارسية والهندية حادثه في أمور مختلفة وأعلمه أنه قد نوى الرجوع إلى أوروبا، آملاً أن يعيد إليه صحته هواء بلاده الأصلية، فإن صحته أخذت تتردى يوماً بعد يوم، وأنه سيعود إلى كلكتا بعد ثلاث سنوات، وقال لأبي طالب: «أنت في عطالة الآن فأصبحني في هذه الرحلة فتغيير المجال وروية المجائب والغرائب التي في أوروبا تنفي عنك هذه السوداء التي أرهقتك وسأحاول تعليمك اللغة الإنكليزية في أثناء السفرة البحرية هذه وأقضي جميع حاجاتك». وبعد أن فكر أبو طالب في هذا الأمر بعض الوقت رأى أن الرحلة طويلة وخطرة جداً، ومع ذلك فقد اعتزم السفر فلعله يرى حادثاً ينهي حياته وآلامه معها، ولم يفرط في الوقت بل ذهب في عد ذلك اليوم واستأجر موضعاً للسفر في السفينة شارلوت إحدى سفن شركة الهند إلا أن سوء الحظ أدّى إلى احتراق هذه السفينة بعد أيام قليلة، ومع ذلك فقد كان مصمماً على السفر، فأبحر من غير تلبّث على السفينة «كرستيانا» واشتياها يُسمّى نيتلمان وكانت على عزم الإقلاع إلى الدانمارك.

هذا ما ذكره أبو طالب من سيرة نفسه في أول كتاب رحلته بالتحوير والتحبير، وقد ظهر للقارئ أنه لم يذكر سنة ميلاده وإنما استنتجناها من كلامه، ولا ذكر المدرسة التي درس فيها، ولا المدرسين الذين درسوه، ولا العلوم والفنون التي درسها، بله إن الإنسان إذا ذكر سيرة نفسه وكتبها بقلمه كانت عرضة للنقد والتحقيق أكثر منها لو كتبها غيره من غير المعروفين بمعاداته، وبأن من هذا الجزء من سيرته أنه كان عالماً بأمور الحساب والجباية، وقاد جهشاً لمحاربة راجا ثائر وأخضعه، وأنه كان يلمشجيه.

(١) الاشتيام ريان السفينة، وقد وردت في شعر البحري وغيره (م)

للإنكليز غالباً في نيل منصبه، ولعل ذلك كان من أسباب كراهة ناس من
 الحكام الهنود وغيرهم له وتحلتهم له من موارد العيش الهنيء، مضافاً إلى
 نبهته وذكائه، وقد دلت سيرته التي اتضحت من رحلته المحررة أنه درس
 الآداب الفارسية فضلاً عن اللغة الفارسية، وأنه كان شاعراً في هذه اللغة
 ينظم قصائد ومسئلات قد ترجمنا ما وجدنا منها في الرحلة، وألف كتاباً
 في المختارات الشعرية بالفارسية، وقد ادهى عند وصوله إلى القسطنطينية
 أنه من سلالة النبي محمد ﷺ أي حلوي واشترى من سوقها عمامة خضراء
 كعمامة الحلويين في أيامه وما قبلها بزهاء مائتي سنة وما بعدها، ولكنها
 كانت زرقاء لأن سوق القسطنطينية كان مظلماً فبيعت له الزرقاء مكان
 الخضراء، مع أنه لما كان في فرنسا صيغ عمامته بالحمرة، ونسي أنه قال
 في أول رحلته «والذي كان يُسمى حاجي بك خان وكان تركي الأصل ولكنه
 ولد بأصبهان». وجدي الأمير أبو الحسن بيك كان زاهداً تقياً ديناً صيداً،
 ولقب «البيك» لأبيه وجده لأنه يؤيد كونه من أسرة تركية فكيف يكون
 حلوي؟ هذا ما لا أستطيع الإجابة عنه ولا كتب هو ما يسوغ دعواه، ودلت
 أخباره في رحلته داخل البلاد الإسلامية أنه كان شيعياً حاد العقيدة جاد
 المذهب، في العصر الذي كان فيه الأتراك العثمانيون والقاجاريون ومتأخرو
 الصفويين قبلهم يوقدون نار التعصب الذميم البغيض بين أهل السنة والشيعة
 إيقاداً مستداماً محتتماً، وقد نال في أوروبا جاهاً فدهاء الملك جورج
 الثالث مرات ودعاء نابليون الأول إلى حقله إلا أنه كان مريضاً.

ترجمة أبي طالب في كتاب تراجم عالمية ودائرة المعارف البريطانية

وقد وجدنا لأبي طالب ترجمة في كتاب «تراجم عالمية» وهي بالفرنسية، وقد ذكر في الجزء الأول منها في نشرتها الجديدة بباريس سنة 1843م وتكاد همتها تكون مستخلصة من رحلته المحررة، قال كاتبها - 1 : 85 - «أبو طالب مرزا صالح وأديب ولد سنة 1751م في لكنو... وقد ترجم للسلطان سليم الثالث القاموس في مجلدين (إلى الفارسية) ترجمة كاملة مصححة وخلق عليه السلطان إلا أنه رفض الهدية التي أهداها إليه عند عرمة على ترك القسطنطينية مكتفياً بالوعد الذي وعده السلطان به وهو طبع لكتاب في القسطنطينية... وأخذ منه إجازة وفرامين لبواشية مختلفين في السلطنة التركية، وقد غادر عاصمة العثمانيين في اليوم الثاني عشر من كانون الأول في طريق أماسيه وسيواس وملطية وديار بكر وماردين ونصيبين وكردستان والموصل ثم وصل إلى بغداد في اليوم الثامن والعشرين من كانون الثاني سنة 1803م. وفي أثناء إقامته بهذه المدينة زار المدن المقدسة المشهورة كمدينة الإمام علي ومدينة الإمام الحسين وكان الوهابيون قد سلبوا ما فيها، وقد فصل أمرهم تفصيلاً غريباً ووجد هناك إحدى عماته وكانت قد ألجأتها صروف الزمان إلى ترك الدنيا والانقطاع للتأمل والعبادة في المدينة المقدسة، وكان الوهابيون قد سلبوا منها جميع ما عندها فأهابها أبو طالب بما استطاع. وترك أبو طالب بغداد في اليوم العاشر من آذار من السنة المذكورة قليل الرضا عن الوكيل الإنكليزي مضيفه، ذلك لأنه رفض من أجله مثوى في دار الباشا، وانحدر في دجلة إلى البصرة وسكن عند

سفير إيراني، وقد امتعض من عجوة القنصل الإنكليزي «مانستي» وطعمه ثم أبحر من البصرة في اليوم العاشر من أيار في مركب لهذا الوكيل ونزل في اليوم الثالث من حزيران في بومباي... إن رحلة أبي طالب خان في آسيا وأفريقيا وأوروبا التي كتبها بنفسه بالفارسية ترجمت إلى اللغة الإنكليزية وربما كانت ترجمتها طبق المخطوط، وترجمها «ج ستيوارد» ونشرت سنة 1810م بلندن ثم طبعت ثانية في كلكتا في السنة نفسها في مجلد واحد، وعن الترجمة الإنكليزية ترجمت إلى اللغة الفرنسية، ترجمها جي سي جانسن ونشرها مع نقض للآراء المعروفة في أوروبا في حرية النساء بأسية، كتبه المترجم نفسه في باريس سنة 1811م بجرئين وترجمت إلى اللغة الهولندية ترجمها لينردن سنة 1813 في مجلدين. والنص الفارسي لرحلة أبي طالب خان قد نشر عند موته، نشره ابنه مرزا حسين علي بكلكتا في مجلد كبير ضخيم، وكنا قد تحققنا من أي ترجمة استمدت الترجمة الفرنسية التي نشرها «ش. مالو» بباريس سنة 1819 وهي النشرة الثانية بالفرنسية... وقد ألف أبو طالب لكتاب التواريخ وهو مختصر جغرافية أوروبا وتاريخها...

وقد وجد الأستاذ الأديب الفاضل فؤاد عباس ترجمة لأبي طالب في دائرة المعارف البريطانية وتفضل بترجمتها إلى العربية ونحن نذكرها بصح ترجمته، وهذا نصها «أبو طالب خان 1752 - 1806م: أبو طالب خان ابن حاجي محمد بث من أصل تركي، ولد في لكانو، وقد قضى سنه الأولى في مرشد آباد في مظفر جنك، وحين اعتلى آصف الدولة العرش سنة 1775م رجع إلى أوده وعين عمدة منطقة اثاوة ومناطق أخرى غيرها، وخدم أيضاً موظفاً للواردات تحت إرادة الكولونيل هنائي الذي مصر قطر سوار. وستخدم من بعد ناثانيل ميدلتون المقيم البريطاني فأشركه مع ريشارد جونسن في إدارة (الجاكير): ضرائب الأراضي المصاهرة من بيكمات أوده، وبقي في أوده حتى سنة 1796، وفي شباط سنة 1799 أبحر من كلكتا قاصداً أوروبا فزار إنكلترا وفرنسا وتركيا وبلافاً أخرى ثم رجع إلى الهند في آب من سنة 1803 وضمن رحلاته في كتابه (مسيرتي طالبي في بلاد إفريقية) المطبوع سنة 1812 وترجمه إلى الإنكليزية س. ستيوارد سنة 1814

وترجمه إلى الفرنسية ش. مالو سنة 1819 والف أيضاً (لب السير) و(وجهانما) و(حلاصة الأفكار). وكتابه تنبيه الغافلين الذي أرخ فيه مدينة أوده تحت حكم آصف الدولة بعد مرجعاً مهماً كما قام به حيدر بك وبعض المقيمين الإنكليز وينطوي على دفاع حار عن سياسة هنائي في إدارة الواردات وترجمه إلى الإنكليزية (و. هوي) سنة 1888م. وأبو طالب خان هو الذي نشر الطبعة الأولى لديوان حافظ في كلكتا سنة 1791م. وذكر المترجم الأديب الفاضل بعد ذلك مرجعين لهذه الترجمة الفرنسية في نقاط مهمة من سيرة أبي طالب، وكانت وفاته سنة 1221هـ.

أما ترجمتنا هذه فهي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ولم نستطع معرفة مترجمها الفرنسي لأن لها في هذه اللغة ترجمتين لأديبين فرنسيين قدمنا ذكرهما، والنسخة التي امتلكتها في باريس أيام كوننا بها كانت قد سقطت منها الصفحة الأولى التي ذكر فيها اسم المترجم، إلا أنها تدل على براعة في الترجمة وتفهم لأغراض الراحل، وعلو كعب المترجم في الكلم الفرنسي الغريب ولم يحذف هذا المترجم منها إلا فقرات ذكرها الرحالة أبو طالب في التشریح عندما اطلع في اكسفورد على التشریح الحديث وقد أشير إلى الحذف في موضعه من الرحلة.

رحلة أبي طالب خان

رحلة أبي طالب خان من نوادر الرحل في العالمين في موضوعها وأسلوبها وبراعة كاتبها وشمول ملاحظاته، فالمألوف في عصره وقبله وبعده أن الأوروبيين كانوا يسبحون في بلاد الشرق ويكتبون في وصفه رحلا وفي آثاره كتباً، ولا يزال تنسقط أخبار الشرق المتأخرة من رحل الأوروبيين فيه وخصوصاً أخبار العراق، أمّا أن شرقياً يسبح في بلاد أوروبة ويصفها هذا الوصف المسهب فيه، المحتوي على كل غريب وطريف، فصلاً عن التاريخ السياسي الذي عاصره الرحالة، فهذا من أندر النوادر في عصره ولذلك أسرع الإنكليز والفرنسيون والهولنديون إلى ترجمة الرحلة إلى لغاتهم. لوحدانهم فيها أوصافاً ومباحث وأموراً خاصة ببلادهم لم يجدوها عند كتابهم ورحالهم فإن أبا طالب كان نافذ الملاحظة منعم النظر مثقفاً ثقافة شرقية عالية قلما يفوته ذكر شيء مما وقع عليه بصره أو تناوله في أثناء السباحة فكره، وستبقى رحلته مثلاً لتأليف الرحلات والاستقصاء والشمول، ولقد أحسن تنظيمها وحبكها والظاهر لنا أنه كتبها مذكرات متفرقة فلما عاد إلى بلاده رتبها ونظمها وأحسن تأليفها وأحال عند الحاجة إلى الربط بين أجزائها وأنبأها على ملاحظات متأخرة قبل أن يلاحظها^(١)، كما أحال على ملاحظات متقدمة لاحظها، ففي الأوليات دليل على أن التأليف وقع بعد الارتحال.

(١) كقولته وهو يصف كورك بإنكلترا: «وقد كنت رأيت في خليج جنوة في سياحتي ومضيق النردبيل قبل أن يراها». (م).

المرأة في رحلة أبي طالب

ومما لحظناه وتبيناه في رحلة أبي طالب نصيب المرأة الوافي فيها، فقد ظهر لنا أن أبا طالب كان زير نساء مغرمًا بهن، وصافًا لجمالهن، كثير التملق لهن، وافر الغزل، ونحسب أن من أسباب الإقبال عليه والالتفات إليه في أثناء إقامته بلندن غرامه بالنساء وإطراءه لهن ونظمه أشعاراً في محسنهن، ومن الأدلة على تعلقه للنساء تكراره عبارات استحسان الجمال، وهو فوق ذلك قلماً مرَّ ببلدة أو مدينة أو قرية فلم يصف ساءها فضلاً عن الحملات والمراقص والضيافات والمآدب التي حضرها، فلم يفته فيها ذكر بنت حواء، ويفهم من كلامه أنه عاش إنكليزية في لندن معاشرة مخادنة، ورأى من حرية المرأة الإنكليزية إذ ذاك ما سهّل له ذلك، وساعده على نيل القبول من النساء جمال له شرقي يلوح لنا من أثناء كلامه وبياض لون وسط مخالف لما عرف من ألوان الشرقيين⁽¹⁾ كما يفهم من بعض اقتصاصه، ولعل ذلك ناشئ من كون أصله تركياً وأن أباه عاش في أصفهان وهي مدينة باردة المناخ وأهلها موصوفون ببياض البشرة وحمرة الوجنات وليس بعيداً أن والدته كانت فارسية من أصفهان، والغالب على الأبناء أن يرثوا في أجسادهم ملامح أمهاتهم وألوانهن، بلّة لباقته وأناقته وبرعته في الحديث وأدبه وقريحته الفياضة بشعر الغزل، وأمثلة ذلك قوله في وصف مدينة الكاب بأفريقية: «فهكذا كانت ظرافة الضابط كولنز وزوجته السيّدة كولنز تلك الظرافة التي جعلتني أقضي ظهيرة جدّ مستحسنة في حياتي» ثم قال في

(1) يدلّ على ذلك قوله «واتفقوا على ظنهم أنّي أمير فارسي» وذلك بعد فونه «وأخرون يحسبون أنّي من سادات الألمان أو أسباني».

وصف نساها «فالنساء الهولنديات قد تعودن كثيراً أن يتخطين المهاوي حتى ليصبحن أزواجهن دائماً في هذا النوع من التزهات» ثم قال: «ولكن الشابات الهولنديات حسنات الأجسام كثرات النشاط ولا يستطيع الإنسان أن يتهمهن بالقسوة والفظاظة»^(١) ومن سوء الحظ أنهن يردن أن تهدي إليهن هدفاً جزيلة^(٢) والنساء الهولنديات المتزوجات سيئة سمعتهن والإنكليز الذين لهم بعض الغنى كل واحد منهم قد خادن سيئة منهن يزورها اعتياداً من غير أن يرى ممانعة أو مدافعة أو إياء من زوجها، وقد جرت العادة بأن يعتزل الزوج زوجته حينما يصل خدنها الإنكليزي المدلل وهذا يعني أن الإنكليز ينفقون جميع ما يحصلون عليه وما يربحون» ثم قال: «ويطيب لي أن أذكر بالشناء الحسن رجلاً اسمه المستر بومكارد، وهو هولندي ظريف... وامرأته كانت جد متحبة وكانت ذات حلم غزير وتثقف سبع لغات مختلفات» وقال: «ولكنني لا أستطيع أن لا أقول كلمات على الأمسيات الساحرة التي أمضيتها في دار الليدي بارنيت المعروفة عموماً باسم أميرة الكاب فكتت غالباً أكون في دارها مع شابة هولندية ذات جمال كامل» وقال بعد ذلك: «وإذ كنت أجهل اللغة الهولندية كان من المحال أن أكلّم النساء الشابات الهولنديات ومع ذلك فقد رقصن بحضوري رقصاً شهوياً ونظرن إليّ نظرات معبرات فأحمر عجباً واضطر أن أنروي في ركن من أركان باحة الرقص، هذا وإن هذه أوانس تحرشن بي ذات يوم وأجملتهن وكانت أجراًهن خطفت منديلي وقلمته إلى إحدى صواحبها فاستغرقن في الضحك كلهن وإذ ظهر أن صاحبها لا تريد قبوله استرجعته منها قائلاً: أنا لا أحبه إلا لأجمل فتاة منكن. إشارة مني إلى عادة الأتراك في رميهم المندبل إلى المرأة التي يريدون أن يقضوا الليل معها، وتوجّهت الدهابة بذلك على شيطامتي المحبوبة فانصرفت وقد ضرج الخجل خديها بالأحمرار». قال كل هذا في ذكر نساء الكاب وحدها، ثم قال في وصف كورك وذكر رجلاً اسمه بيكر: «وهيال هذا الرجل الفاضل هم اثنا عشر شخصاً وفيهم اثنتا أخيه وإحدهما المعية محبوبة الخلق والأخرى جميلة

(١) أراده بالنسبة إلى الرجال الهولنديين.

(٢) رآني لأبي طالب الهدايا الجزيلة وهو مسافر بلفقات صاحبه ١٩.

متحفظة، وعند الغذاء عنيت بي السيدات الف عناية ولم أر من نساء
 جميلات مثل هذه المداراة وقد خجلت من لطفهن شاكراً، وهؤلاء الملكة
 من نساء قدمن إلينا بعد ذلك الشاي وسألتنى إحداهن هل هو محلى على
 الكفاية؟ فأجبته: لا يمكن أن لا يكون كذلك وقد أعدته يدان جميلتان
 جداً⁽¹⁾، فأخذت الجماعة تضحك جميعها وخجلت الفتاة كأنها وردة
 دمشق⁽²⁾ ثم قال في وصف إيرلندا: «ولم أستطع كتمان إعجابي بالفتيات
 الشراب اللواتي يجرين بين هذه الجماعات إنما بسبب البرد وإنما لنشاطهن
 الطبيعي وهن لا يحسنن في جريهن إنساناً ويكاد الإنسان يحلف أنه يرى
 فيهن فراشات ترفرف». وقال في ذكر إحدى المآدب التي أدب إليها: «ولما
 رفعوا غطاء المائدة اقترب الشرب لصحة الملك والملكة ثم صحة هذه نساء
 جميلات ممن أعرفهن ولا أستطع أن أرى ذلك على واحدة منهن» ثم قال:
 «والإيرلنديات ليست لهن أساليب جفاء وخشونة وإنما لهن عيون رفيقة رفيقة
 وشعور جميلة كشعور الإنكليزيات ولكنها ليست طويلة ولا جميلة كشعور
 الإيكوسيات وسحتهن من سحنة الإيكوسيات وفيهن نشاط ناري وقوة حيوية
 وحدة أذهان». ثم قال في ذكر بعض الإيرلنديات: «والسيدة فيلمسك لما
 علمت بأنني عرفت زوجها في كلكتا رجعت متي أن أرورها في دارها في
 الحال وكان معها ألف لطف وسألتنى فأت يوم هل زوجها مبتهج في كلكتا؟
 فقلت لها: كيف يمكن أن يكون سعيداً وهو بعيد عن صاحبة له لها هذا
 التحسب وهذه الظرافة⁽³⁾؟ فخجلت السيدة فيلمسك وقالت لي: إنك ملاق
 وابنتان من بناتها قد صحبتا أباهن إلى الهند، وله ثلاث بنات آخر وهن
 جميلات كمعور الجنة العيين». ثم قال في وصف ما جرى به في لندن:
 «ودعاني شارل كوكرل مرة في كل أسبوع إلى الطعام على مائدته التي كانت
 لي ابتهاج في حضورها وأن أرى أجمل نساء إنكلترا».

وقد وصف لندن والجمال النسوي الذي فيها نظماً مسمطاً بقوله وقد
 ترجمت نظمه شعراً:

(1) هذه من عبارات التلويح التي اعتادها أبو طالب لمحاكاة النساء بها واجتفافهن ونيل رضاهن
 (م)

(2) راجع حاشية الصفحة السابقة.

لنعمش مستقبلاً في لندنا نقف الأيام وقفاً حسن
لجمال قد أثار الفتنا من نساء فتيات مدننا
ولندع رلية غرس ومننا
إن طوبى وهي أحلى مشتهى وكنا السدرة ذات المنتهى
ثم دوح الجنة الوافي البها لم تشر منك فؤاداً قد لها
بين سرو الأرض ممّا حولنا
لهذا ما لمتنا شيخ الحرم في هوانا لم يكن منا ندم
قد حبانا الله دوماً بالنعيم وحمدناه وشيخاً يحترم
وله التكر وإحسان الثنا
املا الكأس إلى أمبارها من عصير الكرم وأرقب نارها
لست أخشى أن تراني نائها تاركاً مثل غفول قدمها
دعني آبائي الألى عافوا للندنا
فربيع العمر وقف للجمال كان في الهند وقد ولى وزال
وجمال الألبين اليوم قال أنا تعويض فلا تخش المآل
ولدى بسمته زال الحنا
يا بدهعات الجمال الفاتنات قد سحرتن فؤادي يا بنات
بصفيرات غريبات الشبات وبحسن قد عبدناه ولات
وملائن حياتي بالهناء
إلى آخرها وهي مذكورة في هذه الرحلة بتمامها. وسيرى القارئ فيها
كثيراً من أمثال ما ذكرناه.

ترجمة أبي طالب بقلمه

ودونك ما ذكره أبو طالب من سيرة نفسه في أول كتاب رحلته وهذا نصه قال: «(4)»⁽¹⁾.

«أحسب أن من الواجب عليّ أن أحدث القارئ بعدة خصوصيات من تاريخي قبل أن أفصّل أخبار رحلتي، فوالدي كان يُسمّى حاجي محمّد بك خان، وكان تركي الأصل مولوداً في أصفهان ومنذ شبّيته اضطره بغي نادر شاه إن يهاجر إلى بلاد الهند وفيها أحسن استقباله وتلقّيه النواب أبو منصور خان ولما توفي نوبل راي حاكم رستاق أودعه نال منصبه المهم محمّد قلي خان ابن أخي النواب، وصار والذي من المقربين عند هذا الأمير ثمّ مات أبو منصور خان النواب سنة 1167 الهجرية أي سنة 1753 الميلادية وخلفه في منصبه ابنه شجاع الدولة، ولكنه كان يفار من ابن عمه محمّد شجاع فأمر باعتقاله وقلته، وعمّت قسوته حتّى أتباع الأمير القليل، فأراد أن يقبض على والذي مع أنه كان قد اعتزل الأعمال قبل وقوع هذه الكارثة هو وعياله في لكنو، ولما علم بمقصد النواب التجأ إلى البنغال مع أفراد من خدامه، وأهمله سفره السريع عن أن يأخذ معه شيئاً غير ذهبه وجواهره فبقيت أمواله تحت حكم مصلطهه، وقضى والذي هذه سنوات في البنغال ثمّ مات في منصوره آباد سنة 1768 الميلادية».

وجدي لأمي أبو الحسن بيك كان رجلاً زاهداً عابداً صينياً ديناً وكان من بلد النواب برهان الملك سعادة خان جد الملك الذي يحكم في أيامنا

(1) هذا رقم صفحات الترجمة الفرنسية لهذه الرحلة. (م)

هذه بأوده، وكان جد مخلص لهذا الملك حتى اعتزل الأمور كلها بعد وفاته ليقضي أيامه الباقية في الاعتزال.

«ولدت أنا في لكنو ومع ما كان يحمله النواب شجاع الدولة على أبي من الحقد أمان والدتي عدة معونات من أجل ذكرى العلاقات الاجتماعية التي كانت بين أسرتي وأوصي والدتي بصاء، مصروحاً بأن تسمى في تعليمي تعليماً حسناً وتثقيفي، وكان والدي ثماً عزم على الإقامة في البنغال كتب كتاباً إلى أمي يدهوها إلى الانتقال مع الأطفال جميعهم فتركنا لكنو وسافرنا براً إلى بانغالا ومنها أبحرنا إلى مقصود آباد وهذه أول سفرة سفرتها وكان عمري إذ ذاك أربع عشرة سنة».

«وقعت وفاة والدي في مقصود آباد بعد أن أمضينا فيه ثمانية عشر شهراً، فوكلت العناية في جميع شؤونه إلي^(١)، وقبل هذا الحادث المنعس كان أهلي قد عقدوا لي عقد الزواج بفتاة من ذوي القرابة القربى لمظفر بك نواب البنغال فقضيت عدة سنوات في خدمة هذا الملك، وبعد سنوات خلف آصف الدولة مسعوداً الأودي في منصبه فدهاني وزيره الأول مختار الدولة إلى الرجوع إلى لكنو وأسند إليّ منصب عمليدار في إيتايا وأصقاع أخرى بين نهر جماء ونهر الكانج بقيت في هذه الوظيفة سنتين، وإن كنت غالباً أطوف لجباية خراج الدولة».

«وبعد موت الرجل الذي رعاني وحماني ونصب حيدر بك خان في منصبه فقدت وظيفتي، وفي أثناء هذه الحوادث رتب الكولونيل ألكسندر هندي مستوفياً للمخارج في كوروك بور واستأذن النواب في أن يجعلني معدياً له، فلبثت في هذه الوظيفة ثلاث سنوات أسكن باستمرار في الخيام أو أكواخ مصنوعة من البواري والخيزران، ثم نحي الكولونيل عن منصبه هذا فرجعت إلى لكنو وسرعان ما وقعت خلافات بين الوزير حيدر بك خان ووكلاء شركة الهند فسببت اضطراب الأحوال المالية في المملكة ونقصت الواردات يوماً فيوماً مع أن الجباة كانوا يجورون على مقطعي الأرضين ويستأدونهم بالقهر مبالغ عظيمة أكثر مما كانوا يؤدونه، حتى أثار ظلمهم

(١) لم يذكر أبو طالب حقيقة هذه الشؤون. (م).

عدداً كبيراً من المقطعين يرأسهم الراجا بولبودرسنك، وهذا الرئيس من سلالة ملوك الهند القدامى على خط مستقيم، وإذا كان تحت حكمه مائة ألف راجبوتي كان يعد مماثلاً للنواب الوزير ولا يريد الاعتراف بسلطته، فأرسل عليه جيشاً من جند النواب والسيبويين والريفيين لإخضاعه وردعه ولكن دسانس حيدر بك خان أحبطت هذا الأمر وشاركه في الإحباط الجبابة، وأصبحت شؤون النواب جد سيئة بحيث أيقن المستر هاستينكز الحاكم العام أن من الواجب عليه التدخل واستعمال سلطته، وكلف المستر ميدلتن أن يستشيرني فيما ينبغي أن يتخذ من العدد والتدبير لإحباط ثورة الراجا وإعادة النظام إلى البلاد، وكنت أعلم أن حيدر بك خان لم يستطع كاهه أن يتحمل الاضطراب الحادث في شؤون النواب وأنه ما دام مقرّباً لا تحدث مشروعاتي إلا إثارة وإحناقه أو لا تؤدي إلا إلى تلفي فأردت أن أبقى محايداً في هذا الحادث إلا أن الوكيل الإنكليزي أصرّ وحذف لي لبحميتي من أعدائي جميعهم، وانتهى الأمر بي إلى الموافقة وإجابة سؤله، فتعقبت بولبودرسنك مدة سنتين وهرمت في عدة وقعات، حتى استوليت أخيراً على محبته وهلك هو في محاولته الهرب، وهكذا أنقذت النواب من عدو كان يسعى منذ سنتين سنة في تلف أسرته وأعدت السلم إلى البلاد.

«ومنذ ذلك الحين بدأ شقائي فالمستر ميدلتن غادر لكنو والحاكم هاستينكز عاد إلى أوروبا وبقيت في متناول أعدائي، وكان حيدر بك خان بلباقته وورثاته قد مال حظوة الحاكم العام الجديد وأظهر لي عدة سنوات علامات الرعاية واللطف وبذل وسعه في أن أقبل وظيفة في وزارته، فلما أحقق أحد يقاومني وقطع ستة آلاف الروبية التي كانت راتبتي المالي من النواب، فعزمت على الرجوع إلى البنغال وركبت سفينة في نهر الكانج سنة 1787م وذهبت إلى كلكتا لأقدم شكواي إلى اللورد كورنواليس فاستقبلني هذا السيد بأدب وافر ووعدني بأن يرعاني ويحميني ولكنه كان على عزم السفر إلى مدراس لتولي قيادة الجيش المرسل على السلطان «تيو» وظل أمري متأخر الإجراء أربع سنوات، وفي أثناء هذه الفترة استقدمت عيالي إلى كلكتا وتفرّق عني أصدقاؤني لما رأوني محلاً عن الحظوة، وبهظنتي النفقات التي أنفقتها في نقل عيالي إيهناظ التلف إن صح التعبير، وتفاقت

همومي بموت ابني في عمر أربع سنوات ضحية لوخامة المناخ وجهل
لأطباء في كلكتا.

وتذكر اللورد كورنواليس عند رجوعه إلى البنغال بالوهد الذي وعدني
به، ومات حيدر بك خان قبيل ذلك فأرسلني إلى لكتنو سنة 1792 وأرسل
معي بكتب توصية إلى الوكيل الإنكليزي (جيرى) والنواب آصف الدولة،
وقد تلقاني هذا الأمير في الحقيقة هو وأتباعه تلقياً رائعاً وبقيت أعتقد
 يوماً بعد يوم أن نبأ ترتيبي في منصب من المناصب بالفي لا محالة إلا أنني
لسوء حظي هادر اللورد كورنواليس بلاد الهند، ومنذ ذلك أخفقت آمالي
كلها ونحى النواب المستر جيرى ونفاه من لكتنو وأصدر إليّ أمراً في الوقت
بأن أترك المدينة، واعتضت على هذا الظلم فلم يُسمع لي اعتراض ولا
شكوى فتركت أفراداً من عيالي في لكتنو وأرسلت بالآخرين إلى الله آباد
ورجعت المرأة الثالثة إلى كلكتا سنة 1795.

«وكان السير جون شور وهو اليوم اللورد تيكن ماوث حاكماً عاماً
فاستقبلني بلطف ووعدني أن يجتهد في دفع الأسواء عني ولكن النواب
آصف الدولة مات بعد زمن قصير والاضطراب الناشئ من هذا الحادث لم
ينترك للحاكم وقتاً وفراًغاً للتفكير في شؤوني قبل أن يبحر إلى أوروبا، وفي
أثناء السنوات الثلاث التي قضيتها في كلكتا هجرني جميع أصدقائي حتى
أتباعي، وزاد همي أن رأيت خدام أبي القدامى قد تركوني، فوجدت نفسي
في حال محزنة، وإذا ذاك زارني صديقي الريان داود ريشاردس وكان هذا
لرجل الفاضل يحسن الفارسية غاية الإحسان وكذلك الهندية وتحدثنا في
موضوعات مختلفة فأعلمني أنه عزم على الرجوع إلى أوروبا ليرى هل يعيد
إليه صحته هواء وطنه الأصلي؟ لأن صحته أخذت تتردى يوماً فيوماً وأنه
سيعود إلى كلكتا بعد ثلاث سنوات وقال لي: «إنك بطل الآن فأصبحني في
هذه السفرة فإن تغير مجال الحياة والنظر إلى عجائب أوروبا وغرائبها ينفيان
عنك هذا السوداء التي استولت عليك، وسأحاول تعليمك اللغة الإنكليزية
في أثناء هذه السفرة البحرية وأقوم بجميع ما تحتاج إليه» وبعد أن فكرت في
هذا الأمر وهذا الاقتراح بعض الوقت رأيت أن السفر طويل وخطر جداً،
ومع ذلك صممت على الارتحال متوقفاً حادثاً يضع حداً لحياتي وألامي».

«ولم أفرط في الوقت فقد استأجرت موضعاً للسفر غد ذلك اليوم في السفينة (شارلوت) إحدى سفن شركة الهند وكان من النحس أن احترقت هذه السفينة بعد أيام قليلة إلا أننا كنا عازمين ومصممين على السفر فركبنا السفينة كرسيايا من غير تلبث ولا تلكؤ وريانها يُسمى نيتلمان وكانت على عزم الإقلاع إلى الدانمارك».

رحلة أبي طالب خان

سنة 1213هـ - 1799م من الهند

إلى العراق وتركيا وفرنسا وإنجلترا من طريق البحر والبر

رحلة⁽¹⁾ أبي طالب خان

سنة 1213هـ - 1799م من الهند

إلى العراق وتركيا وفرنسا وإنكلترا من طريق البحر والبر

(السفر إلى الهند)

قال (12)⁽²⁾ وفي غرة شهر رمضان من سنة 1213 الهجرية الموافقة لليوم السابع من فيفريه (شباط)⁽³⁾ سنة 1799 الميلادية استأذنا أصحابنا في السفر فقصدنا إلى كلكتا على ظهر سفينة من نوع «بذكرو» أي سفينة كبيرة، عارمين أن ندرك السفينة المُسمَّاة كرمستيانا (الدانية)⁽⁴⁾، فأدركناها في اليوم الثالث راسية في «كدجرة» وركبناها، واحتجز كل منا حجرة من حجورها. إن السفينة كانت مليئة اختلال كبير وكثير، وأكثر ملاحيتها من لسكرية البنغال فيهم من الجهالة قدر ما فيهم من الكسالة، وكانت الحجرة صغيرة مظلمة كريهة الرائحة، وخصوصاً الحجرة التي كانت نصيبي، ذلك لأنني ورفيقي «داود وشارد سون» كنا آخر المبحرين فيها، أمَّا سائر ركاب السفينة فقد

(1) أصل: لرحلة باللغة الفارسية وقد ترجمت إلى اللغة الإنكليزية ثم نقلت إلى اللغة العربية، وقد نقلنا إحدى ترجمتها الفرنسية إلى اللغة العربية (المترجم).

(2) ابتدأ الترجمة من الصفحة الثانية عشرة من الترجمة الفرنسية لأنها أول الرحلة، أمَّا ما قبلها فترجمة المؤلف لنفسه.

(3) في التوقيعات الإلهامية في مقارنة التواريخ الهجرية بالسنين الإفرنجية والقبليّة تأليف اللواء محمد مختار باشا المصري، ص 607 - أن أول شهر رمضان من سنة 1213هـ يوافق اليوم السابع من شباط سنة 1799 م. (م).

(4) لدانية نسبة إلى الدامارك الدولة المشهورة. وكانت هذه السفينة على مزعج الرجوع إلى الدامارك، وكان مع أبي طالب داود وشارد من أحد الضباط الإنكليز.

احتاروا أحسن الحجر قبلاً، ومن سوء حظنا أننا قد دفعنا أجرة سفرنا إلى إنكلترا، في كلكتا نفسها، فأصبح عدولنا عن السفر فيها غير ممكن، وكنا مجبرين على الرضا بما عين لنا وما سمح لنا به.

وكان ربان السفينة «نيتلمان» متكبراً عيذاً، وكان نائه أمريكي لأصل يشبه كلباً ضخماً متجهماً، إلا أنه كان محبوب الخلق جداً، يُضاف إلى ذلك أنه كان عليمًا بالملاحة، ولم تكن قط كذلك حال النائب الثاني ولا حال مساعدي الربان الآخرين فقد كانوا يجهلون الملاحة أصلاً، فضلاً عما كانوا عليه من الفظاظة وسوء الأدب.

وباليوم السادس عشر من الشهر المذكور آتياً أي شباط غادرنا «كدجرة» وواصلنا الانحدار في سفيتنا مع النهر وكان الماء يبلغ من سمكها ثلاث عشرة قدماً ونصفاً ومررنا فوق عدة كثبان تجمع رملها في قعر النهر ولم يكن أسفل خشب السفينة يعلوها إلا بست بوصات في أكثر المرات. وإذا كان مذ البحر في النهر قد بدأ بالجزر خشينا أن نعرض السفينة لخطر الانتشاب في الرمل والجنوح فيه. وفي صباح اليوم الثاني بينما كنا نستعد لجذب الأنجر ومتابعة السفر، أعلمنا اشتيام^(١) سفينة خافرة أن بارجة حربية فرسية تُسمى (لافورت^(٢)) تطوف على مقربة من نهر الكانج، وقد استولت على عدة سفن، وصدر أمر بأن لا تخرج السفن من موانئها، فيجب علينا انتظار رفع الحظر حتى نتألف السفر، وكان بعض الخطر في أن نصعد في ذلك النهر، فأجمعنا أمرنا على أن نرسي السفينة حيث كنا إلى أن يرفع الحظر. وفي أثناء إقامتنا في «كدجرة» زدودنا، باستمرار تام، خبراً طرياً وزهداً وبيضاً وسمكاً وخضراوات. ولما كانت السفن تأبى التقدم إلى الموضع الذي كنا فيه اضطررنا أن نقتات البسكت والزبد المملوح وأن نأخذ قسماً من أزوادنا التي اتخذناها للسفر في البحر.

يُضاف إلى هذا الحادث الرابع حادث آخر لم يكن أقل منه ربكاً، ذلك أننا وإن كنا بعيدين جداً عن الشاطئ فقد أغار على سفيتنا الذباب بكثرة بحيث كان من

(١) الاشتيام مدير أمور السفينة وربانها، كما قلنا. (م).

(٢) أي القرية. (م).

الصعوبة بمكان أن نقدر على الكلام من غير أن نضع أيدينا على أفواهنا تفادياً من أن نبثع ذبابات عدّة منه، فقضينا هناك عشرين يوماً تامة في هذه الحال الغامة غير دارين ما، لئذي نعزم عليه من الأمر. وأخيراً سمعنا ذات يوم دويّ رمي مدفع على مسافة معينة فظننا أن سفناً حربية إنكليزية كانت راسية في مدراس قد أرسلت لتتعقب السفينة الحربية الفرنسية، وفي الحال لمحنا ثلاث سفن تجري نحونا بأشعة^(١) جدّ منشورة، إن هذا الأمر أهدّ ظننا، ولكن السفن الثلاث لما قربت منا علمنا أنها كانت أربعاً فلقبت السفينة الحربية الفرنسية، فهجمت عليها ثم أخفقت حملتها، فاضطرت إلى التلجيج، والابتعاد تاركة إحداهن تحت سيطرة الفرنسيين.

وبعد ليالٍ شبت النار في سفينة إنكليزية كانت راسية بالقرب منا فزعجنا احتراقها وتركها ملاحوها، وإن كانت مشحونة بكمية كبيرة من نسيج قنب البنغال، إن رباننا «نيلمان» وهو يعود في هذه السفرة إلى وطنه، لم يكن يخشى في الظاهر محاسبة الإنكليز له البتة فأرسل قارب سفينة الجنيب إلى نحو السفينة المحترقة، عدّة أيام متوالية وأمر ملاحيه الذين هم القارب المذكور أن يحملوا إليه كثيراً من صناديق الشراشف^(٢) التي لم تأت النار إلا على نصفها، غير أنه كانت عاقبته الندم على هذا الاختلاس الشنيع.

وباليوم الثامن والعشرين من شباط بلغنا الخبر الصحيح الذي مُفاده أن سفينة إنكليزية اسمها «سيبت» في مجيئها من مدراس هجمت بشدّة وعسف على السفينة الحربية الفرنسية المقدم ذكرها واستولت عليها.

وباليوم الثالث من شوال الموافق لليوم الرابع من مارس (آذار) ألقّت السفينتان المذكورتان أنفاً مراسيهما على مقربة من سفينتنا. إن السفينة «سيبت» قد لحقها ضرر كبير، وفي الوقت نفسه فقدت «لافورت» السفينة الفرنسية، المأسورة جميع سواريتها فسحبناها قاهرتها السفينة الإنكليزية.

(١) لم تكن السفن البخارية مخترعة في أيام رحلته وإن اشتمل البخار لشؤون أخرى، لكل السفن المذكورة في الرحلة شراعية أو مردية. (م).

(٢) نحتمل الكلمة الفرنسية معنى «الجرح» أيضاً، ولما كان ذكر نسيج قنب البنغال قد تقدّم رجحنا لشر شمع. (م).

وباليوم الرابع من الشهر انحدر خمسة عشر قارباً في السهر لنقل
لأسرى الفرنسيين إلى كلكتا، ورفع حظر سير السفن، وجاءت السفينة
الخافرة وقادتنا إلى غور كبير يسميه الإنكليز «خليج البنغال» ومن هاهنا تبدأ
رحلتنا.

وبينما كانت السفينة تجري بنا منذ عدة أيام بريح مزائية، إذ لاحظنا ذا
صباح أن اشتيام سفينتنا قد غير وجهتها، فبحث هذا الأمر ملاحينا على
الدعش البالغ، ومن المعلوم الأكيد أننا أنفدنا ما خزنناه من الماء العذب في
توقفنا الاضطرابي في مصب نهر الكانج فلم نجد بُدّاً من إنهاء السفينة نحو
جزائر «نيكوبار».

جزائر نيكوبار

هذه الجزائر وعدتها سبع عشرة جزيرة في الأكثر تختلف سكانها من
حيث كثرة السكان وقتلهم، وترسو عندها السفن غالباً عندما يعوزها الماء
والزاد، وقد حاولنا أن نبلغ كبراها وهي المُسمّاة «كارنيكوبار» فلم نستطع
ذلك بسبب الرياح المضادة لنا، وكذلك لم نستطع بلوغ الثانية منها وبعد أن
قاسينا عُسرّاً كثيراً وبذلنا مجهوداً وثيراً، أرسينا سفينتنا بالقرب من الثالثة.
ولما لمحنا الأرض وددت أن أراها أيضاً بعلاء ووضوح ولذلك استمعت
بمحجار «نيليسكوب»، ومع تطبيق عيني على هذه الآلة لم أستطع تمييز
الأرض، وإذا استولى عليّ الدعش رجوت من أحد الضباط أن يوضح لي
هذه الغرابة، فقال لي: إن هذه الجزر على الحقيقة لا تزال من حيث النظر
تحت الأفق وجسم الماء الكروي الذي يفصلها هنا يخفيها عن أنظارنا، وهذا
الشكل أو النوع من الحوادث الحسية ناشئ عن قوة انكسار الأشعة الذي
يرفع، في الجو الغليظ، بظواهر النظر، جميع الأجسام فوق ارتفاعها
الحقيقي.

إن الجزيرة التي أرسينا عندها تُسمّى «تريبيز» محيطها خمسة وعشرون
ميلاً، والجزيرتان اللتان لمحناهما أيضاً هما «راجوري» و«بيكوا»، وجاءنا
جماعة من سكانها يحملون كمية من جوز الكاكو وجوز الصنوبر والليمون
ومن الفواكه الأخرى، وذكر البط والطيور والدواجن، ليأخذوا بها، على

سبيل المقايضة، أقمشة شراشف وتبغاً وجميع أنواع السكاكين، ولم يظهر منهم اهتمام بلعينا ولا بفضتنا. إن جوز الكاكاو ينشأ بكثرة كائنة في هذه الجزر فهم يقايضون به: كل عشر جوزات بلفيفة واحدة من الجروت أو من «السكاير» من التبغ. تلك التي ثمنها قرابة «ليكونداس» واحد - أي تسعة دراهم⁽¹⁾ في البنغال. وهذه الجزائر قريبة من خط الاستواء فلدلك يكون لها ربيعان وخريفان، وسكانها جبان الخلفة، شديدو العضلات خاصة، تدل أمزجتهم على نشاطهم، ويشبهون الصينيين في منظرهم ومظهرهم، ولكن لونهم مائل إلى الصفرة وليس لهم لحم إلا قليلاً منهم، وجميع لباسهم لفافة ضيقة تغطي صدورهم، وأطفالهم صباح الوجوه جداً، ودورهم من الخشب والخيزران وسطوح دورهم مغطاة بالقش والأصغاث، وأشكالها دائرية، لا يمكن حاق موازنتها ومقابلتها إلا ببيادر حنطة، وحدة من هذه الدور لها مع ذلك ثلاث طبقات، والطبقة الأرضية، للطيور الدواجن وللمعزى وغير ذلك، والطبقة الوسطى خاصة بالرجال والطبقة العليا خاصة بالنساء وهؤلاء الجزيريون⁽²⁾ يدينون بالإسلام، ويخفون نساءهم⁽³⁾ باحتياط شديد، ولا بدعوهن يتصلن بالأجانب أي اتصال كان.

وعندما تزودنا أزواداً استعد اشتيام السفينة وتهيأ للسفر، ولكن امرأة غير متوقع فاجأنا وحال دون السفر، وذلك أن ستة عشر من اللسكر الذين في السفينة اعتصموا في الغابات لما قاسوه من سوء المعاملة في السفينة، وكان الباقون في السفينة يتظرون إطلال الليل ليفعلوا ما فعل الأولون، ومن حسن الحظ أن وحدة من أعيان الجزيرة جاؤونا في أثناء ذلك وخافوا أن يئثموا بمواطاة الهاربين فيما فعلوا فعرضوا على ربان السفينة أنهم يستطيعون رجوع الهاربين إليها، وإذا كان الربان «نيثلمان» في موقف حرج جداً،

(1) ذكر الدراهم معصور بين قوسين في الترجمة الفرنسية، ولا شك في أن الدراهم المذكورة تختلف من دراهمنا، العتيقة والجديدة. (المترجم).

(2) لا تحذف ياء لفظة عند النسبة إليها إلا إذا كانت طعناً مشهوراً، كما جاء في أدب الكاتب لابن قتيبة مثل «بجيلة وبجلي وحنيفة» وفي اسم الجنس تبقى الياء مثل «فلسفي».

(3) نصيب النساء من رحلة أبي طالب عظيم جداً، وكان إذا رأى عيال امرأة ذكرها لأنه كان مفرماً بالنساء عموماً كما ذكرنا.

أعطاهم عهداً، وأقسم عليه، أن يهب لهم قطعاً من أقمشة الشراشف التي اختلسها من السفينة المحترقة في نهر الكانج على سبيل المكافأة لهم، إن عهداً مغريباً مثل هذا فتن هؤلاء الأبالسة العقراء⁽¹⁾، ولعلمهم بجميع مضائق العابات والجبال استطاعوا، أعجل ما يكونون، أن يدركوا انهاريس، ويُعيدهم إلى ظهر السفينة في أثناء الليل، ولكن الربان كفاً عنايتهم وعناءهم بأحط نوع من إنكار الجميل، فقد زعم أنه لا يستطيع بهذه الساعة، فتح الصاديق المحتوية على القماش، وإنما حثهم على أن يأتوه صباح الغد، ليكافئهم حقاً بسخاء على نصبتهم، ولكنه لما بان العجز رفع الأنجر وأصبحت السفينة على بعد عدة أميال في البحر قبل أن يتصور الجريرون الخديعة من هذا الغدر أو يفكروا في حدوثها.

مفادرة نيكوبار

وغادرتنا جزائر نيكوبار في اليوم الرابع من إبريل (نيسان) سنة 1799م وبعد ثلاثة أيام صرنا إلى الدرجة السابعة من درجات خطوط العرض الشمالية، وكانت الشمس كأنها تصبّ رصاصاً على رؤوسنا، فإن الحرارة كانت تبعاً لذلك شديدة جداً، ومطرنا السماء خمسة وعشرين يوماً، ولم تكن نتقدّم في سيرنا إلا ببطء بالغ، وفي الحقيقة لم يسجل كتاب سيرنا الحري إلا عشرة أميال، وقد استبنا أن السكون كان شاملاً في كل الأيام على التقريب، ما حول خط السير، وهذا الحادث الحسي ناشئ، كما أوقن، من تأثير الشمس.

وباليوم السادس عشر من نيسان وصلنا إلى قريب من خط الاستواء، وإذا كانت الشمس غير محجوبة الشعاع بالسحاب استطعنا أن نشاهد النجم القطبي بعناية تامة، وكانت جمهرة نجوم الدب الأكبر وجمهرة نجوم الدب الأصغر تظهر أيضاً بعيدة في ارتفاع النجم القطبي كبعد هو نفسه في كلكتا، وهو يستبين على هذا القول، في الأفق. ثم جاوزنا خط الاستواء في الدرجة المائة من درجات الطول من شرق لندن باليوم التاسع عشر من

(1) هذا هو التعبير الفرنسي وهو من تعابير المجاز عندهم فلم يكتفوا بقرء حقيقة ولا أباسة ولكنه من بابة الترتي لهم. (المترجم).

الشهر المذكور آنفاً. ومنذ عدة أيام كنا نرى أسراباً من الطير منها كبار بحجم الورق، ومنها صغار في قوة الحمام، وهي تختفي بالسك فقط. وتغطي الليل فوق الماء، وحينما تريد تكثير نسلها لتكثير نوعها تقترب من الساحل وهناك تلبث طول زمن الحضان والتفريخ وقد أمسك الملاحون طائر آخر من النوع الصغير، ارتطم بأحد الصواري.

احتفال إله البحر

وكان الملاحون يلعبون لعبة مداعبة فيها من المضحكات ما فيه الكفاية؛ وهي أن ثلاثة منهم يرتدون بهيأة غريبة، ويلطخون بالخمرة والصُفرة ويأتون إلى سطح السفينة بملابسهم وشعورهم تقطر ماءً، فالأول منهم يحمل كتاباً والثاني يحمل بوقاً والثالث لابس ملابساً بلع الغاية في السخرية ومظهر أنه قائدهما فتحضر لهم مقاعد فيقعدون عليها، ويعلن البوق أن «سبون» إله البحر أت ليشرّف بزيارته السفينة التي تقرب من مُستقرّه، وإذا ذاك يأمر الإله المضحك جميع من لم يعبروا بعد خط الاستواء بالحضور، ليغمر خطاياهم بالفُسل، فتتراكض جماعة كبيرة من الشبان والشابات والأطفال، الذين هذا الاحتفال جديد عليهم، ويختفون في زوايا مختلفة من السفينة ومنهم من يتسلقون الصواري ولكن كاتب الأقوات والأطعمة فتح كتابه وقرأ أسماء جميع من يجب عليهم التعميد^(١)، وأوعز إليهم بالحضور والمشول، وكلّما حصر أحد الركاب عصبوا حنّيه وأقعد قسراً على لوح موصوع بالعرض على دن أي برميل، فيصبون على رأسه عدة أسطال من ماء البحر، وفي الوقت يجرون من وراء اللوح القاعد هو عليه، بحيث يقع في البرميل. ولما بلغني الدور قصدت إلى بعض الضباط، وبتقدمي قنّيات من العرق أهديت من تعميدها الاحتمال.

السك الطائر

وباليوم الخامس والعشرين من نيسان صادفنا كثيراً من السك الطائر،

(١) هذا اصطلاح مصري بمعنى غسل المذكور قبلاً، استعمله المخرج هنا

ورأينا هذّة منه يرتفع في طيرانه إلى سمك ثلاث مخاصر⁽¹⁾ أو أربع، ويطير مسافة خمس مائة⁽²⁾ قدم على التقريب، ويحرك أجسته أي زعانفه كالطير، وكنت حتّى ذلك الحين أحسب، خلافاً لشهادة السباح، أن هذا النوع من السمك لا يأتي إلا القفز ولكنّي الآن موقن بأنه يجب أن يُعد من الحيوان الطائر، وقد سقطت منه هذّة سمكات على سفينتنا، فأصلحت للمائدة، ووجدت لحمها للذيذاً جداً، وله طعم كطعم الطير الداجنة⁽³⁾.

وفي الدرجة الخامسة من درجات خطوط العرض الجنوبية برز الجو كثيراً وإن كنا لم نبلغ الدرجة العشرين من زاوية الشمس، وفي الدرجات الثانية عشرة منها صفا الجو صفاء محسوساً⁽⁴⁾، وحاولت أن أتبين القطب الجنوبي بالتهدي بعض النجوم فلم أر قط جمهرة نجوم تقابل جمهرة نجوم الدب الأكبر ونجوم الدب الأصغر، بل قليلاً من النجوم القطبية.

الرياح التجارية

وباليوم السابع والعشرين من نيسان السنة المذكورة (1799) دخنا في مجرى رياح «الآليزة»⁽⁵⁾ وهذا الحادث الحسي يستوجب إيضاحاً. إن الملاحين الأوروبيين تعرفوا بالتجارب أن بين الدرجة العاشرة والدرجة

(1) المخاصر هي جمع المخصرة وهي ضرب من العصا لها طول معلوم عند الرحالة ولعلّ لهنود بنقيود بها.

(2) هذه هي الكتابة الجهنمية لهذا العدد وأمثاله وهي الصحيحة من حيث القاعدة العامة

(3) قال مصطفى جواد هذا السمك عرف في عالم الحيوان باسم «الخطاف» بفتح الخاء، وجراد الماء، قال العريق أمين المعلوف: «فصيلة الخطاف أو جراد البحر سمك طير في أبحار الحارة والمعتدلة. خطاف جراد الماء والواحدة جرادة» سمكة طيارة، ذكرها اندميري باسم الخطاف قال الخطاف بفتح الحاء وتشديد الطاء: سمكة ببحر سبت لها جناحان على ظهرها، أسودان تخرج من الماء وتطير في الهواء ثم تعود إلى البحر. وورد ذكر جراد الماء في كتاب سلسة التواريخ قال: «وذكروا أن في ناحية البحر سمكاً صغيراً طيراً يظهر على وجه الماء يُسمى جراد الماء» ولا يزال هذا السمك يعرف في البحر الأحمر بجراد الماء، كما ذكر فورسكال. «معجم الحيوان»: ص 101.

(4) أي محسوساً به، حلف الجار والمجرود لكثرة الاستعمال كالمشترك أي المشترك به.

(5) هي الرياح التجارية عندهم.

الثامنة والعشرين من درجات العرض الجنوبية تهب الريح باستمرار من الجنوب الشرقي، وتُدفع بسرعة، في قسعة ثمانين درجة من الطول، جميع السفن القاصدة إلى بلاد الهند والسفن العائدة منها، وناس ليسوا بأقلاء يحسبون أنه لو لم يكن في طريق السفن «رأس البون اسبرانس» أي الأرض الحسن⁽¹⁾ وأمريكا الجنوبية لاستطاع البحريون في قليل من الزمان أن يدوروا حول الأرض في قسعة هذه الدرجات، وإذا استكشف التجار هذه الرياح وكانت مفيدة للتجارة سمّاها الإنكليز «الرياح التجارية» أمّا في الدرجات الأخرى من العرض فالرياح متغيرة ومشكوك في حالتها.

وبالأيام الأولى من شهر أيار «مايس» كان البحر هائجاً فكانت أمواجه ترتفع غالباً إلى مستوى سطح السفينة وتدخل فيها من القناني⁽²⁾ والمشاكلي⁽³⁾، ومع أننا لم نكن إلا على الدرجة الحادية والثلاثين من زاوية الشمس، كان البرد في أثناء ذلك قارساً جداً، ووجدت من المستغرب جداً أن أبار الذي هو في البنغال زمن القيظ الشديد كان بارداً أيضاً. وجرت بنا السفينة فجاوزت بنا جزيرة «موريس» وطرف جزيرة مدغشقر الجنوبي على مسافة ستين فرسخاً أو سبعين، وقد قيل إن الجزيرة الأخيرة يحكم فيها ملك مسلم، وأن سكان عتّة من أصقاعها يتكلمون بالعربية.

ومنذ تحركنا في هذا السفر كنا نخشى أن يأسرنا الفرنسيون، فقد كانوا في حرب على إنكلترا، وقد زاد خوفنا وتضاعف عند مقاربتنا لجزرهم، غير أننا لحسن الحظ نجونا وسلمنا ممّا كنا نخشاه، وفي ذلك الوقت على التقريب كابدنا إحصاراً بحرياً شديداً دام ثلاثة أيام وكان الموج يرتفع فيكون كالجبال ويزعج السفينة بشدة جعلت من المستحيل على الإنسان أن يقف قائماً، وحينما كنا نقعد كانت رؤوسنا تصدم حواجز السفينة، وبغثة، حين لم أكن أفكر في شيء، سقط على صدري بجميع

(1) ترجمه بعضهم «رأس الرجاء الصالح» مع أن الأعلام لا تترجم في الاستعمال، بل في الإيضاح.

(2) هكذا، وده في الترجمة الفرنسية والظاهر أنه من مصطلحات لأشياء في السفينة.

(3) امشاكلي جمع «مشكالي» وهي الكوة والروضة وشبههما.

ثقافته إنكليزي ضخمة البدن جداً، ولم يكن يفصل حجرته عن حجرتي إلا نسيج من الخيش «الجفناص»، فأذاني أذى فظيماً، وقد طالما أغضبني هذا الإنكليزي لأنني كلما رفعت صوتي بعض الرفع أو أقله في حجرتي عَرَضاً صرخ هذا الرجل الساذج قائلاً: «والآن إذن ألا تدعي أنم حيناً ما؟».

وعَوال الإحصار البحري كنا نقاسي نصيباً في إعدادنا طعامنا، فكنا مُجبرين على أن نأكل ونحن مضطجعو الأجسام، ومن زيادة الشقاء أن السفينة دخل فيها من ماء الموج ليل نهار ما أوجب استعمال المضخات باستمرار، وقد رعب هذا العارض ركاب السفينة أشد الرعب أمّا أنا فقد كنت نصيباً تبعاً من الحياة، أرى جميع هذه الأمور بغير مبالاة⁽¹⁾.

وباليوم الرابع والعشرين من أيار من السنة المذكورة تبيّنا بعض القارة الأفريقية على نحو من مائتي ميل من شمال رأس «بون أسبراس» المذكور آنفاً ولم يكن قط أن نرسي السفينة فيه بعض الزمن، ومع ذلك فرؤيتي تلك الأرض أدت الدموع من عيني، وشاهدنا على طول الساحل مخلوقات بحرية بشيعة وعدة من الحيتان⁽²⁾ المعروفة باسم البال كانت تقترب جداً من السفينة، بحيث يراها بجهرة، والواحدة منها أكبر من الفيل الضخم أربع مرّات، وهي تدفق ماء البحر من مآخرها الواسعة في سمك خمس عشرة مخصرة، وإذا كانت هذه الحيتان الثدوية، لا بد لها أن تطفو عالياً لتنفس سهلت رؤيتها على الرائي، والأوروبيون يقتلونهم ويستخرجون دهنها وشحومها ليُبص ويتخذون منها تجارة عظيمة.

كان الوقت رهيباً في بقية الشهر فنحن لم نر الشمس ولا الكواكب هذه ليال وهذه نُهر⁽³⁾، وكان الموج يتكسر باستمرار بمشاكبي سياجها بعد سدها، وكنا مجبرين أيضاً إمّا على أن ننغمس في ظلام دائم وإمّا على أن نوقد ليل نهار من الشمع، لقد بدأ الشمع يعوزنا، كنا إذن مكفينين بالطلقات كالجثث في قعر

(1) استعملو للرحالة الحياة، كما سيأتي بقلمه في رحلته ويرى الحياة أحسن من سكر البات غصصاً بين الغثات. (المترجم).

(2) الحيتان جميع الموت.

(3) النهر جمع نهار.

قبورها ولولا جلبة لمرج الصخاب لحبنا أنا من أهل الأخيرة، فتذكرت حيث
قول حافظ الشيرازي الشاعر⁽¹⁾:

ودوي الأمواج يبدو رهيباً بسرور من فسكرة الآلام
إن من ساح في السواحل ناج في ظلام الليل البهيم الطامي

وباليوم الرابع من حزيران من هذه السنة (1799م) لمحنا رأس «الكاب»
وهو جبل المائدة وبُعِيدَ ذلك لمحنا خليج المائدة، الذي تقوم في أسفل ساحله
«مدينة الكاب» وأهملنا إذ ذلك أن أزوادنا قد جفت وينبغي لنا بالضرورة
الإرساء في الميناء للحصول على أزواد جديدة، ولكننا كنا جداً متأخرين وإذ
لم يرد الربان الدخول في الخليج ليلاً بسبب صفور البحر التحتانية صممت
على الانتظار إلى صباح الغد، وكانت الريح مؤاتية كل الليل بحيث استطعنا من
غير نصب أن نُبر⁽²⁾ في مدينة الكاب إبراراً. ولكن الضابط ذا الرتبة الثانية قد
نام وهو يباشر ما عنده من توجيه السفينة، فأتجهت نحو الجنوب فلم نستطع
الوصول إلى الأرض في اليوم التالي ليوم الوصول كله، والفينا أنفسنا مضطرين
ثبية أن نقضي الليل في لجة البحر. وأخيراً استعدنا وتأهبنا صباح اليوم
الثالث لدخول الخليج غير أن عاصفة رهية ذات رعود وبروق فجأتنا وردتنا
خمس درجات نحو الجنوب، وسقطت صاعقة على سطح السفينة فقتلت ثلاثة
ملاحين وجرحت اثنين جرحاً بليغاً جداً.

مشاق السفر

ولكي أطلع مواطني الذين يرغبون في السياحة، أذكر المشاق التي
كابدتها في سفري على السفينة كريستيانا والتي قاسم هذه الشدائد على أربعة
أصناف.

أ - في كل السفن قد يحتاج المسافر إلى الخبز الجيد والزبد واللبن
والفواكه والخضرارات، وقد يضطر إلى شرب الماء الأسن والمضمض

(1) مترجم الفرنسي نثر النظم العربي، ونظمت أنا شعراً وكذلك كل ما جاء من شعر «برحانة
كلصيدة مدح لندة الآفة فيما بعد. (المترجم)

(2) أبر، إبراراً، برل إلى البر من البحر وهو ضد أبحر إبحاراً.

بالماء المالح⁽¹⁾، ويحصر في موضع غير صحي مع الكلاب والخنازير، وإذا صعد إلى سطح السفينة فإنه يجلب على نفسه البلل أو يسقط في البحر، يضاف إلى ذلك الأخطار التي هو معرض لها على الدوام، وكراهة حصره في موضع واحد والهدام⁽²⁾ الذي يحدثه اضطراب السفينة.

ب - أنا كنت أنام في حجرة صغيرة جداً، ومحجوب عنها الضياء كل الحجب ثم أنها مخالفة للصحة كلياً، وخدم السفينة لا يعتنون بالنظافة، وضيق المكان يحول دون وضع البهائم في موضع مفصول ولقد قاسيت نصباً كبيراً من شراسة جيرانني من الركاب الذين لا يطلبون إلا تسهيل الفرص لأنفسهم.

ج - إن الأجانب «وأريد بهم غير الأوروبيين» لا يستطيعون أن يحلقوا أو يقطعوا أظفارهم، وعليهم أن يأكلوا بالسكين والشوكة وليس لهم مكان خفي للاغتسال فهم لا يستطيعون أن يتطهروا، وقد تألمت من هذا الأمر الأخير المسير، ثم إن الملاحين لا يغسلون أيديهم، ولا وجوههم إلا بالصباح، وكنت مضطراً في الغالب أن استمد من ماء البحر بنفسني عند احتياجي إليه، وذلك بإناء من أواني الصقر ولكن العواصف أفقدتني هذه منها ولم يبق لي أخيراً منها إلا إبريق، فتعذر عليّ الوضوء وأصبح من المستحيلات حقاً القيام بفرض ديتا⁽³⁾.

د - يعم جميع السفن التي ليست للإتكلير⁽⁴⁾ اضطراب هائل، فالملاحون يتركون الماء يدخل في السفينة، ويتلفون كل شيء بلا ضرورة وكل عمل منهم لا يكون إلا في هرج ومرج وكلام خشن بلدي. ولم يكن زادنا إلا من السمك المملوح والبيض الفاسد الذي يبعث رائحة كريهة لا

(1) قيل إن الفصح أن يقال: «الماء الملح» غير أن ابن القزويني فصيح العرب وصف البصرة للحجاج قال: «حرها غادح وماؤها مالح ولبعضها مائع».

(2) الهدام هو دوار البحر أي صدهاء بفتاة النفس والقيء.

(3) يعني الصلوات الخمس.

(4) خالط الرحالة الإتكلير في بلاد الهند منذ شبابه ولهم في نفسه أثر حسن، يمثل غالباً في تفهيد رحلته هذا. (م).

يُطَق شمعها، وقد اعتاد الملاحون العادة الحمقاء من نومهم على ظهر السفينة وسط الماء الذي غمره، يضاف إلى ذلك أن ضباط السفينة جهلاء والملاحين غير مدربين ولا مهليين.

إن صديقي «أوكست بروك» من كلكتا كان محقاً في تكراره على قوله: «لا تبحر أبداً إلا في سفينة إنكليزية»⁽¹⁾، ولما رأى أنني عزمت، بخلاف نصيحته، على السفر في سفينة دائية «دانيماركية» بحث إليّ عند ركوبها كمية كبيرة من الفواكه اليابسة والمربيات والبسكويت، واستأخذني⁽²⁾ في الوقت نفسه ملابس مدفئة، وكنت جدد سعيد، أن اتخذ، بلطف منه، تلك الاحتياطات، ولولا ذلك لهلك حقاً من البرد والجوع.

قَتِيهَان فِي الْبَحْرِ

وباليوم الثالث عشر من حزيران من السنة المذكورة تراخت الريح، إلا أن ذلك لم يكن قط باعثاً على راحتنا فمئذ عتة أيام لم نر الشمس، ولم يكن عندنا تقاويم يومية والضباط لم تكن لهم تجارب في الملاحة، وفقدنا كل اعتبار، ولم يستطع أحد أن يقول: في أي قاموس من البحر نحن كائنون؟ ولا كيف ينبغي أن تكون السيطرة على السفينة؟ ومن زيادة التعس أنه قد ظهر أن الماء لعذب المخزون لا يكفينا حاجتنا إلا أياماً قليلة، فنحن قد صرنا إذن إلى أشد ضيقة وكدنا نهلك لولا رحمة الله تعالى ورافته. وكان الضباط كلهم يحسبون أننا بعيدون تماماً في غرب الكاب وأتينا على التقريب في منتصف الطريق إلى جزيرة «سنت هيلين» وإذا نحن بمدبر المعيشة في السفينة، (وكان ذا هيلين حادثي البصر، ورحل عدة رحلات إلى الهند) قد نزل إلى كوثل⁽³⁾ السفينة، لينتقل كمية الطيور الدواجن الباقية، ورمى ببصره إلى ما وراء السفينة، فصرخ لئلا: «ها هي ذي الأرض قد تركتموها وراءكم»، ولسمع هذه الكلمات انشمر عدة ضباط إلى الصاري الأعظم، فلمحموا الأرض في الحقيفة،

(1) راجع الحاشية في أعلاه.

(2) أي حملي على أن أعمل.

(3) «كوثل» المؤخر.

باستعمالهم مناظيرهم⁽¹⁾، من غير أن يستطيعوا تحديدها، وإذا ذاك أصدروا أمراً بإدارة السفينة وإنحائها نحو الأرض، وفي آخر عدة ساعات تعرفوا جبل المائدة و«بن دوسكر أي خبزة السكر»⁽²⁾ وفي الحال استتاب البحريون شجاعتهم وبذلوا جميع مجهودهم لبلوغ الأرض المرادة.

وباليوم الحادي والعشرين من حزيران وجدنا أنفسنا بإزاء «بي دي لاتابل» ولتغير مجرى الريح كان يجب أن نتجه وجهة «فالس بي» لأنه بعد زمن معين لا يجوز دخول كل سفينة في خليج «بي دي لاتابل» لأن الريح التي تهب من الجنوب الغربي، تجعل دخوله خطراً في بركة أربعة أشهر من السنة، فلذلك كان للحاكم أمر حمد واضح بأن يمنع كل سفينة من الولوج في الميناء وأجيز له إطلاق الرصاص على الذين يأبون الإذعان لإشارة المنع المعلومة.

وباليوم الثالث والعشرين من تموز⁽³⁾ تلك السنة دخلنا مساء بعد عسراً في «فالس بي»، ولكن الليل الذي أطل علينا سريعاً أجبرنا على أن نلقي مرساة السفينة، لئلا يصدم السفينة صخر جرف البحر، وفي صباح الغد ستأنفنا السير، وبالظهيرة أرسينا السفينة بإزاء المدينة وهذه المدينة في واد حصيب وفي وسط مرج من الأزهار والأعشاب الذكية الروائح، ومساكنها لا تتجاوز ثلاثين مسكناً، ولكنها منظمة ومعكممة البناء وفي كل منها عين ماء. وهذا الموضع جد ملائم للتبريد في أوقات الرياح اللاهجة الحر من الجنوب الغربي، وقد وجدنا هناك سبع عشرة سفينة منهما سفيتان حربيتان لحماية الميناء من هجوم الفرنسيين، ولقد مضى زمن طويل لم أر فيه سكاناً من البشر، ولقد خدبني جمال هذه المدينة ومينائها، وشمرت في إبراري فيها بشعور جديد وإحساس مزيد.

وسرعان ما علمت أن الركاب جميعهم تألموا من سوء سيرة الربان «نيثلمان» وأنهم هزموا على أن لا يرجعوا إلى السفينة، بل يذهبوا إلى مدينة الكاب وينتظروا

(1) المناظير جميع المنظار.

(2) جاء في العاشية اسمي هذان الجبلان هذه التسمية لأن أحدهما يشبه المائدة والآخر يشبه خبزة السكر.

(3) لعله حزيران فإنه سيذكر أنه سافر بعد النزول في «فالس بي» إلى الكاب في اليوم الثاني من حزيران فحامل ذلك.

وصول بعض السفن الإنكليزية، لكي يبحروا فيها إلى أوروبا، وكنت في حالة التميل بين أن أترك رفاقي في السفر، وأن أخسر مبلغاً جزيلاً من الدنانير بملازمتهم ومرافقتهم، فاخترت الأمر الأخير من الأمرين ونزلت إلى البر، واستأجرت مشوى في الدار التي سكن فيها المسافرون الآخرون، وصاحب مشوا اسمه «بارنيت» وهو أيكوسي الأصل، مداخن ذو وجهين⁽¹⁾ فوافقت على أن أدفع إليه عشر روبيات كل يوم للسكن والطعام، ولم يكن معه إلا زوجة وطفلان وخمسة عبيد، ومع أننا كنا في داره خمسة عشر إنساناً ولينا خدم كان يتدارك حتى حاجتنا الصغرى ويبادر إلى تحقيق رغباتنا.

وقبل وصولنا إلى هذه البلدة كان الإنكليز قد استولوا على مدينة الكاب وركزوا فيها حامية عدتها خمسة آلاف جندي أوروبي في قيادة المقدم «دنداس»⁽²⁾ وكان يقوم بوظيفة الحاكم فيها أيضاً، لغياب حاكمها اللورد «ماكارني» والضابط «كولينز» كان يقود جنود خليج «فالس بي» المقدم ذكره آنفاً، فذهبت إليه أزوره، فتلقاني بأعظم أدب وفي الغد جاءني برورني، كفاءة لربارني ودعاني إلى التغذي في داره، ودعا معي جماعة كبيرة وكانت مائدة نفيسة⁽³⁾، ولم أكن أفهم أيّامئذ إلا قليلاً من اللغة الإنكليزية. ومع ذلك وهكذا كانت طرافة الضابط «كولينز» وزوجته «المسر س»⁽⁴⁾ كولنز تلك الطرافة التي جعلتني أقضي ظهيرة جد مستحسنة في حياتي. وكان الضابطان «لي» و«كوج» ابندان يقودان السفينتين الحربيتين المقدم ذكرهما آنفاً قد تلقاني أسرع تلقى ودعواني مرتين إلى مشاهدة احتفالين عيدين أقاماهما على سفينتيهما، وأمرنا بإطلاق عدة إطلاقات مدفعية إعلاناً بوصولي وبمغادرتي للسفينتين، وأدب عليّ أخيراً كل التكريم الذي جرت العادة بإفاضته على أعيان الزمان.

ولم تنسلح مدة طويلة على إقامتي في دار المستر «بارنيت» حتى شعرت بتبدل كبير في سيرته، فكانت المائدة في كل يوم أردأ ممّا قبلها، وأحياناً كان يسيء معاملتنا، وجاءني ذات يوم يرجو منّي تبديل مشواي، بمشوى أصغر منه

(1) جاء في الترجمة أنه كان حراً متافقاً ومسا عفتان متافكتان. (م)

(2) ذكر الرحالة هذا المقدم كأنه من معروفه ولم يخل «لي» قيادة مقدم اسمه كذا وكذا. (المترجم)

(3) كان الرحالة يحب الإنكليز واللوان طعامهم. (م)

(4) لقب النساء المتزوجات في إنكلترا في ذلك العصر (م).

لأنه ينتظر، على حسب قوله، نزلاء جُددًا، فنقلت أمتعتي إلى مثنوى مجاور لما كنت فيه ثم جاءني بعد قليل جداً فقال لي: إن هذا البيت كان محتجز السكنى ويجب عليّ أن أختار بيتاً آخر من الدار، فأذعنت أيضاً مرة أخرى، وأسكنني في المثنوى الجديد الذي هُين عليه، فوجدت فيه صناديق أمتعة لرجل شريف كان قد ذهب إلى مدينة الكاب وسبعود في السماء فساءني هذا الأسلوب في التصرف، وسألت صاحب الدار ما كانت خايته؟ فأجابني ذاكراً: إنه ساءمني كثيراً في أجرة مثنوي فإن أردت البقاء في الدار فيجب أن أدفع عشرين روبية كل يوم، فقلت له: إنك تتصرف تصرف السادرين الأغوياء، واستعددت للسفر إلى مدينة الكاب، ومع أن الشمس لم تكن قد منعت حين خروجي من منزله فقد استأداني أجرة اليوم كله وكنت مشتتاً فوق ذلك من زوجه فقد كنت رهبت لها حين وصولي، كئيباً مملوفاً من أجود أنواع الأرز البنغالي، وقيمة الكبس في مدينة الكاب أربعون أو خمسون روبية.

مدينة الكاب سنة 1799م

وباليوم الثاني من حزيران⁽¹⁾ سافرت إلى مدينة الكاب في عربة تجرها ثمانية أحصنة، ويقودها رجل واحد بمهارة مدеше، فقد كانت الأحصنة تارة تخوض الماء فيبلغ صدورها وتارة تنغمس العربة في الرمل، وكنا أحياناً نصعد تلالاً وآكاماً فيها حُذر⁽²⁾ ومع ذلك فكانت الخيل تحضر إحضاراً، وبعد أربعة أميال أو خمسة من المدينة كان الطريق واسعاً ومستوياً، وعلى طواريه سياج من نبات شائك، وكان الريف جيد الزراعة، ويرى الإنسان هنا وهناك بساتين وغياضاً وضياءً وأرجاء، تساعد جداً على تجميل جمهرة المناظر. والإنكليز والهولنديون الذين يسكنون مدينة الكاب يخرجون للزهة كل يوم في هذا الطريق، على الخيل وفي العربات منذ الزوال إلى الساعة الرابعة، فعلى مسافة ثلاثة أميال من المدينة تظهر المدينة نفسها ذات منظر مبهج، وبينها وبين خليج

(1) لعل الرحالة وهم في تسمية الشهر، لأنهم دخلوا خليج «فالس بي» في الثالث والعشرين من تموز، كما ذكر، أو كان ذلك التاريخ هو الخطأ.

(2) الحذر جمع الحذور وهو الجانب المتحذر الذي لا تثبت فيه الرجلان (م).

«فالس بي» مسيرة يوم واحد. وإذا كان في الطريق المذكور فنادق كان من الأمر السار أن يستطيع الإنسان التعدي والتعشي في الساعات التي يريدها.

وكان اللب قد أرخى سدوله حين دخلنا مدينة الكاب ولكنني كنت قد أحكمت أمري باحتجازي مشى لي في فندق المستر «كلارك» فذهبت إليه قاصداً حين وصولي. إن مدينة الكاب تحف بها جبال، وهذه دور منها قائمة على مقربة قريبة من رأس التابل (أي جبل المائدة) بحيث يخشى الأجنبي في كل لحظة أن يراها مدمرة بسقوط الجبل عليها، والجبال المذكورة آنفاً تغطيها أحشاب طيبة الروائح وأزهار كثيفة وهي للأنعام مراعى جيدة، ويرى الإنسان هناك منابع ماء غزيرة عذبة، لا تقتصر فائدتها على استعمال السكان بل تستعمل لإدارة هذه أرحاء ولنضج الأرضين.

إن سكان الكاب يذهبون غالباً إلى قمة جبل «التابل» للهو عليها وهو موارب في هذه مواضع فلا يستطيع الإنسان تسلقه بخير جبل ومع هذا فأنساء⁽¹⁾ الهولنديات قد تعودن كثيراً أن يتخطين المهاوي حتى ليصبحن أزواجهن دائماً في هذا النوع من التزهات. وفي الجانب الآخر من المدينة يرى الإنسان «بي دي لاتابل» وفيه عدة مضارب مدفعية مهمة، ومنها مضارب قليلة من جهة الساحل، وهذا يعني أن مدينة الكاب محصنة تحصيناً جيداً، حتى أن الإنكليز لما هجموا عليها، قبل أن يستولوا عليها، اضطروا أن يذهبوا أولاً إلى «فالس بي» وهناك نزلوا إلى البر، وبعد أن اجتازوا الجبال، بصموبة بالغة هجموا على مدينة الكاب من الجانب الأرضي، وهكذا أجبروا الهولنديين على الاستسلام.

دور⁽²⁾ مدينة الكاب زهاء عشرة أميال، والدور أكثرها مبنية بالأجر، ومنها قليل مبني بالحجارة، وطرقها الواسعة المتصائلة تصافاً حساً لها رُصْف⁽³⁾ مبلطة بحجارة صفار أو الطاباق المريح ولها مئصب⁽⁴⁾ أو مئصبان،

(1) سبوي الفاري: أن الرحالة لا يحك بذكر النساء بأدى سبب كما ذكرنا قبل.

(2) الدور عند القدماء هو «المحيط» عند المصريين.

(3) الرصف جميع كثره الرصيف.

(4) المئصب هو مجرى الماء المستقر في المدينة ويسميه المصريون «المجرى والمجاري» وهو =

تشعب فيه المياه، بحيث لا يمكن أبداً، على التقريب، أن يُرى فيها طين حتى في الشتاء. وجميع الطرق والدروب والشوارع مكنوفة بصنّيب من الأشجار، التي تظل ظلاً وارفاً أي ذات الظل الوارف، وأمام كل دار مصاطب من الحجارة سمكها أي ارتفاعها قدما ن يجلس عليها السكان، ليذخروا بسبلهم في أماسي الصيف، وهذه العادة التي أحسبها خاصة بالهولنديين عادة حسنة.

وهذه دور من المدينة مؤتعة بظرافة وفيها مرايا ومناضد ومناور⁽¹⁾ وشمعدانات وأكثر هذه من الفضة، وجدران البيوت والحجر والغرف مزينة بورق ملون بمختلف الألوان والشبايك عليها ستور نفيسة من أقمشة الهند أو من القطيفة، ولذلك القول إن بهاء هذه المدينة أنساني حتى النساء ذكرى بهاء كلكتا الذي كنت أحسب حتى هذا اليوم أنه أعلى من بهاء جميع المدن التي بين بلاد الهند وأوروبا، ثم تغير حسابي بالنسبة إلى مدينة الكاب وأستطيع أن أقول متحققاً أنني منذ أول يوم من فصولي حتى وصولي إلى إنكلترا كنت أرى تزايد البهاء والنفاسة في الأشياء فكل مدينة أبلغها أراها أجمل من التي غادرتها. وكان الأمر بالضد حين رجعت إلى بلاد الهند، وعلى هذا طهر لي بعد إقامة طويلة في لندن ثم زيارتي باريس أن هذه المدينة الأخيرة هي دون الأولى كمالاً من غير شك، أجل فيها آثار أجمل من آثار لندن، ولكنها أقل تنظيمًا ونظافة واستنارة بالليل، والبيادين العامة والحدائق أقل عدداً فظننت أنني هربت من الجنة إلى النار⁽²⁾، ولم أشعر بجميع جمال عاصمة فرنسا إلا عندما كنت في إيطاليا، فمدن إيطاليا، على حسب رتبها في الذكر، ظهرت لي جميلة بالمقارنة بينها وبين القسطنطينية، وظهرت لي هذه الأخيرة جنة الأرض حينما تذكرت بغداد والمدن الأخرى من وطن أهل العقائد الصحيحة⁽³⁾، وفي قرابة وسط الكاب ميدان جميل دوره ميلان وفيه يتلرب الجنود، ويكنفه من الجانبين

خطاً من حيث الاصطلاح، لأن القدامى من العرب سموه بالشعب واستعاب ولأن المجرى عام لكل ماء. (م).

(1) المناور هو جمع المنوار.

(2) لنا لا شئ في أن حب الرحالة للإتكليز ساهم في تنظيمه جمال لندن (المترجم)

(3) يعني المسلمين عامة.

دروب ذات دور شاهقة ومن الجانب الآخر الحصن والبحر، إن الحصن منظم ويشبه كثيراً حصن كلكتا ولكنه أصغر منه. وأسواق المدينة جذ جميلة. ومشحونة بالسلع والتجارة.

النساء الهولنديات

حسبنا من الكلام على مدينة الكاب فلتكلم قليلاً على السكان فجميع الهولنديين الذين أتاحت لي الفرص أن أراهم في الكاب ثقلاء الدم، ضخام، سخفاء العقول، ولكن الشابات الهولنديات حسنات الأجسام، كثيرات النشاط، ولا يستطيع الإنسان أن يتهمهن بالقسوة والفظاظة⁽¹⁾، ومن سوء الحظ أنهن يردن أن تهدي إليهن هدايا جزيلة، والنساء الهولنديات المتزوجات سيئة سمعتهن والإنكليز الذين لهم بعض الغنى كل واحد منهم قد حاد من سيئة منهن يزورها اعتياداً من غير أن يرى ممانعة أو مدافعة أو إباء من زوجها، وقد جرت العادة بأن الزوج يعتزل زوجته حينما يصل احدن الإنكليزي المدلل، وهذا يعني أن الإنكليز ينفقون جميع ما يربحون وما يحصلون على أن الهولنديين يتألون من الغنى أكثر ممّا يتألون في أثناء حكومة دولتهم وفي الحالة الثمى⁽²⁾ أرى الهولنديين رداءً⁽³⁾ أنذالاً، فلما يضيفون الضيوف ويبالون أن تساء سمعتهم، ولم أر شعباً غيرهم يعامل انعبيد بقسوة كمعاملتهم وإذا كان للعبد من عبيدهم حرفة أو صنعة فهم يجهزون له الاحتراف أو الاشتغال بها، ولكنهم يوجبون عليه أن يدفع إليهم دولاراً واحداً إلى أربعة دولارات في كل يوم، بحسب وسائل عملهم، وفي مقابل تلك الإجازة، ويحتفظون لأنفسهم بينات العبيد إذا كن جميلات ولا باعوهن وأجبروهن على الاعتمال مع آبائهن، وإن اتفق أن عبداً أمكنه جمع مبيع كالم في أن يتناح حريته ويتحرر فإنهم يطلبون منه ثمناً مغلى مفرطاً، أو يصعرون في طريقه كثيراً من العراقيل، وإذا كانت الجوارى⁽⁴⁾ مكلفات أن

(1) الظاهر: أن الرحالة رأى منهن رلة عليه.

(2) اسمى مؤنث الاسم.

(3) جمع ردي.

(4) الجوارى جمع الجارية وهي أنثى العبد في القالب. (المترجم).

يعتنين بخدمة السرور والغرف والحجر للمسافرين أمكنهن أن يحصلن على شيء من الدراهم ولكن ساداتهن ليجلهم يسلبونهن قسماً كبيراً منها.

وفي أثناء إقامتي في الكاب كابدت أذى هائلاً من قذارة مواضع الاستراحة⁽¹⁾ والغائط فإنهم لا يعتنون بتنظيفها وليس في المدينة حمامات حارة ولا حمامات باردة، والسكان يجهلون كل الجهل استعمال المغسل والتطهر.

وإذا كنت أجهل اللغة الهولندية كان من المحال أن أكالم النساء الشابات الهولنديات ومع ذلك فقد رقص بحضوري رقصاً شهوانياً، ونظرن إليّ نظرات جذّ معبرات⁽²⁾ فأحمر خجلاً واضطر أن أنزوي في باحة الرقص، هذا وأنّ عدّة أوانس تحرشن بي ذات يوم، وأجملهن كانت أجراًهن خطفت مندبلي وقدمته إلى إحدى صواحبها فاستغرقن في الضحك كلهن، وإذا ظهر أن صاحبتها لا تريد قوله، فاسترجعته منها قائلاً: «أنا لا أحبه إلا لأجمل فتاة ممكن» إشارة منّي إلى عادة الأتراك في رميهم المندبل إلى المرأة التي يريدون أن يقضوا الليل معها، وتوجّهت الدعابة بذلك على شيطانتني المحبوبة، فانصرفت وقد ضرج الخجل خديها بالاحمرار.

أهل الكاب

أقيمت في دار المستر «كلارك» حتّى اليوم الثالث عشر من تموز سنة (1799م) وفي أثناء تلك الإقامة تعرّفت إلى عدّة أشخاص وتحققت أن في مدينة الكاب ناساً كثيراً من المسلمين، وصاحب مشواي لم يتوان عن أن يبرهن لي على أنّه هولندي صحيح النسب بدعواه العريضة، وقد أنبته تأنيباً كثيراً، رده عليّ بكثير من الوقاحة، حتّى لقد تهذّدي بتفديمي إلى باحة القضاء، وشكوتته إلى الضابط «ويليامسون» أحد رفقائي في السفر وإذا كن بينه وبين إحدى نساء الدار تواطؤ إنحاز إلى صاحب الدار، وبعد ذلك أتبعته له فرصة الندم على سيرته التي سارها، لأنّ الجارية التي أطاف ووطنها قد انضج أمرها وعاقبها سيئها بشنة وأخذ جميع الدراهم التي

(1) يعني المراحض وأشباحها.

(2) يكثر الرحالة من ذكر افتتان النساء ولطه كاد على جمال من الصورة (المترجم).

أعطها ليهاها الضابط المذكور، وإذ ذاك غادر ويليامسون الدار وجاء إليّ معتذراً. وبعد مشاجرتي للمستر (كلارك) سكنت في دار مسلم مستور حيث فُتني بحالي واهتم بي أعظم عناية واهتمام.

كنّا أيا منّا في قلب الشتاء ومع ذلك كنّا نرى الخضرة والأزهار في كل مكان، وكانت الفواكه لذيذة وفي وفرة وكثرة حتى لقد رأيناها معروضة في موضع واحد، على اختلاف مناطقها الحارة والمثلوجة. وكان على مسافة م من المدينة بستان مشهور يعرف باسم كونستانسيا يغل غنباً رائعاً رائقاً ووجدته ألد غناب أكلته في حياتي ويصنعون منه نبيذاً لذيذاً. يصدر باسم «كونستانس» إلى جميع أصقاع الدنيا.

وأهل الكاب يبيعون في الأسواق كثيراً من البقر والضأن والمعمري وهو من النوع الجميل يكون فيه كثير من الشحم والدهن، وفي المدينة خضراوات جيدة ولكن الأرز والحنطة فيها من النوع المقارب^(١). ومن العسير جداً أن يحصل المسافر على زيد طري، ومع كثرة هذه الأشياء ووفارتها في الظاهر تباع بأسعار عالية جداً.

إنّ خيل مدينة الكاب جميلة وقوية وجد مروضة وأحسبها من أصل الخيل العربية، وهؤلاء يستخدمون البغال أيضاً، وفي الغالب يتخذونها لجبر العربات والعربات القروية يجرها البقر وإنّ هذا الجزء من أفريقيا فيه كثير من النعام، وقد أروني نوعاً خاصاً من الكلاب وقططاً وحشية تعيش في الغابات.

وباستثناء الهولنديين يرى السائح ناساً من كثير من الأقطار الأخرى، وتستعمل في المدينة سبع لغات أو ثمان والشعب مؤلف في قبيله الكبير من الملقبين والزنج، وأكثرهم من قدامى العبيد الذين ابتاعوا حريتهم وتحرروا أو أعتقهم سادتهم ولقيت بينهم كثيراً من المسلمين منهم هذه أشخاص يمتلكون أملاكاً معتبرة ويطيب^(٢) لي أن أنفي الشتاء الحسن على رجل اسمه «المستر بومكارد» هولندي ظريف كان يقيم منذ ثلاثين سنة في البنغال وكان

(١) هو الوسط، ليس بالجيد ولا الرديء.

(٢) بدأ الرحالة يذكر الذين نعرف إليهم وكان لهم أثر حسن في نفسه، والتذكير هو الغالب لمنهم
سه (م).

بعض الزمن حاكم «جنيسورا» وامراته كانت جذ متحبة، وكانت ذات علم غزير وتتن سبع لغات مختلفات. وإن وجب علي أن أذكر جميع لأطراف التي ألفتني بها المقدم «دنداس» المقدم ذكره في هذه الرحلة فإني لم آت على نهايتها، ولكني لا أستطيع أن لا أقول كلمات على الأمسيات الساحرة التي قضيتها في دار الليدي «بارنيت» المعروفة عموماً باسم «أميرة الكاب» فكنت غالباً أكون في دارها مع شابة إيرلندية ذات جمال كامل والسيدة «كرافورد» كانت قليلة الكلام، إلا أن فيها جميع ظرافة الأميرات الهنديات وقد أهرمتُ بها غراماً. والليدي «بارنيت» و«السيدة كرافورد» كانتا الإنكليزيتين المتميزتين الوحيدتين اللتين كان زواجهما معهما في الكاب، والضباط الآخرون كانوا مضطرين أن يبسطوا آمالهم ورغباتهم بين أيدي الهولنديات⁽¹⁾ فكثير منهن بهذا السبب فعلن⁽²⁾ زواجاً نافعاً جداً.

وفي أثناء إقامتي بمدينة الكاب تغيرت الرياح واستطاع الاشتيام «نيتلمان» أن يقود سفينته من «فالس بي» إلى «بي دي تابل» وما كاد يصل إليه حتى اتهمه «المستر برينكل» وكيل شركة الهند بأنه نهب ما في السفينة التي احترقت في نهر الكانج بالهند فاستدعي إلى باحة القضاء، وصدر الحكم بتجريمه وتغريمه زهاء (ثمانية وأربعين ألف غرنك).

وفي أثناء الأجراء لهذه الدعوى وصعت سفينته في الحجر والملاحون تفرقوا، أن «نيتلمان» وجد نفسه إذن في حال تعذر واستحالة لاستئناف السفر، ومع هذا فأحسب أنه لم يكن مغتاضاً من هذا الحادث لأنه تزوج بعيد ذلك سيده هولندية وأقام في الكاب، وإذ ذلك رفع الركاب أمره إلى القضاء وأجبروه على أن يعيد إليهم نصف المبلغ الذي أعطوه إياه أجرة لسفرهم، وكان لي من ظلالة الشمس ما منعني من مطابقتهم على ذلك وكنت أخشى من جهة ثانية مناصرة «لوكلاند»⁽³⁾ الهولنديين، وقد أكد لي «نيتلمان» أنه إن صدر الحكم عليه لا له

(1) يمرض الرحالة بما أشار إليه من أن الضباط الإنكليز كان لكل منهم خنينة من زوجات الهولنديين.

(2) استعمل «فعلن» لأنه لم يكن زواجاً بل كان سحاحاً

(3) «لوكلاند» عند العرب هم المحامرون عند المصريين، وهذا الاصطلاح مأا أسيت ترجمته قبل نصف قرن لأن الذي يحامي لا يأخذ أجر. (م)

مسيحيد إليّ حقّي كما أحاده إلى الآخرين ولكنه أنكر هذا الوعد أخيراً إنكاراً باتاً وخسرت مالي، وكيفما كان الأمر فقد كنت مبتهجاً بخلاصي من هذا الرجل الرذل الرديء، وأتيحت لي فرصة السفر إلى إنكلترا في الوقت نفسه، فاحتجرت لنفسي موضعاً في السفينة «بريتانيا» بأربعين ديناراً «لويزا»^(١) وكانت السفينة صغيرة قد جاءت من البحر الجنوبي مشحونة بما تنقله إلى لندن.

مغادرة الكاب

وباليوم التاسع والعشرين من أيلول سنة (1799م) المذكورة أبحرنا من الكاب أنا ورفيقي وصديقي الضابط «ريشاردسن» في السفينة «بريتانيا» المذكورة آنفاً، وكانت هذه السفينة خاصة بصيد العنبر أي البال، وكانت مشحونة بالدهن، ولكونها ذات براءة ملكية كانت مسلحة تسليحاً جيداً وقبل ذلك كان لها استيلاء وغلبة على الإسبان، وعدّة ملاحيتها ثلاثون أو أربعون رجلاً وكلهم مدربون لتدريب ملاحي السفن الحربية وقد كنّا فيها منحصرين بعض الانحصار ولا شك. ولكن كل شيء كان في انتظام على ظهرها، وكانت الأسلحة جد معتنى بها بحيث لم نحسّ قط بحادث مزعج ممّا كابدناه في السفينة الدانية.

إنّ بريطانيا كانت سفينة شراعية جيّدة حقاً وقد تتبعنا في طريقها عدّة سفن، لأنّها لم تستول على بعضها، واسم اشتياها «كلارك» وكان عالماً حق العلم بالملاحة فكُنّا إذا اقتربنا من ساحل من السواحل، يقول لنا دوماً متى سنصل إليه، وذلك قبيل ساعة واحدة على التقريب، وفي الحال بعد ارتحال من الكاب وفقنا رياح الأليزة (التجارية) أيضاً فقطعنا أربعمئة ميل في اليوم.

جزيرة سنت هيلين

وفي صباح اليوم الثالث عشر من تشرين الأوّل من هذه السنة «1799م» تينا جزيرة «سنت هيلين» وبالظهر ألّقنا مرساة سفينتنا في مينائها، وقد أهرت فيها بعيد الوصول، ودعاني الحاكم فيها «بروك» إلى التحدّي

(١) النور نقد من الذهب فرنسي.

عنده، وهذا الرجل الفاضل، كان قد خدم، ثلاثين سنة، في الهند، بصفة ضابط، وأمضى بعض الزمان في بلاط الإمبراطور «شاه عالم» وهو يحسن التكلم باللغة الهندية كل الإحسان.

إن جزيرة «سنت هيلين» في وسط المحيط الأعظم على عذبة مدت أميال من الأرض تحت الدرجة السادسة عشرة من درجات العرض الجنوبية، ومحيطها زهاء ثمانية وعشرين ميلاً، وصخورها البادية من الساحل سود اللون ومحتركة، وفي داخل أرضها يجد الإنسان عذبة أودية طيبة، وأكمام ترينها شجيرات فاتحة الجمال، وكل البساتين القابلة للزراعة قد جمعت بساتين منظرائية، وسكانها بقوة عملهم، استطاعوا أن يشقوا فوق الجبال طرقاً ملتوية متعوية يمكن فرسين اثنين أن يسيرا فيها مقرونين، غير أن ميل منحدراتها يمنع غالباً من استعمال العربات، وأعظم جبل فيها سمكه ميل واحد على التقريب وهو يقذف من أحد صدوحيه دخاناً ينشر رائحة كبريت قوية، وليس في كل الجزيرة إلا جدولان قليلا الأهمية، وإذا كان النبات فيها تابعاً بكليته للمطر يتفق غالباً أن يجف المراعي والخضراوات وتعدم الرطوبة، وهذا الذي يضر بالسكان إضراراً كبيراً، وإذا كان الموسم مرانياً فالقطاف يكون في عذبة بساتين ذا كمية مذهشة من التفاح وغيره من العواكه، إن أحد الضباط ممن أعرفهم، يستعمل في سنة واحدة من بساتينه ربحاً صافياً مقداره ثلاثون ألف ليرة فرنسية» وهذه الجزيرة لا تغل الحبوب فسكانها يجتلبون من أوروبا الدقيق وعذبة غلات أخرى، ويستطيع الإنسان أن يحصل على بقر وضأن وطير داجنة، ولكثتها بأسعار هائلة جداً. والحليب في الجزيرة قليل مادر، ولكثته من النوع الطيب، فإن فيه زبدتين يستخرج أحدهما بعد الآخر، ويرى الإنسان في الجزيرة جميع أشجار آسيا وأوروبا وغركههما ومناظر خيالية. وحين كنت أنزه في بساتين الضابط «روبرتسون» مع ابنتيه المحبتين وأوازن بين حالي الحاضرة والآلام التي قاسيتها في السفينة «كريستيانا» أرى نفسي في هذا الوقت قد نقلت إلى الجنة، ومما يدهش في هذه الجزيرة أن الإنسان لا يسمع فيها وهذا أبداً ولا يرى برقاً.

إن المدينة قائمة في واد ضيق، يظهر أنه من أثر سيول الجبال، وطول

هذا الوادي ميلان على عشرين⁽¹⁾، ويبلغ عرضه مائة مخصصة وقد أسس الإنكليز المدينة بعد أن تمكنوا في بلاد الهند بنحو من أربعين سنة، وفيها عدة مبان مبنية بالحجارة ولكن السطوح من قش الزرع أو الأجر، وفيها عدة دكاكين كثيرة البياعات، يُباع فيها بالتفريق كل نوع من تجارات الهند وأوروبا، وفيها حانة ومقهاة⁽²⁾ وفي أعرض موضع من الوادي ميدان واسع اعتاد الجيش أن يُعرض فيه، وعدة مضارب مدفعية هائلة تحمي الساحل وفي أعالي التلال قلاع للدفاع، منها يستطيع المدافعون بسهولة أن يفرقوا السفن المعادية التي تجترئ فتلقي أاجرها في الخليج، ويرى الإنسان في الأرض المتقدمة قليلاً برجاً عظيماً مبنياً كله من الحجارة المهندمة ثخن جدرانها خمس عشرة قدماً، إن المهندس الذي هذه هندسته يدعي بأنه لا يمكن أن يُستولي عليه، ويدوم دوام الصخر الذي يبنى عليه.

إن السفن لا تستطيع أن ترسو إلا بإزاء المدينة فالماء في ذلك جَد عميق حتى تستطيع أن تقترب فيكون بينها وبين الساحل مائة مخصصة، ولما تمكن الإنكليز أول مرة في هذه الجزيرة كانت كثيرة المعرى الوحشية أي الأروى⁽³⁾، ولكن هذه الحيوانات في قفزها من صخور إلى صخور كانت تزحرج غالباً حجارة كبيرة تسبب أضراراً بسقوطها على الدور المبنية في المهواة، فوضعوا لردوسها أثماناً، فمن جاء بجثة معزاة منها أعطي مبلغاً من المال، وهكذا أبيد هذا النوع من المعرى.

إن سكان الجزيرة شديداً السمرة، فهم في الحقيقة خلاسيون من الأوروبيين ولهنرد والزنوج، ولا يزال كثير من الزوج بين هبيد الجزيرة. وقد رجا مني حاكم الجزيرة «بروك» أن أسكن في داره مدة إقامتي فيها، وأخذ لي فرساً وكلف ابنه استصحابي في جميع تنزهاتي خارج المدينة وقد زرت بسائين الحاكم وبسائين نائبه وجميع المواضع التي تستحق أن تُرى، وفي وقت استئنافنا الإبحار بعث إليّ بهدية هي كمية من الفواكه والخضراوات.

(1) هكذا ورد في الترجمة

(2) المقهى موضع شرب القهوة والجمع مقاه ومقهيات

(3) الأروى جمع الأروية وهي العنز الوحشية.

مفادرة سنت هيلين

وفي اليوم الخامس عشر من تشرين الأول من السنة، بعد أن تعدت في دار الحاكم المتحجب، ركبت السفينة ورفع الملاحون الأنجر وهدرنا هذا البلد الجميل. وفي اليوم العشرين مورنا على مسافة ميلين من جزيرة «الأسنسيون» وهذه الجزيرة كجزيرة «سنت هيلين»: صخرة عظيمة قائمة في البحر المحيط تحت الدرجة الثامنة من درجات المرحض الجنوبية، وإذا لم يكن فيها ماء عذب لا تني السفن عندها إلا لأخذ السلاحف، فلأنها كثيرة فيها، وهذه الحيوانات تأتي ليلاً فتبيض على الساحل، والذين يصطادونها يقلبونها ظهراً لظن ثم ينقلونها متى شاؤوا.

وباليوم الخامس والعشرين اجتزنا خط الاستواء إلا أن الوقت كان بارداً خلافاً للعادة، وقد أخذنا سمكاً كثيراً ورأينا أسراباً من الطير تشبه الخُطاف، تتبع السفينة، وهذه الطير - كما يُقال - لا تستقر أبداً على الساحل، وتصنع أعشاشها من الأعشاب البحرية وزيد البحر، وتطفر الأعشاش فوق الماء، وتضع فيها بيضها ولكن هذا الخسر يبدو ضعيف الاحتمال فلا ينهيا قبول تصديقه، على أن الضابط «كلارك» قصّ عليّ قصة أكثر مخالفة للعادة أيضاً، قال: إنه أبرّ ذات يوم في ساحل أفريقية مع قاربين ليتزود ماءً، وفي الوقت نفسه خرج من وسط الموج فجأة مائتان أو ثلاثمائة حيوان الواحد منها أكبر من الحمار وتعرف باسم «حيل البحر» ولكنها من غير شك عجول البحر وتقدمت إلى مسافة أكثر من ميل في الساحل تاركة في الرمل آثار قوائمها، ولما عادت أطلق عليها الضابط إطلاقاً من بندقيته وقتل واحداً منها، فحقبته الأخرى في الحال لنثار بصاحبها، ولم ينج هو وبهارته إلا باختفائهم بين الصخور، وولب هذه ملاحين إلى أحد القاربين وقدر على أن يصل إلى السفينة ولكن الحيوانات المذكورة وهي هائجة حطمت القارب تحطيماً في عدة قطع.

وباليوم السادس والعشرين ظهراً، تبينا على بُعد سفينة، حسبها الربان فرنسية فأعد كل شيء للهجوم وكنا يومئذ بين أوروبا وأمريكا، وإذا كان أكثر الملوك في حرب بعضهم على بعض كانت هذه النواحي من البحر المحيط

أحضر نواحيه وإذا احترت سفيتان فالغالبية منهما تسحب المغلوبة إلى مياه من مراني دولتها، فتبيع السفينة، لفائدة نفسها، وما تحمله، وبعد سويعات عدما أن تلك السفينة أمريكية، ومع أن إنكلترا ليست في حرب عليها طلب المستر «كلارك» من ريان السفينة الأمريكية أن يأتي إليه ويقدم مستنداته، لأسرع ذلك المسكين وقد تملكه الخوف، بإذعانه للأمر وأحضر كتابه اليومي وشهادته واحتسوه طول النهار وبالمساء أعطي إجازة الاستمرار على السفر. وفي الغد لاقينا سفينة هامبوركية مشحونة متجهة إلى جزيرة موريس وكانت سفينة جميلة ذات ثلاثة صوار، شحنتها أزراد مملوحة، وصدر الأمر إلى ربانها بالتوقف وحضر عند الربان الإنكليز وقدم إليه وثائقه لمحرة، وأهدى إلى ركاب سفينته شيئاً من الجبن الطيب. وأجيز له أن يواصل السفر حيث يشاء.

وباليوم السابع والعشرين من تشرين الأول من السنة المذكورة (1799) مساءً وصلنا إلى الدرجة الخمسين من درجات العرض الشمالية، حيث سررنا برؤية أنجم الدب الأكبر وأنجم الدب الأصغر والنجم القطبي وكان الوقت ممطراً جداً وقد أكد لي الربان أنه قاسى دائماً نداوة في مسحة هذه الدرجات.

وباليوم السابع من تشرين الثاني من السنة المقدم ذكرها دخلنا المرة الثالثة في منطقة رياح الأليزة (التجارية) التي تسيطر على ما بين الدرجة العشرة والدرجة السابعة والعشرين من درجات العرض الشمالية، وقد دفعنا بأعظم سرعة بحيث كانت السفينة تقطع أحياناً عشرة أميال بالساعة الواحدة، وكان البحر هائجاً بما يقرب من هيجانه الذي كان بإزاء مدينة الكب ولكن سفيتنا كانت في حال جيدة، ومسيطرأ عليها حاق السيطرة، فم نشك من حادث مزعج البتة كالذي كنا شكونا منه في السفينة الدانية.

وباليوم الحادي عشر لاقينا عشر سفن هندية إنكليزية تحرسها سفينة حربية واحدة، وكل منا ومنها أشأ علمه، ثم مررنا بالمستوي العالي للجزر التي يسمها الإنكليز «بلاد الهند الغربية» ولكننا لم نستطع تمييزها لأنها كانت بعيدة جداً في الجهة الغربية. وباليوم الرابع عشر وصلنا قبالة جزائر

«كناري» أي الجزائر «فورنوبه»⁽¹⁾ التي يبتدىء المسلمون منها حساب درجات الطول، وهذه الجزائر قائمة تحت الدرجة الثالثة والثلاثين من درجات الطول الشمالية، ولكننا تركناها في جهة الغرب ودخلنا بُعيد ذلك في بحر «الميدثيرانه» = المتوسط الممتد نحو الشرق حتى مدينة حلب.

ومن اليوم التاسع عشر إلى السابع والعشرين من ذلك الشهرين، صادفنا رياحاً معاكسة لنا وكان البحر هائجاً، ولكننا لم نكابد من المكاره غير كوننا محرومي الغذاء والنوم⁽²⁾، ثم كنا في اليوم العشرين في مدخل ذراع البحر الذي يفصل إنكلترا عن فرنسا، وأملنا أن نرسي السفينة، في يوم غد ذلك اليوم في «بورتس ماوث» أحد أشهر الموانئ في إنكلترا ولكن ريحاً من الشرق استمر هبوبها بشدة حالت بيننا وبين دخوله، واضطررنا أن نوجه السفينة نحو ساحل إيرلندا.

وددت أن أقدم إيضاحاً لبعض مصطلحات إنكليزية وفرنسية لأسهل على مواطني فهم هذا الكتاب: «القتال» وهو جزء من البحر محصور بين أرضين، ولكنه مفتوح من الجهتين. «البحر» - (البحر) - هو جزء من البحر يدخل في الأرض وشكله مستدير. «مير» (مير) هو البحر، ومن الحلجان ما هو ماء ممتد كثيراً يحف به البحر جزئياً مثل «البحر المتوسط» والخليج العربي والبحر الأحمر وأشباهها.

إن بحر المانش يجري على التقريب من الشرق إلى الغرب، وبسبب ذلك، يكون من المحال دخوله حين تهب الرياح من الشرق فالسفن مضطرة أن تطوف ذهاباً وإياباً حتى تتغير وجهة الرياح، وكنا على التحقيق في الحال الأخيرة، وبعد أن جاهدنا مدة يومين، تلك الرياح، دون أن نتقدم غير رباننا وجهتنا، خوفاً من السفن الفرنسية الجواله، وصمم على الدخول في قنال «سنت جورج» الذي يفصل إيرلندا عن إنكلترا، ليكون في أمن وسلامة.

(1) أي السمكة.

(2) هذا عجب من القول لهذا الرحالة، فسادا يريد أن يكابد غير ذلك وهو راحل لا مقاتل! (المترجم).

(3) هذا بالإنكليزية والذي يليه بالفرنسية.

وفي اليوم نفسه لاقينا سفينة ذات صاريين غمرها النسيم^(١) الأخير بالماء، وتركها لملاحون، وكان شعنتها جدّ خفيفة وكانت طافية كحيوان غمره الماء، فذهب الريان «كلارك» في قارب إليها وبمساعدة ملاحيه، وكانوا خطاسين بارعين، استطاع أن يستخرج هذه خواب من النبلد النفيس الفاخر وكمية كبيرة من الفواكه والمربيات، وكثنا بالقرب من الساحل، وإذا كانت الرياح باردة جداً أجهز لنا أن نصطلي بالنار، ودبرنا أمرنا بالأزواد التي وجدناها قبيل ذلك، وقُرّت أعيننا قليلاً بالخلاص من الزمن السيء، بفضل الذين تركوا سفينتهم وطفنا بمض الزمن أيضاً في قتال سنت جورج ولما كانت الرياح مضادة دائماً عزم رباننا أن يرسى السفينة في «خليج كورك» ويقضي فيه هذه الأيام بدلاً من أن يضيع زمانه بمجاهدة ما حل به.

خليج كورك

وباليوم السادس من كانون الأول سنة «١799م» أيضاً تبيننا خليج كورك وهو بالقرب من سلسلة جبال تمتد بمحدر سهل حتى ساحل البحر، والأرصون القريبة منها ذات مزارع، يفصل بعضها عن بعض حواجر وسرعان ما وصلنا إلى الخليج ومررنا بين القلعتين اللتين تحميان مدخله. وتركنا وراءنا قلعة ثالثة أخرى مشيئة على صخرة في وسط الخليج، ويهدده القنعة يكون مقسوماً قسمين، فأرسيها السفينة قبالة مدينة «كوف».

وجدنا هناك أربعين أو خمسين سفينة من أحجام مختلفة منها ثلاث حربية، وقوّر الخليج ستة عشر ميلاً وهو يشبه حوضاً مستديراً، وفي الشرق منه تقوم المدينة مبنية على شكل هلال، وحصنان صغيران يحميان كلاً من نهايتيها، وبالقرب من هناك نهر عظيم كثير الشبه بنهر الكانج يصب في البحر، وهذا النهر يمتد بعيداً جداً في داخل الأرضين، ويشق مدينة كورك، وهذا الماء السماطي المجري وهذه النلال التي تعلوها الخضرة وجمال المدينة وهذه المنازل الأنيقة والأكواخ المسقفة الجميلة والمنظر الرهيب للحصنين وجميع هذه السفن مجموعة في الخليج، كل أولئك جعلتني أحس

(١) هكذا ورد، والنسيم لا يترجم بالترجمة غير محكمة.

إحساساً^(١) طيبة، وقد كنت رأيت في سياحتي خليج^(٢) جنوة ومضيق الدردنيل ولكن لم يظهر لي ذاك ولا هذا موازياً لما هو نصب عيني^(٣).

وفيما بعد الظهيرة ذهبنا لزيارة المدينة، ولكن داخلها لا يناسب ظاهرها، فليس فيها عمارة فخمة ولا تستعمل إلا لإرساء السفن التي تغل إليها التجارات وليس فيها إلا شارع واحد طوله نصف ميل في أكثر تقدير، ومع هذا يرى الإنسان عدّة دكاكين معروضة فيها التفاح والكمثرى والعنب وأكثر ما فيها فواكه جافة، ولما ولينا ما في أنفسنا من حب الاطلاع، ذهبنا إلى البريد وسلمنا إليه كتبنا، وسيدة الدار التي سكناها وقد كانت كريمة الضيف جداً رجّت منا البقاء للغداء، وخدمتنا حين تغذينا هي وأبنائها وبناتها، وكان الطعام من السمك ولحم البقر والبطاطس، من الأنواع النفيسة جداً، ولم أكل شيئاً لها في المفاة في حياتي، وكل هذه السبع مشهورة في مدينة كورك هذه، وسفن لندن تأتيها تسوق وتتزود من أسواقها، ولما قرب حين رجوعنا إلى السفينة أردنا أن ندفع ثمن غداتنا، كما هو العادة في أوروبا ولكن مضيفتنا لم تقبل شيئاً منّا، وأرادتنا، فوق ذلك، على أن نجيثها في الغد لتزور المدينة، وقالت لنا إن فيها كثيراً من التحف والوارد، فقبلنا ما دعتنا إليه، وفي الغد صباحاً صرنا إلى دارها فقدّمت لنا أفراساً وكلفت ابنها باستصحابنا. إن مسيرة هذه السيّد الطيبة أعجبتني جداً، وكان لها واحد وعشرون ولداً^(٤)، بقي منهم في الحياة ثمانية عشر، وهم يسكنون معها، ولم أقدر عمرها بأكثر من ثلاثين سنة.

وبعد أن سرنا قرابة ثلاثة أميال بلغنا شاطئ «لي» وهو نهر قد رست فيه عدّة سفن صغار، وفي هذا الموضع طوف كبير، وإذا كانت أفراساً مروضة ذللاً وضعناها فيه بسهولة وهكذا هبرنا النهر ومن هنا إلى كورك

(١) الإحساس جمع الحس.

(٢) يعني الخليج الذي سيذكره في سياحته وإذا كتب سياحته بعد أن رأى جميع ذلك فهو يحيل على ما لم يذكره كأنه قد ذكره.

(٣) هذه الجملة الأخيرة تدلّ على تحيير الرحالة (م).

(٤) الولد عند العرب للذكر والأنثى.

- أعني مسافة تسعة أميال - كانت جميع الأرضين جيدة الزراعة، وقد جُمِلَ المنظر العام منازل الريف والفياض والبساتين.

مدينة كورك

وبالظهر بلغت مدينة «كورك» وخرجنا⁽¹⁾ لنراها بعد ذلك، ورأينا دور المحلة التي زرتها منها مبنية بالأجر ولها وجوه⁽²⁾ منظمة وأبواب جميلة وشبه بيت ذات زجاج، ودواخلها مزخرفة زخرفة أنيقة، وهي ذات أربع طبقات، ورأيت في المدينة دكاكين جميلة مملوءة من كل أنواع السلع الترفية والضرورية، وإذا لم تؤسس هذه المدينة إلا لرعاية التجار، كانت العناية مبدولة لتسهيل الإيراد والإصدار في السلع والتجارات أكثر من بذلها لتفخيم العمارات. ويشق المدينة قناتان، بحيث تستطيع السفن أن تصل إلى المحازن التجارية، بتلك الوسيلة، وتدخل المعامل عند احتياجها إلى الترميم والإصلاح. وقد أنشئ على هاتين القناتين قناطر حركية تُعلَى وتخفض، كما يُراد، ولكن الماء الذي هو راكد أبداً والقاذورات التي ترمى فيه يخرجان رائحة تسبب للإنسان التقيؤ وتضر بالصحة. والمدينة قائمة في أرض مطمئة بحيث لا يراها الرائي إلا عند الوصول إليها.

في أثناء كوني في «كورك» علمت أن اللورد «كورنواليس» حاكم الهند القديم حَقَّق الاختلافات التي تسبب الاضطراب في هذا القصر منذ عدة سنين واهتززل في «دبلن» وهي على بعد ثلاثة أيام من كورك، وكنت أنوي دائماً الذهاب إليها لأؤدي الواجب عليّ لسيادته حين أزور إنكلترا وإذا كنت قريباً جداً⁽³⁾ من سيادته رأيت من الخير لي أن أستفيد من الفرصة، فأقصد، للزيارة، إن جمال البلاد ساعد كثيراً على اتخاذي هذا التصميم، وعلمت أيضاً أن سفيتين قد تلفتا في المانش منذ الزمان الأقرب، فبعثتني ذلك على ترك السفينة التي كنت فيها وأن لا أرى «لندن» إلا بعد أن أرى «دبلن».

(1) مني بالخروج مخرجه من الموضع الذي استراح به

(2) سُدَّها بعضهم «واجهات» من عنده وليس في العربية واجهة ولا واجهات

(3) يعني بالنسبة إلى بلاد الهند.

وأطلعت على نيتي الضابط «ريشاردمون» فأراد مرافقتي، فتركنا إذن على السفينة خدمنا وأمتعنا، وإذ كنا على استعداد للسفر إلى دبلن زارنا رجل اسمه «مستر بيكر» أحد أصدقاء «ريشاردمون» القدامى، فقد علم بوصولنا وجاء ليرانا وطلب إلينا بشيء من الإلحاح أن نصحبه إلى منزله في الريف على مسافة أميال قليلة من هناك، فذهبنا وقد أعجبني جداً حديثه بجمالها وبساتينه، واستحسن النظام الحسن الشامل لجميع أقسام داره، وقد لاحظت خاصة بسرور مطبخه⁽¹⁾، وهو أول مطبخ كت رأيته من هذا النوع، فيه مكنة، لشيء اللحم يديرها الدخان، وقد أثارت إعجابي، وقد ذكرتني أنني رأيت في كوف سفوداً⁽²⁾ يديره كلب، إن هذا الحيوان المسكين كان مخبوءاً في دولا ب مقفراً، وعدم الصبر يبعثه على تحريك أرجله هكذا يحدث في الدولا ب حركة دوران توصلها سلسلة إلى السفود، واللحم ينشوي بانتظام قبالة النار، وهكذا كان الكلب يعمل كل يوم، باستمرار خلال ساعتين أو ثلاث منذ خمس عشر سنة.

قال لي المستر بيكر أنه اشترى هذا الملك بعشرين ألف روية، فقسم منه أرض صالحة للحرثة وقسم آخر مروج والباقي، ما عدا البستان، يحتوي على مراعي للأنعام إنه يستغل منه من الحنطة والبن والعلف ما يزيد على حاجته. ويقطف كذلك فواكه ويحبي بطاطس وحضراوات أخرى، ويربي في مزرعته ضأناً وطيوراً ولا يشتري لداره من السوق إلا توابل ونبذاً، ولذلك القول أنه يعيش في ملكه الصغير ما لا يستطيعه كبير من كهراء الإنكليز وساداتهم. في معيشته، ببلاد الهند يدخل مقداره لك روية⁽³⁾. وعيال هذا الرجل العاقل هم اثنا عشر شخصاً وفيهم ابنتا أخيه وإحداها المعية محبوبة لخلق والأخرى جميلة متحفظة. وعند الغداء عُنيت بهي السيدات ألف نهاية، ولم أر قط من نساء جميلات مثل هذه المبادرات وقد عجلت من لطفهن شاكرات، وهؤلاء الملائكة من النساء قدمن إلينا بعد ذلك الشاي وسألتنى إحداهن هل هو محلى على الكفاية؟ فأجبتها: لا يمكن أن

(1) كان الرحالة مفرماً بالطعام ولا سبها طعام الإنكليز.

(2) السفود هو السيخ عند الحوام المراقبين.

(3) لك هو مائة ألف روية وقد قابله المرحوم الفرنسي بثلاثمائة ألف فرنك (م).

لا يكون كذلك وقد أعدته يدان جميلتان⁽¹⁾ جداً، فأخذت الجماعة جميعها تضحك وخرجت الفتاة كأنها وردة دمشق⁽²⁾.

وباليوم الثامن من كانون الأول من السنة المذكورة سافرنا إلى «دبلن» في حربة البريد، وهذه الحربة تستخدم لبريد الكتب والطرق ولم تكن مأمونة، وكنا في خفارة ثلاثة حراس من الجند يتناوبون كلما استبدلنا بالخيل، ووجدنا في الطريق جميع ما نحتاج إليه وقد تصبّحنا⁽³⁾ في «فيرموي» مدينة صغيرة أنشأت حديثاً ولما في «كلوميل» فإذا سمع أرياب الفئادق صوت بوق السائق أعدوا كل شيء ضروري لنا بحيث لا يصيبنا أقل تأخر أو إبطاء أبداً. وفي الغد تصبّحنا في «كيلكيني» مدينة مشهورة بهوائها النقي ومياهها العذبة وهذاوتها وكذلك بجمال سكانها وأدبهم وقضينا الليل في «كارلو» ثم وصلنا إلى دبلن في مساء الغد.

إن البلاد التي جزناها كانت وعرّة جداً بحيث لم تكن حركتنا في ثلاثة أيام إلا صعوداً وهبوطاً مع أننا لم نلاق الجبال الشديدة الميل.

وصف ريف إيرلندا

إن قرى إيرلندا تشبه كثيراً قرى الهند فالمنازل مغطاة بقش الزرع وأغصان الصمصاف ومنهم من يغطي السطوح بالأعشاب وأغلب القرى ليس فيها من السكان أكثر من زهاء اثني عشر إنساناً، والشقاء مستول على سكان الريف وضعفاء الشعب حتى ليعد فلاحو الهند أغنياء بالإضافة إلى هؤلاء.

وهذا الفقر ناشئ عن غلاء السلع وكمية الملابس والوقود اللذين يحتاج إليهما في مناخ بارد كهذا.

ومع أن الطرق كانت مبلطة بالنظراب⁽⁴⁾ فالسكان لا يحتذون أحذية، وإنما

(1) هذا المعنى يكرره الرحالة في مخاطبة النساء وإن اختلف اللفظ، والظاهر إن كان بطري جمالهن إلى حد لا يتدال

(2) ترجمة داماس وللكلمة معنى ثان «حرير موشى».

(3) أي أكلنا طعام الصباح.

(4) هي الحجارة الموزلة أي المصنعة الرخوس.

يسIRON طول الستة مكشوف في الأفرع والسوق وهذا الذي يجعل هذه الأعضاء من أبدانهم حمراً كقدمي امرأة هندية حين تخضبها بأوراق الحناء

يقال إن أكثر الإيرلنديين لا يعيشون إلا على البطاطس والمعري والحنازير والكلاب، والرجال والنساء والأولاد ينامون جميعاً في اختلاط في الضياع ومع أن الفلاحين فقراء رأينا الريف مزروعاً زراعة حسنة وبغل كثيراً من الحنطة والشعير والجلبان والسدجم «اللفت» وخصوصاً البطاطس. وأرز البنغال غالي السعر جداً في إيرلندا، ويُعدُّ لي منه دائماً في كل غداء صحن بعد إغلائه بالماء، على حين أن مضيفي وأضيافه الآخرين يجتزلون بالخبز والخضراوات. وبالشاء وفيه تكون الأرض مغطاة بالثلج يملقون الخيل والبقر حشيشاً وحباً، ويفذرون الضأن بالسلمج.

وفي هذه البلاد نوع من الأرض يعرف بالتورب⁽¹⁾ قليل الصلاحية للمحراثة ولكنهم يتخذون منه فحماً جيداً، ومنها نوع آخر أعلى من ذلك، يسميه الإنكليز «كول»⁽²⁾ وهو نوع من الحجارة السود، يستخرج من معادن، وعند الإيقاد يخرج حرارة شديدة، والتورب مع ذلك يفضل على السرفين البقري الذي يوقده فقراء الهند.

وصف دبلن سنة 1799م

هند وصولي إلى دبلن استأجرت مثنوى في شارع «إنكليش «ستريت» في دار سيّدة أرملة اسمها «بال»⁽³⁾، وفي إيرلندا لا يُستأجر المثنوى استجاراً شهرياً بل يستأجر أسبوعياً، وكانت أجرة مثنوى ثلاثة جنيهات في الأسبوع، والأشخاص الذين أردت زيارتهم جاؤوني ثم أرسلوا إليّ بدعوة للتغدي في يوم ما، وفي الغالب كانوا يحملون بطاقة الدعوة بأنفسهم، فإن كنت غائبا تركوا لي أسماءهم مكتوبة على بطاقة مع الدعوة.

والضابط «ريشاردسن» سافر إلى لندن يُعيد ما زار اللورد الثالث⁽⁴⁾،

(1) هو تراب نطفي.

(2) هو الفحم الحجري.

(3) هو اسم زوجها أو اسم أسرته كما جرت عادتهم (المترجم)

(4) لم يذكر الرحالة اسمه وإنما قال «ليونتات» أي قائم مقام.

وإذ لم يكن لي قط شغل يحدوني على مغادرة دبلن عزمت على السكنى
بعض الزمان في هذه البلاد، وإن خاطرت بكوني وحيداً بين الأجانب، ولم
أشعر بدم على ذلك، والأشخاص الذين يعرفونني لما رأوا أن الضابط
«ريشاردسن» تركني وحيداً، ضاعفوا العناية بأمري، وأعترف أنني منذ أن لم
يكن لي بعد ذلك مترجم تقدمت في تعلم اللغة الإنكليزية تقدماً سريعاً.

ولما كانت خائفتي من السفر إلى دبلن أن أقدم ما يجب علي من
الاحترام إلى اللورد «كورنواليس» أبلغته بذلك بعيد وصولي واستأذنته في أن
أزوره، فأعربت لي سيادته عن سروره بأنه يستطيع أن يراني غد ذلك اليوم،
ولقيت منه في الحقيقة أحب استقبال، وهذا اللورد كلّف صاحب سرّه أن
يريني عجائب المدينة، وألزمني في الوقت نفسه أن أحضر لرؤيته غالباً في
قصره، وفي أثناء إقامتي بدبلن كنت أذهب إليه بغير انقطاع أقدم إليه شائي^(١)
كل أسبوع وفي كل مرة أرى منه أدلة على الإقبال وحسب الاتصال.

وإنّي واصلت لقراء رحلتي هذه المدينة ورأيي فيها وهي أجمل مدينة في
الحقيقة رأيتها حتى ذلك الوقت. دبلن على مسافة قريبة من البحر ومحيطها اثنا
عشر ميلاً، وفيها منازل كثيرة مبنية بالحجارة، وكأنّها لم يستعمل في بنائها
ملاط من شدة تلاحم الحجارة وتطابقها، وأكثر الدور فيها مع ذلك مبنية من
الأجر، الملحّم بالسمنت، وهذا السمنت يشكل حول الأجرة حاشية صغيرة
بيضاء، ومنازل كل طريق على سمك واحد، وهذا يضيف عليها في الظاهر،
استواء جدّ مقبوع في العين، ودواخل الدور مصبوغة بالبياض أو مزوّقة
بالألوان الأخرى، ويرى الرائي في كل دار شبابيك ذات زجاج، وكل الدور
على التقريب لها أربع طبقات، إحداها تحت وجه الأرض وفيها المطابخ
والمفاسل وأقبية الفحم والنيّذ وغيرها، والطبقة السفلى مخصصة بالدكاكين
ومجالس الطعام، والطبقة الأولى هي المزخرفة زخرفة أنيقة جداً وفيها تستقبل
الأصحاب، والثانية فيها غرف النوم لسيد الدار وسيدتها، ولذين يأتون
لزيارتها ثمّ الثالثة وهي التي تعلو شبابيكها على السطوح وسقفها خفيفة
جداً، تستعمل لإسكان الخدم. إنّ سطوح الدور مغطاة بحجارة زرق، سخيفة

(١) يعني الشاء عند الإطلاق «المذبح».

من الأرذواز. مثبتة بمسامير على ألواح صغيرة ضيقة، وهذه الحجارة أجمل بكثير من القرميد، وأكثر بقاء مع الدهر. وأقسام الدور مزخرفة في الأعم الأغلب، زخرفة فائقة، وستور الشبايك من الأقمشة الهندية والحريز أو القطيفة، وبقية الأثاث من المرايا والشمعدانات والرسوم الأصباغية والمناضد المصنوعة من شجر الأكاجو⁽¹⁾ وللكراسي وسرر الراحة، وفي كل الأقسام موضع خاص بالثار وهذا الموقد مصنوع من المعدنيات المصبوبة والفولاذ المصقول جداً، ومقدم هذه المداخل محدود بمنضدة من الرمرر موضوعة أفقياً، فيضجون عليها بالصيف طافات ورد وفي الشتاء أواني من الخضار، ما كان أعجبها، كما أرى. وجدوان الغرف والحجر ملصق عليها ورق مزرق، في الغالب، بدون البساط المبسوط فيها، ويدخل في الدور من باب في الطبقة السفلى منها، عليه أرقام الدار واسم مالكيها قد نقش فوق لوح من المعدنيات، ولكل الأبواب مطارق فمن يُرد أن يدخلها يطرق بها ليمسح الخدم، وهم حضور في الطبقة السفلى المذكورة، ومع ذلك ففي حنة دور أجبراس تستعمل لذلك الأمر نفسه.

إن طرق دبلن واسعة وجوانبها الخفيضة المبلطة المخصصة بالمشاة وحدهم، وأوساطها المبلطة أيضاً تسلكها الخيل والعربات فقط، وإنك لترى بإزاء كل منازل الأغنياء والأعالياء ضرباً من المنافذ المسيجة يدخل منها الضياء والهواء إلى الطبقة التي تحت وجه الأرض من الدار ويستعمل أيضاً ممراً أو منطلقاً من غير أن يوسخ مدخل الدار.

إن أجمل الشوارع مقصورة على الدكاكين ذوات الشبايك الكبيرة المزججة⁽²⁾، حيث تعرض السلع والتجارات على أنظار المارة، ورأيت فوق كل باب لوحاً مصبوحاً بالسواد مكتوباً عليه بحروف من ذهب⁽³⁾ اسم التاجر. وبالمساء تضاء هذه الدكاكين إضاءة عظيمة، وتظهر أثراً ومظهراً جميلين، وقد جمع فيها كل طريف وهجيب ونادر من أقطار الدنيا الأربعة،

(1) الأكاجو اسم جنس لأنواع من الشجر الأمريكي من جنس واحد، ومنه ما يستعمل للأثاث ومنه ما يستعمل للصناعة وله جوز يؤكل بعد إصلاحه ومنه يتخذ حبراً للخطوط. (المترجم).

(2) المزججة هنا: ذات الزجاج.

(3) لعل الأصل «بحروف ملهبة».

ومخازن الجواهر والأشياء الجديدة، استلقت اهتمامي، إلا أن دكاكين
الحلاوى وتجارة المأكولات كانت أشد استلفتاً من جميعها، ففي عامة
الأيام أخرج للتزحزح بعد التصبح، فأقضي ساعة واحدة في هذه الطرق
الحميلة. وإذا أطل الليل أضيئت المدينة جميعها بمصابيح معلقة في كرات
من الزجاج على سمك عشر أقدام أو اثنتي عشرة قدماً، وهذه
المضاي⁽¹⁾، مضافة إلى أنوار الدكاكين الزاهرة تجعل الشوارع نيرة كنورها
في النهار، وأحد هذه الشوارع فيه كثير من دكاكين الصيدلانيين الذين
عندهم كمية من أواني المواد المائعة الملونة فذكرني أنوار تربة الولي «إمام
بار» في لكنو حين أوقدت في عهد آخر نواب⁽²⁾: أصف الدولة.

لا يستطيع الإنسان أن يتصور منظرأ أكثر غرابة من منظر هذه
الجماعات من الناس التي تطوف، في كل منحى من المناحي، شوارع
دبلن، وقد جعلتهم المادة جد بارهين في السير بحيث لا يتصادمون أبداً،
ولم أستطع كتمان إعجابي بالفتيات الشواب اللواتي يجريين بين هذه
الجماعات، إنما لنشاطهن الطبيعي، وكلهن لا يحسن في جريهن إنساناً،
ويكاد الإنسان يحلف أنه يرى فيهن فراشات ترفرف.

وفي جميع مدن أوروبا عدد كبير من العربات، فمنذ وصولي إلى
دبلن إلى يوم سفري من إنكلترا إلى باريس أستطيع أن أقول إن أذني ما فتئت
تصطكان من جلبة الخيل والعربات، وهذه عربات الكراء الخاصة بخدمة
دبلن «سبعمائة عربة» وهي لا تستعمل إلا لنقل الناس من شارع إلى آخر،
وجميع السادة والأهنياء، لهم عربات خاصة منهم ذوات فرسين وذوات
أربعة⁽³⁾ وذوات ست، والخيول ضخمة جداً ومن نوع خاص، وتستعمل لكل
أنواع الأعمال حتى الحراثة، ولا يربي البقر في إيرلندا إلا لأكل لحمه،
وأذئاب الضأن صفار ولكنه لهذا اللحم والطيخ الداجنة جيدة اللحم أيضاً.
إن في دبلن عدة مربعات كبيرة وفي كل منها فؤارة عليها قبة والماء

(1) جمع مصواً من الضياء.

(2) في الأصل نواب. (المترجم).

(3) الفرس تلخر وتلوث.

يخرج من قم تمثال أسد أو حيوان آخر، ولكيلا يضيع الماء ركبت حنفية لكل أنبوب معدني، فإذا أدارها الإنسان انقطع الماء عن الجريد، ويرى الإنسان أيضاً في عدة مواضع شعبية تماثيل فرسان وعدة ملوك، وقد نُصبت بارتفاع على مناصب من الحجارة، وهي تبدو للناظر إليها من مسافة غير بعيدة كأنها معلقة في الهواء، وهذه الفؤارات والتماثيل محوطة بدرابزين، وبالسبليل تعلق عليها مصابيح ثلاث تصدعها الناس فتشدهم.

وفي إنكلترا، وأكثر منها فرنسا وإيطاليا، للناس ولع بالنحت الذي لا يقرب من الوثنية، وقد بيع ذات يوم وأنا حاضر، تمثال، ليس له رأس ولا ذراعان ولا ساقان بمبلغ «أربعين ألف روبية»⁽¹⁾. ومن الأمور المستغربة جداً أن شعباً جده عاقل ومحب على أشرف الهند ازدیانهم بالذهب والفضة، على طريقة النساء، كهذا الشعب يبلغ به الجنون أن يستعمل نقوده فيما لا فائدة فيه كالذي مر. وفي لندن جملة جده كاملة من هذه التماثيل، تراها في جميع الأمكنة، أذكر مثلاً، مداخل الحدائق، ومداخل السنايات، المطيعة، وفي داخل أقسام الدور تماثيل نساء رواقص وبأيديهن طبيلات، وعلى مداخل المداخل تماثيل الآلهة اليونانية، وفي المقابر تماثيل الموتى، وفي الحدائق أخيراً تماثيل الشياطين وتماثيل أنمار أو ذئاب لإخافة الحيوانات ومنعها من الدخول فيها.

وأوساط مربعات المدينة⁽²⁾ مغروس فيها أشجار، والسكان المتمشرون جداً يتزهون فيها مساءً وصباحاً، ولكن العامة ممنوعون من ذلك، وجوقات الموسيقيين الذين يطوفون في المدينة يعزفون نوبات موسيقية بمكافأة من النقد قليلة.

وللأوروبيين منازة أخرى غير الميادين العامة وهي التي يسمونها «الحدائق» وهي أمكنة محوطة، فيها شوارع مشجرة بأشجار جميلة، وفيها

(1) لعله كان من التماثيل الأثرية المنقوشة بأحد الخطوط القديمة والرحالة لا يقدره حتى قدره (المترجم).

(2) يظهر أن الرحالة رسم تلك المربعات في أصل رحلته وحدها المترجم الفرنسي، بدلالة إشارته إلى ذلك في الترجمة. (المترجم).

مروج خضر وسواقٍ، بنيت عليها قناطر صغيرة من المرمر أو الحجارة، ويصعدون في هذه الحدائق غالباً أنعاماً وأطباء، وفي عدّة منها أشنت مباني جميلة، وغرست بهاتين نظرة، وهناك يجتمع من سكان المدينة جماعات في كل يوم أحد.

وما حول دبلن من الأرضين والقرى فيها جمال وفتون وهو يفوق في ذلك، ما حول لندن، وعلى مسافة عدّة أميال من دبلن، يرى الإنسان، في الطريق، جمهرة من المزارع وأحوية⁽¹⁾ من منازل الريف، يقضي فيها الأغنياء فصل الصيف، وأبهى وأبهج موضع رأيته في حياتي هو «حديقة فوبيكس» فباستثناء الجمال الذي وصفته وأضفته للحدائق عموماً تحتوي هذه الحديقة عدّة مباني من الحجارة المهندمة ويشقها نهر دبلن، بضفتيه الخصرتين، وقناطره الرشيقة المقتطرة بين مسافة وأخرى، ويرى الرائي هناك أيضاً تلالاً، يغطيها الثلج من جانب، في الشتاء، على حين يبقى الجانب الآخر خضيراً نضراً، فيحدث من ذلك تناقض مستحسن جداً، وعند رؤيتي هذا الموضع ذا النعيم المقيم علمت لماذا كان الإنكليز⁽²⁾ الذين لاقيتهم في الهند يتأسفون على وطنهم الأصلي.

يبنى للإنسان أن يتزده بالقرب من دبلن على ساحل البحر فإنه يتمتع بمنظر بمثل الفخامة، لأنّ عدداً كبيراً من السفن في الميناء، وعلى طول الضفة في مسافة عدّة أميال لا يرى الرائي إلا منازل من الخشب مركبة على عجالات، ومخصصة باستعمال المستحمين، وتجرها البقر في البحر فإذا كانت منه على مسافة لا تفتق فتح باب أفقي فيها، يستحم منه المستحم كما يشاء.

وأعجب مأثرة مجسمة في المدينة برج مبني على مسافة ميلين داخل البحر، وموصول بالساحل برصيف عرضه أربعون مخصرة، يوقد عليه في كل ليلة مصباح كبير وكثير من المناور لأضواء السفن⁽³⁾ التي لولا هذه

(1) الأحوية جمع حواء على وزن كتاب وهو مجموعة الدور.

(2) سى الرحالة أنه يصب بلاد إيرلندا لا بلاد إنكلترا موطن الإنكليز الأصلي. (الترجم)

(3) هكذا وردت الترجمة الفرنسية. (م).

الحيطة، لخاطرت فتتحطم بصخر البحر التحتاني في دخولها الميناء، أما الرصيف فلا يستعمل للاتصال بالمنار فقط بل لمع أمواج البحر من أن تصل إلى المدينة.

إنَّ النهر الذي يمر بدبلن يُسمَّى «لايف في» وعرضه كعرض نهر «كومبتي» في لكتو ببلاد الهند، وكلاءات^(١) فخمة تقوم على ضفتيه، وعشر قناطر جميلة تصل بين قسمي المدينة، ولهذه القناطر درابزينات من الحديد معلق عليها مصابيح، فإذا أوقدت مساءً حسبت أنني أرى إنارة من إنارات أشرف هندستان^(٢)، في احتفال زواجهم أو بعض أعيادهم. وفي البلاد قنن كثيرة تستعمل لنقل الفحم والسلع من قطر من المملكة إلى آخر، وبعضها^(٣) يمتد من دبلن إلى «ليمريك» ويستطيع الإنسان أن يسافر فيها في سفن مغطاة من نوع سفننا المُسمَّاة «بروكرو»^(٤) وفي سفن أكبر منها حجماً تتسع لعدد كبير من النَّاس، والخييل التي تسحب هذه المراكب تسير في الطرق المشجرة التي على حافي النهر، وتحفظ في القنى دجماً كمية من الماء كافية، وذلك باستعمال السدود، ورأيت حول دبلن أيضاً عدَّة دور صناعة لصنع السمن تحتاج إلى عناية خاصة.

كلية دبلن

وأشهر جميع المباني الشعبية في دبلن بناية الكلية، والدحول فيها من ازج^(٥) جميل يؤدِّي إلى عمارة هالية ذات خمس طبقات وفيها يسكن الطلاب الداخليون، ومنذ سنوات خلون زاد عددهم فبلغ ألباً ومائتين، وبهو خزانة الكتب جدُّ أنيق، طوله مائة مخصصة وعرضه عشرون، وفي الخزانة أكثر من أربعين ألف مجلد، مكتوبة بلغات مختلفة، وقد سررت بأن رأيت فيها عدَّة كتب فارسية، منها نسختان خطيتان جميلتان من كتاب «شاهنامه»

(١) الكلاء على وزن مطار رصيف السفن على النهر أو البحر. (م)

(٢) هكذا وردت التسمية في الترجمة. (م).

(٣) أي أحدها. (م).

(٤) ذكرها الرحالة في أوَّل رحلته. (م).

(٥) الازج هو البناء المعطود طولاً.

وهو قصيدة أبطالية في تاريخ إيران القديم، والخمس القصائد للشاعر نظامي، وفي الكلية متحفة جمع فيها كثير من المعجائب والطرائف حمل أكثرها من البلاد الأجنبية وقد لاحظت خاصة جثة رجل ملقوفة بمصبات ومطية بالصمغ وكانت قد عثر عليها بالقرب من أهرام مصر.

دار البرلمان وغيرها

وأعظم بناءة بعد الكلية هي بلا خلاف بناءة «دار البرلمان» ففيها بهوان عظيمان أحدهما لمجلس اللواردة⁽¹⁾ والآخر لمجلس العموم، وهذان البهوان مزخرفان بسجاجيد صُور فيها مناظر حروب ووقائع، وحوادث أخرى تاريخية ويعد رؤيتي دار البرلمان ذهبت إلى دار المكس ودار البورصة وهما صارتان بنيتا بهندسة عمارة فائقة، وفي الدار الأولى تدفع المكوس عن جميع التجارات والسلع التي يؤتى بها إلى المدينة، والثانية ملتقى التجار الذين يجتمعون فيها للتباحث في منافعهم وأرباحهم، وقد رأيت فيها خصوصاً ساعة رياحية لها وجه يشبه وجوه الساعات المعتاد استعمالها، وعقريان تشيران بالتحقيق إلى مهب الريح، ومن هناك زرت باحة القضاء، والقبلة الفخمة التي تُسمى «روتوندا» وقد أنشئت هذه البناية لعزف الموسيقى الشمعي فإنها تتسع لأربعة آلاف إنسان ولكن الحكومة استعملتها وقتياً بمثابة قاعة. وللممارات الخمس التي تكلمت عليها مبنية بالحجارة المهندمة والأربع لأخيرات لها قباب فخمة، وتؤدي النور إليها كاملاً شبايك واسعة مزججة وقد زانت أوجهها أحمدنة وأروقة. ويرى الإنسان في دبلن عدداً كبيراً من الممارات الموقوفة على عبادة الله وقد زرت منها عدة وأشهرها تُسمى «كريست جرج»⁽²⁾ وهي بناءة واسعة أنشئت قبل أكثر من ستمائة⁽³⁾ سنة، ولا يستطيع الرجال أن يجلسوا فيها بجانب النساء، وهو ما أراه رشيداً. وفي دبلن عدة ثكن عسكرية وكثير من المستشفيات، وهذه

(1) اللواردة جمع لورد ومن الخطأ جمعه على لوردات

(2) أي بيعة المسيح، والبيعة على وزن النخبة، وهي معبد النصارى وأصل لكنيسة لليهود ثم

استعيرت. (م)

(3) هذه هي الكتابة الصحيحة التي يجب أن نسم (م).

المؤسسات الأخيرة تستحق الإعجاب حقاً، ولكل منها اختصاص فواحد منها للنساء الحبالى وثان لليتامى وثالث للجنود الجرحى أو العجزة ومن المؤلف في هذه البلاد أن يوصي أشخاص عند الموت بإعطاء أرضين أو مبالغ مالية جسيمة للقائمين على المستشفيات، وهذه العادة المستحبة يمكن أن تكون هدراً للذين جمعوا الأموال وركموها في حياتهم ولم يستعملوها لظ.

ولم يكن في دبلن إلا حمامان حاران سطوحهما تشبه قرنين واسمين، وقد رأيت هذه المنشآت مهمة أقبح الإهمال فالأحواض صغيرة بحيث لا يسع الحوض إلا شخصاً واحداً بصعوبة، ويُضاف إلى ذلك أن ماءه لا يضر إلا نصف الجسم، ومع ذلك فقد كنت مضطراً أن أستحم في أحدهما ولم أجد أحداً يخدمني فيه، فاضطرت إلى استعمال فرشاة مصنوعة من شعر الخيل تشبه التي تستعمل لتنظيف الأحذية، بدلاً من المدلكة. وبالشقاء لا يستحم أهل دبلن أبداً وبالصيف يذهبون إلى البحر أو إلى النهر، فهذه الحمامان محصنان بالمعزة والمرضى والناقضين.

وليس في دبلن إلا محكيان⁽¹⁾ أي تياتران يتسع كل منهما لألف وخمسمائة إنسان والبهو الذي يجلس فيه النظارة يستغرق نصف البناية وهو مقسم ثلاثة أقسام. القياطين⁽²⁾ الألواج⁽³⁾ حيث يقعد الأغنياء أو الإعيان، والبارتير «مقاعد الصحن» وفيها يقعد التجار، والأروقة الحاصة بطبقة العائمة من الشعب. وأجرة التفرح خمسة شيلينات أو ثلاثة شيلينات أو شيلين واحد، والملعب وهو موضع المحاكين يستغرق النصف الثاني من البناية، وتجهزه ستور كثيرة وزخارف تمثل مدناً وحصوناً وحدائق وغيابات وغيرها، وكل البهو منار بشمعدانات كبيرة مشعة ومناوير⁽⁴⁾ وفي الفصل الذي أبهجني أكثر من غيره حكوا ساحراً حبشياً اسمه «أرلكين» وثمارين فروسية

(1) المحكى هو المسرح عند المصريين. (م).

(2) جمع القهون وهو مثل اللرج.

(3) الألواج جمع اللرج.

(4) جمع منوار وقد مر. (م) (المترجم).

«آستلي» وزمرته ألتهني حق الالهاء، وهذا الفارس من البارح في فروسيته له محل في لندن ولكنه بجيء في كل سنة ليقيضي أربعة أشهر أو خمسة في دبلن لإبهاج الإيرلنديين، ببراعته ومهارته التي تفوق كثيراً جميع ما رأيته في الهند.

ولم يكن عجبي قليلاً من اختراع للأوروبيين جديد اسمه «بانوراما»^(١) وملعبه يمثل «جبل طارق» القلعة المشهورة القائمة على مدخل البحر المتوسط في ضفة إسبانية، وقد قادوني في ممر مظلم، في قاعة كبيرة مستديرة صُور على حيطانها مدينة جبل طارق، وقد أحسنوا تنظيم الضياء بحيث تظهر الأشياء جميعها طبيعية، ورأيت وقعة بحرية بين الفرنسيين والإنكليز ويسمع الإنسان فيها ما عدا دوي المدافع أصوات القنابر وهي تصفر من حولنا، وتقلع الصواري والأشرعة من السفن.

أخلاق الإيرلنديين

إنني محاول أن أقدم رأياً في أخلاق الإيرلنديين، فأغلبهم نصارى على مذهب الكاثوليك الروميين، وأفراد منهم يدينون بدين الإنكليز الذين يسميهم الكاثوليكيون «مشقين» وخوارج أو فلاسفة، ومعنى ذلك أنهم يعتقدون لإله ويسكرون الوحي، أو كفار، وهم أكثر تسامحاً من الإنكليز وأقل أباطيل من الإيكوسيين، وهم أكثر شجاعة وحباً للتصريح وأوسع كرماء، ولكن يعوزهم غالباً الثروة والتعمير والرشاد ومع هذا فأذهابهم جيدة وإحساسهم^(٢) أيدة، ولما كنت في دبلن وكان يتفق أن أضل طريقي فكنت أسأل عنه أول من أراه فكان، بعد أن علم بأنني أجنبي، يترك عمله حالاً ويستصحني إلى الموضع الذي أريد الذهاب إليه.

والإيرلنديون جندٌ مبذرين فمن النادر أن يكونوا قادرين على أن يعينوا أصدقاءهم إعانة مالية، وفقرهم بمنهم من أن ينجذوا نحو الترف كالإنكليز، ولا يكلفون أنفسهم نصب التحديد لنفقاتهم، وتعلق الكبراء كما

(١) هو تصوير الأشياء أو رسمها في دائرة. (م)

(٢) الإحساس جمع الحس وقد تقدم.

يفعل الإيكوسيون، للحصول على الثروات والتشريف، وهم قلما يصلون إلى المراتب العالية في الدولة، وتقدمهم قليل في العلوم، على أن صيهم الأكبر استهناهم بالشراب فأغنياؤهم ينفقون في النبيذ مبالغ معتبرة⁽¹⁾، ويستهلك الشعب كثيراً من المائعات الكحولية المصنعة المسماة «ويسكي» مما يستخرج في هذه البلاد، وفي «الايكوس»، وقد كنت ذات يوم أتغذى في دار اجتمعت فيها جماعة كبيرة أخذ صاحب الدار يدعونا أن نلذوق النبيذ، ولما رأى أنني ما أشربه ملاً كأمسين نبیذاً بوردياً ورجا مني أن أتناول أحدهما، ولما رفعوا غطاء المائدة، اقترح الشرب لصحة المحدث (منك إكلترا) والملكة ثم صحت هذه نساء جميلات منهن أهرقهن، ولا أستطيع أن أبى ذلك على واحدة منهن، وفي الأخير أذكر أننا كنا قعوداً إلى المائدة منذ ثماني ساعات وإذا ذاك أمر خدمه أن يقدموا نبیذاً. مع كوني حينئذ فاقداً لنصف تمييزي رهني ذلك الأمر رهياً حداني على أن أقوم بسرعة مستأذناً في الانصراف. فأعرب لي داعي عن شديد اغتياظه من أن يراني منصرفاً عن المدعوين بهذه العجلة وهذا القصر في الوقت، بحيث لم أرد البقاء حتى ينفذ النبيذ شرباً، ويؤتى بالشاي والقهوة. وقال لي ناس من الإنكليز: إن الإيرلنديين حينما يكونون سكارى يتشاجرون ويضطربون على طريقة المقابلة «دويل» وأنا أصرح من جهتي أنني لم أرهم قط يترسلون إلى هذا الإفراط ولا رأيهم يفقدون حتى الرزاة والوقار.

الكاريكاتور

والرسامون الإيرلنديون يرسمون أحياناً وجوهاً سخيفة تُسمى «كاريكاتور»⁽²⁾ لا يراها الإنسان دون أن يضحك، والغاية منها في العادة الإبانة عن عيوب الوزراء أو السخيفة من أهواء الأفراد ورذائلهم، ويظهرها في دفاتر مؤلفة من عدة ورقات، وأتذكر أنني حصلت على واحد منها جذاً غريب ففي الورقة الأولى منه رسم رجل إيكوسي هاجر من بلاده وذهب

(1) المعتبرة بهذه المسمى كلمة مولدة، وتشمعل للأشياء الممدوحة. ولغة حثها في التطور على أن لا يعد الايتكاس تطورا.

(2) سيذكر الرحالة أن الإنكليز كذلك كانوا يتعاطون رسم الكاريكاتور

يبحث عن السعادة في موضع آخر، ولما كان الجرب مرضاً هاماً في «إيكوس» رسم الراسم هذا المسكين يحك ظهره بحجر في طريق لندن وفي الورقة التي تليها رسم هذا الإيكوسي سائقاً لخيل البريد وكيس الكتب على ظهره، وفي الورقة الثالثة يصبح قهرماناً لسيد كبير، وعنايته وبراعته تجلبن له المال فيقرضه سيده، بأرباح كبيرة وفائض خبز وهكذا يجمع ثروته. وفي الورقة الرابعة، يتعرف إلى أرملة غنية ويتزوجها وينال بعض التقدير، وفي الخامسة، يحصل بتملقه على عناية الوزير به وعلى منصب مهم في الدولة، وفي الورقة الأخيرة يكون رئيس وزراء.

وسيرة⁽¹⁾ الإيرلندي ليست طويلة ولا مختلفة، فهو ينخرط في الجندية ويتميز بشجاعته ويصل بهذه الدرجة إلى رتبة الجنرال، وإذا ذاك، يشجر على المائدة موظفاً آخر ويقاتله بطريقة المقابلة «دويل» ويموت قتيلاً. والإنكليزي⁽²⁾ يظهر في منظر ثور كبير اسمه «جون بل» وهذا الحيوان يأكل كثيراً، ويعد شديد المقاومة والعناد، والإنكليز أيضاً شريهون على الطعام، وخشنون في عاداتهم غلاظ، ويلقون أنفسهم في الخطر بغير تقدير ولا تروية، وفي نفقات عديمة الفائدة. والإيرلنديات ليست لهن أساليب جفاء وخشونة، وإنما لهن عيون رقيقة وشعور جميلة كشعور الإنكليزيات ولكنها ليست طويلة ولا جميلة كجمال شعور الإيكوسيات وسحتنهن أجمل من سحنة الإيكوسيات، وفيهن نشاط باري، وقوة حيرة، وحدة أذهان.

وفي أيام إقامتي الأولى في دبلن كان الناس يزعمونني، وكانوا يجتمعون حولي كلما خرجت، وهم جذ مستعجبين من رؤيتي، ولكنهم لم يحولوا أن يسبونني ويؤذوني، فمنهم من كان يظنني جنرالاً روسياً⁽²⁾، كان منتظراً قدومه منذ بعض الزمن وآخرون يحسبون أنني من سادات الألمان أو إسباني⁽²⁾، وأكثرهم اتفقوا على ظنهم أنني «أمير فارسي».

(1) لا يزال الرحالة يوضح صور دفتر «الكاريكاتور» المذكور. (م).

(2) هذا يدل على أن الرحالة كان أيضاً اللورد والآن فكيف يظن جنرالاً روسياً؟ أو سيداً ألمانيا؟ أم إسباني فاسر غالباً. (م)

وفي حدود خمسة عشر يوماً بعد وصولي سقط كثير من الثلج. وكان ذلك مبهجاً لي لأنني لم أر مثل ذلك من قبل، فسطوح الدور وأهالي الجُدُر والأسوار والمزارع والجبال، أصبحت في غضون عدة أيام مبيضة بيضاً باهراً، وكان البرد جَدَّ قارس وخشيت على صحتي الأذى، ولكنني سرعان ما شعرت أن المناخ ملائم لي، فقد كان لي اشتهاً فائق، وازدادت قُوَّة، ولعالية كل يوم وأناي لا تذكر أنني حين كنت في الهند لم يكن عليّ إلا قميص واحد من الموصلني من عمل «داكا» وكنت لا أمشي ميلاً إلا تعبت تعباً شديداً، وفي إيرلندا وإن كنت مرتدياً ملابس ثقيلة بحيث يمكن أن تكون حمل حمار^(١) فقد طفت كثيراً من مواضعها دون أن أحس بأقل نصب وتعَب. وفي الهند كنت أنام اعتياداً سبع ساعات أو ثمانية في اليوم من غير أن أحس براحة أو تبرّد، ولكنني في أثناء الشهرين اللذين سلختهما في إيرلندا كنت لا أنام البتة أكثر من أربع ساعات ليلاً، ولم يكن لي مع ذلك توقان إلى النوم في أثناء النهار.

إن البرد الذي يعم هذه الجزائر، جدّ صحي، كما أحسب، إنه يورث الجسم والعقل قُوَّة ونشاطاً، ويجمل النساء ويبعث على تمرُّن يساعد كثيراً على تقوية المزاج، وفي أثناء إقامتي في إيرلندا وإنكثرت أصابتي غالباً، من غير أن ألحظ، ضربات، لو كنت في الهند لكنت سبباً كافياً في إمراضي عدة أيام، والبرد يمنع الإيرلنديين من البقاء عاطلين، ثمَّ يحذوهم ذلك البقاء على ارتكاب الرذائل، فالشبان والشابات هم يرمون في سن الخامسة عشرة كبراءه الصبيان والصبايا في الهند في سن الخامسة أو العاشرة، فكل رغباتهم ورغباتهن في اللحم أو الكمك. وهذا الشعب قد هبأت له برودة الجو أيضاً ففُضِّل ارتداء الملابس الضيقة جداً التي تمنعهم من الاسترسال إلى البلادة والكسل كالهوود الذين يقضون النهار غالباً في الراحة ولذات الشهوات ويقصرون الليل على الشؤون والولائم.

إنني أحس أن لا يصدق مواطني بما قصصت لهم وعليهم، فينتق غالباً في

(١) سبب الراحة هذا التدنُّر وهذا الإكثار من الملابس وهذا التشبه على الأتراك كما سنرى فيما يأتي. (المترجم)

هذه البلاد أنَّ المستنقعات والأنهار يجمد ماؤها بكلية^(١)، وإذا كان الصقيع جَدَّ جاسيً لتحميل ثقل كثير يجتمع كثير من الناس للترحلق والتزلق عليه، ويتحدون لذلك الترويض بغالاً من الخشب قد طبقت عليها قطع من الحديد القاطع، وهذا اللعب في أوَّل أمره يظهر أنه عسير جداً، وهكذا يصيب الإنسان دائماً، في ابتداء الترويض، حدة سقطات، ولكن بعد حدة أشهر من التدريب والتمرن، يستطيع الإنسان أن ينزلق فوق الصقيع بسرعة لا يمكن تصورها، ويستدير إلى كل منحى، وقد رأيت أشخاصاً يخطون اسم سيده ما بأعقاب نعالهم الترحلية. وفي فرنسا وإنكلترا وإيرلندا لا يتزحلقون إلا للمتعة ولكني سمعت أنَّ النساء في هولندا، يتزحلقن هكذا في الأسواق حاملات حتى مسافة عشرين ميلاً سلال بيض وزيد ثم يمدن للتغذي في دورهن.

إنَّ الأربعة والأربعين يوماً التي أمضيتها في دبلن كانت أجمل أيام حياتي^(٢)، فاللورد والليدي «كلارندون» أكثرنا من رعايتي والعناية بي، والدوق «ليستر» أفضل رجل في المملكة أثقل كاهلي بالطاعة. وداره أجمل دار في دبلن، وعنده جمهرة تماثيل والواح رسم ثمينة، وعلة بنات ساحرات بجمالهن رائعات، وقد كان لي شرف التعرف إلى الجنرال «ولنسي» الذي مع قوامه القصير كان طيب القلب، وكان يعرف اللغة العبرية ولعربية والفارسية، وقد أكَّد لي أنَّ بين الهنود والإيرلنديين تجانساً كبيراً. والسيدة «فليمينك» لما علمت بأنِّي عرفت زوجها في كلكتا رجعت مني أن أزورها في دارها في الحال، وكان لي منها ألف لطف^(٣)، وسألته ذات يوم من زوجها متجهج في كلكتا؟ فقلت لها: «كيف يمكن أن يكون سعيماً وهو بعيد عن صاحبة له لها هذا التحبيب وهذه الظرافة؟»^(٤). فخجلت السيدة فليمينك وقالت لي: إنَّك مَلَأَق. وابتنان من باتها قد صحبنا أباهنَّ إلى لهد، ولها ثلاث بنات آخر يقمن معها، وهن جميلات كخُور الجنة العين.

(١) هذا غير معقول فالصفة المليا هي التي تجمد. (المترجم).

(٢) وسنرى ماذا يكون لي أيام لندن عاصمة أحيائه وأولياؤه؟ (م).

(٣) ليس المراد عندهم حيلة العدد بل كثرة العدد. (م).

(٤) تأمل أسلوب الرحالة في تعلق النساء وهو ما أشرنا إليه قبلاً.

معيشة الإيرلنديين

إنني لم أتكلّم بعد على طريقة المعيشة عند الإيرلنديين، فكل منهم يتصيح في العادة بداره ولكنهم يجتمعون في الغداء، وهذه الأكلة تكون على ثلاث خدمات، فبعد التخلّي يواصل الرجال شرب النبيذ ساعة أو ساعتين ثمّ يلتحقون بالنساء لشرب الشاي أو القهوة. وفي المساء يجلسون إلى المائدة لتناول ما يسمونه «سوبر» أي العشاء، وهذه كانت أكلتي المفضلة، لأنهم لا يحتفلون لها كاحتفالهم للغداء، فالخدم ينصرفون والضيوف يخدمون أنفسهم.

إنّ لأهل هذه البلاد طريقة حميدة جداً في كيفية الزيارة الطقوسية⁽¹⁾، فإنّ الإنسان يكفي بأن يذهب إلى باب الدار لمن يريد زيارته فيطرق الباب ويقدم اسمه إلى الخدم في قطعة مربعة من الورق المقوى تُسمّى «بطاقة الزيارة»، فإن كان يريد أن يرى سيد الدار في داره دخل وقضى نصف ساعة معه، وهذه العادة فيها ما يدهش الرجل الهندي، ولهم عادة أخرى في أوروبا أستحبها كثيراً وهي التخلص من حضور الخدم عند استطاعته⁽²⁾، والأمر في الهند بالضد فإنهم لا يخرجون من مشايرهم في الدار ولكنهم ينصرفون حالما ينتهي التخلّي ولا يظهرون إلّا بعد أن يندق جرسهم وأستحسن كذلك عادة الأوروبيين في أنهم لا يقطعون على أحد كلامه حينما يكونون جماعة، ولا يتكلمون إلّا بصوت لين ومعتدل، وإذا مساء حينما كنت أحداث سيدة الدار، دخل خادم البهو وفي يديه صحن من الخضار الصيني الفائق فعثرت رجله لسوء حظه بالبساط فسقط وانكسر الصحن ألف كسرة ولكن السيدة لم تظهر أنّها لاحظت هذا الحادث وواصلت معادتها ليّاي بأبرد دم، وأعدم ندم.

ويطيب لي أن أنصف الإيرلنديين جداً لأنني قبل أن أبر في أرضهم كنت احتببت عليهم أحكاماً سيئة بسماهي أحداث ناس من المسافرين، فقد وصفوهم بالغلظة والخشونة والرداءة والوحشية

(1) الطقوسية هي من الزيارات الدينية (المترجم).

(2) في الترجمة الفرنسية صموئيل فامنا. (م).

إن الضابط «ويليامسن» أحد ركاب السفينة «كريستيانيا» الدانية كان ذا خلق عائب اتخذ لنفسه مسرة خبيثة بإرهابي حين كلمني على المكافأة التي سأقاسمها في إنكلترا، فذات يوم مثلاً حينما كنا نتغذى، وضمت، بفرغ⁽¹⁾، قطعة من الخبز على المائدة وأخذت أقطعها بسكين في عناية. فقال لي: «إن قطعت خبزك بهذه الطريقة أهاجم أن تكون في إنكلترا، فالسيدات بارتعابهن لموائدهن لن يدعونك مرة أخرى للتغذي عندهن، ولا تحسب أنك تجد في هذه البلاد أحداً يمينك على تقطيع لحم طعامك كما تفعل هنا». وكان إن اتفق أن أنصب من يدي شيء من المرققة على المائدة أو على ملبسي ينظر إليّ بإنكار ويقول «إن تفعل كذلك في إنكلترا لا يبقى أحد معك على المائدة». مع أنه في كل موضع ذهبت فيه إلى وليمة، في دبلن أو لندن كان سيد الدار أو سيدتها ذلك يعذراني⁽²⁾ على عدم درستي ويجبراني⁽²⁾ أحياناً أن أكل على طريقة أهل بلادي فإذا أبيت ذلك حملهما لطفهما على أن يقطعا لي لحم طعامي بأنفسهما. ومرة أخرى قال لي «ويليامسن»: «لا يود أحد أن يقرضك في لندن ولو اثني عشر فلساً» وإنه يجب عليّ أن أعطي دراهم في جميع الطرق التي أمر فيها، وينبغي أن أعطي أيضاً من يدلني على طريقي». ولم يكن شيء أبطل من هذا القول وأكذب منه، ففي الغالب كان يتفق عليّ إنكليز من معارفي اثني عشر شلناً أو خمسة عشر بحجة أنهم دعوني إلى قضاء دورة تنزهية ليروني عجائب المدينة. وأهدوا إليّ كتاباً وسكاكين ومناظر وساعات وأشياء أخرى ثمينة، وعرضوا عليّ أيضاً وعالياً أن يقرضوني حتى ألفي كنيه وثلاثة آلاف، وأنا أذكر هذه الأفعال المعتمدة خصوصاً لأوضح الفرق بين أخلاق الإنكليز الذين يعيشون في الهند والعبائع الحقيقية لأهل هذه البلاد.

العبور إلى إنكلترا

وفي كانون الثاني سنة 1800م استأذنت جميع أصدقائي في دبلن وودعهم وأبحرت على سفينة مسمّاة «باكبوت» نستعمل لنقل الكتب والركاب من جزيرة إلى أخرى، وكانت مغادرتنا ساحل إيرلندا في منتصف

(1) هذه كلمة الأصل والظاهر أن ترجمتها إلى الفرنسية لم تكن صحيحة (م)

(2) الترن مشددة

الليل، وكانت الريح مؤاتية لنا حق المواتاة وفي الغد صباحاً أرسينا في «هوليبيد» وأبررنا في الحال ودخلنا البلدة فسكننا في فندقها، وكان صاحبه يُدعى «جاكسن». ولما رأى هذا الرجل أنني أجبي تصور أنه سيربح مني كثيراً إن استطاع أن يرشني في فندقه، وبذل إذن جميع مجهوده في أن يرشني على أن أقضي بعض الزمن في «هوليبيد» ولكن إيرلنديين حُزراً ما نواه هذا ووبخاه، ودهواني أن أتغذى معهما، وفي المساء نفسه سافرنا معاً في عربة البريد المذهبة إلى «شستر».

بلدة هوليبيد

إن بلدة هوليبيد قلعة ظاهرة القنارة ومشهورة فقط بمينائها الذي هو بإزاء دبلن وهي قائمة على جزيرة صغيرة يفصلها عن بلاد «العال» ذراع من البحر يقارب في عرضه عرض نهر الكانج في مجراه شرقي كلكتا، وبلاد الغال وإنكلترا والإيكوس هي أقسام بريطانيا الكبيرة الثلاثة، وولي عهد المملكة أي الابن الأكبر للملك يلقب بأمير الغال.

وبعد مرحلة مقدارها خمسة وعشرون ميلاً وصلنا إلى ذراع البحر الذي ذكرته آنفاً، واجتزناه ومزلنا في «بانكور فيري»، وقُدِّم إلينا تصبُّح نفيس، وواصلنا السفر بلا تلبث. والموضع الأوَّل الذي توقفنا فيه بعد ذلك يُسمى «أبركونوي» وهذه مدينة حتيقة قائمة بين جبال شامخة على شاطئ نهر جميل، يصب في البحر على مسافة ما هناك، وكانت الجزيرة محصنة قديماً، ويرى الرائي فيها حتى الآن بقايا سورها وهي بقايا تشبه بقايا (الله آباد) في بلاد الهند. وبعد أن تغدينا صعدنا إلى العربة، وفي منتصف الليل بلغنا «شستر». وهذا الصقع ذو أرض متعادبة⁽¹⁾ وذو تلال فكاً هالِباً مضطربين أن نزل من العربة لتسلق المواضع الأمايل⁽²⁾. ومع ذلك فبلاد الغال وإن كانت جبلية تشمل كثيراً من الأرضين القابلة للحرارة، ويكون فيها مراعي خصبة.

(1) أي فيها صعود وهبوط.

(2) الأمايل جمع الأميل

مدينة شستر

وشستر وهي كبرى مدن هذا الصقع، مركز جميع الأعمال والشؤون، إنها كبيرة ومسكونة، وأقدم، كما قيل، من لندن، ولها خصائص جديرة بالملاحظة، وهذه طرق منها لها أروقة يسير تحتها المشاة، بمنجاة من المطر في أي فصل كان، وهي مبلطة الحواجز فيها فسحة كبيرة للعربات والفوارس، وإن وجود هذه مبان مزينة بأروقة، يجعل لها منظراً فخماً، وفي هذا الصقع من مقاطع الحجارة ما جعلهم يبتنون بالحجارة المهندمة حتى جدران الحدائق وباحات المنازل المظلمة الوطيفة.

وهذه من أصدقائي أو صوابي ناساً من شستر وكانوا ينتظرونني إذن منذ عدة أيام في هذه المدينة وفي غد وصولي إليها زارني مستراسمه «فليمينك»⁽¹⁾ وثلاثة أو أربعة أشخاص آخرين أوصعوني لطعاً ودعوني أن أزور المدينة معهم. وفي وقت الغداء اجتمع معنا أعيان البلد، وأبهبونا طول الليل بالعزف الموسيقي والرقص، ولما افترقنا رجاً مني عدة أشخاص أن أقضي بعض الوقت في شستر وتشریفهم بصحتي، ولكنني تأخرت عن الوصول إلى لندن تأخراً منعتني من إجابة رجائهم الكريم، وبحسب نصيحة أصدقائي توثقت من قائد العربة الشعبية بأننا لا نذهب أبداً إلى لندن من غير أن ننام مرة في الطريق، وغادرتنا شستر بين الساعة الأولى والساعة الثانية بالصباح فتغدينا في «ستافورد» التي هي على تسعة وأربعين ميلاً من هنا، وكان الليل قد انتصف حين بلغنا «نورثامبتون» وعبها توقفت لقضاء الليل، وقد فرحت كثيراً باتباعي نصيحة أصدقائي، لأنني تمبشت عشاء نفيساً⁽²⁾، وارتجعت بالسوم قواي التي أذهبها تعب السفر، وفي صباح الغد ركبت العربة وفي اليوم الخامس والعشرين من شعبان (1251هـ) الموافق الحادي والعشرين من كانون الثاني 1801م⁽³⁾ وصلت سالماً صحيح البدن إلى لندن بعد سنة قمرية، إلا خمسة أيام من سفري من كلكتا.

(1) غير فليمينك الذي ذكرنا أنه مقبى في كلكتا في وظيفة من قبل الدولة الإنكليزية. (المترجم)

(2) كان الرحالة مفرماً بالطعام كما قلنا من الكلام. (م).

(3) ذكر برحالة أنه بدأ رحلته من إيرلندا في 16 كانوا الثاني سنة 1800م فكيف صارت سنة 1801م؟ (المترجم).

الرحالة في لندن

قبل أن أهاجر دبلن اهتممت بأن رجوت من الضابط «ريشاردسن» أن يحتجز لي مثوى في لندن، إني إذن ذاهب فساكن عند وصولي في منزل أجد فيه حماماً حاراً وحماماً بارداً، وقد سكنت فيه سبعة أشهر ولكنني في آخرها تشاجرت مع صاحب الدار وانتقلت إلى مربعة «رايبن»، وما كدت استقر في مثواي الجديد حتى جاءني عدة من أصدقائي فقالوا لي: إنك أخطأت باستئجارك في هذا الشارع، فإن نصف منزله تسكنها الخواطي⁽¹⁾، وأكدوا لي أن السيدات وكثيراً من الرجال لا يجروون على القدوم إلي لزيارتي في موضع كهذا، ومع هذا فتوجد في المنزل ملائمة لي وموافقاً لهواي لعدة أسباب صممت على البقاء فيه. وصيتي من الوثافة والحمد بين الإنكليز بحيث يرضون أن يفتفروا إصراري، على أنني رأيت خلاف ما قال الأصدقاء، فلم تقتصر زيارة الناس لي هناك على أعيان الأشخاص، بل زارني سيدات متميزات لم يمررن قط قبلاً في هذا الشارع وقد جئتني في عريائهن حتى باب الدار، ليهنئني أو يتركن لي بطاقتهن، فأقمت هناك أربعة عشر شهراً ثم انتقلت إلى شارع «وردور»، ثم في شارع «برويك».

وتعيد وصولي إلى لندن كتبت إلى المستر «دنداس»⁽²⁾ أحد الوزراء الأوائل في المملكة، أطلب إليه لقاء منه، فعين لي، بحسب الترتيب مقابلة، ولما ذهبت إليه ولقيته أبان لي ألف علامة من التقدير⁽³⁾ وأحسن لقائي. وبعد أيام كان لي شرف الحضور عند الملك⁽⁴⁾ (جورج الثالث⁽⁵⁾) وعند الملكة «شارلوت» فهذه الشخصان الجليلان تقبلاني بأنس تقبل وحادثاني وقتاً ما، والزعماني أن أحضر البلاط غالباً. وجميع الأمراء وعظماء المملكة رحبوا بي بشبار وتشويق، وعُنيوا بجمع كل ما يمكن أن يوائم ذوقي: ألوان طعام لذيلة وأنبذة فاخرة ورائقة، وساء

(1) الخواطي جمع الخاطلة وهي الموضة والفحة والرقعاء والراية بأجرا. (م)

(2) نلقم ذكر الرحالة له في رحلته.

(3) هذه عبارة المترجم. (م)

(4) لم يذكر الرحالة اسم الملك ولا قرن اسمه بالجلالة كما فعل باسم الملكة وهو أمر غريب. (م)

(5) ولد جورج الثالث سنة 1738م وتوفي سنة 1820م وتولى المملكة سنة 1760 (المترجم).

سواحر ورقص باهر فاتن، وأغانٍ ملحنة، كل أولئك شاركت في فتن إحساسي وزيد ليناسي.

وربما اتهمت بحب النفس والاستئثار إن قلت إن القوم كانوا ينشدون عشرتي وإن أجروني البدهية البادئة وكثيراً من الارتجالات الحسنة الشرقية أصبحت موضوع محادثات في أجمل مجالس لندن، وأعترف مصرحاً بأنني في أثناء إقامتي استفدت من برودة المناخ لأتبع نصيحة الخالد الذكر حافظاً⁽¹⁾، وأركن إلى الحب والمسة.

وكنيت أزور بغير انقطاع مواضع الفرجة، وهذه نساء من نساء البلاط كن يعشن لي من البطاقات للأوبرا بما وجدت معه كثيراً من الفرص لأنعم بها على كثير من الشبان الإنكليز، معتداً لها هدايا إليهم، ومباهجي لم تكن مقصورة بما في العاصمة فقد كنت غالباً أذهب خارجها للتفرج والابتهاج، على مسافة أربعين ميلاً أو خمسين وأحياناً ثمانين ميلاً. وقد قلت آنفاً إن أعظم الأشخاص قدراً في لندن لم ينفكوا يصفون عليّ حذل الاحترام، وإحسان القدر، وأذكر خاصة المستر «شارلس كوكريك» فلو كنت أخاه ما زادني عطفاً على العطف الذي أئاء لي، فقد صحني في كل المواضع الشعبية ودعاني مرة في كل أسبوع إلى الطعم على مائدته التي كان لي ابتهاج أن أرى في حضورها أجمل نساء إنكلترا⁽²⁾.

وأخياء لندن اعتادوا أن يتركوا لندن بالصيف ليطوفوا في الريف، وقد استصحبني المستر كوكريك في إحدى سياحاته، فركبنا «باروشاً» أي حربة مكشوفة، مشدوداً إليها أربعة أفراس فارحة رائحة، ففي اليوم الأول زرن «وندسور» دار لهُو الملك، فالفصر أي الحصن مقام في حديقة راقية، وفيه مشايخ⁽³⁾ جميلة مزينة بعدد كبير من ألواح الرسوم الملونة، أكثرها تمثل الملوك القدماء والملكات وأميرات إنكلترا. وفي أحد الأبناء من الفصر أربع وعشرون صورة لنساء مشهورات بجمالهن، كن زينة لبلاط أحد الملوك، وهذه

(1) يعني حافظاً الشيرازي. (م).

(2) يصرح الرحالة دائماً بفراجه بالنساء الجميلات (م).

(3) استوي جمع شوى وهو خير لفظ لما يسميه المربوط «أبارتمان». (م).

«الألواح»، وقد رسمت بحسب الطبيعة، كانت أجمل ما رأيت من نوعها، وبيعة⁽¹⁾ القصر عمارة عتيقة، مبنية على ذوق جدّ خاصّ، ويُرَى فيها التاج والعرش والسلاح «اللامّة» بكمالها، لكل ملك قديم، وكل شيء يمكن أن يُعد من المعجائب الحقيقية والطرائف الغريبة.

وفي غد ذلك اليوم وصلنا إلى قصر رئيس الوزراء «المستر أدينتوتون» وهو مالك بساتين، رأيت فيها مجموعة كبيرة من النباتات الأجنبية.

أوكسفورد في سنة 1800م

ثمّ بلغنا «أوكسفورد» بعد أيام قليلة، وهي مدينة مشهورة جداً وفيها أجمل جامعة في إنكلترا، والمباني الشعبية فيها المبنية بالحجارة المهندمة، تشبه بأشكالها، عدّة معابد ومشاهد في الهند، وشوارعها واسعة ومنظمة، وقسم منها مشجّر من جانبيه، وهذه المدينة هي دار إقامة لأعلم رجال الوطن وملئى التلامذة الذين يجتمعون فيها من جميع أصقاع المملكة وفيها ثلاث وعشرون كلية، لكل منها خزانة كتب جميلة، وقد رأيت في حرائة إحداها من قرابة «عشرة آلاف كتاب حقيقي» عربية وفارسية، وهذه الكليات الثلاث والعشرون، تؤلف ما يُسمّى «الجامعة» وذلك يعني «مجمع جميع العلوم»، وقد أنشئ لاستعمال الجامعة مرصد فخم فيه كثير من آلات علم الفلك وعدّة مجاهر⁽²⁾ كبيرة، وفي الجامعة أيضاً بناية للتشريع⁽³⁾، وكان من لطف أحد الأساتذة أن أراني جميع الأبهاء، وأطلعني على أسرار هذا العلم الجليل، وفي بهو وطني مخصص بالنصب على رأيت عدّة تلامذة يشتغلون بهذا العلم على جثة فأروني شموعاً مصوغة من شحم الإنسان، وخرائب أخرى. وإذا كان الأوروبيون أعلم جداً منا في علم التشريع جئت أوضح عدّة من آرائهم التي تناقض آراءنا⁽⁴⁾.

وحين أتمنا اختبارنا، بالتفصيل جميع ما تحوي أوكسفورد من غريب

(1) البهجة على وزن الشيمة هي كنية النصارى (م).

(2) أي تلسكوبات، والمجاهير جمع مجاهر وقد اصطلح عرب مصر على المجاهر.

(3) جاء في أقوال عبد الله بن وهب الراسبي رأس الخوارج «الحى الله أمراً لا يكون تشريع ما بين عظمه ولحمه وعصبه أسير عنه من مسخط الله». (المترجم).

(4) حذف المترجم الفرنسي كلام الرحالة وأشار إلى الحلف (م).

ومحبب فهبنا إلى «بلينهام» حيث يقيم دوق (دي مالبروغ) وهذا الموضع بلا جدال ولا خلاف أجل من كل موضع رأيته أيا مني، ففخامته أنستني جمال بساتين ويندسور وجميع المواضع التي زرتها، فالبساتين دورها أربعة عشر ميلاً، وفيها دوح ذو ظل ثخين، والمنزل بالحري القصر فخيم، وقد شمل هو والبنائات التابعة فسحة أرض مقدارها نصف ميل مربع، وعدة سواقي رائقة الماء تشق الحديقة، وأرضها قد زينت بقناطر جميلة، وهناك همود من الحجارة سمكه سبعون ذراعاً، وعليها تمثال من الرمرر للدوق الكبير، بحجمه الطبيعي، وهو في وسط الحديقة. وهذا الرجل المشهور كان قائد القوات الإنكليزية على عهد الملكة «آن» من أشرف الملكات في إنكلترا. وعند رجوعي⁽¹⁾ الدوق المذكور أنفاً كوفي بإحسان على خدمته ليدولة بهذا القصر الفخم ويجراية مقدارها «خمسون ألف روبية». وأشجار الحديقة تمثل، كما قيل لي، جيشاً معباً للقتال، والسجاجيد والبسط في أهم أقسام القصر رسوم الوقائع التي خاضها الدوق الكبير.

وبعد زيارة العمارة والبساتين سرنا مسيرة في الحديقة وقصدنا إلى أحد أصدقاء المستر «كوكريل» وقد دعا، لاستقبالنا، جماعة كبيرة، ومن ثم قصدنا إلى المستر «ستراتون» شاب متحجب جداً، يملك في أرياض المدينة أملاكاً مساحتها أربعة آلاف أكر⁽²⁾، وهذا الشاب الفاضل، شديد العناية بالصيد، ويقتني خيلاً كثيرة وكلاباً وغيرها، وكنت شديد الثوق إلى معرفة كيفية الصيد في إنكلترا، فقدم إليّ متفضلاً، على سبيل الإعارة، فرساً ويندية، وخرجنا بالضحى ومعنا خادمان ليقرودا فرسينا ويحملان الصيد، وقد سرنا عشر ساعات تقريباً راكبين تارة وماشين أخرى، وقد جئنا بعشرين دراجة وخمس أرانب⁽³⁾.

وما في الأرض بلاد تربي كلاب صيد أكثر من إنكلترا، ففيها كلاب بكل نوع من الصيد. للظباء وللثعالب، وهم يجمعون الكلاب في أسراب

(1) يعني رجوعه من الحروب الاستعمارية.

(2) الأكر يساوي «4050» متراً مربعاً. (م).

(3) لم يذكر الرحالة ما صاده فلملّه كان لا شيء. (المترجم)

بين خمسين كلباً وستين، ومنها نوعان خاصان يستخدمان في الصيد بالبنديقات، والكلاب التي كانت معنا كانت مدربة جداً، فكانت إذا شمت شيئاً من الصيد رقت لتجعل للصيد وقتاً للاقتراب، فإذا أوعز الصياد إليهن بعلامة تقدّمت بهدوء تام وأثارت الصيد، وقد عجبت من ذكاء هذه الحيوانات، فإن الواحد منها إذا توقف توقفت سائر الكلاب اقتداءً به، وبقيت بلا حراك، وقد سمعت ممّا يحكى في هذا الموضوع نادرة مدهشة: هي أن كلباً من كلاب التعقب⁽¹⁾ اندفع ليجتاز جداراً، وفي تلك اللحظة لمح أرنبا في الجهة المقابلة، فاجتهد جهداً كبيراً للوقوف على الجدار وظل حتى قتل صاحبه الأرنب.

وفي إنكلترا يعاقب من يصطاد في أرض غيره عقوبة شديدة هي حسب القوانين، وتستثنى من ذلك حالة واحدة هي أنه إذا خرج الإنسان يصيد الأوعال والثعالب والأرانب بالكلاب اللابدة⁽²⁾ فإنه يتعقبها أحياناً في الريف مسافة أربعين ميلاً أو خمسين، فتغطس في نهر فيرمي الصياد نفسه وكلابه في النهر عوماً لإدراك الصيد. ويدخل الثعلب أحياناً وجاراً أو ثقباً في الأرض، فيطلق عليه كلب صغير من نوع «باسيت» القصير الأرجل، فيخرجه في الحال. وخيل الصيد يجتاز الجدران والسواقي والخنادق من غير أن تسقط راحبها. وعند الرجوع إلى المسكن غيرنا ملابسنا، للاستراحة وجلسنا إلى المائدة، وجاءت السيّفة «كوكس» مع حنة سيّدات أخريات فأحيين بحضورهن اجتماعنا. وفي بكرة الفد سلكنا الطريق ثمّ تصحبنا في «شيبينك نورتن» ثمّ تغلبها في ستو⁽³⁾. إن المستر «كوكريل» كانت له شؤون مهمة تستدعي حضوره في بلدة «ميسينكوت» وقد دعاني بالراح إلى مصاحبته، ولكنني قبل سفري من لندن كنت قد رُصيت بسهم من «كوييدون»⁽³⁾ فخرجني⁽⁴⁾، فلم أستطع مقاومة رغبتي في الرجوع إلى حبيبتي

(1) هي التي تتلّصّب الصيد بعد أن يُصاب فتقبض عليه. (م)

(2) هي التي تلد بالأرض بعد أن تولد الصيد. (المترجم).

(3) كوييدون هو إله الحب عند الروم. (م).

(4) يلحق الرحلة بهذه الجملة إلى أنه أهرم بامرأة جميلة وبلغ المرام منه شغاف قلبه وندح لأجلها لندن. (م).

الجميلة، واقتربنا لذلك، ووجدت فرصة الاجتياز بمدينة «هينلي» التي من طيبتها أن قامت على ضفة نهر (التاميز) وهي، كما قيل، من أجمل مدن إنكلترا، خير أنني لم أجدها أجمل من «ريجيموند»⁽¹⁾ ولا من «كيلكني». وبعد أيام من رجوعي إلى لندن نظمت القصيدة⁽²⁾ الخمسة المستطعة لأتية، هارست بها نظماً لحافظ الشيرازي:

(قصيدة في مدح لندن)

لِنَمِشْ مُسْتَقْبَلاً فِي لَنْدُنَا نَقِفُ الْإِيمَامَ وَقِفاً حَسَنَ
لِجَمَالِ قَدِ أَثَارِ الْفَتْنَا مِنْ نِسَاءِ لَهَائِنَاتِ حِدْنَا
وَلِنُصْدِغْ رُؤْيَا غَرَسَ وَبْنَا
إِنْ طُوبَى وَهِيَ أَحْلَى مَشْتَهَى وَكَذَا السِّدْرَةَ ذَاتِ الْمُشْتَهَى
ثُمَّ دُرُجِ الْجَنَّةِ الْوَاقِي الْبَهَا لَمْ تُثِرْ مِنْكَ فُرَاداً قَدْ لَهَا
بَيْنَ سَرُورِ الْأَرْضِ مَثَا حَوْلَنَا
وَإِذَا مَا لَامَنَّا شَيْخَ الْحَرَمِ فِي هَوَانَا لَمْ يَكُنْ مَثَا نَدَمِ
قَدْ حَبَانَا اللَّهُ دَوْماً بِالنُّعْمِ وَحَمِيدَنَا وَشَيْخاً يُحْتَرَمِ
وَلَهُ الشُّكْرُ وَإِحْسَانُ الشَّنَاءِ
مَلَأَ الْكَأْسَ إِلَى أَصْبَارِهَا مِنْ عَصِيرِ الْكَرَمِ وَأَشْبَبَ نَارَهَا
لَسْتُ أَخْشَى أَنْ تَرَانِي تَائِهاً تَارِكاً مِثْلَ غُفُولِ قَدَسِهَا
دِهِنْ أَبَائِي الْأَلَى هَافُوا لَهَا
فَرَبِيعَ الْعَمْرِ وَقِفاً لِلْجَمَالِ كَانَ فِي السَّهْلِ وَقَدْ وُلَّى وَزَالَ
وَجَمَالَ «الْأَلْبِيُون» الْيَوْمَ قَالَ: أَنَا تَعْرِيفُ فَلَا تُخْشِ لِمَاكَ
وَلَدِي بِسَمْتِهِ زَالَ الْعَمَا
قَدْ سَخَّرْتَنِي فُرَادِي يَا بَنَاتِ وَبِحُسْنِ قَدِ عِبْدَنَاهُ وَلَاتِ
يَا بَدِيعَاتِ الْجَمَالِ الْغَائِنَاتِ بِضَفِيرَاتِ غُرْبَاتِ الشَّيَاتِ
وَمَلَأْنِي حَيَاتِي بِالْهَنَا

(1) ثم يصف الرحالة «ريجيموند» حتى يكون للقارئ رأي فيها. (م).

(2) تعرب هذه القصيدة عن استهتار المؤلف بالنساء (المترجم)

فالشفاء الحُمر فيكُنْ وُرودُ أحيت المرمر والطين الهمود
 إن يهيني الله عمراً في الوجود مرةً ثانية كنت أجود
 للصبيحات به دون اعتنا

إذ رمى «كوبيد» قلبي بالسهام لم يكُ الجرح ابتداءً بالفهرام
 طالما صاب فؤادي في الأنام طبع الخلق على هذا الهيم
 لون زهر البر فيه اقتصرنا

أصدقاء الرحالة وصديقاته

وبعد رجوعي إلى لندن قُمتُني أصدقائي، حوداً على بدء، إلى أحسن
 الجماعات، فكنت أقضي في الغالب، أسيّة في كل أسبوع في دار المسر
 «بلودن» فهذا الرجل الفاضل أقام برهة طويلة في بلاط لكتو بالهند، وشركة
 الهند قدّرت خدمته أحسن القدر ثم جعلته في منصب من مناصب مديريها.
 والسيدة «بلودن» تأخذ بمجامع القلب، وملأى مشاطاً، وإذا كانت الدار معنية
 بالموسيقى كانت الاحتفالات مصحوبة دائماً بالرقص والعزف الموسيقي،
 وقد نهياً لي سرور التعرف إلى عدّة سيّدات محبيات ولا سيّما الأنسة^(١)
 «هايد» والسيدة «أنستروثر»، إنيهما تغنيان وتمثلان القوميز «الكوميدي»،
 بحسب رأيي، أحسن من السيدة «بلينكتون» والسيدة «بانتي» وإن كانت
 الممثلة الأولى تعد أحسن مغبة للمحكي «التياترو»، والثانية تأتي بمتع
 الأوبرا، ومع هذا فالموسيقى الإيطالية تقرب، أكثر من جميع الموسيقىات،
 من الأنغام العذبة لأهل هندستان.

ولطفت بي الليدي «ميتكالف»^(٢) بدعوته إني إلى عدّة مباحج، وفي
 يوم من أيام الصيف، كانت الجماعة تشرب الشاي تحت شجرة كبيرة،
 وكان معنا الأنسة «هوسي» والأنسة «تيلور»^(٣) وعدّة نساء أخريات فائنات،
 وكان الحديث محتدماً، فأعلمتنا الليدي «ميتكالف» أنّ الشجرة التي كنّا
 قعوداً تحتها عالية جداً، وإن كانت الأشجار من نوعها كثيفة الأغصان

(١) يذكر الرحالة هؤلاء النساء كأنهن معروجات هذه القراء مع أنهن معروجات هذه لفظة.
 (لمترجم).

غالباً، فهي قصار صفار، فأجبت في الحال، بأن هذا لم يكن قط مستغرباً وأني لو كنت في الغالب مثلها لي شرف رؤية الأنسة «هوسي» بالقرب مني لافتخرت ورفعت رأسي أكثر مما هي عليه⁽¹⁾، فأخذ كل منهم بضحك وامتدحوا ظرافتي.

وكان لي شرف التخالط مع إيطالي اسمه «فيراري»، وكان موسيقاراً بارعاً، وقد عزفت له قطع موسيقية في الأوبرا، وكان إلى ذلك يلعب أحسن اللعب بالشطرنج، وأتاح لي ذلك فرصة الاستفادة في هذه اللعبة. واستصحبني ذا مساء إلى دار أحد مواطنيه، وكان في وقت واحد يستطيع اللعب بثلاثة دسوت شطرنج من غير أن يرى لعبه⁽²⁾، ويغلب جميع ملاهيه.

وكنيت الأقي، غالباً، عند السير «ج. ماكفرسن» حاكم البنغال القديم، أمراء الأسرة المالكة، فكانوا يعربون لي عن أكبر رعاية وعناية، وتشرفت باختلاطي أيضاً بأشخاص من أهل الأدب، وخصوصاً السير «فريدريك إيدن» والسير «جون سنت كلير» والسير «جوسف بانكس». فالأول ألف رسائل في مواد مختلفة والثاني متبحر في علم الزراعة والثالث اتبع لضبط «كوك» في رحلته حول العالمين، ويعد أكبر فيلسوف في هذا العصر وهو رئيس الجمعية الملكية «سوسيه روبال» في لندن. فهؤلاء العلماء عُوموا بأمري كل العناية. ورأيت عند السير «بانكس» أشهر رسامي الألواح بونكلترا، وأراد هذة منهم أن يرسموا صورتي، وفي أثناء إقامتي بلندن رسموا صورتي ست مرّات في الأقل⁽³⁾، وأكثر هذه الرسوم كانت كما قيل، جذّ مشابهة لصورتي الحقيقية، على أنني وجدت أن المستر «إيدريك» أحسن من أدرك مشابه صورتي، ولكن يُقال إن لوح المستر «نورثكوت» كان أحسن رسماً.

ونهيأت لي غالباً في دار السير «ج. بانكس» فرصة الحديث مع المستر «ويلكنز» فهذا الماغل أقام هذة سنين بالهند ويُتقن اللغة الفارسية،

(1) هذا أسلوب الرحالة في تعلق النساء بخلاف عارائه ومساء واحد كما رأيت وكما سترى

(2) يصعب عليها تصور ذلك، كما يصعب إمكانه. (المترجم)

(3) يظهر أنهم رسموها للفرابة والظرافة. (م)

وهو من أوائل الإنكليز المكيين بنجاح على دراسة اللغة السسكريتية، وقد ترجم منها قصيدة بعنوان «بها كفت كيتا»، وعلى ذلك النمط عرفت المستر «و. أو سلي»، إنه معني كثيراً بالأدب الشرقية، واستطاع باشتغال مستدام أن يتبحر في اللغة الفارسية حتى لقد ترجم من هذه اللغة بغاية السهولة ونشر عدة كتب لتسهيل تعلمها.

والجنرال «ويلكنسن» والسير «جون تالبوت» استقبلاني بإعزاز واحتراز، وكان لي اتصال وثيق بالليدي «أيلفورد» المتميزة بشرفها في طرائفها كتميزها بلطفها ومحاسنها، فضلاً عن كونها تقية وجدة حساسة بحيث إذا سمعت ذكر الله تعالى وذكر موت صديق أو فعل فساوة أفرورقت حينها بالدموع حالاً. وقد جمعت إلى هذا التأثير المعرط فهناً واسع الإدراك وتذوقاً للشعر، وقد جمعت مجموعة من أماشيدي الشعرية، ومع الفرق العظيم بين المجازات اللفظية أدركت دائماً كل الإدراك ما أحنيه من المعاني، وذات يوم استصحبتي لأرى في المحلات المجاورة لنا نقوشاً تماثلية في نوع من السندياد ملونة بإبداع واختراع تفوق كثيراً من حيث الأمانة الفنية الألواح والسجاجيد التي كنت رأيته حتى ذلك الزمن. وسبقتها أحسنت إليّ باستصحابي إلى «رانلاغ» التي وصفناها وصفاً مفصلاً في كتابي «سياحة شعرية» وإلى دار العسكريين المشوهين في «شيلسي» وإلى منحة السير «أشتون ليفر» وإلى عدة مواضع أخرى. وزوجها السير «ويليام أيلفورد» عضو البرلمان مشهور بإنصافه واستقامته، وله معرفة واسعة بالفنون والعلوم، فإله تعالى يحفظ الليدي «أيلفورد» وابنتي المحبتين. ثم إنني لن أنسى أبداً السرور والبهجة اللتين ذقتهما في مصادفتي ومخالتي⁽¹⁾ للسيّدة «أيلفورد». ولما كنت على حزم ترك إنكلترا ذهبت إليها استأذنها وأودعها هي وزوجها، فأعطيتني أشياء طريفة، علامة للذكرى، وقد تأثرت السيّدة «أيلفورد» جدّ التأثير من مغادرتي بحيث لم تطع لها نفسها في أن تقول لي «الوداع».

وسأكون شاكراً أبداً للطاف الليدي «بريل» وابنتها الوديدة ففي كتابي

(1) الملاحظة أن يكون الإنسان محلاً، وهي أشد من الصداقة وأصدق منها (م).

الموسوم باسم «المثنوي» أهديت ثلاثة أناشيد شعرية إلى الأنسة^(١) «بريل» ولكنها لم تعرب عن إعجاب منها بها إلا قليلاً جداً لا يتناسب ما هي عليه من الكمال الرباني^(٢)، فقد جمعت في شخصها جميع الحلابة الأوروبية وألطف نساء الهند المؤثرة، وليس للسماء مخلوق أخلب منها وأسحر، ولم تسمع الملائكة أصواتاً عزفية أعذب ولا ألد من الأصوات التي تخرجها من شبابها، والضابط «سايمز» من بين أصدقائي، كان أحقهم بأسفي على فراقهم فقد كان رجلاً مشهور الاستقامة والبذامة وقد قضى عدة سنوات في الهند، وأرسل سفيراً إلى «آفا» في أيام حكم السير «جون شور» ولما رجع إلى بلاده نشر وصفاً لكل عجائب البلاد وعادات أهلها، وقد هاملني معاملة كما لو كنت أحاً له وهو الذي كان ترجماناً لي عندما تشرفت بالحضور في حفرة صاحب الجلالة الملك^(٣) وكان من المتفق عليه أن يرجع معي إلى الهند، ولكن في الوقت الذي أردنا أن نبحر فيه غير عزمي اللورد «بيلهام» واقتربنا مسيلة أعيننا دموعهم.

وإني مقدم احترامي إلى اللورد «كارهامبتون» وهو رجل فاضل سليل أشرف، وكان من أتباع اللورد «كورنواليس» حينما هذا كان الأخير حاكم الهند^(٤)، فقد شرفني بدعوته إتيائي مرتين إلى التخيدي على مائدته، وعاملني بطف ومحاسنة. وقد تعرفت إلى السير «جيمس إيرل» أحد أطباء الملك، وكان السير جيمس يذهب بي غالباً إلى مسافة عشرة أميال أو اثني عشر ميلاً خارج لندن لأرى حدائق ومواضع أخرى تستحق الرؤية، ودعيتني زوجته عدة مرات إلى اجتماعاتها، وسمعت فيها موسيقى عذبة رائعة، مع عدد كبير من النساء الصبيحات، وكانت أجمل هؤلاء الحوريات الأنسة «ماريان».

وقد زرت المستر «نيبين» صاحب سر القيادة البحرية والسير «جون» والضابط «موراي» اللذين رتباً في مناصب مهمة في البنغال، وقد استقبلاني

(١) أهداها إلى الأنسة بريل ولم يهدا إلى أنها ١٩. (م).

(٢) عن الصفات التي حلاها الله بها.

(٣) سيذكر الرحالة رجلاً آخر بهذه الصفة. (المترجم).

(٤) في الترجمة الفرنسية «حاكم إيرلندا» وقد تقدم أنه كان حاكم الهند وأنه من سكان إيرلندا.

(المترجم)

استقبالاً حسناً، ولن أستطيع أيضاً أن لا أذكر بين أصدقائي، إلا إذا أنكرت الجميل، المستر «ديبريت» فإنه، وإن لم يكن إلا كتيباً ساذجاً، له مشاعر رفيعة وروح طيبة وكان منزله الملحق المعتاد للأعضاء المعارضين.

والليدي «وينفريد» سيدة إيكوسية، ذات فضيلة عظيمة، شرفتني بأن دعنتني، من غير معرفة بي، إلى أمسياتها، ولقد فنتت بأساليبها الطريفة، فأخذت منذ ذلك الوقت، أقوم بحقوقها على الدوام، إنها تسكن اعتياداً في مدينة «أيديمبورغ» ولما تركت لندن قالت: إنك تخطئ الصواب بأن ترجع إلى الهند دون أن ترى بلاد «الإيكوس» وحشتني على مصاحبتيها إلا أنني كنت في نفس الحالة التي كنت فيها حين سفري إلى أوكسفورد فاستعفيتني إذ بذى بغاية الأدب في الاستعفاء فلم تؤذ أن تقبل عذري وحجتي، وبيوم ارتحالها جاءت إلى باب مسكني في عربتها لاستصحابي معها، ولارتباكها معها خجلاً من طبيعتها وفضلها وعدتها أن التحق بها بعد شهرين، فوافقت أخيراً على تركي وودعتي⁽¹⁾. وبعد أن أنسلخ الشهر إن تأهبت للسفر إليها وإذ ذاك بلعني نعيها وقد آلمني حق الإيلام هذا الخبر فقد كانت سيدة طريفة.

ويحسن بي كثيراً أن أذكر فضل الصابط «براثويت» وزوجته اللذين أرياني عجائب لندن وخاصة البرج والمتحف البريطانية، وقد خدم هذا الصابط في الهند مدة طويلة وكان يتهج كثيراً مع أهل البلاد، وهو على رأي من أسعد رجال أهل الأرض وامراته التي تساوي نظرة منها كنزاً حملت له في الزواج بائه⁽²⁾ مقدارها عشرة ألكاك من الروبيات، وشرطت عليه أن يتسمى باسم أبيها فقط وهي بنت الجنرال «براثويت» قائد القواد في مدراس ونحب أشفق الحب زوجها وتعلق صورته أبداً على هتفها.

وكنث أقصيتي أمسيات مبهجات في دار المستر «كوردون» بين عياله، وكان

(1) هذا الخبر يدل على أن الرحالة لم يكن متنوعاً بالشاء حسب بل كانت هذه سماء مفتوحات به (م)

(2) البائنة ما تحمله الزوجة من المال من أهلها إلى زوجها وقد ذكرنا سابقاً أن ذلك مائة ألف روبية. (المترجم).

لي في هذه الدار ابتهاج بلعبي بالشطرنج مع الجنرال «موني» وبرؤيتي الأنسة «لانون» التي بلغت من الكمال ما يجعلها أعلى من كل مدح، إنها من الجميلات اللواتي جرحن قلبي أعمق الجروح. وكان لي من الخير أن أرى إلى مائدة الكونت «سبنسر» اللورد المشهور «مكارثي» فهذا قام بأعسر المهمات: كان سفيراً في روسيا سنوات قلائل، واستحققت صفاته الحميدة الطاف الإمبراطورة الروسية، وأرسل بعد عدة سنين إلى الصين، وقام بالرسالة حق قيم، وأسند إليه في أثناء حرب «حيدر علي»⁽¹⁾ الحكم في مدراس، وجعلت له خلافة الحكم لحاكم البنغال أيضاً ولكنه رفضها، ومع بلوغه سبعين سنة من العمر يظهر كأنه في عمر الخامسة والأربعين، وكان يأتي في الغالب زائراً، وأشهدهني احتفالات رائعة، وكان من عسرتي أن خالطت اللورد هاردويك وهو رجل فاضل من أسرة قديمة جداً وهو الذي خلف اللورد كورنواليس في حكومة الهند⁽²⁾ وتزوج أخت الليدي «آن باريت» التي تعرفت إليها في مدينة الكاب ولذا كنت جئاني فحفظني على قضاء بعض الزمن في داره الريفية على مسافة أربعين ميلاً من لندن ولكن كان من كثرة الدعوات ما حدثني على رفض دعوته، وقد لقيت في منزله السيّدة «مونتاك» كنة الليدي مونتاك التي يسمّى «أوتيلها» بالقرب من مربعة بورتمان على العجب والإعجاب وهذه السيّدة كان من فضلها أن قدّمتني إلى المستر «هوب» أحد أشهر التجار في أوروبا، ومع أن الثورة الفرنسية، كما قيل أضاعت عليه نصف ثروته فهو بعد اليوم أثري تاجر في لندن. ومائدته كانت ذات كلفة مفرطة.

والسير «شارلس بوكتون» أظهر من الدلائل على مودته لي وميله إليّ، وقد أقام بالهند عدة سنين وتعلّم الفارسية وقد رأته أوّل مرة في بلاط الملك وهناك تُدب لأن يكون ترجماناً لي في حضرة جلالة الملك، وعليّ أن أشكر للماركيز «دي طاونز هند» ما أفاضه عليّ من اللطف، والمستر «هروس» أخو اللورد «إيلكن» كان من فضله أن عرفني بأته مؤدبة الأميرة «شارلوت دي كالس». ولما رجع إلى الهند أراد أن يمرّ بالقسطنطينية ليرى أخاه، وكان سفيراً لإنكلترا في تركيا، وقد حفظني كثيراً على مرافقته في

(1) كان في بلاد الهند.

(2) كرر مترجم العرسي «إيرلندا» مكان الهند وقد أشرنا إلى مثل ذلك سابقاً (المترجم).

سفره ولكنني كنت يومئذ أريد زيارة لندن أيضاً بالتفصيل فلم أجه إلى دعونه المستحبة.

وكننت أختلف غالباً إلى دار الجنرال «شارلس موكان» الضابط القائد لجيش شركة الهند في الزمن الذي كان فيه «زمان شاء» متهدداً باجتياح الأقاليم الشمالية، وقد اكتسب في الهند ثروة جسيمة، وكانت له ابنة قد تزوجت⁽¹⁾ المستر «الشينكتون» وقد أهدت إليها أحد أناشيدي الشجرة.

والضابط «مكتزي» الذي سكن الهند برهة طويلة ويحسن التكلم بالفارسية، كان يأتيني في الغالب ليزورني. والمستر «كرمشتي» صاحب التقدير بذل لي من عنايته ورعايته كل ضرب وقد أراني جميع الأشياء الطريفة التي وكل إليه بيعها، وقد أطلعني مرة على مجموعة من ألواح الرسوم، قدر ثمنها «بستين ألف ليرة استرلينية» ولما هدت إلى داره بعد عدة أيام كان كل شيء منها قد بيع.

وكان لي ابتهاج التعارف مع المستر «هاريمان» وقد لقيت في داره كثيراً من الفرنسيين، منهم رجل فاضل كان قد ربى «نابليون بوناپارت»⁽²⁾ ورأيت في المنزل نفسه حماً الجنرال «دي يواكس» الذي أثنى بخدمته «مهراجي سديا» رئيس مهراتس وكان مضطراً إلى الهجرة من وطنه (فرنسا) بعد موت الشقي لويس السادس عشر.

والمستر «ودجيوود» المشهور بالاكتشافات المهمة التي أعنى بها فن الغضار الصيبي أعرب لي عن اهتمام بي وحسن التفات، وكانت له رغبة في أن يصحبني إلى بلاد الفرس وبلاد الهند ولكن خوفه من الهلاك في الطريق صدفه عن تلك الرغبة.

إنَّ عدداً كبيراً من الناس المتميزين أحسُّوا استقبالي، ولم أذكرهم خشية أن أضجر القارئ⁽³⁾، ومع أنني كنت أختلف إلى كثير من الجمعيات والجماعات كنت أقضي جزءاً كبيراً من زماني بنظم الأشعار ورؤيتي عجائب

(1) هذا هو التعبير في الترجمة الفرنسية ولم يقل «تزوجها» ولملأ التعبير الأصلي. (م)

(2) لم يذكر الرحالة اسم هذا الرجل فلعلت العاقبة التاريخية من كلامه هذا وسيذكر أهابر ناپليون في رحلته. (المترجم).

(3) وكان الرحالة لم يقصر في إضجار القارئ بذكره من ذكر من أصدقائه وصديقاته. (م)

العاصمة وأرباضها، وقد زرت ذات يوم «كرينويج [كريتيج]» مع جماعة من أصحابي، وكان الملوك يقيمون فيها قديماً، ولكنها اليوم مستشفى للبحريين المشوهين، وهذه المؤسسة حقيقة بالإعجاب حقاً، وعلى مقربة منها مرصد مشهور فيه أجمل الآلات التي يمكن الحصول عليها في أوروبا، ومن هذا الموضع بحسب الإنكليز درجات الطول عندهم.

والمستر «سبول» كان من لطفه بي أن استصحبني إلى دكتور مشهور ببراعته الكيميائية وقد اخترع مكانين مختلفة مفيدة وعجيبة، وقد أجرى بحضوري تجارب حسبتها من السحر فبقطرات من ماء الفضة استطاع أن يُمِيع الذهب ويحلله وكذلك الفضة والعقيق أيضاً. وأمرُ ناراً في ماء إمراراً وصير الماء هواءً والهواء ماءً، وجزأ عذة مواد ثم جمعها وأنشأ مجموعة من أشياء أخرى، يكون ذكرها مملاً للقارئ ولكنها تحدث لي أعظم ابتهاج.

الماسونيون في إنكلترا سنة 1800م

وعلى مسافة أميال قليلة من لندن يرى الإنسان حديقة⁽¹⁾ خاصة بالأحرار الماسونيين⁽²⁾، وهؤلاء صنف من فرقة يقص الناس من أمورهم قصصاً عجيباً، ولهم قواعد خاصة ويتعارفون في كل مكان بإشارات معينة عندهم تخفى على الذين لم ينتحلوا مذهبهم ولم يشركوا في معرفة أسرارهم. والتخريف بالموت لا يبلغ أن يحملهم على البوح بأسرار نحلته. وقيل إن ملك إنكلترا لما ارتاب بأمرهم أمر ولي العهد من أبنائه أن يدخل في طائفتهم ويكون من «البناء الأحرار» ثم يوضح له هل عقائدهم مضادة لمصلحة الدولة؟ فانخرط الأمير في سلوكهم واطلع على أسرارهم ثم قال لأبيه: إن قواعد الماسونية مفيدة للدولة كل الإفادة وأنه بعد الماسونيين من الرهايا المخلصين جداً ولكنه لا يفشي شيئاً لأبيه مما يتصل بأسرارهم.

أنا أجهل «الافرنكماسونية» وكل ما سمعت من أخبارها أن الملك

(1) سيذكر الرحالة في حديثه هذا أن اسمها «سيا»

(2) معنى الاسم الحقيقي «البناء الأحرار». (المرجم).

سليمان بن داود، لما بنى هيكل أورشليم «القدس» حشر ناة وفعلة ومُساعاً من جميع أصقاع العالم وخصوصاً أوروبا، وأنَّ الفعلة والصناع لتخليد ذكرى هذا الحادث المجيد (حادث بناء الهيكل) تواضعوا أسراراً يجب عليهم أن لا يُطلعوا عليها إلا من يعترف بصحة نحلتهنم وينضوي إلى جماعتهن.

إنِّي استحسن^(١) جداً مبادئهم فهم لا يحاولون أن ينقلوا أحداً من دينه إلى دين آخر، وهم محسنون إلى الفقراء ومستعدون دائماً للتعاون بينهم، والمشاجرة والمخاصمة والمجادلة والمحااجة منفية عن جمعيتهم، فهم متأخرون متصافون أبداً.

وقد زرت حديقة «سبا» ذا مساء كان فيه أمير الغال برأس محفل الماسونيين هؤلاء، وكانت الحديقة قد أضيئت وكان فيها زحام كثير لأشخاص من النوعين الرجال والنساء ووضعت المشاء تحت الأشجار وإلى كل مائدة نحو من عشرين إنساناً في رقابة أحد الماسونية الأوائل، وكان بين المدعوين كثير من عامة الشعب، فانهمكوا في أبهج المرات وتحدثوا ببالغ الألفة ورفع الكلفة عن أخيهنم في نحلتهنم «جورج»^(٢)، ومنذ دخلت الحديقة، حدثت إلي جميع العيون، وأكثر الماسونيين دعوتي أن أواكبهم على مائدتهنم، واجتهدت أن أستعفي ولكنهم ألحوا، فاضطرت أن أقبل كأس نبيذ من كل مائدة. وأنَّ عددًا كبيراً من النساء الجميلات حضنتني على أن أملاً قدحي نبيلاً مرة ثانية، وهكذا شربت في تلك الأمسية من البيذ ما لم أشرب مثله قط، وأطلقوا في أثناء العشاء نيراناً صناعية وعزفت موسيقى الأمير نوبات هذبة. ولذلك القول أني كنت أجدني كأنني أشهد الأعياد والاحتفالات الموصوفة في قصص الخرافات أو في قصص «ألف ليلة وليلة».

وأراد هذه ماسونيين إدخالني في جمعيتهم ولكنني رفضت هذا الشرف

(١) اطلع الرحالة على شؤون من شؤونهم أكثر مما قال من أنه لم يسمع من أخبارهم إلا كذا وكذا وخصوصاً بعد أن أكل معهم، وهذا رأيهم وعليه تبت. (م)

(٢) لعل الأمير رئيس المحفل المذكور (المترجم)

خوفاً من أن مبادئهم لا تتفق حق الاتفاق مع سبيلي في الحياة، وقد أقصوا مع ذلك السفير التركي «أفندي إسماعيل»^(١)، وصاحب سره أفندي يونس أن يعتقدوا عقائدهم، ووقفوا هذين المسلمين على جميع أسرار الماسونية^(٢).

من عجائب لندن

ذكرت آنفاً ومقديماً أن الإنكليز يحبون أن يجمعوا مجموعات من الأشياء النادرة، والمواقع التي تحوي هذه العجائب تُسمى «المتاحف» وأشهرها في لندن «المتحف البريطاني» وهي مؤسسة وطنية، أعني أن الدولة تنفق عليها، وبنائها تحتوي على زهاء مائة رواق، ولكل رواق اسم مأخوذ من تسمية ما جمع فيه، وأرى من العبث أن أصف هذا القدر من العجائب والطرائف، وقد لزم تفتيش الطبيعة جمعاء للحصول عليها، وأنا أذكر خاصة قرنين طولهما كطول قرني ظبي صمرة سنتان قطعوهما من جبهة امرأة بعد موتها. وهذه المتحف قائمة بالقرب من سور المدينة فيرى الراي من شايكها القرى الجميلة التي في «هامبستيد» وفي «هايكيت» على تلال تحد الألق.

ورأيت في لندن إيرلندياً عجيباً جداً، كان طوله سبع أذرع وطول كل من قدميه ذراع، ويذاه عريشتان بعرض قدم، وكل أعضائه الأخرى هي هذه النسبة متناسبة، وبعد تطاولي بلغ رأسي حزامه فإذا وقف قائماً وجب أن يتفصر لكيلا يصدم رأسه السقف، وهذا العملاق يعيش عيشة نعمة، فقد منع من الخروج لئلا يخيف النساء والأطفال، واضطر أن يظهر في عجائب المخفوقات مقابل شلن واحد.

وذا من يوم بينما كنت أجتاز مربعة «بورتمان» لاحظت جماعة من الصبيان قد ارتدوا أسماًلاً قد سودها الدخان وهم يفتنون ويعلمون ابتهاجهم،

(١) هكذا وردت التسمية في الترجمة الفرنسية (م).

(٢) ومنذ ذلك العصر دخلت الماسونية في تركيا وانضم إليها كثير من أهبال الأتراك ولا تزال شائعة هناك في طبقات الموظفين والمعلمين والأساندة، كما هو الأمر في كثير من الأقطار العربية وبلاد فارس اليوم وأخوة الإيمان خير منها. (المترجم)

فسألت عن حقيقة هذا المنظر فقيل لي إن السيدة «مونتاك» كانت قد فقدت بالضياع أحد أبنائها فأعاده إليها جماعة من متظفي المداخن ومنذ ذلك الوقت، أخذت السيدة تقيم احتفالاً كبيراً للصبيان من موظفي المداخن بلندن، في كل سنة تجديداً لذكرى ذلك الحادث السعيد.

خزانة كتب الملك

ورأيت بسرور عظيم خزانة كتب الملك الخاصة، وفيها جمهرة من الكتب، مؤلفة بجميع لغات أوروبا، وفيها عدة مخطوطات جميلة بالفارسية والعربية، وقد رأيت نسخة من «شاه جهان نامه» وفيها صورة هذا الملك، فبعد انتهاء «دهلي» اشترى النواب آصف الدولة، هذا الكتاب الذي كان يهتم به أعظم اهتمام ثم أهده إلى المستر «ج. شور» حاكم البنغال، وهو أهده بعد ذلك إلى جلالة الملك.

وأراني المستر «دانيال» صور عدد كبير من الأشخاص عرفتهم في الهند، وكذلك مناظر «تاج محل» قبر الإمبراطورة «ممتازي زمان» ومواقع أخرى مختلفة، وقد رُسمت الصور بأكثر عناية. وإذا كان كثير من الإنكليز موقنين بأن لا وجود في الهند لأي عمارة فخمة كنت جده مبتهج بأن المستر «دانيال» جعلني قادراً على أن أثبت لهم ضد إيقانهم، وحششت عدة من أصدقائي على زيارة هذه الألواح المرسومة، فاستولى عليهم المعجب والإعجاب عند رؤيتهم لها.

وكان لي في لندن شرف التقاء سيدتين أو ثلاث من الهنديات وكن قد استنصحن معهن أودلاهن إلى أوروبا لتعليمهم فيها، ومن أولئك السيدات السيدة «دو كارول»، ويقال إن المستر «دو كارول» أسفدها من الإحراق بالحطب^(١) عند موت زوجها الأول ثم تزوجها بعد أن نقلها إلى النصرانية. وزرت أيضاً «نوربيكم» وكانت قد جاءت من الهند مع الجنرال «دي هواكني» وهي تتزها بالزّي الإنكليزي، ولها شكل جده حسن، وأعطاه الجنرال «دي

(١) يشير المؤلف إلى إحراق الزوجة حين موت زوجها عند طائفة من الهنود. (المترجم)

بواكني، الدار التي تسكنها اليوم حين وقفها على هواه في أن يتزوج شابة فرنسية^(١).

وصف إنكلترا وما فيها ولندن خاصة

ربما كان قراء رحلتي تحسرى من قراءتهم إياي بطلاً لثاريخي وقتاً طويلاً جداً وإني واضح تحت أعينهم ملاحظات على إنكلترا من حيث المصوم ومصوّر لهم بإيجاز أخلاق سكان هذه المملكة، وشكل حكومتهم وهياة دولتهم.

إنكلترا بلاد رهرة وتربتها المركبة من نوعين من الصلصال المختلط بالحجارة خصيبة في الحبوب كخصبها في المراعي، والأمطار لعدم استمرارها مدة طويلة لا ترطب الأرض كثيراً أبداً، ولذا قويت جذور خصراتها قوة مبينة، والفواكه فيها كثيرة جداً، وتلثها الأفواه، وقد رأيت أصلاً من أصول الكروم مغروساً في صحن دار ضيق قد غطى بأغصانه كل وجه الدار، وأثمر ثمرأ كافياً حاجة عيلة كاملة، ومن العناقيد ما وزنه نحو من عشر ليفرات، وفي إنكلترا من الأزهار مثل ما في الهند وبلاد الفرس، وليس هذا القطر في نوع محصولاته بأقل ضاربة منه في خصائص سكانه، الذين لجميعهم أخلاق مختلفة جداً بحيث لا تجد اثنين يفكران ويعملان بطريقة واحدة.

والحيوانات الأهلية وخصوصاً البقر والكلاب خليفة بحسن الملاحظة لجملها، والأنعام من أنواع أجمل من أنواع بلاد الهند، والبقر كثيرة اللبن ويصنع من لبنها زبد وجبن فاخر ولحومها لذينة، وفي إنكلترا أنواع من الخيل: الخيل الأكاديش^(٢) كبيرة وقوية جداً بالنسبة إلى أمثالها في البلاد الأخرى، تظهر كأنها غريبة الخلقة، وتستخدم لجر الأحمال الثقال وحرث الأرض، فإن الإنكليز لا يستخدمون البقر في الحرث، أما خيل السروج

(١) هذا يعني أنه استصحبها معه ليتزوجها ثم عدل عنها إلى الشابة الفرنسية. (م).

(٢) تسميها العامة بالعراق الكنش، والواحد ككيش وصحيحه «إكيش». (المترجم).

التي هي للركوب فلأنها رتضة يستطيع رجل واحد أن يقود منها عشرة أفراس
بمرة واحدة معاً بحمل واحد، ويبحثها على اجتياز الجدران والخنادق.

ويمم إنكلترا المزارع والحدائق، محوطة بالحسث أو الأسوار، وفي
الحدائق بساتين ورياض وبرك ومراع، وعلى قلة أنهار وغابات، ويقم فيها
أصحابها في العادة خمسة أشهر أو ستة من كل سنة مثل العرب، إنهم
يثرون المدن في أثناء الصيف ويذهبون للتبرّد والهواء الطيب في الريف،
ويكتسبون هكذا قوة لتحمل قُر الشتاء بعد ذلك.

وإنكلترا مُجادة الزراعة، ومع هذا فالأقلاء الذين لقيتهم في المزارع
جعلوني أظن أن السكان قليلون، وفي كل مكان يجد طرقاً واسعة جيدة
التبليط^(١)، والسواقي والأودية التي تشقها عليها قنطر، وبذلك يطوف
الإنسان تلك المواضع بغاية السهولة، ويرى الإنسان من مسافة إلى أخرى
فنادق يحصل فيها على كل ما به حاجة إليه، والقرى تشبه قرى الهند،
والمنازل، في الحقيقة، أكثرها مبني بالآجر أو الحجارة ولكن مطروحة
خفيفة ومغطاة بقش الروع.

إن لندن هي عاصمة المملكة وأكبر مدينة عرفتها، ومحيطها أربعة
وعشرون ميلاً والضياح المحيطة بها التي يظهر أنها جزء منها تمتد في كل
المناحي إلى مسافة عدّة أميال، وفي كل سنة يُصاف إلى المدينة دروب
جديدة، منازلها تشتري أو تُستأجر قبل أن يتم بناؤها رعاثة دور لندن مبنية
بالآجر، وفيها غالباً أربع طبقات ووجوهها ذات صفوف منتظمة من
الشبابيك المزججة، وفي هذه منازل للأشراف ساحات أو أروقة، تريد في
أنافتها، والسطوح مائلة ومغطاة بالقرميد أو بحجارة سخيفة تُسمى
«الأردوار»، والتقسيم الداخلي لأقسام الدور هو كالمألوف في دهرن،
والدروب والشوارع والدكاكين تكون كذلك مُتارة في السماء، وتُفوق بفتاها
جميع ما يمكن أن يُتصور من الفخامة والنفاسة، ولكن لندن كثيرة الاعتبار

(١) في الترجمة الفرنسية «مصمحة بحديد» وهو خطأ، وقد مرّ في أقوال الرحالة أن طرق إيرلندا
مبلطة بحجارة مؤلفة، فقال المترجم الفرنسي إن الرحالة يريد مصمحة بحديد، وهو من سوء
فهم أيضاً. (المترجم).

خاصة بما فيها من الميادين الشعبية، وفي وسط كل ميدان نوع من البساتين محوط بسيّاج من الحديد، وأصحاب الدور المجاورة للبستان عندهم مفتحه، والنساء يستطعن التزّه فيه مع أطفالهن في أيّ ساعة كان ذلك، من غير خشية منهن أن يستهن الرعاع.

والمقاهي أقل عدداً ممّا في باريس^(١)، ولكنك في جميع الشوارع، على التّغريب، تجد فنادق أو أوتيلات مؤثثة كاملة الماعون، وعدّة من هذه المؤسسات فخمة، وفي الموضع المسمّى «تالرون دي لندن» مثلاً، يُعد الطعام، في ساعات قليلة، لخمسمائة إنسان.

وأذكر من المؤسسات الثقافية الإنكليزية التي أعجبتني خاصة «نواد^(٢)»، وهي مؤلفة من عدّة أشخاص غير معيّنة على مذهب واحد وعمل واحد يجتمعون في كل شهر في حانثهم ليشباحثوا في مصالحهم، ومن الأندية ما عدّة أعضائه تبلغ مائتي عضو ولكن هؤلاء الأعضاء قلما يجتمع معهم في المرصة الراحدة أكثر من ثلاثين عضواً أو أربعين، ويحكم على العائين بغرامة قليلة تستعمل في تلافي قسم من نفقات الغداء.

وهذه النوادي وافرة العدد جداً فمنها ما هو مؤلف بكماله من الرسامين للألواح أو أهل الفن أو أهل الأدب أو غيرهم، ولا يدخل الإنسان في هذه الجمهرات إلّا بدعوة خاصة، والأعضاء منتخبون بطريقة التسمية المحرّرة المكتوبة. وللإنكليز جمعيات أخرى تشبه هذه على التّغريب يشربون فيها الشاي والقهوة والشربة كالجمعية الملكية بلندن التي تعقد جلساتها في كل يوم أحد عند السهر «ج. بانكس» وتختبر فيها الاختراعات الجديدة وتصلح التي هي مُعيبة^(٣)، وجميع العلماء يجتمعون لاطلاع الجمعية على أعمالهم وتحكيمها فيها. وقد تفضل رئيس الجمعية عدّة مرّات بإباحتي حضور الجلسات فسرني ذلك أعظم السرور.

وفي لندن عدّة محكيّات «تياترات» شعبية، وإذا كانت تختلف قليلاً عن

(١) لم يصف الرحالة باريس حتّى يكون القارئ على علم بما فيها (م).

(٢) العَصِيح «أندية» وهي جمع النادي كالوادي والأودية وقيل الذي على ورد النبي (المترجم)

(٣) من «أعابت ثعبان إهابة». كان فيها حيب». (المترجم).

التي في دبلن لم أصرف القلم إلى وصفها، ففي البلاد مائة موضع أخرى يستطيع الأجني أن يقضي وقته باستلطف فيها. إن رجلاً اسمه «المستر والكرك» استأجر في الأيام الأخيرة بهواً للتفرج عرض فيه طوال الصيف كله مكيئة فلكية تبين الصورة الصحيحة لجميع حركات الأجرام الفلكية، وقد علّق في وسط البهو، لتمثيل الشمس كرة من الزجاج فيها مصباح، وتدور هذه الكرة على قطبها باستمرار، وحول الشمس هذه كرات أخرى أقل حجماً تمثل الزهرة «فينوس» والأرض والقمر والمريخ والمشتري وزحل وكوكب «هرشل» المكتشف حديثاً، ويحرك جميع هذه الكرات دولاّب، وهو يمثل فكرة محفظة للمذهب الباهر في نظام الفلك، الذي ذهب إليه العالم «كوبرنيك».

وللإنكليز تلة خاص يسمونه «المسخرة»^(١) وهو أن حدة مئذنة من الأشخاص يبرقعون وجوههم ببراقع أو وجوه صناعية من المقوى ويتكبرون كل على هواه فمنهم من يترى بزي الأتراك ومنهم بزي الفرس ومنهم بزي الهنود وهلمّ جراً، ولكن أكثرهم يتكبرون بزي الفعلة والصّناع ويقبضون باتقان حركاتهم ولفتهم، وهذا التكرار يشجعهم على الكلام بجرأة ويظهر جميع ما لهم من الألمعية والذكاء والفطنة، في الغالب وقد حضرت ذات يوم أحد هذه التلهيات فدخل البهو وجل في مجلس البيت وعلى رأسه قلنسوة الليل وفي رجليه خُفان فقال للجماعة: «أنا أدفع خمسة كيهات في الأسرع أجرة لمثراي في أعلى الناية وأنتم تحدثون هذه الجدية التي تمنعني من إغماص عيني. وسينبلج الصبح وأنتم لا تنصرفون؟ أنتم قرويون جُعاة، وأرى من الواجب عليّ أن أستعدي عليكم الشرطة لتعتقلكم». فحسبت أنه كان يتكلم جاداً، ولكن الجماعة أخذوا يضحكون واستحسنوا هذه الدعابة. وفي لندن حدة مراقص، ولكن الناس قلما يختلفون إليها.

وصلت إليّ، ذات يوم، بطاقة لم يكتب عليها إلا هذه الكلمات الآتية «السيدة ستكون في دارها في...»، فظننت أولاً أن هذا موعد التقاء

(١) سمي في أيام العباسيين «بالسماجة» وورد ذكر السماجة في كتب تاريخ والأدب ولا سيما كتاب الديارات للشافعي ص ١٣٩. (المترجم).

وعديته امرأة متظرفة، ولكن أحد أصدقائي، وقد استشرته، أعلمني أن هذه دعوة إلى «الروت» وهو اسم الاجتماع أشخاص يجتمعون وليس لهم غاية خاصة، والسيدة الداعية، ليس لها، في العادة، إلا وقت للاستعلام عن صحة الضيوف، والخدم يقدمون الشاي والقهوة والشربات المبردة وغيرها، ثم ينصرف الشاربون والشربات ليخلوا مكاناً لغيرهم، وقد رأيت في دعوت من هذا الضرب ثلاثمائة أو أربعمائة يتعاقبون في غضون أمسية واحدة.

وفي لندن عدد وافر من الممارات الشعبية، عامتها مبنية بالحجارة وأعظمها «دير ويستمينستر» وفيه قبور الملوك، والبيعة الكبرى «للفدس بولس» ومدفن «الأطفال المعثور عليهم» و«دار الوقف للنساء النفساوات» ومستشفيات «كرينويج»^(١) و«شيلسي» للبحريين والجنود المشوهين، وفيها عدد كبير من الكليات في كل كلية منها أربعمئة صبي أو خمسمئة.

والإنكليز لا يعملون على استمرار التصديق بإعطاء مقدار قليل من الدراهم سائلاً أو شاعراً فقيراً أو موسيقياً مكيماً، إنهم يكرهون هؤلاء الناس ولا يتصدقون عليهم، ولو اتبعوهم سائليهم عدّة أميل ولكنهم يؤسسون في كل قرية ذات أبيل^(٢) دوراً يجد فيها الأشقياء^(٣) مدجاً كافلاً، فالعيلة البائسة ليس عليها إلا أن تذكر حالها لأحد موظفي المدج. فتقدم إليها المعونة في الحال، والملاكون يدفعون لرعاية هذه المؤسسات والعناية بها ضريبة، مبلغها السنوي زهاء ثلاثة ملايين ليرة استرلينية، ومع هذا فيرى الإنسان كثيراً من السؤال في لندن، غير أن هؤلاء، على ما قبل لي، كُسل^(٤) يستحبون هذه الحال على حياة منتظمة، وفي المحاكمي «التباثرات» يقدم المحاكون مرأت تمثيلات تصرف أجورها إلى الفقراء^(٥).

(١) ذكرها المؤلف سابقاً باسم «مستشفى كرينويج». (م).

(٢) الأبيل يعرف اليوم بالخوري. (م).

(٣) من الشقاء وهو ضد السعادة والرفاهية (الترجم).

(٤) تكسل على وزن انكس جمع كول قال الراعي:

حسان الشقشب والزّماد ورايه كسل ويكره أن يكون كسولا

(٥) سيذكر الرحالة حادثة من هذا الضرب في اتصال أقيم في «فر كسهول»

وفي لندن عدة مئات من الجهابذة^(١) لهم صلات معاملات بجميع أصقاع العالم، وأول مؤسسة للجهينة تُسمى «بنك إنكلترا»، وهو عمارة كبيرة، مشتملة على زهاء مائتي مكتب ومحاسب والمشترون في هذا المصرف يؤلفون شركة تشبه شركة الهند، ويدير أمورهما عدد ما من المديرين، وإياهم يُودع الوطن جميع كنوزه التي - كما قيل - لا تقل عن مائة مليون ليرة استرلينية، بين ورق مالي ونقد. وهذه الشركة يظهر أنها تربح أرباحاً جسيمة، لأنها قلماً تدفع بقطع معدنية، وأوراقها المالية تُداول في كل المملكة، كأنها فضة مضمونة نقداً.

وبإزاء البنك المذكور عمارة أخرى هي «البورصة» وكل التجار يجتمعون فيها، كل يوم، لمعد صفقاتهم، وسماع أخبار تجارية وأخبار سياسية من جميع أقطار العالمين.

والأرباض التي تعد، كما قلت آنفاً، قسماً من أقسام لندن، قائمة على الضفة الجنوبية لنهر التاميز وتتصل بعائمة المدينة بثلاث قناطر فخمة من الحجارة، طول كل قنطرة زهاء ربع ميل، والدولة تنشيء الآن أسفل من ذلك، في موضع يُسمى «كرافيسيند» جسراً عجيباً إن صح أن يُسمى كذلك وهو أزج تحت الأرض يصل بين ضفتي التاميز، والتامير في هذا الموضع عرضه كعرض نهر الكانج، وسيضاء الأزج بمصابيح ويمكن العربات أن تمر فيه في كل ساعة، ولا أعلم البتة «مشروعاً»^(٢) جريئاً شرع فيه أجراً من هذا.

إن كل السفن الأجنبية تصل إلى لندن في نهر التاميز، وقد اشتقت لتسهيل التجارة الداخلية قنوات تتصل بهذا النهر، من كل نواحي إنكلترا، وبهذه الوسيلة، تنقل من طرف من المملكة إلى آخر أثقل البضاعات، بأقل كلفة مما لو نقلت على البر، وهذا ما يجعل في المستطاع بيعها بأسعار أقل من أجور النقل البري.

(١) الجهابذة عند القدماء يساوي رجل البنك اليوم بالظريف. (المترجم)

(٢) هو في الأصل «مشروعاً» فيه ثم حذف الجار والمجرور كالمشترك والمحمول (المترجم).

الفنون والعلوم في إنكلترا

في جميع الاختراعات الأوروبية التي لا يستطيع الرجل الآسيوي أن لا يشمن فائدتها يأتي قبل كل شيء ذكر المطبعة أعجب المخترعات، فبمساعدة هذا ائمن استطاع بوقت قصير أن ينشر بين الشعب ألف نسخ من كتب ومقالات المؤلفين المشهورين، وتنتقل هكذا إلى الدرية من غير خطأ، كائناً ما كان، من الأخطاء التي تشوه المخطوطات، كما هو مألوف، فإلى المطبعة يعود فضل نشرهم جرائدهم الاخبارية ولولا الجرائد لم تكن الحياة مطابقة، لجميع الناس يقرؤونها من الأمير إلى الفقير وتطنع الجرائد كل يوم، ويبعث بها كل صباح إلى الأغنياء، والذين لا يستطيعون المشاركة فيها يذهبون لقراءتها في المقاهي والمواقع الشعبية الأخرى، إن هذه الأوراق تشرح جميع ما يحدث في المملكة وفي البلاد الأجنبية ويشر فيها التفصيل الصحيح لجميع الوقائع الحربية التي تحدث في البر والتي تحدث في البحر، والتباحث والنشور في المجالس وحالة الحصاد وأثمان الحبوب وجميع البضائع الأخرى، وتعلن موت العظماء، ومولد النبلاء، وتعلن أيضاً للشعب أسماء ما ينفذ من القطع في لملاعب والمحاكي ومن يظهر فيها من الممثلين.

وبعد وصولي إلى لندن بأيام قليلة، أقيم احتمال في «فوكس هول» تصرف أجوره إلى الفقراء، وقد دهاني المديرون بكل أدب قبل أيام من الاحتفال إلى أن أحضره، ولما كنت مستعداً للمشاركة في عمل جيد وافقت على الحضور بكل سرور، وفي الحال أعلن في الجرائد أن الأمير «ميرزا»⁽¹⁾ سيشرّف الاحتفال بحضوره حدائق «فوكسهول» ولما كانت هذه الحدائق في الجانب الآخر من الثاميز ولم أزد قط هذه المحلة حدث ازدحام خارق للعادة بين الفضوليين، وكنت حين أذهب إلى البلاط أو إلى أحد من كبار الدولة، لا تغفل الجرائد عن ذكر ذلك في الغد، وقد وصفوني دائماً بأمير المرس مع أنني لم أتخذ على سبيل الحقيقة هذا اللقب في إنكلترا⁽²⁾.

(1) يعني نفسه فقد أصبح الآن أميراً. (المترجم).

(2) جاء في الحاشية ميرزا معناها أمير، فإن تبعت الاسم الحقيقي أو سبقتة فمعناها من درية محمد (كلنا). وكلمة «علاء» تعني ملكاً فارسياً (م).

ليس في الأرض بلاد فيها السياحة أهون منها في إنكلترا، فإذا عرضت للإنسان أمور مهمة قاهرة احتجز محلاً في «عربات البريد» وانتقل في ستة أيام أو سبعة إلى مسافة أكثر من «تسعمائة ميل» من غير أن يخشى شيئاً من الوقت السيء، وهذه العربات تدفع ضريبة إلى الدولة وتخدم جميع طبقات الشعب، وتوجد أمثالها في فرنسا وسائر أقطار أوروبا وليس في قطر منها للمسافر من العناية به ما له في إنكلترا، ففي إيرلندة كنت أشكر من كثرة ارتجاج العربات ومن فظاظه سواق العربات، على أن ذلك في فرنسا أوحش وأوحش.

فالطعام والعلات التي هي أهم شراء غالية جداً في إنكلترا، فالفقير فيها جدٌ تمس، إن كان له بعض الاشتناء والابتغاء للحوم، فالليفر من اللحم ثمنه عموماً، سبعة بنسات ونصف، وأربع ليفرات من الخبز ثمنها خمسة عشر بنساً والبيرة المضاعفة أو بورتر ثمن البنت⁽¹⁾ منها خمسة بنسات، وثمان الخضراوات والفواكه يختلف على حسب الفصل.

والإنكليز يخصصون مبالغ عظيمة بصيانة «بيوت الزرع الحارة» التي فيها نباتات وفواكه في منتصف أشد البرد، ويقدمون على موائد الأغنياء فاكهة «الأناناس» والبطيخ وحاصلات أخرى من المنطقة الحارة، ولنقل ونحن في طريقنا إنه لم يستطع واحد من أعظم أباطرة الهند بكل قدرته واستطاعته أن يستتب في بلاده الكشمش والكرز «حب الملوك» أشهر فاكهتين في أوروبا.

ويعود أعظم جزء من ثروة الإنكليز إلى فضل ملاحظتهم وكذلك استبلاؤهم في كل وقت على بلاد أعدائهم من غير أن يعرضوا أنفسهم لأخطار جسيمة، والفرنسيون بالضد منهم فمع جيش لجب لهم وجنود شجعان لا يستطيعون أن يضروهم لأن الإنكليز تحميهم مضارب مدفعيتهم الطافية⁽²⁾ ولا يسمي إلا الإعجاب بالغن الذي يصنعون به سفنهم والقواعد التي ابتدعوها لحفظ الصحة والقانون الذي يطبقونه في سفنهم⁽³⁾ والخبر

(1) البنت كيل قليل. (المترجم)

(2) يعني التي في سفنهم الحربية (م).

(3) الرحالة معروف بالإنكليز وبكل ما هو إنكليزي. (م).

الآتي يمكن أن يصور الدم البارد في هذا الشعب: حكى لي اللورد «تينماوث» أنه في رجوعه من الهند إلى بلاده، عندما كان في مستوى الكاب وبون اسبيرنس سقطت الصاعقة على الصاري الأكبر لسفينته وانتهت النار في الحال في أشعة السفينة وقلوسها^(١) وقبل أن يستطاع إطفائها كان الصاري قد أكلت حافته النار، ومع ذلك فالملاحون، اجتهدوا بفعاليتهم وبراعتهم معاً أن لا تصيب السنة النار الأشعة الأخرى، وأجزاء السفينة السالمة، جرى كل ذلك بهدوء بحيث لم يلاحظ اللورد «تينماوث» الحريق وكان في حجرته مع أسرته إلا حينما صمد ظهر السفينة.

وفي الحرب الأخيرة كان قيصر روسيا وملك بروسيا وملك الدانمارك وملك السويد غاضبين على الإنكليز لأنهم كانوا يزعمون سفنهم، بحجة أنها كانت تحمل بضاعة فرنسية وصمّموا باتفاق عام بينهم أن يعاقبوا البحرية البريطانية إن استمرت على هذا الأسلوب، فاستولوا على جميع السفن التجارية البريطانية، التي كانت في موانئهم ومنعوا منعاً واضحاً إصدار بضاعة من بلادهم، ولما بلغ الإنكليز هذا الخبر، كان الارتعاب فيهم عاماً شاملاً ولكن الحكومة لم تظهر خوفاً كائناً ما كان، وإنما أمرت اللورد «نيلسن» بالتطويق في البحر الشمالي في خمسين سفينة بحرية بمسامنة السواحل لدول هولاء الملوك والاستيلاء على جميع سفنهم التي يلاقيها أو إحراقها أو إغراقها للانتقام والنار بما أهينت به البحرية البريطانية. فصعد اللورد «نيلسن» إذن مع أسطوله حتى مدخل بحر البلطيق، فقاوته الحاميتان اللتان في الحصنين اللذين يحميان ساحل الدانمارك وساحل النرويج، والسفن الكبيرة التي كانت قريبة من الساحل مقاومة عنيفة ولكن الإنكليز هتفوا أخيراً المرور، وساقوا سفنهم إلى مقابل «كوبنهاك» عاصمة الدانمارك وهناك أرسوها. وإذا ذلك أخذوا في رمي المدينة والميناء بالمدايع، فلم يذهن لهم رجال المكس، ولم تنكل مهارتهم ولا شجاعتهم، وكان الظفر وقتاً طويلاً مشكوكاً فيه وفقد الإنكليز ستة آلاف رجل وأصبحت هذه سفن من سفنهم بأضرار شديدة، ولكنه مع ذلك كانت عاقبة

(١) القلوس جمع القلبي وهو جبل السفينة الغليظ. (المترجم)

خصومهم الاستسلام والاعتراف ببريطانيا ملكة البحار، وأعيدت إلى الإنكليز جميع سفنهم التجارية، وكان قد مات إمبراطور روسيا في أثناء هذه الأحداث والملوك الآخرون أذعنوا للشروط التي أملاها الغالبون عليهم، ومنذ هذا العصر، بدأ الإنكليز ينظرون باحتقار إلى جميع بحرية البلاد الأجنبية.

وفي سنة «1801» كانت للبحرية الملكية (البريطانية) ثمانمائة سفينة وثلاث سفن حربية، تحمل الواحدة منها من ستة عشر مدفعاً إلى مائة مدفع، لأنَّ عندهم كثيراً من الخشب والمواد والآلات في المملكة فيستطيعون أن يصنعوا بهما أيضاً عدداً مساوياً لما عندهم سابقاً، أمّا السفن التجارية الإنكليزية فآلح وحده يعلم عدتها.

وصناعة البحري لا تقتصر على إكسابه الشرف بل تُربح وتنجح جداً لأنَّ جميع السفن المعادية التي يُستولى عليها تصبح ملكاً للغالب المستولي، وهذه القاعدة لا يستثنى منها إلا في حالة يكون الاستيلاء فيها حقيقةً بأن يقدم إلى جلالة الملك، وحينئذ يقدم المستولى عليه إلى الدولة مقابل ثمن معقول. وإنَّ السفينة «فيكتوريو» التي ركبها «الكورن» في سفره إلى القسطنطينية كانت سفينة فرنسية استولى عليها أسطول اللورد «دنكان».

وفي إنكلترا عدَّة «دور صناعة» ملكية لصناعة السفن وإصلاحها وترميمها، والاثنتان العظيمتان هما «هورتسموث» و«ولويج»، والأولى مشهورة أيضاً جداً بكونها ميناء يجتمع فيه الأسطول، عندما يستعد لبعث حربي، ولما كانت «دار الصناعة» هذه قائمة على مسافة كبيرة من لندن لم أستطع رؤيتها، ولكن صديقي الضابط «بيج» كان له فضل إراءتي بتفصيل «دار صناعة وولويج» وقد رأيت فيها عدَّة سمن كبار في أثناء صنعها، وكثيراً من الخشب والحديد والخيش «الكنفاص» وغيرها، بحيث لو استمرت الحرب عشر سنين لم يحتاج الإنكليز أن يعملوا ذخراً وميراً جديدة. ورأيتهم يصبون كرات، وقد أدهشني خاصة طريقة ثقب المدافع وصنعها، ويستخدمون دولاهاً تحركه ماكينة يحركها البخار، والعمل جد يسير بحيث يستطيع صبي أن يقوم به.

والجيش الإنكليزي مؤلف من المشاة والفرسان والمدفعية، وهو كثير العدد ومدرب أحسن التدريب، وإن كان مفرقاً في جميع أصقاع الإمبراطورية فلما يرى منه أكثر من عشرين ألفاً أو خمسة وعشرين ألفاً مجتمعين، وهذا أيضاً لا يكون إلا في اليوم الذي يستعرض فيه الملك وقائد القواد الجنود، ولما كنت في لندن كانت جميع الجنود الذين في النواحي والأطراف في عدة خمسة وعشرين ألفاً قد صدر إليها الأمر بالاجتماع على مقربة من «ويندسور» ليستعرضوا الملك. والمستر «كليف» وقد ارتحلنا في فجر اليوم المعين للاستعراض فبلغنا «ويندسور» في مساء اليوم، وفي الغد بعد التصبح ذهبنا راكبين فرسين إلى موضع العرض فوجدنا جمهوراً عظيماً من النظارة ونحوها من خمسة آلاف حربة ملأى من نساء جميلات أنيقات الملابس فاصطفت الفرق المختلفة على شكل دائرة وقعد الملك في الوسط ومع الأمراء، وضبطه الجنارلة^(١)، فسلمت الفرق على الملك، بإطلاقات مدفعية عدة ويندقيات مواصلة الإطلاق، ثم انتظموا فرقا ومروا من اتجاه «دوق يورك» وكان من سعادتني أن كنت جالساً بالقرب من سموه الملكي، وبإزاء جوقة من الموسيقيين تابعة للكتيبة الثالثة من الحرس، وقد عزفت قطعاً ساحرة، ولما انتهى العرض رجعنا إلى لندن.

وسباق الحيل يجتذب كل المسنين في «نيوماركت» جمهوراً عظيماً من الشعب، وإمكان أن يرى الإنسان ما يشبهه في كلكتا، أغفلت تفصيل أمره.

والبرج، هو في رأي أحد المآثر المجسمة العجيبة جداً في لندن وقد طاف بي الضابط «براثويت» في جميع داخل الحصن هذا. وأدخلني أولاً الحير^(٢) الملكي وفيه رأيت أسوداً وأنماراً وفهوداً وعدة حيوانات مفترسة أخرى لا أحرف أسماءها، وزرنا الكنز بعد ذلك، وفيه أرونا الشج وانصولجان وجميع جواهر الملك وجواهر الملكة، وقد لحطت خاصة قطعة عقيق وزمردة، كان ثمنها مائة وخمسين ألف ليرة استرلينية ومقداراً كبيراً من الألماس، وحجارة أخرى ثمينة، وكل الوقت الذي مكثنا فيه في هذا

(١) الجنارلة جمع جنرال، ومن الخطأ جمعه على جنرالات، كما هو شائع (م).

(٢) الحير على وزن الدبر هو ما يُسقى اليوم «حديقة الحيوانات» (م).

البهو، كان الباب مغلقاً بالمغلاق، وإن كانت الأشياء جميعها في خزائن ذات شبايك. ومن هنا أفضينا إلى «الارمنال» = دار الصناعة وفي وسطها حشد من المدافع من كل حجم، ومنها اثنان طولهما خمسة وعشرون قدماً، والبهو الذي هو تحت دار الصناعة، يمتد ربع ميل، وفيه، كما قيل، لحجم وسروج وعدد خيل وما أشبه ذلك، لستين ألف فرس للفارس والمدفعية.

ودار الصناعة تقدر طولها بسبع مائة قدم، وهي مملوءة بمندقيات وحراياً ورماحاً وسيوفاً وفروفاً «طبنجات» لجيش عدته مائة وعشرون ألفاً، والكل منظم على أبداع طريقة، وفي آخر البهو قسم من المبنى فيه تماثيل ثمانية عشر ملكاً من ملوك إنكلترا، كل منهم على فرسه، مع لامة الحرب التي كان يحملها في حياته، ويظهر كأنه متأهب للقتال، ويقود كل حصان سائر^(١). واللتام^(٢) التي ذكرتها عتيقة جداً، ولم تصنع من سلاسل كالتي في الهند ولكنها مؤلفة من قطع من الحديد، تغطي كل عصب من البدن، ومصنوعة على شكله، مثل ملس من ملابس، والوجه محفوظ بعطاء، والبدان محفوظتان بقفازين من الحديد، بمفاصل سهلة للثني والطي، تدع جميع الحركات حرة، ويستطيع الإنسان معها حتى الكتابة، وزعموا أن الملوك قديماً لم يكونوا يتركون هذه اللتام إلا للتمام.

الميكانيك في إنكلترا

سهل الإنكليز أكثر أعمالهم وأشغالهم تسهلاً وافرأ باستخدامهم «الميكانيك»، وخفضوا كثيراً أسعار البضاعات بتلك الصناعات والآلات، ولو استعمل أرباب المعامل الإنكليز في معاملهم، كما هو مستعمل في بلاد أخرى، خيلاً، وثيراناً صغاراً أو رجالاً، لكانت أثمان بضاعاتهم عالية بالفراط. وأمثلة خاصة تكفي في إيضاح ما أنا بسيله، فالإنكليز جد مهتمين برعاية ميكانيكهم بحيث يضحون راغبين بمبالغ عظيمة لإنشاء مكائن

(١) هذا يعني أن للسائل تماثلاً أيضاً. (م).

(٢) اللتام جمع الامة. (الترجم).

ولفرنسيون بالضد منهم⁽¹⁾ فهم وإن كانوا علماء في الرياضيات يجتزئون باستعمال اليد في العمل كلما أحدث لهم تطبيق الميكانيك صعوبات وأهساراً.

وأكثر هذه المكاين ساذجية الأرحاء مائها وريحها، لطحن الحطة، وكلا النوعين مستعمل في الهند، والأرحاء اليدوية الوحيدة في لندن مصنوعة من الحديد وتستعمل لطحن القهوة والفلفل، وأحسب أن أرحاء الحركة يمكن أن تكون مفيدة في الجيش، وفي الحقيقة أنه قد يحدث غالباً أن كئائب جامعة، بعد أن تستولي من العدو على ذخائر من الحنطة، ليست لها البتة وسيلة لطحنها واستخراج دقيق للخبز.

ومذاوب⁽²⁾ المعدنيات نوع آخر من الصناعات الميكانيكية. ففيها هذه دواليب بحجوم خارقة للعادة يحركها البخار، وهذه الطريقة تتبع لصنع المدافع وصنع الأناجر وعمل أعمال مهمة أخرى، لا يستطاع القيام بها بيد الإنسان.

وبميكانيك كهذا استطاع الإنكليز، أن يضرخوا أوراقاً جد سخيقة من الصخر والرخاص اللذين يمدونهما ويبسطونهما كما يريدون، ثم، إن الناس من جهة أخرى يجهلون فن إعداد السممت الكظوم⁽³⁾ ولذلك يخطون بأوراق⁽⁴⁾ من الرصاص المنازل التي سطوحها مفلطحة ومستوية

لم يثر إعجابي أشد الإثارة إلا مصانع الإبر، فحفنة من الفولاذ تطرح تحت دولا ب من جانب فيعيدنها من الجانب الآخر إلى هذه لأشكال من الخيوط المصنوعة، كل خيط بطول مناسب للمراد، وهذه الأبر الناقصة، يجمعها في زنبيل صهي صغير وينقلها إلى شخص آخر شغله أن يثقبها ويؤل أطرافها، فهاتان العممتان يُقام بهما بسرعة لا تتصور.

(1) الرحالة كان مفتوماً بالإنكلير كما ذكرنا. وإن كان قد ذكر مساوئهم في رحلته هذه، وهي ثاني بعد هذا في أصل الترجمة. (المترجم).

(2) لطارب جمع «المداينة» وهي العمل الذي تطاب فيه المعدنيات (م).

(3) الكظوم الذي يمنع نفوذ الرطوبة. (م).

(4) أرء صفائح. (المترجم).

ومكايين العزل، أدهشتني هي أيضاً دعشاً ليس بأقل من ذلك، فبحركة
دولاب كبير تتحرك مائة دولاب أصغر منه وتقتل في الوقت نفسه ألوفاً من
الخيوط جذ مفصولة ليستطاع حياكة نسيج موسولين «موصلي» جيد مه،
ويكفي عدد قليل من النساء والأولاد لخدمة هذه المكينة، المقتصرة على
تقديم القطن إليها وعقد الخيوط عند انقطاعها، ومع هذا يجب الاعتراف
بأن النسيج الذي ينسج من هذه الخيوط لا يوازي النسيج الذي يؤتى به من
الهند، ولا يبيض كإيضاضه ولا يدم كدوامه، وتلك محذورات ناشئة، كما
أحسب، من أن الخيط مفنول بإبرام.

وقد صحبت صديقي المشر «كيلبي» إلى معمله للبيرة المُسمَّاة «بورتر»
الذي يحتوي على عدة ألوف براميل، وأنبوب النار في معمله هو في أكبر
حجم معروف، وقال لي: لو لم تكن لي هذه المكينة لكنت مضطراً لأن
أستعمل دائماً للاستبدال، خمسين فرساً، فترفع النفقة عليها والرواتب
المالية للمساكن سمر هذه البيرة إلى مقدار فاحش في الزيادة يمكن أن
يحدث هيجاناً في الناس.

ومعاصر الكاغذ في إنكلترا مشهورة بصناعة كل نوع من الكاغذ، وقد أكدوا
لي جهاراً أنهم يستطيعون أن يصنعوا ورقاً مساحته عشرون قدماً مربعة، وفي أثناء
إقامتي هناك اخترعوا آلات لصنع كاغذ جيد من التبن العام.

والمكينة المائية التي تستعمل لإجراء⁽¹⁾ الماء إلى لندن هي عمل
بورث منظره الإعجاب والدهش معاً، فهذه الآلة البديعة يضخون من نهر
اللامي كمية من الماء كافية في أن تجعل حوضاً عالياً جداً ملأناً دائماً، ومنه
يمر الماء في حشد من القنوات والأنابيب الرصاص إلى جميع محلات
المدينة، والماء على مبتمى الشعب، موزع بين المنازل، حتى الطبقة
الرابعة⁽²⁾. وفي المدينة غير هذا الحوض الحوض المخصص بمد المدينة،

(1) سمو الإجراء «مسالة» والإجراء هو الصحيح ولعل صدقهم عن الإجراء، كان بسبب مديرية
الإجراء الذي هو «التعريف» (م)

(2) فكر الرحالة أنفاً أن دور لندن ذات أربع طبقات في الغالب. (المترجم).

ففي كل ميدان وكل مربعة أنبوب يمكن أن يكبس كبساً خفيفاً باليد فيجري منه الماء، وهذا الاختراع ساذج جداً، ومفضل على استعمال الآبار.

ثم إن الإنكليز يتقدمون بميكانيكهم حتى الاستعانة به في خدمة مطابخهم، فقد اخترعت في الزمن الأقرب آلة لتقطيع اللحم وتغرية البصل، وعلى العموم ليس الصبر بفضيلة عند الإنكليز، فهم لا يحبون البتة الاشتغال بالأشياء الثقيلة، نضيف إلى ذلك أيضاً، أن التزام خادم واحد في الخدمة بإنجلترا يكلف في العادة ثمان مائة ما يكلفه مثله في الهند.

النقش والرسم

لما كان فن الطباعة الآلية معروفاً جداً في كلكتا لم أر من الواجب انكلام على موضوعها، وفي إنكلترا فن آخر، شاع استعماله في أوروبا فأننا نحاول وصفه، أريد الكلام على فن النقش، النقش على كونه تحت رئاسة المصور،^(١) كما يشاء نسخ الألواح التصويرية، بتحويلها في الغالب إلى ألواح لطيفة^(٢)، وعلى ذلك يستطيع الإنسان أن يُعَدَّ صفحة من النحاس ويطلّي وجهها بطبقة خفيفة سخيفة من الشمع أو غيره من المواد المشابهة له ويبدأ باختطاط خطوط خارجية فوق هذا الرسم بقلم من معدن الموليبدن ثم يرسم بالآلات مؤثرة جداً، في النحاس أول صورة مرسومة في الشمع^(٣)، ويمكن أن يؤتى هذا العمل باستعمال ماء الفضة: فبعد رسم الخطوط بقلم معدود بهذا المائع تنطبع في النحاس، ويرسم الراسم ما يريد، فإذا تمّ الرسم على الصفحة استطاع الراسم أن يرسم نسخاً على نحو إخراج النسخ من الكتب، وإن أراد الراسم أن تكون الرسوم ملونة لكي تزيد مشابقتها للألواح التي تمثلها، فما أرخص ذلك! إنه يكفي في ذلك عمل عدة نساء وعدة صبيان، وبذلك وعلى هذه الطريقة يستطيع الإنسان أن يحصل بكتبه واحد على نسخة لوح تبلغ قيمة أصله ضعف هذه النفقة مائة مرة.

(١) لطيفة أي صغيرة عند فصحاء الأئمة. (م).

(٢) هذا العمل الفني فاضل في الترجمة الفرسية لأن ترجمة الأصل نستوجب علماً حقيقياً بهذا الصرب من الرسم. (المترجم).

إنَّ المعامل التي فاق بها الإنكليز جميع البلاد الأوروبية الأخرى هي معامل السكاكين وكل نوع من مصنوعات المولاذ، وكذلك ساعات الجدران وساعات الأيدي، والأجواخ والحرير الأملس والحرير من الأنواع الأخرى والزجاج والبندقية والطبجات «الفرو» وأدهان التزيين، فكل هذه الأشياء مطلوبة من أطراف الأرض المختلفة وتباع بربح وفير

وإنَّ دكاكين أهل «البنادق العتيقة» بلندن يستأهلون التفائلاً خاصاً من السائح، لأنها حاوية على المموم أشياء كثيرة جدّة معجبة، فقد رأيت فيها بلاتياً قريباً زمن اختراعه، حافظاً من كل رطوبة، البارود الذي في سبطانة البندقية المغمورة بالماء، مدة أسبوع واحد، وقيل أيضاً إنَّ البندقية يمكن معه أن تشتعل نارها وهي في الماء.

إضاءة الأفراح وعيد السلام

وقد اعتاد الإنكليز إضاءة لندن في ذكرى ميلاد الملك وذكى ميلاد الملكة، وحين يصل إلى بلادهم خبر ظفر كبير لهم وفوز خطير على أعدائهم، ووقت إعلان السلام، ومع أنني كنت في الهند قادراً علي أن أرى كثيراً من الإضاءة وأنني كنت في لكتنو يوم رواج الوزير «علي» الذي تبنّاه النواب الأخير فرأيت حصناً من القنا محيطة خمسة أميال، أنشئ من أجل ذلك الزواج بجميع بدائنه⁽¹⁾ وأبراجه، وهو بكلية قد علته، ليلاً، أعداد كبيرة جداً من المصابيح بحيث استوجب القيام عليها عناية عشرين ألف رجل، غير أنني أعترف بأن تلك الإضاءة كانت على نمط واحد فلا تشبه أضواء لندن فيما تحدثه بأنواعها من الإبهاج والمسرات.

وكل مصابيح إنكلترا الصغار⁽²⁾ مصنوعة من الزجاج بسبب اضطراب المناخ، ومنها ما هو ملون بألوان مختلفة، وهم يعلقونها إما على مسامير مثبتة في الجدار وإما على مرافع من الخشب مزينة بنقوش رمزية، فإذا

(1) البدائن جمع بدنة وهي في اصطلاح التحكيمات القديمة نثرات ضخمة في أسوار الحصون

والقلاع والمدن تقوم عليها الأبراج. (م)

(2) أود مصابيح الرية والاحضال. (م)

أوقدت تلك المصباح، فاختلف ألوانها يمثل شكلاً ما أو كتابة ما بحسب ما أريد، ورأيت على هذا النحو صورة الملك وصورة الملكة جالسين على العرش، وتيجانهما على رؤوسهما، وكل يضيء دارة بنفقات منه، وهذا يؤدي إلى أن الشعب يظهر عواطفه بهذه الأشياء الرمزية التي فيها أصالة في الغالب، وفي أثناء إعلان السلم الأخير^(١) الذي سبقه غلاء الأسعار الفاحش في كل ضروريات الحياة، صور أحد التجار خبزاً وسلّة حمّال ممّالة وحندما هذه الجملة «إنا ساقطون» يعني بذلك خفض السعر، فهذه الجملة الرمزية أحدثت أملاً وبهجة في نفوس العامة. وهذه الإضاءة ترى من وسط ميدان تلتقي فيه من اتجاهات مختلفة أربعة طرق أحاطم تعوق جميع ما رأيته من هذا الضرب، وازدحام المتفرجين ومنهم في العربات ومنهم مشاة جدّ عظيم في هذه المواسم بحيث اضطرت إلى الوقوف ساعة في وسط شارع من أوسع الشوارع لطريق أوكسفورد وشارع سنت جيمس من غير أن أستطيع للتقدم غلوة سهم، وفي تلك الحال لم يكن رغبتي قليلاً من إطلاقات البندقيات والنار الصناعية التي تطلق من كل جهة من حولي.

وفي اليوم الثالث من أيام العيد والابتهاج اللذين وقعا من أجل السلم سمعت قائلاً يذكر أن سفير فرنسا الميسو «أرتو» أنفق ألفي ليرة استرلينية على الاستعداد لإضاءة عظيمة تكون في مساء ذلك اليوم وقد صممت اتقاء للزحام أن أذهب فأرى ذلك الاستعداد نهائياً مع إيقاني بأن ذلك الاستعداد سيكون له منظر آخر مختلف جداً عند الإضاءة، واعتقدت أنني سأرى منه ما يكفي في ارتشاء رأي حق في نتيجة هذا العيد مع اتقاء الدروس، فسلكت من أجل ذلك طريقاً نحو ميدان «بورتمان» وفيه يسكن السفير المقدم ذكره، ولكنني عند اقترابي من هذا المكان رأيت أفواجا من الناس يصون الشتلّم على السفير الفرنسي وعلمت في الحال أن السبب في ذلك الغضب العظيم هو أن السفير اختار جملة رمزية وعلقها هذا نصها «سلم واتفاق» وكان هذه جنود قد ركزوا بالقرب من دار السفارة، غلبت شجاعتهم على عقولهم أو

(١) سيذكر الرحالة الحروب الأوروبية الرفعة قبل وصوله لندن وهذه السلم بعده عند الكلام على الاحتفال بها بعد وصوله إلى لندن. (المترجم).

كانوا أمهر باستعمال السيف منهم باستعمال القلم اعتقدوا أنهم يجدون في هذه الجملة رمزاً إلى الطعن على الإنكليز لأن معناه أنهم لم يرتضوا السلم، لأنهم كانوا مغلوبين، وبسبب ذلك ابتدؤوا بتحطيم المصابيح، وفوجئ المسيو أونو بهذه السيرة النكيرة من الإنكليز فخرج إليهم واجتهد في أن أسمعهم قوله: إن كلمة «الاتفاق» لا ترمز أبداً إلى أحداث الحرب، وإنما هي مرادفة حق المرادف «الاتحاد والصداقة» فلم يسمعهم هذا الإيضاح وبم يهدأوا إلا بوعده إياهم أن يستبدل بعبارته المقدم ذكرها هذه العبارة «السلم والصداقة».

وإذ كنت مخففاً في هذه الجولة الصباحية عزمت على افتتاح الحظر والذهاب ليلاً إلى الميدان لأرى تلك الإضاءة المزمعة، وبين الساعة الحادية عشرة ومنتصف الليل خرجت من مشواي وحاولت سلوك طريق أوكسمورد ثابتة، ولكن محاولتي كانت من غير جدوى لكثرة ازدحام العربات والمشاة فيه، فرجعت أدراجي ثم مرقت من حوب عرضاني أفضى بي إلى طريق يؤدي إلى الميدان المذكور آنفاً، وهناك اضطررت أن أتمسك بسياج من الفصبان الحديد، فكنت من هناك أخطو خطوة أو خطوتين، على حسب سنوح الفرصة، حتى وصلت إلى الموضع المراد ولكن الزحام كان جده عظيم بحيث مُزقت ملابسي وفقدت عصاي. وكانت النساء يصرخن صراخاً مؤلماً، خوفاً من الاختناق، ولم يشفق عليهن أحد وأكثرهن فقدان قبعاتهن وأقرطهن وفلائدهن. وفي ملتقى الحوادث هذا رأيت من الصواب العود إلى مشواي ولكن يا للأسف فقد كان العود أعسر وأشق من التقدم، حتى أنني بعد بللي صادق مجهودي استطعت أن أنفذ إلى زاوية من الميدان، في حيث أكون أضمن للراحة فصممت على الانتظار لأنسل حتى يقل عدد المتفرجين، ثم رجعت أخيراً بعد أن أعطيت نفسي سؤلها من رؤية إضاءة المسيو أونو، تلك الإضاءة التي ظهر لي بعد كل هذا أقل تألقاً وإشعاعاً من إضاءة المستر هوب في ميدان كافنديش.

إن أصحاب دكاكين لندن وتجارها، في الأهم الأعلب، مؤدبون مهذبون، آدابهم جد سامية، بحيث لا يتفق لهم أن يجيبوا المبتاعين بخشونة، وإن كانوا عسرين ومزعجين وقد حكى لي أن رجلاً ظريفاً دخل

بعض الدكاكين يوماً ليختبر صبر التاجر أو ليمزح معه واستباعه⁽¹⁾ جوخاً، فنشر له التاجر حدة قطع منه، فلم يختبر منها شيئاً فأعادها التاجر إلى مواضعها وجاء بقطع أخرى، فقال له الظريف: إنها ساذجة، ولغيرها قال له: إنها هالية جداً ولم يعجبه لون من الألوان وبعد أن أشغل الدكان أكثر من ساعة واحدة، وقع اختياره على قطعة من المعروضات الأخيرة سعرها: كل ذراع بخمسة وعشرين شيليناً، وانتظر التاجر أن يكون المقدار الذي يريد ابتياعه منه في الأقل ست أذرع أو خمساً، ولكنه دهش حين رأى أن الرجل الظريف المبتاع الحصيف يخرج من جيبه شيليناً واحداً ويرجو منه أن يقطع من الجوخ ما قيمته شيلين واحد. فزَمَّ التاجر ضجره وأخذ الشيلين فوضعه على قطعة الجوخ وفوّره بمقدار الشيلين فأعطاه الرجل الظريف وتم الشايح بينهما على هذه الصورة، وسلم أحدهما على الآخر باحترام.

وقد اختلّت ساعتني فعزمت على ابتياع ساعة أخرى، ثمنها أقل من الأولى، فدخلت دكان ساعاتي واستعرضته حدة ساعات من ساعاته، فأعجبني واحدة منها ذكرت اسمي للساعاتي ورجوت منه أن يترك الساعة معي حتى الغد، فإن وافقت ما ربي دفعت إليه ثمنها وإلا أعذتها إليه، ومع أنني غير معروف حقاً عنده⁽²⁾ وافق على طلبي وأخذت الساعة، ليختبرها واحد أو اثنان من أصدقائي، فاتفقوا على أنها ساعة رديئة ونصحوا لي بالاحاح أن أعيدها إلى التاجر، غير أن لطف الرجل أخذ بمجامع قسبي فدفعت إليه ثمنها على رداءتها.

وهذه الدكاكين قد اعتاد أصحابها أن يرسلوا بالشيء المبتاع إلى مئوي شاريه وإن كان ثمنه قليلاً⁽³⁾، وكانت دار الشاري في الطرف الآخر من لندن، إنهم يجعلون الاعتماد في الغالب يمتد شهراً أو شهرين لناس لا يعرفون من عاداتهم شيئاً، ويجري عليهم كثير من سرقات الاحتيال لبيعهم على هذا المنوال. وكانت سيّدة ذات فضل مفضل تسكن في الشارع الذي

(1) استباعه: طلبه منه أن يبعه. (المترجم).

(2) هذا لا يناقض قوله أفذكرت اسمي للساعات؛ لأن المعرفة بشخص معرفة حقة شيء آخر. (م).

(3) يعني: لا يستحق هذا الاعتماد. (المترجم).

أسكن فيه، قد احتملت ديوناً كثيرة من هذا الضرب واشتلت منه من غير أن تؤذيها، فأمكن بُعيد ذلك العثور على مأواها، واستدعيت إلى حفرة قاض من القضاة، ولكن أصحاب الديون رأوا أن ليس لها وسيلة مالية فارتأوا أن العدول عن مطالباتهم خير من تخليدها السجن، لأنهم يكونون في حالة سجنها ملزمين بإعداد وسائل معيشتها.

سَيْرُ الإنكليز

إنني مُصَوِّر هاهنا فكرة توضح طريقة الإنكليز في استعمالهم للوقت، فدورك مجرى حياة الطبقة المتوسطة، فالواحد منهم يستيقظ بين الساعة الثامنة والتاسعة صباحاً، ويقضي في العادة ساعة واحدة في اللبس وينزل للتصبح⁽¹⁾ ويستغرق هذا ساعة أخرى، ومن هذا الحين إلى الساعة الخامسة مساءً ينصرف إلى أعماله وشؤونه، ثم ينتزه أو يمتطي فرساً ويقدم له الغذاء⁽²⁾ في الساعة السادسة، وإن كان دعا إلى المائدة مدعوين ولو كانوا على قفة، لم يغادروا المائدة ولا سيما الرجال قبل الساعة التاسعة ثم ينضم الرجال إلى النساء ويشربون معهم الشاي أو القهوة ويلعبون بالورق أو يقيمون نوبة موسيقية حتى الساعة الحادية عشرة وهي الحين الذي ينصرف فيه جميع الحاضرين إلى حيث ينعمون بلذة النوم. والأشخاص الأعزاب جرت هادتهم أن يذهبوا بعد العشاء⁽³⁾ إلى دور التمثيل أو الدور الشعبية الأخرى وفيها يبقون حتى ساعة متأخرة، ومنهم من يعودون إلى دور اللعب، حتى يسلمخوا هزيعاً صالحاً من الليل. والعامّة يستيقظون الفجر ويأمنون في وقت متقدم، والأشراف والطبقات العليا يتغدون جميعاً في الغالب بالساعة الأولى أو الثانية بعد الظهر ولا ينامون البتة إلا بشهو هذه الساعات ليلاً.

وهذا الذي ذكرته آنفاً ويخص تقسيم الوقت، ينبغي أن يفهم على وجه عام، وطول الليل وطول النهار في إنكلترا مختلفان جداً بحيث تكون هذه

(1) ذكرنا سابقاً أن التصبح هو أكل طعام الصباح كالتمدي للغداء والتعشي للعشاء (م).

(2) هكذا ورد في الترجمة الفرنسية والظاهر أنه أراد «العشاء» فأسيت الترجمة (المترجم)

(3) كانت بعد العشاء (م).

لعادات خاضعة لاختلافات كبيرة، مثال ذلك: أن الشمس لا تشرق في قلب الشتاء إلا بعد الساعة الثامنة ولا تغيب إلا بعد الساعة الثالثة ممّا بعد الغداء على التقريب، وينتج من هذا الاختلاف أنه باقترع ساعتين للفجر ومثلهما للمساء يكون أطول نهار في الغالب تسع ساعات، وهذا يعني كون الليل خمس عشرة ساعة، والأمر بالضد في قلب الصيف فالشمس تشرق بالساعة الرابعة وتأفل بالساعة التاسعة، فإذا اقتطعنا ثلاث ساعات للشفق^(١) ينحصر الليل في أربع ساعات، وقد قيل لي بتأكيد إنه ليس في الأصقاع الشمالية من هذه الجزيرة في منتصف الصيف ليل على التقريب، بسبب الشفق الذي يضيء إضاءة تكفي في أن يقرأ الإنسان عليها كما يقرأ في واضح النهار وذلك في الساعات القلائل التي تكون الشمس فيها واقبة في الأفق، مع أن الليل بالشتاء يدوم ثماني عشرة ساعة. وفي العموم يكون أقصر نهار يانكتلرا باليوم الحادي والعشرين من كانون الأول، ومنذ ذلك اليوم حتى اليوم الحادي والعشرين من أيار تزيد ساعات النهار بالتدريج حتى يتساوى الليل والنهار، ثم تزيد ساعات النهار حتى اليوم الحادي والعشرين من تموز ثم تتناقص حتى اليوم الحادي والعشرين من أيلول، وإذا ذلك يتساوى الليل والنهار ثانية، ثم تتناقص ساعات النهار بالتدريج حتى رجوع اليوم الحادي والعشرين من كانون الأول.

والإنكليز ليسوا بوجه عام بميلين إلى ألوان الأطعمة المتبولة توبلة بالغة وغداهم في الغالب من اللحم المغلى في الماء إغلاء يسيراً أو المشوي، والأغنياء وأهل الطبقات العليا تصلح لهم على موائدهم ألوان مختلفة، أولها من الحساء والسبك والثاني من المشويات، أو المخلّيات أو المقلّيات وغيرها وإثالث من البدينك^(٢) أو الفطائر أو الصيد، ثم يسطون مقداراً عظيماً من لحوكه التي تُسمى «دهيسيرت»^(٣).

والوجبات المعتادة في إنكلترا هي التصبّح والغداء والعشاء ومع ذلك

(١) لكلمة التي ذكرها المترجم العربي تعني عند إطلاق «الشفق» وقد وردت هنا معطلة.
(المترجم).

(٢) نون يصنع من الطحين وعنب كورث اليوناني. (م)

(٣) هي فاكهة المائلة أو الخوان. (المترجم).

فقد اعتاد اللندنيون أن يدخلوا دكاكين المعجنات السكرية، التي يخدم فيها نساء فواتن ويأكلوا بعض الحلوى بين التصفح والغداء. وفي شرب الشاي أو القهوة ليلاً يأكل الإنكليز مطريات بالزبد، حتى ليتمكن أن يقال إنهم اعتادوا أن يصيبوا في اليوم الواحد خمس وجبات ولكنهم لكونهم لا يأكلون في كل مرة إلا باعتدال لا يستطيع إنسان أن ينسبهم إلى النهم والشراسة.

إن مشرعي القوانين الإنكليز اعتقدوا على صواب أن خير وسيلة لمنع النساء من الاسترسال إلى لذات محرمة هي تعويدهن حياءً عاملة، فكل الأعمال التي لا تستوجب قوة جسمانية ولا مجهوداً عقلياً فهي من حق النساء وهن الذين يتولين إدارة الأمور الداخلية للدار وغيرها، وأسندت إليهن حراسة المخازن التجارية والدكاكين، ولها تجذب لفتتهن وظرافتهن، في العادة، كثيراً من الزين والزيائن^(١)، أقول ذلك عن علم فقلما كنت أرى على دكان معجنات سكرية في ركن شارع «نيومان ستريت» من غير أن أستجيب للرجبة في صرف شيء من الدراهم، في تلك الدكاكين، بيعتني على ذلك إرادتي الالتئاذ بمحادثة شابة جميلة من الشواب اللواتي يتولين أمور تلك الدكاكين، أمّا الخدم الذكور فهم موكلون بخدمة المائدة وبالعناية بالخيول والماشية والفرس في البستان وإصلاح الأرض المستأجرة للزراعة وما أشبه ذلك، وليس شيء أحكم من تقسيم العمل هذا، إنه يحفظ من الأسواء التي تنتج من الخلط واختلال النظام.

وعدا ما ذكرنا من القوانين ضبط المشرعون الإنكليز النساء بسلوك سبيل في المعيشة رشيد جداً، فأول ذلك أنه لا يدخل إليهن في دورهن أجنب أو أشخاص دور أخلاق توجب الشبهة والثاني أنه ليس مقبولاً أن تخرج امرأة فتزور رجلاً هزياً إلا إذا كان من ذوي قرابتها القريبة، وآخرها أن المرأة الحبيبة لا ترى ماشية في الشوارع والطرق من غير أن تمتد ذراعها إلى زوجها أو قريب من أقرانها أو يمشي خادماً وراءها. ولا يجوز للنساء البتة الخروج ليلاً وهن لا يجرؤن، من غير صحبة أزواجهن، أن يمتن حتى في دور آهانهن وأمهاتهن، أضيف إلى ذلك أن الشرف عند الإنكليز جد رقيق

(١) الذين يجمع الزين للرجال والزيائن جميع الزين للنساء (م)

حتى ليرى الأب والأم وجميع الأسرة أنفسهم مدنسي الشرف بسوء سيرة بنتهم أو اختهم ثم إن القوانين الإنكليزية أباحت للرجل أن يؤدب زوجته بالعصا، على شرط أن لا يحطم عضواً من أعضائها، وهذا الحوف المذكور مضافاً إلى حبسهن في مثاهيلهن أثر تأثيراً عميقاً في النساء الإنكليز بحيث لا يجرؤن أبداً أن يهين لأستتهن حرية مفرطة. ومع هذه الوسائل من وسائل الإصلاح فالمرأة المتزوجة إذا تدنس عرضها تبرأ منها في الحال جميع ذوي قربها واجتنبها الناس، والزوج المهتوك العرض أوجب له القانون أن يستحوذ على الأملاك والمصوغات والزينات التي لزوجه المدنسة العرض، وله أن يمتنعها من رؤية أولادها من دار الزوجية، وإذا قدّم البيئة الفضائية لمثبة جريمة خيانتها استطاع الحصول على الحكم بالطلاق وهو الذي يفرق بينهما تفريقاً مبيناً، واستولى على بائنتها وحصنتها في الشركة المالية، وفذلكة جميع ما ذكرت هي أن الأنكليزيات مع الحرية الظاهرة التي يتمتعن بها، وبرغم المذائع التي يسكرهن بها المادحون ضيق عليهن القضاء الحكم أشدّ التضييق، ورقبهن أشدّ الرقابة، وهنّ بالضد من المسلمات اللواتي لا يظهرن في المجتمعات، المقصورات في دورهن وراء الستور الكتمة، مردلهن يجيزون لهن الخروج متبرقات والذهاب إلى الحمامات، كنساء الأتراك في الدولة العثمانية، ولزيارة آبائهن وأمهاتهن وصديقاتهن والسوم خارج دار الزوج هذه ليال متوالية، فهن أكثر حرية واستطاعة في أفعالهن من الإنكليزيات، وهذا ما يعرضهن كثيراً للسقوط في الفتنة الملازمة لطبيعتهن السريعة الانكسار، والإنكليز يعدّون الحرية كالمعبود لكل واحد من رعايا الجزر البريطانية لا يكون مسجوناً أو معاقباً على حسب هوى القاضي أو تحكمه ما لم يكن قد اجترح مخالفة القانون وفي كثير من الأحوال، من غير شك يفقد الواحد منهم حريته بتهمة يسيرة، ولكن حياته لا يمكن أحداً أن يفقده إياها إلا بحكم البراهين القانونية الحقيقية المادية. وقد حكى لي أن أمير الغال كان يتنزه ذات يوم فدفعه رجل طائش بمرفقه فعاقبه الأمير على وقاحته بأن ضربه هذه ضربات بخيصراته، فشكاه الرجل إلى القضاء واستصدر عليه حكماً بمبلغ من المال جليل على سبيل التعويض من ذلك الأذى.

إنَّ الحاكم «هاسنينكز» جاءني زائراً في حين تزويق باب المدخل من داري، وكان المزوق قد جمع أتوار التزويق الملونة و«فرشها» على مرقاة من درج الدار، ليسصرف بعد إتمام العمل، فلم ينتبه الحاكم للتزويق اللعين ورفع مطرقة الباب ووسخ بالأصباغ قفازيه وكانا جديدين قشيين، فالتفت إلى المزوق غاضباً بفظاظة وسأله بصوت عنيف لماذا لم يحلره ولم يعلمه أنَّ صفحة بابي قد رُوقت قُبيل إتيانه، فأجابه العامل بعنف ذلك الصوت قذلاً: فهم تستعمل عينيك إن لم ترَ ما هو بإزائك وتجاهك؟ فأضحك جوابه المستر «هاسنينكز»، وفي دخوله إليَّ أخبرني بحادثه الغريب، فهذان الخبران الطريهان يكفيان في أن يصورا لقراء كتابي الحرية التي يتمتع بها الشعب في إنكلترا، وتكون هذه الحرية أحياناً ممسوخة إلى إباحة وحشية وتحلل جاف، ولكن المقتنين الإنكليز يرون أنَّ هذه الحرية المفرطة لا تؤدي إلا إلى شجاعة الأئمة.

وفي إنكلترا أيضاً ليس للسيد أن يعاقب هو نفسه عبده مهما كانت جرمته، ولا يستطيع إلا طرده، ثم محاكمته إلى القاضي ناسطاً له شكواه، والخدم الإنكليز يأخذون جرايات جليظة جداً، ويطعمون طعاماً حسناً، وينامون على فرش وسرر جيئة، لا على أرضيات الحجر كما ينال الخدم في بلاد الهند، ويكون لباسهم في الغالب أجود من ملابس سادتهم الذين يفضلون في الأعم الأغلب الجوخ الساذج، على حين أنَّ خدمهم تلمع صفائهم، ولا يوجب عليهم الحفد على أرجلهم وراء سادتهم كما هو العادة عندنا نحن اليهود، حين ينتزه السادة مرساتاً، وإنما يمتطي الخادم فرساً إذا كان سيده ممتطياً ويسير وراءه، فإن كان السيد في عربة فالخادم معه في موضع منها أمام أو خلف، وفي الصحف اليومية يسخر ناس بهجاء الطبقة المنحلة من الذين يملونهم في مراتب المجتمع أو يطعمون عليهم، وفي اجتماعاتهم الشعبية حتى مواضع التفرج يحدث أن يصغروا عليهم ويسبوا كل شريف أو ظريف لا يحجبهم أو لم ينل مودتهم والصور المسخية^(١) «الكاريكاتورية» هي متعة أخرى للعوام، فلأنهم يوجهونها في

(١) أي السخرية. (المترجم).

الغالب على الوزراء ويمثلونهم في أحوال مضحكة قائلين عليهم ذماً أو موجهين الكلام إلى «جون بول» الذي يكون له الفوز دائماً بالأجوبة البديهة الدالة على حقد أو الرمزية التي يتحلى بها مصورو الصور المسخية «الكاريكاتور». والوزير في هذه الصور يصور دائماً بحالة مضحكة لا يستطيع أن لا يضحك منها هو نفسه إن نظر إليها.

ومع ما ذكرت فالمساواة لها وجود في الظاهر بإنكلترا أصدق من وجودها في الحقيقة، فالبن فيها بين الغني والفقير أبعد منه في بلاد الهند فالخدم لا يستطيعون أن يتركوا خدمة سادتهم قبل أن ينلواهم بذلك وهم مكرمون في سيرهم إكرام العبيد عندنا في هندستان، والأغنياء والمتميزون بأوروبا لهم الفضل الذي لا يقدر في استطاعتهم التنزه في أي موضع يستحسنونه، من غير أن تحف بهم الجواسيس أعني من غير أن يحف بهم الخدم، كما هو مألوف في الشرق، ولا أستطيع أن أوضح السرور الذي دخل على نفسي عند وصولي إلى أوروبا، وشعوري بكوني حراً في أن أتزه ولا يتعقبني متعقب وأن أدخل الدكاكين وأتحدث مع من أشاء، بالضد والعكس مما هو العادة في الشرق، ويجب أن لا يذهب الظن مع ذلك استنتاجاً مما قلت، إلى أنه من الأمور المباحة في أوروبا لكل إنسان أن ينسج أهواءه ويشبع جميع شهواته، فالمجتمع مضبوط بقوانين وآيين^(١)، قد تؤدي مخالفتها إلى نتائج سيئة، مثال ذلك أن يرى رجل من الفضلاء الظروف في موضع هام يشرب شرباً مع ناس من هامة الشعب، أو يرى في الطرق متنزهاً مع فتاة لا تريد لاسر، فإذا رآه أحد من معارفه تجنبه باحتقار، وكذلك الحال إذا استجاز لنفسه أقل مخالفة للقوانين، فإنه يعتقل في الحال ويدفع السجن فإن ثبت عليه ارتكابه الشعب أو تدنيس المقدس أو الكفر هرقب أشد عقاب، والوزراء أنفسهم كثير الاحترام للقوانين بحيث إذا وجدوا فيها خطأ أو استحالة تطبيق أو مخالفة للشعور العام لا يستطيعون المجاهرة بطلب إلغاؤها في مجلس الأمة «البرلمان» وإنما يجتهدون في الدعوة إلى تعديل في الأسلوب بأن يترحوا حدة تعديلات.

(١) الآيين هو العادات الاجتماعية. (المترجم)

المبارزة والملاكمة

وأستطيع أن أضع في عداد العادات الإنكليزية الخاصة «المبارزة الفردية» أي الدويل والملاكمة، فالمبارزة الفردية تكون بين الطبقة الرفيعة من الشعب، فيتضاربون بالسيف أو يترامون بالطبنتجات «الفرد»^(١)، بحضور شهود، والعراك بالملاكمة يحدث بين العوام حين يريدون أن يزيلوا الخصم أو يبرهنوا على مهارتهم، وفي هذا الضرب من العراك يحظر على الملاكم أن يمسك بخصمه، ولولا ذلك لكانت الغلبة دائماً للأقوى منهما، فالمهارة والشاط هما اللذان يقرران الغلبة كما هو الحال بين المتحاربين، فإن سقط أحد البطلين فلا يجوز للأخر ضربه ما دام مطروحاً على الأرض، فإذا عدم بأنه تكلف السقوط احتيالاً فإنَّ النظارة يوسمونه شتماً له وعطعطة به، وهذا العراك يحدث بينهم بشدة وقسوة بحيث ينتهي غالباً بموت أحد المتبارزين، أم فقد أحدهما إحدى عينيه أو كسر أنفه أو أسنانه فمن الأمور المعتادة جداً، ومع ذلك فللعوام كثير من التوق إلى الملاكمة، وهم موفنون بفدائنها، حتى لقد تعلم طرائقها كثير منهم، والأشراف يشجعون على تعلمها، بحجة أنهم يؤيدون شجاعة الشعب ويرعونها، وأنهم يقرون على تحمل النصب فيه. وفي أثناء إقامتي في إنكلترا رأيت زهاء مائة «مبارزة بالملاكمة» في الأقل، يرى كل مبارز فيها القواعد مراعاة تامة ومعنى ذلك أن المتبارزين يحملان من المعتكز مقطوعة شفاهما، مكسورة أسنانهما، متضرجة بالدم أبدانهما، من غير أن يقلب أحدهما الآخر.

وطرائق تربية الإنكليز لأطفالهم الذكور، كفيلة جداً بجعلهم ذوي حياة وشجعاناً، وقادرين على تحمل الخصومة بصبر وثبات، أما تعليم الصبايا عندهم فيرمي إلى جعلهن متحبيات وعاقلات معاً، وهم يعلموهن الغناء والرقص والعزف ببعض المعازف وإن يكن فطنات في المجتمع، والأطفال من

(١) الفرد جمع الفرد وهو الطبنتجة عند العوام العراقيين وهي سلاح بارودي ناري قصير السبطة يمكن تعليمه بالحزام استعداداً للصدام. ويخلط بعض المترجمين لمرحل الأجنبية بتسميته «المسدس» مع أن المسدس أحد من حقيقة التسمية فعبه غائباً ست رصاصات يست خلايا. (المترجم)

النوعين يتعلمون احترام والديهم وموثة إخوانهم وأخواتهم ودوي قربهم الآخرين، ولا شيء أكثر مساعدة لاجتماع العائلات هذا من قوانين النصارى التي تمنع تعدد الزوجة^(١)، لأن جميع الأطفال وهم من سلالة أصل واحد لا يحملون باعثاً من هذه البواغث التي تحمل على الكراهية، والتعدد يفرق بين العائلات المسلمة. والوالدان عندهم بجتهدان، بسيرة غير متميزة، أن يحفظ الانسجام بين أطفالهما، فإن شعرا يجتف منها لبعضهما اجتهداً كل الاجتهاد في إخفائه، وهما لا يؤذيان بالضرب ولا السب ويحكمان العقل والحكمة في معاملتهم ويحثانهم على التعلل باللفظ أكثر من التخويف، لفضل هذه التربية رأيت في الغالب صبياناً من الإنكليز في عمر خمس سنوات أعقل من هلمان من الهنود في عمر خمس عشرة سنة، واللعب التي يعطيانهم ليأها تستعمل لتثقيفهم أيضاً، فهم يتعلمون حروف الهجاء معتقدين أنهم يعلون بورق المراهنة. وليس عند الأوروبيين، على حسب ما أيقنت بتأمله، من النزاع العائلي ما يوازي ما عندنا في الكثرة، وهذا نتيجة ما عند ذوي القربات القربي من مراعاة بعضهم لبعض، فإذا أولى رئيس عائلة أفراداً من أقرباه فضلاً فإنهم يتقبضونه شاكرين، ولا وجود لمثل هذا في بلاد الهند، حيث تعتقد كل عائلة أن رئيسها ملزم أن يزودها جميع حاجاتها^(٢).

نظام الحكم في إنكلترا ورسوم البلاط

لنحاول أن نصف طبيعة حكم الدولة البريطانية: إن دستوراً ذو صبغة مشوبة أعني أنه ذو أخلاط من الدول الملوكية والإترافية «الارستقراطية» والشعبية «لديمقراطية» ممثلة في الملك وفي مجلس الأعيان ومجلس الشعب اللذين أسندت إليهما السلطة، لحسن حظ البلاد، تمثيلاً لا تجد العقلية البشرية نظاماً أكمل منه البتة.

والملك هو رئيس الدولة بنص الدستور على ذلك وهو منبع كل شرف

(١) كنت ومن قد شهدا في أثناء إقامتنا بأوروبا في فرنسا ما يكون تعدد الزوجة هيناً بالإضافة إليه من كثرة الخبيلات والتخديعات والصق والمجور السري حتى ليعدون الخيلة مفضلة على

الزوجة ويسمونها «البنت». فالظاهر أن أبا طالب اختر بالظاهر والمظاهر. (م)

(٢) كنت. هذا هو الحق فإنه هو الذي كان سبباً في وجودهم الإجباري (المرجوم).

وتشريف ومصدر كل عفو وتلطيف، وكل قانون لا يكون مشروعاً متبوعاً إلا بوفقه ويستطيع أن يعفو ذنوب المجرمين الذين جرّمهم القانون.

وأنا ذاكر برهاناً على سلطة الملك بأن أثبت في كتابي حادثاً حدث في أثناء إقامتي بإنجلترا، فقد كان زمام الحكم موكولاً مدة سبع عشرة سنة إلى يد الشهم المتيقظ «بيت»⁽¹⁾ الذي يجعله صاحب الجلالة، ولكن هذا الوزير الذي يعتمد كثيراً على نفوذ كلمته عند الملك اجتهد اثباتاً على إرادة الملك أن يسطل قانوناً من القوانين، فعزله الملك، مع أن الوزراء الخمسة الآخرين كانوا مؤيديه فيما حاول، وأعلنوا أنهم يستقيدون إن لم يعد رئيسهم إلى الحكم فأقالهم الملك في اليوم نفسه. جرى هذا الحادث حينما كانت إنجلترا تحارب فرنسا وكان الملك في حال حرجة بحيث لا يستطيع أن يدبر أمر تأليف وزارة جديدة، وبقيت شؤون الدولة على هذه الحال شهرين.

وقد حاول ملوك بريطانيا قدامى أن يحكموا في المملكة من غير استشارة لمجلسهم بقسميه وأحياناً على الرغم منه، ولكنهم أخفقوا في محاولتهم.

وفي أثناء إقامتي في إنجلترا، طالما استدعاني الملك والمملكة وفي كل دعوة كانت كان هاذان الشخصيان يشرفانني بالتحدث إليّ ومع استصحابي دائماً مترجماً، كان يرجوان مني أن أجيها أنا بنفسي، وكان يترهما أن يقولوا لي: إنهما يفهمان حق الفهم الإنكليزية الضعيفة التي أتكلّم به، ولما ستأدست جلالتك في السفر أمرت وريه أن يزودني كتباً إلى سفراتها أي الجلالة بوصيهم بي ويأمرهم برهائتي في مختلف التواحي التي كان ينبغي لي أن أزورها.

إن الملك لا يحب الأبهة ولا الفخامة ولكن المملكة حينما تستقبل زوارها وزائراتها، تبهر بما عليها من الألباس والنؤلز والزينة الأخرى

(1) هو «وليام بيت» الصغير ابن وليام بيت الكبير، كان أبوه يلقب بلورد «شاتهام» وثرأس الدولة البريطانية. أمّا ابنه فقد ولد في عام وتوفي في برسي «1759 - 1806»، بلغ منصب أبيه في الدولة البريطانية، وقد أصح بعد الحرب الأمريكية شؤون الدولة المالية والصناعية ونظم حكومة الهند وكان عصباً حيوياً للثورة الفرنسية، فأثار عليها ثلاث ثورات بالاحتيال، إلا أن جهود فرنسا قارموه، ولم يستطع وقف ظفر نابليون ولا التردّي الوثي للتجارة الإنكليزية. (المترجم).

الشمينة جداً التي تزدهان بها السيدات. ووصائف البلاط يلبسن «تنورات»^(١) على العادة القديمة، تساعدن على إظهار التطاير والتعازير التي في ثيبهن، ولكن قسماً منها جد فضفاض بحيث لا تستطيع السيدة أن تدخل من الباب إلا بعد مشقة وعسر، والرجال في البلاط عليهم ملابس فاخرة من الطرز القديم، إما مطرزة وإما مزينة بصفائر.

وبأني بعد الملك والملكة في المقام والرتبة ولتي عهد المملكة أمير الغال، ففي أثناء حياة أبيه لا ينظر في شؤون الدولة إلا نادراً فإن مات قبل الملك انتقلت وراثة التاج إلى ابنه فإن لم يكن له ابن، فإلى ابنته فإن لم يكن له ولد، انصرف ملك التاج إلى ابن الملك الثاني الذي هو في جاري العادة رئيس الأشراف وقائد الجيوش.

وهذا النظام الوراثي المتبع ببالغ الحكمة يمنع كل نزاع بين أبناء الملك ويحقق دماء الشعب، فما من أحد يدعي لنفسه حقاً في التاج لم يخوله إياه القانون، وقد حدث في هذا الموضوع جدال محتدم بيني وبين أحد الإنكليز لأنه زعم أن سكان هندستان متوحشون وغداًرون وقساة، وضرب مثلاً لتأييد رعه الإمبراطور «أورتكزيب» الذي سجن أباه وقتل إخوته الثلاثة، والحرب بين «رهادرشاه» وإخوته، فقلت له: إن الملوك ينبغي أن لا نحكم في أمرهم على حسب القواعد التي يلتزم بها الرجال الآخرون، فإن لم يكن قط في إنكلترا غير اختيار تاج أو قبر فإن مشاهد أمثال ما ذكرت ستضرج تاريخكم بالدماء.

ويظهر لتي العهد الحالي كأنه سيّد يتحلّى بأخرف السير وهو يسكن دائماً في شارع «بال مال» في حمارة فخمة وقد زرتها كثيراً يحدوني على زيارتها المثوى المسمى «جانيت هال» المحتوي على مجموعة من الطرف والأشياء المعجبة المجلوبة من بكين وهذا القسم من القصر مزين بالزجاج من أكبر الحجم والشرابات التي هي أزهر ما رأيت من نوهها، ومن الطرف النهمسة فيه سعة دقة تمثل امرأة حبشية تعلن مقدار الساعات بعينها، وفي أول زورة زرتها

(١) لم نجد بذاً من استعمال الكلمة العامة. (المترجم).

«كارلتون هاوس» وكان الأمير قد علم بعزمي عليها، أمر متفضلاً بأن تعدّ لي لهنّة⁽¹⁾ وفي كل مرة ألقاه فيها كان يعاملني بلطف كثير.

والأشخاص المتميزون الذين هم بعد ولي العهد في المراتب هم وزراء الدولة وهم تسعة وإليهم إدارة جميع شؤون الدولة، ورئيس الوزراء هو صاحب خاتم بيت المال، والمنسوب في هذا المنصب اليوم المستر أدنكوتون⁽²⁾ فهو يجمع خراج الدولة ويوزع الضرائب والمكوس ويرعى وجوه صرف الأموال المهمة وهو معدود مثلاً للملك في مجلس الشعب، وأصعب شؤون وظيفته أن يصطنع ذوي الأكثرية من الأعضاء، ولبلوغ ذلك يعطي بعضهم مناصب ويعطي بعضاً ألقاباً فبمساعدة الأشخاص التابعين له، إمّا بالمبادئ وإمّا بالقرابة يستطيع أن يصد هجمات خصومه عليه، أعني هجمات الوزراء الخارجيين من الوزارة أو الذين يودون أن يكونوا وزراء وكان يرأسهم في أثناء إقامتي في إنكلترا الدوق «نورفولك»⁽³⁾ والمستر فوكس⁽⁴⁾ وكل شيء من اختصاص المجلس يجري عليه النقاش ظاهراً وجهاً ثم يحسم أمره بأكثرية الأصوات ولذلك يكون مستحيلاً على الوزير الكبير أن يدبر شؤون وزارته إن لم يضمن أكبر عدد من الأصوات فيضطر إلى تقديم استقالته، إن المستر «بيت» استطاع بمواحه العظيمة أن يحصل دائماً على أكثرية الأصوات في جانبه، ويمكننا أن نقول إنه حكم سبع عشرة سنة بنفوذ كلمة استبدادية.

(1) اللهنّة على وزن اللحنّة ما يعمل به قبل الغداء أو ما يقدم للقادم من هذا النوع. (م).

(2) هو سيّد هارث هنري أدنكوتون الميكوت الإنكليزي السياسي «1757 - 1844» ولي رئاسة الوزارة من سنة 1801 إلى سنة 1804 ثم سنة 1806 وسنة 1812. (المترجم)

(3) هو شارل هوارد دوق نورفولك و«إنكلترا» وكان رجلاً سياسياً «1746 - 1815» توفي بسوء، اشتهر بمظهره الدال على نهائيه بنفسه، وإدمانه السكر وكراهته للماء بمثاله على أن يترك الاعتقال البتة، انتخب في المجلس البريطاني وأيد بحماسة سياسته «فوكس» الأبي ذكره. (م).

(4) هو شارل جيمس فوكس من أرباب الدولة البريطانية، ولد في ويستمستر وتوفي في شيسبريك «1799 - 1806» وكان رئيس حزب «الواي» الإنكليزي وعصبياً بليغاً للمستر «بيت» المذكور آنفاً، بقي طوال حياته مؤيداً لاتحاد إنكلترا مع فرنسا وأمريكا وكان مفتوناً بالثورة الفرنسية، وهذا الذي أسد ما بينه وبين صديقه «بورك» وشدة حياته الحسد عليه مواهبه وأضعف نفوذ كلمته السياسية. (م).

وقد حضرت في الغالب، بوساطة أصدقاء لي، جلسات مجلس الشعب، ولما وجدت نفسي بين هؤلاء الملأ المجتمعين أول مرة أحسست كأنني أرى سرباً من الببغاوات الصغيرة الهندية واقعة على عدة أشجار من الأنبيج^(١)، ومتقابلة بعضها بإزاء بعض، وهي في تنازع واعتراك، وكان المستر بيت^(٢) والمستر «فوكس» أشد المزعجين المعريدين، وفي أيام حكومة المستر بيت كانت جميع أعمال المجلس خدعة، لأنه بضمانه الأكثرية لنفسه كان يستطيع أن يتخذ جميع المقاييس التي يرتبها، ولكن هذا ينبغي أن لا يحملنا على القول بأن لا فائدة في المجلس، فإنه بالضد من هذا القول يقوم بأعضام الخدمات، لأنه ينظم الضرائب والمكوس لكل سنة ويضم الطمع والجشع اللذين يكونان عند الوكلاء الشعيين، وفي كل فرصة يجعل الوزراء داخل حدود معقولة مقبولة. وهكذا رأينا أن المجلس قد قرر استمرار الوزراء والموظفين العاملين على القيام بوظائفهم المختلفة، أيام كان الملك مريضاً، ورأى طريق من الناس أن من الضروري أن يحلن إسناد الحكم الملكي، ولي العهد في الحال مع سلطة واسعة، على حين رأى آخرون أن تُعين نيابة ملكية مؤلفة من رجال هم أمثل الأماثل وفيهم ولي العهد، قرر المجلس ذلك لتقديره الحسن لفضائل الملك، وإمكان شفائه، إلى أن يصدر الأطاء تقريراً بإمكان شفاء الملك أو عدم إمكانه، فهذا البت المجلسي كان له الأثر الحسن في تهدئة نفوس الشعب، وسارت أمور الدولة مسيرتها من قبل، والأمراء على سمو منزلتهم لم يستعمل أحد منهم فكرته في أثناء النقاش لقضية صعبة كهذه، بل كان كل منهم بالعكس قد ترك رأيه الخاص واطمأن إلى حكمة المجلس وحصافته.

ويأتي بعد منصب صاحب الخاتم لبیت المال الوزير الذي تكون شؤون وزارته أهم الشؤون وهو «صاحب سر الدولة» للشؤون الخارجية، فهو الذي يرمي الصلات مع الدول الأجنبية. وفي أثناء إقامتي بلندن كانت هذه الوظيفة مستدة إلى اللورد «بلهام» وقد لقيت من سيادته عناية مصادقة ورعاية، والوزير الثالث في الرتبة هو «صاحب سر الدولة» في شعبة الأمور

(١) أي أشجار العنب عند حائمة العراقيين. (المترجم)

الداخلية وهذه الوظيفة مسندة في هذه الأيام إلى اللورد «هاوكسبوري». والوزير الرابع هو الموكلولة إليه شعبة الأمور الحربية وقد كان قبل هذه الأيام المستر «دهونداس»⁽¹⁾ هو اليوم اللورد «هوبارت». فهؤلاء الوزراء الأربعة رتبهم فوق رتب كل الوزراء الآخرين، ويمكن أن يقال إن في أيديهم زمام إدارة الدولة جمعاء أو المشاركة على كل شؤون الدولة.

والوزير الخامس هو رئيس شعبة الأمور البحرية ويدهى لورد «إمارة البحر» الأول وسلطته أوسع جداً من سلطة مقدم الجيوش البرية الأكبر، وهذا المنصب مسند إلى اللورد «سنت فنسنت»⁽²⁾ اليوم ولم أتشرف بمعرفته، ولكنني أعتز كثيراً بالطفاف لورد «سبنسر»⁽³⁾ الذي كان قبله، ففي أول مرة مشرفة لقيت فيها هذا سيادة المستر «جوزف بانكس» أولاني دهوات مواصلة غير ممنونة، وزوجه السيدة «سبنسر» تعد من أحب النساء في إنكلترا وأكثرهن تعلماً وثقفاً، وطالما شرفنتني بمحادثتها إثاي، وكانت تستمع بمعطف ورأفة إلى ترجمتي أشعاراً فارسية إلى اللغة الإنكليزية ترجمة ضعيفة وقد وعدتني سيادتها حاصة بنشر قصة رحلتي. والوزير السادس هو القائد الأكبر للمدمعية البارودية، الذي له المشاركة على جميع التحصينات في المملكة البريطانية، وهذا المنصب مسند اليوم إلى اللورد «كورتواليس»⁽⁴⁾ الذي ذكرته سالفاً وغالباً.

ورئيس مكتب التحقيق والتدقيق هو الوزير السابع وهو الذي يدير أمور

(1) هو السير جيمس وايتلي هينز ديرغاس أمير البحر الإنكليزي 1785 - 1862 انخرط في سلك البحرية البريطانية سنة 1799 وصحب فروع مصر البريطانية التي قام بها «أبركرومبي» ثم خدم منذ سنة 1815 في عدة اصطدامات بحرية مع الفرنسيين ثمير بها تمييزاً ميبهاً، ومنذ سنة 1852 قاد أسطول إنكلترا في البحر الأبيض المتوسط والبحر الأسود (المترجم).

(2) هو جون جيفريس كوت سنت فنسنت أمير البحر ووزير البحرية البريطانية، ولد في ميمورد بإنكلترا سنة 1735 وتوفي بها سنة 1823 وقد اشتهر في محاربته الفرنسيين ونهر بنحطيم الأسطول الإسباني حليف الأسطول الفرنسي سنة 1797 وكان قائداً بحرياً ماهراً إلا أنه كان عنيداً شديداً. (م).

(3) هو جون شارل سبنسر 1782 - 1845 تولى عدة وظائف (م).

(4) هو شارل مان مركيز دي كورتواليس قائد إنكليزي بلغ رتبة جبرال 1738 - 1805 ومن سيرته الحربية أنه استسلم في بورتو لاون في الحرب الأمريكية 1781 وأعطى «نيو هابز» بالهند 1792 وأحمد الثورة الإيرلندية سنة 1798. (المترجم).

شركة البلاد الشرقية من الهند ويدبرها، وحينما بلغت إنكلترا في رحلتي هذه كانت هذه الوظيفة موكولة إلى المستر «ديونداس» (المقدم ذكره) ثم عهد بها بعد مُديدة إلى اللورد «دارتماوث»، من أسرة جدّ شريفة جدّ قديمة. وقد تعرفت إلى سيادته بوساطة صديقي اللورد «بلهام» ولقيت منه دلائل احترام بالغة، وقد لقيت عند سيادته في الغالب هيئة مديرين لشركة البلاد الشرقية بالهند، وعلى كونهم رؤساء حكّام الهند كانوا يجلسون إلى المائدة دون مجديسي، وقد أرادت سيادته أن تبعثني سفيراً إلى ملك الفرس وإلى زمان شاه واقترحت عليّ السفر في طريق القسطنطينية فالبحر الأسود إلى خوارزم ومن هناك اتجه إلى طهران فإذا نظمت الأمور في بلاط ملك الفرس فيها أوصل السفر إلى كابل ومنها أجتاز البنجاب إلى كلكتا ويجب عليّ أن أعتز بأنّي ارتعتُ أولاً من طول هذا الطريق وأخطاره، فرجوت من سيادته أن تآذن لي في الرجوع إلى الهند أولاً. فمن هناك أستطيع، بعد أن أمكن لعائلتي تمكيناً حسناً، أن أذهب إلى كابل، ومن هناك، إن كان ذلك ضرورياً، أسافر إلى بلاد الفرس، فوافقت سيادته على هذه الخطة، ولما عزم أن أهاجر إنكلترا زودتني سيادته كتباً إلى الحاكم العام في الهند راجية منه، في أوّل فرصة أن يعيد إليّ مبلغ راتبي المالي الذي كان جارياً عليّ، وحُرّمته منذ هيئة سنين بسبب وشايات أعدائي ومكايدهم ثم إرسالني إلى كابل مع تمكين لي بالبقاء فيها، إن وافق الشاه، بصفة ممثل في بلاطه لشركة البلاد الشرقية الهندية.

والوزير الثامن هو اللورد ذو الخاتم الكبير وهو الرئيس الأعلى للتشريع والتقنين وسلطته واسعة جداً. وهؤلاء الوزراء الثمانية يحضرون في كل يوم عند الملك ويقفونه على حال شؤون المملكة فيسط كل منهم شؤون شعبته فيبدأولون الآراء مجتمعين مع جلالته في كل شأن يجب أن يعرض على المجلس وبعد أن يشتوا عخطتهم ومقصدهم ينهونها إلى صاحب خاتم بيت المال، فيعرضه هذا على المجلس ليناقشوه.

والوزير التاسع هو مطران كانتور بري، فرتبه تلي رتبة الأمراء، وهو الذي يطلق على جميع ما له صلة بالدين وهو مستشار الملك في جميع الأمور الروحانية، والأساقفة أي أحبار الكنيسة هم تبع للمطران دون غيره،

ويتمتع كل منهم بسلطة خاصة على رستاق من الرساتيق ويرقب سير الكهنوتيين ومن المهم أن أعلم المسلمين أن القوانين في إنكلترا والدُّين هما فرعان مختلفان متميزان وأن واجبات الكهنوتي تنحصر في رقابة السيرة الخلقية والسيرة الروحانية للرعية الكنسية وتكفين الموتى وعبادة المحترمين والجمع بين الأشخاص بالزواج وتعميد الأطفال، فبحسب العقائد الموروثة يولد الأطفل بغير دين فإن لم ينالوا التعميد لم يستطيعوا أن يكونوا مقبولين في حضن الكنيسة، ولتعوّض أرباب الكهنوت من مشاق حياتهم جعل لهم عشر ما تغله الأرض، وبهذا الأمر انقسمت إنكلترا أقساماً لا أحد لها من الخوريات، في كل خورية كنيسة مشيدة بنفقات الشعب فالقس وخدام الكنيسة تابعان لتلك الكنيسة. ففي الأحاد وأيام الأعياد الأخرى يقرئان الصلوات ويشران ويقومان بمختلف الوظائف التي ذكرتها آنفاً. إن هذه من هذه الخوريات تكون أسقفية واحدة هي مرجع الأسقف وله سلطة تعيين الكهنوتيين وعزلهم، وللأساقفة ألقاب «لوردات» ويقمون في حجرة الأعيان ولكنهم قلما يناقشون إلا إذا كانت الأمور المعروضة عليهم روحانية، وإذا مات أسقف اختار الملك بعد استشارة الوزراء من يقوم مقامه من أحق من يستأهلون من رجال الكنيسة.

وقد كان من الخير لي أن أكون خليلاً لأسقف لندن، إنه رجل عاقل ولبسوف وكان يسرني ويبهجني كثيراً أن أجادله في أمور دينية، وحدث بيننا ذات يوم جدال في سيرة محمد ﷺ، وقد أصبرت على أن مبعثه كان مُبأً به قبل حدوثه، في العهد الجديد «الإنجيل» للسيد المسيح ﷺ، فأنكر ذلك أشد الإنكار واستدل على ذلك بالعهد الجديد وأراني آية قديمة من الإنجيل باللغة اليونانية وبعد بحث كثير وجهد وفير، اعترف لي بأنه وجد حقاً الفقرة التي أشرت إليها في جدالي ولكنه أدهى إنها أضيفت إلى الكتاب المذكور والمضيف لها بعض المرتدين عن النصرانية من أهل القسطنطينية وقد أضافها بعد إعلان الرسول ﷺ دعوته ودينه بزمان طويل. فأجبت قائلاً: وكيف يصح هذا القول وكانت نسخ من الإنجيل موجودة في ذلك العصر في أيدي كثير من الناس، فقد كان من المستحيل أن تحدث إضافة إليه فلا يشير إليها كتاب معاصرون لها، وإذا تركنا هذا العارض جانباً وجدنا من الأمور

المؤكد: المحققة أن محمداً ﷺ أعلن للنصارى أنه «أحمد» أي الفارقلیط الذي وعدهم به عيسى ﷺ في فقرة الإنجيل الذي كان النصارى يوشع لا يجادلون البتة في صحته وإنما أنكروا أن يكون «المعزي» الموعود به كثيراً وأدعوا أنهم يجب عليهم أن ينتظروا معزياً آخر⁽¹⁾. فضحك الأسقف وقال: أحسب أنك جئت إنكلترا لإدانة الشعب البريطاني بالذين الإسلامى وحملهم على ترك دين آبائهم⁽²⁾.

وتشرُفت بمعرفة قس «درهام» وهو رجل ذو إحسان نادر المثال وعنديته بي بلغت به أن أرسل إليّ يدعو لي رجلاً بحسن الفارسية، وكان قد أطعم في أيام مجاعة هائلة حدثت يانكلترا ألف فقير كل يوم طوال سنة كاملة، من ماله، وعلى حسب ما ذكرت من حاله يستطيع الإنسان أن يقدر دخله ويتصور صدقات القسوس الإنكليز.

وبعرضي مختلف أعمال الوزراء لصاحب الجلالة الملك ذكرت كلاماً موجزاً على المجلس «البرلمان» وأنا أرى من اللائق أن أوضح المعنى المراد بكلمة «البرلمان»، فالبرلمان يعني على التحقيق اجتماع ثلاثة عناصر حاكمة وهي الملك واللوادة⁽³⁾ ونواب الشعب، ولكنه ينطبق في الأعم الأغلب على العنصرين الأخيرين فاللوادة لهم بهو خاص باجتماعهم وهو بيت اللوادة، وفي بيت اللوادة يكون اجتماع البرلمان أول يوم وآخر يوم من كل دورة مجلسية، وفي هذين اليومين يحضر الملك بيت اللوادة

(١) ورد في سورة الصف قوله تعالى ﴿يَسِّرْ لِي ذِكْرَكَ﴾ أي يسهل لي تذكرك يا ربّ، وفي الآية (٦). قال مصطفى جواد مترجم هذه الرحلة: لو كانت الأديان تتبع بتحكيم العقول وكانت المذاهب بصحة المنقول لاتهم الناس جميعاً ديناً واحداً وطمعاً واحداً. (المترجم).

(2) قلت. لو كان الأسقف حائلاً وفيلسوفاً كما زعم أبو طالب غاد لم يقل هذا القول الذي يدل على استحجار عقله، وفي سورة الأعراف. قَالُوا أَجِئْنَاكَ بِبَشِيرَةٍ وَهَيْئَةً نُنَادِيكَ بِهَا وَقَدْ آمَنَّا بِالَّذِينَ آمَنُوا وَالْأَنبِيَاءُ قَدْ كَانُوا مِنْ قَبْلِكَ وَمَا نُنَادِيكَ بِهِمْ وَمَا أَجِئَكَ بِهِمْ وَمَا تَكْفُرُ بِهِمْ فَإِلَى رَبِّكَ أَنتَ تَرْجَعُ (7) وفي سورة البقرة. وَلَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزَلْنَا ذلِكُمُ الْقَوْمَ الَّذِي كَفَرُوا عَنْكُمْ قُلُوبُهُمْ وَقَدْ أَمَرْنَا أَنْبِيَاءَهُمْ أَنْ قَرَأُوا الْقُرْآنَ وَلَقَدْ نَزَّلْنَاهُ قُرْآنًا مُعْتَمِدًا وَتِلْكَ آيَاتُ الْكُفْرِ الَّتِي كَانَتْ تُعْزِلُ عَنْهُمْ سُبُلَ الْبِرِّ وَقَدْ كَفَرُوا بِهِمْ وَهُمْ يَعْلَمُونَ (170). (المترجم).

(3) المورد: جمع «الورد» والتاء في جمعه المعجمة كالأكاسرة والقياسرة والأساور والاساتدة (م)

باحتراف فخم كبير وخلفه كافة الموظفين العموميين وعليهم علامات مناصبهم، وقد أتيت لي فرصة الحضور في هذا المشهد المهم، فقد دخلت البهو المذكور بواسطة المستر «ديريت»⁽¹⁾، ولكنني لولا فضل دوق «كلوستر ابن الملك» ما استطعت أن أرى كثيراً من مجريات الاحتفال، فقد لمحني سموه حين دخولي في البهو فأمر أحد رجال حاشيته بأن يحتجر لي مقعداً قريباً من العرش، ولاستقراري في ذلك المقعد سمعت واضح السمع كل كلام للملك كلّم به القسوس واللوادة ونواب الشعب فضلاً عن استطاعتي رؤية الملك في دخوله وخروجه، وكان عرش الملك رفيعاً وسماوته مظلة نفيسة، وكان جالساً إلى يمينه ولي العهد، وإلى يساره الأمراء الآخرون على حسب أعمارهم على مقاعد من القطيفة الصفراء مطرزة بخيوط الذهب، وكان بالقرب من الأمراء صفوف كثيرة مغطاة بقماش ناعم من الحرير وهي للمقربين وذوي القرى البعيدة جداً للملك ولنساء الأشراف. وكان إلى يمين العرش وفي أخفض من مقعد ولي العهد الأمراء الأجانب والسفراء الأجانب، وكان الطورد سينسر يحمل «سيف الإمبراطورية»، ويحمل «قلنسوة الحربية» اللورد وينشلسي وهذان السيدان أحدهما بجانب الآخر، وهما بإزاء صاحب الجلالة. والسير «ب. بيوريت» بصفته «كبير الحجاب» كانت إليه الكلمة في شؤون الاحتمال وكان اللوردة جالسين عن يمين وعن شمال في صف الأمراء أنفسهم. وكان نواب الشعب مرتبين ترتيباً حسناً قبالة العرش، وقد أنصت الحاضرون لخطبة الملك كأن على رؤسهم الطير، مع الإكبار والاحترام وما لبث الملك بعد ذلك أن غادر المجلس.

إن بين الأشخاص الوارثين للشرف في إنكلترا ذوي مراتب مختلفة كالأدواق والمراكزة والكوانة والبراونة والفكامة⁽²⁾ وهم مع تيمرات شرفهم الخاصة بهم، يظهرون متساوين في الحقيقة عند اجتماعهم في بيت

(1) هو جون ديريت يباع الكتب الأشهر في لندن والناسر الأصلي لكاتب بيريج الذي عليه اسمه، توفي في لندن سنة 1822. (المترجم).

(2) الأدواق جمع الدوق والمراكزة جمع المركيز أو الماركيز والكوانة جمع الكونت والبراونة جمع البارون والفكامة جمع الفيكونت. (المترجم).

اللواردة، ولقب «الدوق» هو الأول ثم الأمير وكثير من الأدواق هم أبناء الملك، وقد استنت جلالته سنة أن لا ترفع إلى هذا المقام إلا أشخاصاً من أسرته وهؤلاء الأدواق يأخذون ألقابهم في الأصل من أرضيهم والمدن التي في حكمهم، وأملاكهم واهرة جداً، وعدة أدواق منهم يرتفع إليهم دخل من أملاكهم يساوي المبالغ المخصصة بالملك لتفقاته، وأملاكهم بعكس ما جرت به العادة في إنكلترا ليست مقسمة بين الأولاد بل تكون للابن الكبير وبهذه الوسيلة تبقى ثروة العائلات المالية ونفوذ كلمتها قارين غير منتقلين، ولما كان هؤلاء الأدواق دائماً أسخياء على أتباعهم في الاقطاع اجتذبوا إلى حيزهم عدداً غير قليل من الأشياء وذلك ممّا بعث الحكومة أن تجد في الغالب ما يحملها على الغيرة منهم والحسد لهم على سلطتهم.

كان لي شرف التعرف إلى عدة أدواق من هؤلاء ولقيت ألف علامة صداقة من الراحل الدوق «دوفورد» فقد كان رجلاً متحبيّاً. والدوق «دي ديفو نشير» الذي تزوج أخت سينسر راعاني أراف مراعاة ممكنة في الدنيا وكذلك الدوقة التي أذكرها عرضاً فإنّها من أجمل نساء إنكلترا. والليدي «جورجيان» ابنتها تفوق في الجمال والسير إلهات المياه اللواتي حُزن أجلّ الحمد في الصين أو بلاد التار، إنّ صوتها يمرّ في الأذن حتّى يبلغ الروح فكأنّه يكسير الحياة، ومن لطفها أنّها اعتادت منذ زمن بعيد أن تقيم عيداً سنوياً لمعارفها في «شيزويك هاوز» وقد حضرت آخر هذه الأعياد وحسبت الدوقة أنّي يجوز أن أكون مهملاً في هذا الجمع الغفير بين الناس المتميزين الذين كنت أجنبيّاً بالنسبة إلى أكثرهم، فجعلت لي متفضلة إحدى السيدات وهي الليدي «إيليزابث فوستر» إحدى خليلاتها مهما ندارة في ذلك اليوم، فمدت إليّ السيّد فوستر ذراعها في الحال، على جاري العادة الإنكليزية ومشيت بي خلال حديقة الورد والياسمين، ثمّ أفضت بي إلى أبهاء الرقص والموسيقى، وفي ثني دخولنا لاقينا أمير العال فرجعت الفهري لأدع لسموه ممراً، ولأجل ذلك جعلت صاحبتني الدبلة ورائي ولكن الأمير تراجع بكل أدب نشأ عليه خلقه وأشار إليّ بالتقدّم، فتملكني المحجب والإعجاب، فقلت لي السيّد إيليزابث ضاحكة: إنّ سموه لا يود البتة مهما كان الأمر، أن يتقدّم على امرأة، وإذا كنت ميلتك فراعي لم يتحمل أن تفترق لنجعل له

ممرأ، يستطيع الإنسان بهذه الحكاية وحدها أن يتصور الطرف الذي يقف به الإنكليز للنساء، ولما جلس المدعوون إلى المائدة أجلسوني إلى مائدة الأمير، وتبيل التفرق قدمت لي الدوقة بطاقة أوبرا لمساء الدعوة نفسه، فرفضتها أولاً معتلاً باستحالة أن أصل إلى الأوبرا قبل بدء العرض إذا رجعت إلى مشاوي لبعده، فقال دوق كلوستر ابن الملك وكان جالساً إلى المائدة بعينها: إن اعتذاري لم يكن مقبولاً وإنه عازم على مشاهدة العرض ويهجه أن يراني في الأوبرا، وقالت السيدة فوستر والسيدة هارفي والسيدة جورجيانا إنهن سيكن في الأوبرا بالساعة الثامنة، فإن لم يجدنني هناك يؤنبني أشد التأنيب، فرجعت إلى مشاوي لكي أخير ملابسي بسرعة وذهبت إلى الأوبرا، وكان الدوق قد سبقني إليها وانتظر السيدات بصبر معيل، وجلس إلى جانبي ساعة، ولما رأى أنهن لم يحضرن انصرف وأوصاني مؤكداً بأن ألومهن إن حضرن بعد ذلك وكان عرض الأوبرا مشرفاً على نهايته حينما وصلن إليها، فوجهت عليهن لوماً عن الأمير، ولأجلي أنا نفسي بما أخلفن وعدهن، فاعتذرن بعذر من الأعذار الواهية المعدة في الفم المترئم للجمال الإنكليزي النسوي، وهو أن ازدحام العربات كان في أبواب شيزويك هاوس⁽¹⁾ جد كثير وكبير بحيث كان الخروج مستحيلاً قبل ما خرجن، فتذكرت أبياتاً من قصيدة فارسية غنائية جد مناسبة لهذا الحادث قدمتها إليهن ارتجالاً⁽²⁾. فطلبن إليّ ترجمتها فأجبتهم إلى طلبهن وسارت الأبيات من يد إلى يد أخرى بين معارفهن والقصيدة المترجلة هي:

إن إخلالكن وعداً بوصولي	لم يكن في طنوننا منساف ⁽²⁾
خدعتنا شفاهكن البليفا	ت المصينات كالعقيق التلاقا
فحلل إهانتني للواتي	لا أوذ اعتذارهن منانا
أنا عبد لكن أقبل ما نأ	مرمني لا أريد يوماً إفا
لأنحن الحساب أجل حجاب	كان للوجه طرحه إشرافا
لضحايا جمالكن إذا ما	طلبوا الاقتصاد والإحفا

(1) يظهر لي بعض التناقض في الترجمة الفرنسية فالتذكر يكون لشيء متقدم الوجود والارتجال إبداع شيء لم يكن له وجود. (م).

(2) ترجمتها أما شعراً ولقيت من ذلك نصاً عظيماً كسائر نظمي لأشعاره المتقدمة. (المترجم)

مَلِكُ الْجَنَّةِ الْوَكَلُ بِالْبَا
طَالِباً مِنْ إِلَهِكُنْ اغْتِفَاراً
لَمْ يَكُنْ مُمْكِنًا زَحَامُ «بَشَرِيكُ»
إِنَّمَا عَاقِبَتُ جَمْعُ ضَغِيرِ
كَتَبْتُ أَشْتَقُ أَنْ أَرَاكَ حَوْلِي
فَهَبْ مَنَاسِكَ شَتَّى حَزَنِي
وَأَبُو طَالِبٍ سَبَقِي فَتِيناً^(١)
لَيْسَ يَهْوَى جَنَاتِ عَدْنٍ وَلَا

وَقِيلَ إِنَّ الدُّوقَ «دِي نُونْمِير لَانْد» لَهُ فِي الْمَمْلَكَةِ أَمْلاكٌ كَثِيرَةٌ.
وَالْأَدَوَاقُ «مَآ رِبُورُوخ» وَ«بُورْتَلَانْد» وَ«نُورْفُولْك» وَ«رِيجموند»^(٢) وَ«كُورْدُون»
وغيرهم متحدرون من أسر قديمة، كانت لها هذه الألقاب زمناً طويلاً، ذلك
لأنه من أوَّل عهد الملك الحالي إلى الآن لم يرفع رجل إلى هذه الرتبة من
غير ذوي القرابة للأسرة المالكة.

وأبناء الملك في أثناء طفولتهم يلقبون بلقب «الأمراء»، فإذا بلغوا سن
الرجولة فهم أدواق، وعدَّتْهم سبعة وكلهم رجال طيِّون، يخالطون الأشراف
ويساهمون برغبة وتوق في جميع اللعب واللهو، ودوق كلوستر المتحلي
بمقل ثاقب وجدته يحب التمكن بحصوري ويذكر تعلق السيدات الشابات به
ولعيرة «لُئي تهيمن عليهن من أجلي»، فكان هذا المزاج يُضحك المجتمعين
في الدعوة.

ويأتي بعد التواردة في المراتب أعضاء مجلس الشعب وعدتهم نحو
من ثلاثمائة وخمسين عضواً، ولكل مدينة في المملكة حضرة يكونان
موكليه أي مثليها في البرلمان، وهؤلاء في الأهم الأغلب رجال ذوو
مواهب وذوو ثروات عظيمة، ويقيمون بلندن سبعة أشهر من كل سنة
ويجتمعون خمس مرات في الأسبوع في بيت البرلمان

(١) انفتين هو المعنون وأبو طالب يعني به نفسه (م).

(٢) هذان نقلت أسماءهما في الكتاب ويصر علينا تعريف جميع الذين ذكروا في الرحلة.

(المترجم).

شركة البلاد الشرقية من الهند

شركة الهند لها المقام الأول بعد بيت مجلس الشعب، لأهميتها السياسية وهي في الأصل شركة تجار، دفع كل منهم مبلغاً من المال للقيام بأعمال تجارية لا يستطيع الفرد بوسائله أن ينهض بها. ولم يمر على الشركة أكثر من مائة سنة حين حصلت على شرط قانوني في احتكار تجارة الهند احتكاراً مانعاً لكل إتحاد تجاري غيرها، وقبل ذلك الزمن كان رأس مالها نحواً من ثلاثة ملايين ليرة استرلينية، مقسمة على سهام قيمة كل سهم ألف ليرة استرلينية، ولكن رأس المال قد تضاعف اليوم لكثرة الفروع التي فتحتها الإنكليز في الهند وقد أسندت إدارة شؤونها إلى أربعة وعشرين مديراً، ستة منهم يتخلون عن وظائفهم في كل سنة، وإن أولئك المديرين ينتخبهم مالكو السهام الذين رأس مال كل منهم ألف ليرة استرلينية، والمديرون يختارون في كل سنة مديراً ونائباً له من زملائهم المجرّبين الحاذقين، وهذان الأخيران يمثلان، والحالة هذه، كل الشركة، وفي الحق أنهما يستشيران المديرين أحياناً، ولكنهما يعينان في الأهم الأغلب المقاييس والتدابير قبل عرضها على المستشار. ويدرك الإنسان أنه ينبغي للإنسان وسائل كبيرة جداً للقيام بهذه الوظيفة ولذلك يذر المديرون الذين يطمحون إلى هذا المنصب الجليل، فمنهم من لا يصل إليه أبداً، على حين نرى آخرين انتخبوا له عدة سنين متوالية.

والمساهمون في الشركة الهندية هم من كل الطبقات ومن أهل كل الحرف والأعمال، ويحضرون مرتين حسب في السنة في مركز الشركة لتسلم أرباح سهامهم، وإعطاء صوته في الانتخاب حينما يستجد انتخاب مدير جديد.

ومركز شركة الهند عبارة فخمة، فيها أبهاء كثيرة جداً لجميع المكاتب العامة، وتشغل من لندن هي ومخازنها مساحة أكثر من ميل مربع، وهناك تباشر جميع شؤون الشركة، فالرئيس ومساعداه يحضران مركز الشركة كل يوم ما هذا الأحد، والمديرون الآخرون يجتمعون فيه مرتين أو ثلاثاً في كل أسبوع على مقدار الشؤون وطبيعتها مما يجب عليهم معالجته.

وقد رأى الوزراء قبل سنوات أن من المناسب تأليف مجلس تحقيق

وتدقيق لتوجيه شؤون الشركة وهذا المجلس الذي له سلطة واسعة يعارض غالباً ما يتخذه المدبرون من تدابير ويدققون النظر في الحسابات ويرقبون مراسلات الشركة فالشركة الآن لا تستطيع أن ترسل، بأوامر ولا أن تكتب، إلى وكلائها من غير استئذان مجلس التحقيق المذكور آنفاً، ولما كان رئيس المجلس دائماً وزيراً، لم يمكن أحداً أن يتصرف تصرفاً مهماً كائناً ما كان ولا أن يتخذ تدبيراً وإن كان صغيراً، ما لم يخبر به الحكومة، إلا أنه يحدث في الأحيان أن البرلمان يرفض التدابير التي يتخذها مجلس المدبرين ويقررها، ومجلس التحقيق مثلاً حين حرم اللورد «كليف»⁽¹⁾ الحقوق الموروثة من النياب «دي كارينت» واستولى اللورد «ويليسلي»⁽²⁾ على جزء من أرض «ارده» وجذب مجلس اللوردات ومجلس نواب الشعب هذه السيرة جهاراً وما أدري إلام آل أمر هذه القضية؟ «192».

وحيثما ظهرت في إنكلترا حسب عدة مديرين من مديري الشركة أني من ملوك الهند، فأرسلوا إليّ بشكاواهم من وكلائهم، ولذلك كانوا ينظرون إليّ في أول أزمان إقامتي في إنكلترا نظر المرتاب ولما علموا خطأهم أوسعوني لطفاً وأدباً.

نظام المدينة العتيقة

وقد قلت سالفاً إن لندن في حقيقتها ثلاث مدن المدينة العتيقة ويستمينستر والغوبورك أي الرض فالمدينة العتيقة مسورة قديماً ومحصنة وهي اليوم محلة مشهورة التجار وكبارهم ولها قضاء خاص بها ويحكم

(1) كان قديماً إنكليزياً برتبة جبرال واسمه «روبرت». ولد في ستاريج وتوفي بلندن «1725» - «1774» استفاد من عجز وريثة «دهوليوكس» فاستولى على السفال من أقطار الهند في وقعة «بلاسي» سنة 1757 وأسس ببراغته السياسة المجرمة السلطة الإنكليزية في الهند، ولكنه احتج أموال الدولة البريطانية، فيما حكم وما ظلم. حكم عليه بالتجريم ثم عفي عنه لخدمته الجليلة للاستعباد الإنكليزي بالهند ولكنه قتل نفسه

(2) هو ريشارد كوللي مركيز ويلسلي من رجال الدولة الإنكليزية، ولد في حصن داتكان ومات في «برمبثن» 1760 - 1842 حين حاكماً عاماً لبلاد الهند سنة 1797 ثم استبدل به حاكم آخر سنة 1803 بعد فوز «مهاراتس الهندي» وفي سنة 1832 حين نائباً عن الملك في إيرلندا.

فيها قاض يلقب بلقب «اللورد المير» أي اللورد شيخ البلد، وهو ضرب من ضروب الحكام الأكابر، ودونك المجلس التأسيسي للمدينة العتيقة على التقريب: كل أرباب الفنون الذين نالوا الأستاذية والملاك الذين نالوا لقب «البورجواز» أي أهل الحصار، وكان في بعض المصور اختيار رؤساء الأسر في كل محلة لتأييد آرائهم ممثلين يدهون «مستشاري المدينة» ويسمى ستة وعشرون منهم باسم «الديرمان» أي موظف كبير في البلدية، فكل الديرمان هو قاضي محلة من المحال أو رستاق خاص من المدينة، وهو الضامن للتنظيم السليم، وله أن يدهو البلديين في محله إلى إهانة ودعوة رسمية إما لاستشارتهم وإما لتحويل الاضطراب، وجميع الخصومات أي الدعاوي الموجزة، ترفع إليه ليقيضي فيها، ومنصبه يدوم طوال حياته.

وهذه طريقة انتخاب اللورد شيخ البلد، ففي بعض أيام السنة يجتمع كل أهل الحضارة أي البورجواز في عمارة واسعة تدعى «كومون هول» أي البهو العام وبعد أن يختبروا المواهب المشتركة لجميع الأديرمانين يختارون اسمين ويعثرون بهما إلى مجلس الأديرمانين وهم ملزمون أن يختاروا اللورد شيخ البلد للسنة القابلة، ويقدم اسم أحد الرجلين المختارين أهل الحضارة المذكورون.

إن اللورد شيخ البلد هو القاضي الأول للمدينة العتيقة، ويرأس في كل يوم مجلس قضاء، وله نائبان يدعى كل منهما باسم «الشريف» وعدد كبير من الموظفين يتصرفون على وفق أوامره، ويخصص به قصر فخيم ليقيم فيه، وكل خدمه مع خيله يعيشون وتعيش بنفقات الشعب، واحد تميزاته هو أن كل جماعة من الجند أو الرجال المسلحين لا يستطيعون المرور في المدينة العتيقة بغير إذن منه ومع أن باباً حقيقياً يفصلها عن ويستمينستر أي مدينة الملك فصاحب الجلالة لا يستطيع البتة دخولها من غير أن يشعر اللورد شيخ البلد بذلك فيحضر إذ ذاك بين يدي الملك لدى الباب ويقدم إليه مفاتيح المدينة هدية ويصحبه حيثما سار وأينما دار.

وانتخاب اللورد شيخ البلد السنوي يحتفل له أهل المدينة العتيقة بكل فخامة ومسرة ممكنتين، وفي ويستمينستر يجري احتمال بمولد الملك. وبعد

وصولي إلى إنكلترا، انتخب الأديرمان «كومب» لورداً شيخاً للبلد وقد شرفني بأن دعاني للغداء في قصره، وما كدت أظهر حيال الباب إلا تبادر إليّ خمسون من خدم سيادته مسلحون بحرايب ودبابيس لاستقبالي وفي الحين بدأت جوقة موسيقية تعزف بالحنانها وأنغامها، وأدخلتُ باحتفال كبير في البهو الذي كانت سيادته جالسة فيه مع عدة من وزراء الملك، فلما دخلت أخذ اللورد شيخ البلد بيدي وهرقني لامرأته التي كانت لابسة كملايس ملكة، وجالسة على صفة فاخرة، ومع أن العادة لم تجر في أمثال هذه المناسبات بأن زوج اللورد شيخ البلد تقدم الشربة، فلكوني أجنبياً قامت سيادته، وفي الحال أعلن حلول وقت التفدي، فأخذ اللورد شيخ البلد بيدي ثانية وأداني إلى مائدة تبعد قدمين على التقريب، وهي أعلى من الموائد الأخرى، وأقعدني بإزائه بشمام المؤازاة، وقعدت سيادته في يمينه امرأته وإلى يمينه كن جالساً اللورد «كولوموندي» واللورد «سبنسر» واللورد «نسون»^(١) وأشراف آخرون، وإلى يسار السيدة «مايليدي» كان جالساً شيخ البلد الأخير الذي قبل كومب، هو وأسرته، وبقية المدعوين كانوا من القصة والأديرمانين وغيرهم، وكان على مائدتنا كثير من اللحم والفواكه والأنبدة للذة وغير ذلك، وكانت كل الصحون والأواني من الفضة، وأكثر الأقداح والأكواب والشمعدانات من الذهب المصقول، ورأيت الموائد الأخرى حافلة أيضاً على نحو مائدتنا من حيث الترف، ويظهر من أمارات السرور، لبادية على وجوه المدعوين أنهم لم يكونوا أقل رضاء مني للطريقة التي عاملوهم بها.

وبعد الغداء شرب المدعوون نخب صحة اللورد شيخ البلد وصحة زوجه ثم صحة الملك والملكة ثم أعلنوا سبب الشرب التي بقولهم: «نشرب لسعادة اللورد نلسون، وليكن ظفروه في وقعة النيل خير مسي أهدأ». ولما قام الجمع وعدتهم عدة آلاف، وقد ملأوا أقداحهم، لإعلان

(١) هو هوراس شكوت نلسون أمير بحر إنكليزي مشهور ١٧٥٨ - ١٨٠٥ اشتهر بمقاومة الفرنسيين في أثناء الحرب الأمريكية ثم الإسبان ولقد إحدى عينه في إحدى الحروب ودماعه الأيمن في حرب أخرى ودمر الأسطول الفرنسي في أبي نبر سنة ١٧٩٨ والأسطول الفرنسي مع الإسباني في الطرف الآخر سنة ١٨٠٥ وفي تلك الوقعة الحربية قتل.

السبب بأصوات فرح حسيّة تذكّرت في الحال قول شاعر إيران حافظ الشيرازي⁽¹⁾:

املّوا ذي أقداحكم من نبيل

ثمّ هزوا عقد السّما بابتهايل
وأزبلوا نظام دنيا عتيقاً

واستجدّوا من ذاتنا خبير حال

وإذ كان عدد كبير من المدعوين الذين في الطرف الآخر من البهو غير مستطيعين أن يروا المائدة التي نحن جالسون إليها أنهي إلى اللورد شيخ البلد طلب محرر حاوٍ رجاء السيّدات أن يمشين حول مائدتنا قبل أن تغادر أولئك السيّدات قصر الدخوة وبعد أن رجّت سيادته موافقي على ذلك أذنت لهن في ذلك، فتمشى ذلك الجمع النسويّ برجاله إذن حولنا، ولما صاروا قبالة اللورد «نلسون» وقبالي انحنى الرّجال احتراماً لنا، وثنت النّساء ركبهن طائات وجوب هذه الحركة الاحترامية لأمير البحر، لظفروه في موقعة النيل ووجوبها لي لمقامي المتميز. وقد دام هذا التّكريم نحواً من ساعة، قدّم بعدها اللورد شيخ البلد إلى اللورد نلسون باسم المدينة العتيقة سيفاً مطعمة قبيّته بالآلماس احتراماً بخلفته الفاتكة، وبعد أن تقلّد أمير البحر السيف قدّم فقال للورد شيخ البلد ومدعوّيه ما معناه أنّه سيخصّص جميع أعداء إنكلترا بهذا السيف الذي تسلّح به وبمحاربة الله تعالى⁽²⁾ ولما تمّ هذا المشهد المهم رأيت أنّ الزمان قد حسن الانصراف، وإذ كنت مستعداً لاستئذان اللورد شيخ البلد في الانكفاء إلى مثاوي أخذت سيادته بيدي وقادتني إلى مثوى فخّم من مثاوي القصر، وفيه وجدنا السيّدة «مايلدي» وزهاء خمسمائة امرأة عليهن أفخر الملابس، وكان جمال طائفة منهن كجمال الحور العين⁽³⁾ في جنّة الصالحين، وكُنّ ينتظرن قدومنا للابتداء بالرقص، ولم يمض على

(1) نظمت هذين البيتين لترجمة الشعر بالشعر أولى وأبدع. (المترجم)

(2) قال مصطفى جواد: أكثر طوائف العالم وطقانها قالوا هذا القول مع إنّ أصلهم كانت عدواً وهزواً وسباً لا دفع الأعداء ولا ذب اليلاء، والمعجب في أقوالهم طلبهم حود الله لهم عليها.

(3) يكثر أهر طالع في ثره وشعره من ذكر الحور العين كأنه عاش بينهن سبي. وهذا ضرب من خيال الشعراء.

جلوس أكثر من هنيئة حتى أذن لاثني عشر أو ثلاثة عشر شاباً من المتميزين، في دخول دائرة الرقص، واختيار سيدات يُراقصنهم، حتى إذا أتموا رقصهم دخل عدد كعدتهم من المراقصين، ويدعون بالفرسان، الدائرة، بدلاً منهم، وعلى هذه الطريقة دام الرقص حتى الصباح، وكنت الشمس شارقة لما أبت إلى مسكني، وكانت هذه الليلة من أمتع الليالي التي قضيتها في حياتي السابقة، فقد كانت فرصة تأملي، كما أشاء، للجمال الساحر الملاكي للسيدة «كومب» زوج اللورد شيخ البلد التي كانت تظهر بين هذا السرب الجميل من النساء ظهور القمر بين الكواكب، وأنه ليكميني من القول أن هذه السيدة الشابة ذات جمال هو من أكمل جمال في لندن، وقد لقبتها في بعض الليالي، اتفاقاً، في دار رقص تنكري، وإذا كان الجو حاراً جداً لم تطلق فيه التكر الكامل بل تبرقعت ببرقع قصير «هو نصف برقع» لا ينسدل إلى أدنى من شفتها العليا، ولم يكن لقاون منتظراً في الحقيقة، وظنت أنها تستطيع محادثتي من غير أن أعرفها، ولكنني في جوابي عن أول سؤال لها قلت لها: «ليس في لندن إلا امرأة واحدة لها هذا الجدل في الأسنان، وهاتان الشفتان الورديتان» فالسيدة كومب لم لا تدخر وسعاً في محاولة اختلاع المعجيين بها؟ فسمع هذا الجواب أشخاص كانوا هناك وأصبح في الغد حديث الدوائر والمجالس.

مجالس القضاء والمحلفون والوكلاء^(١)

في لندن عدة مجالس للقضاء، ولكل منها مقاطعة خاصة، وقضاة معلومون، والمجلس الذي يحاكم فيه المجرمون يُسمى «أولديني» ولعرفاني عدة من قضاة هذا المجلس كنت أحضر جلساته القضائية بغير انقطاع.

وكل إنسان من الرعية الإنكليزية له الحق في أن يحاكمه «جوري» أي

(١) ابوكلاء جميع الوكيل وقد سماوا في النصف الأخير من القرن العشرين بالمحامين جمع المحامي، اقتداءً بالمصطلح الفرنسي كما زعموا مع أن المحامي لا يستأجر لأن المخدمة ادفاع ذاتي غير مأجور من المحامي لذبح الممتدعي أو الاعتداء عن إنسان أو شيء ممتدعي عليه. (المترجم).

محكمون، وكل من هذه الجماعات القضائية مؤلفة من اثني عشر ساكناً محترماً من سكان المدينة التي هم فيها، وهم يُدعون إلى حضور مجلس القضاء من غير علم سابق لهم بالأمر المتنازع فيه، فإذا حضروا مجلس القضاء من غير انتفاع ولا اعتراض سابق حلفوا بأنهم سيفضون على حسب ما تأمرهم به ضمائرهم، ومن الواجب عليهم أن يهتموا أكبر اهتمام بجميع أمور الدعوى ولا سيما امتحان شهود الاتهام وشهود الدفاع، فيقررون تجريم المتهم أو براءته فإن أصفقت آراهم على حكم أصدر القاضي حكمه في القضية، وإن اختلفوا، انتقلوا إلى ردة أخرى ولبنوا فيها حتى يصدروا عن قرار. وهذه المؤسسة القضائية هي كما قيل «باللا يوم الحرية» أي حرز أمان الحرية الذي يفتخر به الإنكليز، ولكنها لا تظهر لي خفية من النواقص. للقاضي وهو رجل من الأمثال يحدث في نفوس المحلفين. في الغالب، احتراماً لنفسه بحيث إذا كان مائلاً إلى إصدار حكم جائر فإنه يستطيع بتأويل خادع للقانون أن يوجه آراءهم كما يشاء. وقد رأيت القاضي كثيراً ما يدقق النظر في أقضية المحلفين ويُعيدّها مرتين أو ثلاثاً إليهم لتعديلها. ويستطيع من جهة أخرى أن يرعبهم بتهديده إياهم وذلك بحجزهم بلا طعام، على حين أن الوكلاء ينصرفون إلى دورهم، ويظهر لي على حسب ما ذكرت أن الحكم تابع في كل الأحوال للقاضي أكثر من تباعته للمحلفين.

وللقضاء الإنكليز إعفاء جداً، لا شك في ذلك، وإذا كان غناهم يجمعهم مستقلين كان أغلب الظن أنهم لا يتجرون بضمائرهم، ولكن القوانين الإنكليزية غامضة، ولذلك يجتهد الوكلاء في فرص كثيرة جدّ متناقضة (ودخلهم بأنهم بخصيصي من الأجور التي يتسلمونها من أصحاب الدعوى) أن يغيروا في دعاوهم الأفضية، ويحصلوا من القاضي على تأخير لا نهاية له للأحكام، وعلى هذا لا يكون مستغرباً أن تدوم دعوى في القضاء خمس عشرة سنة أو عشرين، فتعنى أموال المتحاكمين معاً، وفي أحوال أخرى يجهز القضية بوكلاء أن يفتنوا الشهود أو يخوفوهم حتى ليكونوا متعذراً على كل شخص منهم غير خبير بالخصومات أن يصرّح بقول على حسب ما في ضميره. وفي هذه المجالس القضائية كثيراً ما يُضحى بالعدل باسم القانون، وبالرجل المستقيم للمحتال البارع في الاحتيال، وهذا موضع تصرّحي بحرية رأيي

في موضوع مجالس القضاء الإنكليزية المؤسسة في الهند، فقلما تمضي أشهر أقل من القليلة لا نرى في كلكتا أشخاصاً محترمين قد اتهمهم ألوف العلق^(١) المحاصرين لمجلس القضاء، فهؤلاء اللصوص لهم خدائع كثيرة لابتزاز المال، وأشهر طرائقهم المعتادة في الابتزاز هي أنهم يتصلون بالمدعين العامين بإحدى وسائل الاتصال ثم يتناحون، على سبيل الاعتماد، من أحد التجار، باسم موهوم، مقداراً كبيراً من البضاعة، فإذا ما حل أوان الدفع أعدوا شاهدي تزوير يشهدان بأن البضاعة اشتريت بطريقة دفع نصف الثمن المثمن عليه، ومن طرائقهم المعتادة أيضاً أنهم يطالبون بدفع مبلغ كبير من المال شخصاً من الأشخاص، مدعين أن المبلغ وجب لهم من والد المذمى عليه^(٢) وهم قد جهدوا من قبل في اختلاق اعتراف بذلك محرر وإعداده. فإن ارتعب ذلك الشخص ووافق على تراض بينهم فذلك مبتغاهم، وإن عارض ما يدعونه من الحقوق فإنهم يوصلون الدهوى إلى مجلس القضاء ويرتكبون أدنا الوسائل وذلك بالقسم بل بعشرين قسماً عند الضرورة: أن ذلك الشخص مدين لهم خمسين ألف ربية. وعند استتجاز أمر هذا الإجمال الحسابي لا يبقى للمدعى عليه وقد ذهبي إلى مجلس القضاء إلا اختيار أحد حلين. إما أن يقدم في الحال كملة بمائة ألف ربية وإما أن يذهب إلى السجن، فإن كان له أصدقاء أثرياء يأتون إليه لمعونته ويكفلون به مجاً من الثمن الذي يصيبه بزجه في السجن هذا مع اشتراط حضوره يوم المحاكمة، فإن حضر يوم المحاكمة متأخراً ولو ساعة واحدة حكم عليه بغرامة مائة ليرة إنكليزية استرلينية أو مائتين، وإن سها عن الحضور ذلك اليوم، بسبب من الأسباب، ألزم كفيله أن يدفع مبلغ لك من الربيات. وما أكثر الإحنات الطعيع الذي يصيب الهندي بأقل من منه للقوانين والأخلاق الإنكليزية، ولهذا يستعجل كثير من أهل الهند في دفع مبلغ من لعمال لكيلا يعدبوا بطريقة تحكيمية كهذه، ولنحسب الآن أن الرجل المذمى عليه حازم قوي القلب، يصمم على استعمال جميع حظوظ القضية، فإنه مُجبر

(١) العلق اسم جنس للعلقة التي تمتص الدم من الأجسام الحية وقد شبه الرحالة الوكلاء بهم لما يرتكبون من التزوير. (المرجع).

(٢) قال مصطفى جواد مترجم هذه الرحلة: شهادة التزوير موت الضمير، وموت الضمير على كل شر لدبره.

على توكيل جري⁽¹⁾ لا يفهم من لغته كلمة ولا يفهم عنه شيئاً إلا بترجمان، وهذا الجري، لعدم قبضه أجره المجازاة مسانئة ولا مشاهرة ولا مياومة يُعقد القضية كما يريد ويعد برهنة عدة شهور أو عدة سنين تفتح المخاصمة القضائية، ويكون المدافع سعيداً إن أثبت أن المدعي وشهوده المزورين قد ارتكبوا تزويراً، فيحصل على حكم يلزم الطرف الثاني في الدعوى دفع نفقات القضية، غير أنه ليس من النادر أن يستتر المدعي يوم المحاكمة إن علم نتيجة الحكم سابقاً، أو يبقى، وقد خشي أن يُسجن، فيُدعي أنه فقير، ولهذا الهوان القضائي يجب على خصمه في الدعوى أن يدفع إليه في كل أسبوع ما يعيش به ولا يُطلق القاضي اللص ويتركه يعاود تزويراته الاختلاسية الابتزازية.

وأنا لم أعرض المسألة، حتى الآن، إلا بوجهها المناسب للصحة ولنحسب أن المدافع كان عاجزاً عن تقديم كفالة بمثل هذا المبلغ الجسيم فإنه يُعتقل⁽²⁾ في قصر العدالة في أول يوم بحراسة ضباط الشرطة، فإن كان هندوكياً مُنع من الطعام وإن كان مسلماً منع من القيام بالعروض الدينية⁽³⁾، وفي اليوم الثاني، مع استخفاء أهله، يُنقل إلى سجن يجمع بينه وبين المجرمين، وبالنَّيل يدخل في حبس مظلم، وألوف من الأشخاص المحترمين يقعون في هذا الشقاء قبل أن تستقصى أحوال القضية، وإن عاش بائع التفاريق المزعوم حتى يوم المحاكمة، فإنه يحضر إلى مجلس القضاء تحت الاستظهار تحف به الحراس، وهناك قد يستعمل المدعي خدائمه السابقة بأعينها. والسلوى الوحيدة التي ينالها ذلك المنهم المسكين المدعي عليه هي أن يسمع من يقول في مجلس القضاء «إن هذا قد قاسى ما قاسى منّا يفيظ الإنسان ويسخظه».

وإن المكاره التي يكابدها الشهود في شهادتهم ويقاسونها عندما يلومون رسمياً بموافاة كلكتا جد كبيرة بحيث لا تجد اليوم في الهند شخصاً

(1) جاء في مختار الصحاح «والجري: التوكيل والرسول» وقد جرى جرياً واستجرى أيضاً أي وكن وكهلاً وأرسل رسولاً وفي الحديث: قولوا بقولكم ولا يستجركم الشيطان أي لا يظلمكم من لسانه يزود القول.

(2) في أصل الرحلة الفرنسي «فإنه يشرح ويطلق» وهذا من سوء الترجمة (م)

(3) قال مصطفى جواد: هذا تاريخ مخازي القضاء الإنكليزي فيتأمله المتأمل ويعتبره المعبر

يؤدي شهادة في دعوى برغبة منه فيها، وهؤلاء الشهود يقاسون أحياناً سفر شهر واحد، فضلاً عن أنهم يُستبقون في كلكتا خمسة أشهر أو ستة، فإذا أحضروا بين يدي القضاة ظلوا قائمين ساعتين أو ثلاث ساعات، فإن ظهر عليهم أقل دوار أو نصب بسبب مختلف الأسئلة المخادعة التي يسألها لأجرباء والقضاة اتهموا بالتزوير والكذب، ويرون أنفسهم مجبرين على المودة إلى مواطنهم بنفقتهم من غير تعويض لهم كالألمان ما يكون ذلك التعويض من الزمان الذي أضاعوه والتعبات التي أنفقوها.

ويحكى أن امرأة لبقة ذهبت إلى مجلس القضاء للشهادة في كلكت فشهدت أن الأمر المتخاصم فيه قد جرى بحضورها. فدل لها القاضي: في أي موضع جرى؟ فقالت: في كُنْ بعض المنازل - وذكرته - . فقال لها القاضي: وما أينها المرأة الطيبة كم صموحاً كان في ذلك الكُنْ؟ فلما أحسَّت المرأة بالغف الذي نصب لإيقاعها فيه قالت من غير مبالاة: كان للكن معموداً بأربعة أعمدة. فقام الطرف الثاني في الدعوى فذكر أن الكُنْ قائم على خمسة أعمدة، قائلاً: يجب أن لا يوثق بشهادتها بعد ظهور عدم عدلها. فلما لحظت المرأة خطأها قالت للقاضي: «يا سيدي القاضي إن سيادتك ترأس هذا المجلس منذ عدة سنين، وفي كل يوم تصعد الدرج للحضور هاهنا، فهل أستطيع أن أعلم منك مرقاة في الدرج المذكور؟ فاحترف القاضي بأنه ما يعلم من ذلك شيئاً البتة. فقالت له المرأة: فإن كانت سيادتك لا تعلم عدد المراقي التي ترقى فيها كل يوم فليس بمستغرب أن أنسى عدد أعمدة روشن لم أطلعه إلا مرة أو مرتين طول ما مضى من حياتي. فأعجب القاضي بقولها وقبل شهادتها^(١).

وأخيراً القول أن استيهام القوانين الإنكليزية وتعقدها كما قرأت وأن

(١) قال مصطفى جواد: في تاريخ القضاء الإسلامي العربي قصة لحادث جرى قبل هذا الحادث بأكثر من عشرة قرون وذلك في أيام قضاء عبد الله بن شبرمة القاضي بالكوفة، فقد أتاه ذات يوم قوم يشهدون على قراح نحل لشهدوا وكانوا شهوداً عدولاً، فامتنعهم قال لهم: كم في القراح من نحلة؟ قالوا: لا نعلم فرد شهادتهم فقال أحدهم: أنت أيها القاضي تقضي في هذا المسجد منذ ثلاثين سنة فأعلمنا كم فيه من أسطوانة؟ فسكت. وأجاز شهادتهم (شرح بهج ابلاغة: ج ٤، ص ١٣٢ طبعة البابي الحلبي الأولى)

مكايد الوكلاء جد متوافرة بحيث أصبحت مصدر شقاء وتعس للذين يضطرونهم سوء حفظهم إلى مخاصمة غيرهم لحل مشكلة وقعت بينهما. ويعد أن بحثت بتصريح وتحرر نظام عدالة فاسد على النحو الذي وصفت ينبغي لي أن اجتهد في ذكر علاج لإصلاح هذا الفساد، فأقول: كان كل إنسان بعد تأسيس الدين الإسلامي، بعدة سنين، يدافع من أجل دعواه، وكان القضاة وهم متحررون في العلم يقضون بين الناس مجاباً ولا يأخذون على قضائهم أجراً. ولكون القضاة الإنكليز في الوقت الحاضر تجري عليهم رواتبهم المالية من بيت مال الأمة وليست لهم منفعة في إطالة زمن الدعوى، كائنه ما كانت، أرثي أن يجري أولو الأمر على المدعين العامين والوكلاء كما يجري على القضاة من بيت المال أيضاً، ويمنعوهم منعاً مؤيداً بالعقاب الشديد، أن يقبلوا هدية أو يأخذوا أجره من الطرفين المتخاصمين، وللقيام بنفقات هذه المؤسسة القضائية يمكن الدولة إما أن تضيف ضريبة إضافية في جميع وارداتها وإما أن تعين أخذ مبلغ بنسبة مئوية يستولى من المئسك المتنازع فيه. وأنا موقن أن عدد الدعاوى وتأخيراتها ومعاطلاتها ستقل قلة لا حد لها، ويعوض من زمان شهادة الشهود، وتظهر القوانين من النقائص التي تُعاب عليها اليوم، ثم يُنظف مجلس القضاء من هذا الحشد من المدعين العامين الطامعين الذين هم عار صناعتهم وخزيبها.

الشؤون المالية الإنكليزية

لعل القارئ يأمل أن يجد في هذا المبحث تفصيلات واسعة في لشؤون المالية الإنكليزية، ولكنني اجتزأت بعرض تلك الشؤون في معرض رأي واحد هو أن واردات هذه المملكة لا ترد من الضرائب والخراج للذين يستوفيان من الأرضين ومختلف التجارات، فالتناس يدفعون مكساً عن كل شيء يُباع^(١)، والمجلس - أعني البرلمان - هو الذي يقرر الضرائب ويقدرها ويجتهد في تخفيفها عن الفقراء على حسب إمكانه. والخبز واللحم

(١) لعل مصطفى جواد. ذكرني هذا القول قول جابر بن حني التميمي الشاعر الجاهلي في وصف العراق أيام الساسانيين:

وفي كل أسواق العراق تجارة وفي كل ما باع امرؤ مكس درهم.

والفحم وهي من أوجب الضروريات لمعيشة الشعب ليس عليها ضريبة، ولكن الناس يدفعون ضرائب كبيرة للمائعات من المسكرات والأنبذة وغير ذلك، ولما يكون يدفعون إلى الدولة خمس دخلهم من أملاكهم والعشر من ضلات أراضيهم لأرباب الدين، والأغنياء يدفعون عن اقتنائهم الكلاب والخيول واستخدامهم الخدم، وعن كثير من الأشياء حتى حق وضع الطحين على رؤوسهم⁽¹⁾ أو صبغ الأسلحة التي في سفنهم الخاصة، ومنذ ابتداء الحرب الأخيرة قننوا قانوناً يوجب على كل فرد أن يقدم إلى الدولة عشر دخله، وأكثر هذه الضرائب دائمة الأداء، ومنها ما يختلف عن هذا الأكثر بحسب رأي المجلس، وحينما يرى صاحب بيت المال أن الخراج لا يفي بنفقات السنة القابلة لا يزيد في ضرب الضرائب ولكنه بمكيدة مالية يستدين باسم الحكومة، المبلغ الضروري لسد العجز المالي ويزيد في رسم البضائع. حشراً أو ثمناً، وبهذه الوسيلة يستطيع أن يدفع فائض المبلغ المستقرض إلى أصحابه، ويظهر أول وهلة أن هذه الرسوم الإضافية تُصر بالتجارة، والأمر بالعكس فالتاجر يستجيز بالرسم الجديد إغلاء بضاعته إغلاء غير قليل، فالضريبة تكون معقبة خيراً له، وجميع ثقله يقع على المستهلك. وهذا النظام متبع منذ قرن واحد في إنكلترا على التقريب، ولما كانت بقايا واردات الضرائب في أوقات السلم غير وافية بالديون المستقرضة في أثناء الحرب كانت هذه الديون الوطنية تزداد رويداً رويداً، وقد بلغت اليوم مقداراً عظيماً وهو عدة مئات ملايين ليرة استرلينية، وأولو الأمر لا يهتمون بتوفيتها، ولذلك أصبح من الشذوذ بمكان أن ترى الواحد من الشعب يريد ثانية أن يقرض من أمواله على حسب هذه الحال وهذه الشروط، وخاصة أن الفائض السنوي للقرض لا يتجاوز خمسة أو ستة في المئة، ومع هذا أحسب أن السبب هو ما أنا ذاكره: ذلك أن رأس مال الدولة الإنكليزية يزيد على وقاية التجارة وإدامتها، ولكون القانون قد حدد الفائض بخمسة في المئة لنفود المعاملات فضل الجهابذة⁽²⁾ والصيارفة إقراض الدولة على

(1) يظهر أن لهم موسماً أو ذكرى يسمون فيها دقيقاً على رؤوسهم وهي ذكرى الثالث من كانون الثاني سنة 1991 ذكرى حصار باريس. (المترجم)

(2) الجهابذة جمع الجهيل وهو متولي أمور المال والكلمة فارسية. والمترجم الفرنسي قد سماهم ..

إقراض أفراد الشعب الذين اعتمادهم المالي أقل من اعتماد الدولة، ومع أنهم لا يرجون البتة استعادة أصول الديون بالطريقة المطردة التي تدفع الدولة الأرباح على حسبها في كل ستة أشهر توحى إليهم الاعتماد والثقة بحيث يجدون دائماً تاسماً معتمدين لشراء سهام الدولة نقداً، ومع ذلك فالديون الشعبية أصبحت جد عظيمة حتى لتقاسي البلاد منها عسراً، وهذا النظام لن يدوم إذن زمناً طويلاً، والفقر الذي هو معنى من أكثر الضرائب لا يحس بها إلا من الارتفاع في أسعار البضاعة والغلات والملابس، ولغني يستطيع تفادي جزء منها بالاستغناء عن الكماليات أي «اللاضروريات». ولكن الطبقات الوسطى من الشعب المتعود أن تثمت بضرب من الرفاهة تكابد منها ضيقاً وشدة، فقد أقلوا مبالغاً نفقاتهم جداً ولن يستطيعوا أن يقلصوا مباءاتهم الاجتماعية أكثر مما فعلوا بغير الانحطاط إلى طبقة أخفض من الطبقة التي كان فيها آباؤهم يعيشون.

ولقد شعر عدة رجال من أبرع السياسيين في إنكلترا بسوء الحال وتحققوا، بحساباتهم أنه لو عُطي وجه أرض الجزيرتين: بريطانيا العظمى وإيرلندا بالذهب ما أستطيع تسديد الديون الشعبية إلا أن هؤلاء السادة لم يذكروا وسائل علاج الضرر المالي ولذلك استجرت نفسي أن أذكر للقراء اقتراح علاج لعل تنفيذه يكون احتياطاً وقائياً من كارثة يمكن أن تحدث في مستقبل الأيام إفلاس إنكلترا: فأنا أقترح أن يدهى إلى البرلمان دائر الدولة ويقول لهم الوزراء: «قد بلغت حال الأمة من الرذالة حداً لا تستطيع معه الاستمرار على دفع الضرائب الجسيمة الفادحة لها مدة طويلة. وحق لنا أن نخشى قيام ثورة في البلاد وسيبدأ رؤساء هذه الثورة حقيقة بإلغاء الديون الشعبية، وسيبدأ الأغنياء أنفسهم جدّ مُعداء إن حُفظت عليهم أملاكهم على اختلاف أنواعها، فإذا ألغيت الديون على النحو الذي ذكرناه فقد الدائنون جميع أصول ديونهم ولذلك نرى من الحكمة وحسن التدبير دخولكم في مفوضية تسوية، وهدو لكم عن تفاخي جزء واحد من أصول ديونكم،

«البنكيين» أي المصرفيين ويجوز أن يسموا «البنوكيين والمصارفيين» على مذهب أهل الكوفة في النسب وهو مذهب الحضارة العربية في سبب أهل الحرف والصناعات كالأبري والخز لطي والمحاملي والساحاني. (المترجم).

فالدّين - مثلاً - قبضوا أرباحاً من الدولة منذ عدّة كثيرة من السنين،
 متحلّون من نصف أصول الديون والذين لم يقبضوا إلّا منذ سنوات خيول،
 يُضخّمون بثلاثها، والذين لا تزال سهامهم جديدة غير مستريحة، يتركّون
 ريعها. ولما كان جميع دائني الدولة ومقرضيه أغنياء ويملكون، فوق
 دحلهم، نقوداً وبضاعات ودوراً وأرضين لم يكن شك في أنّهم، إن أيقنوا
 بوقوع خطر ثورة، يوافقون في الحال على التضحية، وبهذه الوسيلة، نصير
 لدولة في يوم واحد ديون الشعب إلى نصفها، ثمّ يقطع المجلس كل صرف
 غير مفيد، ويستعمل ما يفضل من خراج الدولة في تسديد ما بقي من الديون
 هيبة، وسيستد الباقي في مدة عشرين سنة أو ثلاثين، وستكون الدولة قادرة
 على إلغاء قسم من الضرائب الباهظة، وسترخّص البضاعات والغلات
 ويستعد الشعب ويشكر لدولته فضلها.

مساوى الإنكليز

يجب عليّ الآن أن أقوم بالأمر الذي كلفته السيدة «سبنسر» فقد أمرتني هذه
 السيدة أن أعرض ردائل الإنكليز التي صدعتني أكثر من غيرها من ردائلهم وخاصة
 ما شهدته منها في لندن، ففيها تهيأ لي من الفرص ما أعانني على دراسة أخلاق هذا
 الشعب.

فالعيب الأوّل الذي لاحظته من الإنكليز هو قلة دينهم وميلهم إلى الكرم^(١)
 وهذا العيب في مبادئ سيرتهم الاجتماعية جدّ ظاهر متوافر بين أفراد الشعب،
 الخليين من كل شعور بالحياء ومن الصلاح. صحيح أنّهم يتجنبون حاق
 لتجنب خرق القوانين، خوفاً من أن يعاقبوا ولكنهم إن يجدوا فرصة ارتكاب
 شيء من غير أن يعرضوا أنفسهم لفضيحة يعرفوا كيف يستفيدون من ذلك
 الارتكاب، فهم يحاولون دائماً أن يسلبوا الأغنياء ما عندهم، فيضطروهم
 بسبب ذلك إلى إخلاق أبوابهم أخلاقاً مستداماً، وفي هذه الأيام يعود الفضل

(١) قال مصطفى جواد: هذا تعطل في التمدن من أبي طالب الرحالة، علو كان مشراً بالنصرانية
 الإنكليزية لقلنا له الحق في ذلك، أمّا أنهم لا يؤمنون بدينهم فذلك ناشئ من حقيقة دينهم
 أولاً ومن أسباب كفرهم به ثانياً.

إلى القضاة وشدة القوانين في عدم الخوف عدماً بالفاً أقصى حدوده⁽¹⁾ فإن تكن
لهؤلاء اللصوص الكرة يحدثوا أكبر النكبات في البلاد.

وهيب الإنكليز الثاني الكبرياء الوقاح، فهم لعنوتهم بقوتهم لا يخشون
الشدائد، ولا يجتهدون في الاحتياط قبل حلولها، أمّا عوام لندن فقد هاجوا
قُبيل أيماننا هذه من أجل الزيادة الفاحشة في الضرائب، وخلاء أسعار
البضائع، ولكن الحكام استطاعوا بتيقظهم أن يشتتوا هذه الجماهير، من
غير أن يتخذوا شيئاً يزيل جرثومة الضرر، فمن الناس من يقول: إن ذلك لم
يكن إلا فتنة أحدثها الصناع للحصول على أكثر من أجورهم، ومنهم من
يقول إن هذا الضرر لم يكن له علاج، ولم يقولوا غير ذلك، ومنشأ ذلك
الثقة العمياء التي وضعها الإنكليز في سعادتهم، تلكم الثقة التي تختلف
كثيراً عن كبرياء الهنود وكبرياء الفرس.

والعيب الثالث من عيوب الإنكليز هو إفراطهم في حب الثروات.
والوضاعة التي تصحب البخل في العادة كافية في جعلها بغیضة كرهية،
ويلام الإنكليز على حبهم الراحة ولكن هذا العيب لا يماثل البلادة التي
تصيب المذّحّنين⁽²⁾ بالأفيون في بلاد الهند وفي القسطنطينية، فإنه وحده
يجعل تقدّم الإنكليز وترقيهم في العلوم، وتحليلهم بمعاملة أصدقائهم من
الأمر المتعدّرة عليهم، وأنا أرى الفرنسيين في هذا الأمر أكثر تجنباً منهم
كثرة بالغة وقد ترى جماعة من الإنكليز (وهذا العيب الرابع) فتحسب أن
لهم أعمالاً متراكمة يجب عليهم القيام بها، مع أن أكثر الذين أهرقهم في
الجهة الغربية من لندن ليس لهم، على التقريب، من شغل. وبعد الغداء
يشغلون ساعة أو ساعتين، ولكن عامة اليوم يقضونها بالزيارات، وإذا
سألت عن بعض هؤلاء السادة أجابك الخادم أن سيّده قد خرج من داره⁽³⁾.

(1) قلت: إذن لماذا أُنعت نفسك بذكر شيء قد مضى وانقضى؟ (المترجم).

(2) المذّحّنين على وزن المذّخرين بتشديد الدال ومن رنّ الافتعال الذي وضعته العرب لاتخاذ
لفاعل الشيء أو استعماله لنفسه كالإفهام والاختيار والاندغام والاختسال والامشاط
ويجوز غيره شلوداً وقد استعمل الملماء «المذّحّنين» وهو عرض قسم من الأجسام للدخان
وذلك شيء آخر للاستعمال أيضاً (المترجم).

(3) معلوم من هذا القول أن رواية أبي طالب الرحالة كانت مستقلة عندنا من سكان لندن. (المترجم).

ولم يكن ذلك إلا حجة باطلة للتفادي من الزيارات المزعجة، وإذا رجوت من أحد أن يعينك على أمر وأجابك إلى رجائك - مثلاً - وعين لك أحد الأصبة لحضور داره وإخباره بتفصيل الأمر، وحضرت أنت فإنك لا تنم نصف واجب التحية حتى يُقال لك: «إن السيد يجب عليه الذهاب إلى المدينة العتيقة في الحال من أجل أمر مهم، فعد إليه في وقت آخر». ونعود ويكون السيد مجبراً على مغادرة داره، فإن ألححت طردت كما يطرد الصبي ولن تستطيع بعد ذلك أن تضع قدميك في داره. إن الفرنسيين أكثر سهولة مقابلة وتواضعاً من الإنكليز، ونجدهم دائماً على حظ وافر من التهذيب ولا يظهرون أبداً هذه الأمارات من ضيق الصدر، وعدم الصبر، تلك الأمارات الكريهة التي يظهرها الإنكليز.

والعيب الخامس في أخلاق الإنكليز هو سرعة غضبهم واغتيالهم، وهذا الميل إلى الغضب يبعثهم في الغالب على مخالصة أصدقائهم ومعارفهم بغير باعث ولا سبب، غير أن الأجانب قلما يشكون منهم هذا لخلق، ولما كان المجتمع لا يستقيم وجوده إلا على التعاطف والتسامح كان حب الخصام في الغالب مبعثاً على البغضاء والتشافر بين أقرب الأقرباء.

ومن عيوب الإنكليز (وهو العيب السادس) تضييعهم القسم الأكبر من أوقاتهم بالنوم والطَّمْ وارتداء الملابس، وهم يحتلقون في كل صباح ويرجلون شعرهم اتباعاً منهم للسُّرَّ الجديد، ويرتدون مجموعة من الملابس الغريبة، وكل هذا التَّجَمُّل المتكلف، يكرَّر، ما عدا خلق الملحمة، قبل الغذاء، بحيث لا يستغرق ازديانهم وحده أقل من ساعتين طويلتين، ويقصون ساعة في الغذاء وثلاثاً في العشاء ومثلها للاشتبا^(١) ومحادثة النساء، ويخصصون تسع ساعات بالنوم ويبقى إذن ست ساعات عداً لزيارتهم وقضاء شؤونهم، وعندما يلومهم لائم على تضييعهم الوقت يقولون: «كيف تعمل؟» فأقول لهم: «أقلوا هذه ملابسكم والبسوا ملابس

(١) الاشتبا هو شرب الشاي وانعاشه، والافتشاء شرب القهوة أصي تقيمهما، وهذا هو اللباس الذي ذكرناه من قبل في «الإدخال» لاستعمال التبغ بالطريقة المعروفة ص ١٥٤ (المترجم)

ساذجاً، وحافظوا على لحاكم واعفوها واقصروا ساعات الطعم والشرب والنوم.

ومن عيوبهم (وهو العيب السابع) ولعهم بالتجمل العام فانظر إلى أدوات مطابخهم وأثاث مثوباتهم الغالي الأثمان، وخزانات أدوات طعمهم مملوءة من مصنوعات الفضة، وموائدهم تنوء بالغضار والبلور الصناعي الثمين، وسراديبهم مشحونة أنبذة مجلوبة من كل جزء من أجزاء الأرض، وحدائقهم العامة والمرتبة وحياض الأسماك في دورهم وقصورهم، فهذا كله لا يستعمل إلا لإثارة أولادهم، وما أكثر اعتمادهم عن مهم ما قال بعض شعرائهم^(١):

يريد بنو الإنسان أكثر ما رأوا

من المال والدنيا كثير قليلها

فلا تطلبن المزعجات فلئما

لك الخير في دنيا قصير مقيلها

إن الشهوات مصدر عدمة الأمراض الاجتماعية، فهذا تاريخ العرب وتاريخ التتار فيهما عبرة لمن اعتبر، إن هاتين الأمتين لم تكونا قد بلغتا فتوحهما الواسعة بكثرة رجالهما ولا موافق أسلحتهما على أعدائهما، فلم تكن الأسلحة إلا قسيّاً وسهاماً وسيوفاً، ولكّهما بلغتا ذلك بمعرفتهما تحديد مآربهما وحاجاتهما، فإنّ رجالهما لما كانوا مستعدين دائماً للقتال اجتروا بأجشب طعام وكان طعام الجند كطعام القائد، وكل نفقاتهم كانت مقصورة على أشياء قليلة، فأمر المؤمنين علي بن أبي طالب صهر النبي، كان قبل أن يخرج إلى الحرب يأمر بأن يخبز له من الشعير ما يكفيه عشرين يوماً، ويحمل هذه الرغيفان على جملة ويأكل منها كل يوم رغيماً بعد أن يبله بالماء، وهذا كل طعامه، وقد لأمه أصحابه على هذه القناعة المتناهية، وعرضوه على اتخاذ طعام آخر فقال لهم وهو المخلص لربه: «إنّ وقتي

(١) ممّا ترجمته من الإنكليزية إلى العربية، لأن المترجم الفرنسي لم يخله إلى الفرنسية لثراً.
(المترجم).

مقسوم بين عبادتي ربّي والعناية بأمور الجيش ولم يبق لي منه ما أرضي به
مذاقني»^(١).

والعيب الثامن من عيوب الإنكليز هو «الغرور» فلا يكاد الواحد منهم
يُلم إماماً قصيراً بلغة أجنبية أو علم من العلوم حتى يلقب نفسه بالمؤلف،
ويدفن الشعب بتأليف مخدجات^(٢)، تنلّى بها الجهالة وحدها، كما ينلّى
الطفل بلعبة لا يعلم ثمنها ولا استعمالها، هذا هو الزهو العديم المثال في
هذه الأمة، الذي يجعل أمثال تلك المؤلفات تنتشر، ويحصل بها مؤلفها
على شهرة رجل عالم متبحر مع أنه عديم اللب والقريحة^(٣).

والعيب التاسع من عيوبهم هو الأثرة وإن أضرت بغيرهم كائناً ما
يكون ذلك الاضرار، فهم يتخطون كل أمر ويقتحمونه لبلوغ مآربهم:
كالخضوع والرضاعة، ولا يمنعون شيئاً، ولا يكادون يبلغون مآربهم حتى
يستشيطنون^(٤) غيظاً من ضعف نفوسهم فتحل فيها الغطرسة محل الحقارة
الآنية^(٥)، فهم يومئذ متشامخون حتى على حمايتهم، غير أنك مع ذلك تجد
فيهم، ممن هم أقلّ تخطياً للآداب، من يعلم كيف يتكلف بعض المداواة
مستعيناً بالتلوينات المفرية، ويغطي بغطاء من الأدب المتكلف، الإضرار
الذي أوقعه على معاملته أو إخلاعه الوعد الذي وعدهم إيّاه. وقد جرّبت أنا
نفسى برهان هذه الأثرة المشؤومة مراراً لا تحصى. وهل من حاجة إلى ذكر
أعمال بأعيانها بعد ثبوت القضية عندي ثبوتاً إيجابياً؟ فهذه الرذيلة من رذائل
الإنكليز معروفة جداً ومتعالة حقاً.

(١) ليت شعري ماذا أراد أبو طالب بضرب هذا المثل أراد أن يحمل الإنكليز على الاقتداء بسيرة
الإمام علي بن أبي طالب عليه السلام وهو نمسه لم يقتد بها حين طاب له العيش في لندن وشرب
أنبلتها، بل لم يستطع اتباعها وهو في الهند! (المترجم).

(٢) يقال: أخذت الناقة إذا جاءت بولدها ناقص المطلق وإن كانت آثمة تامة فهي مخدج ولولده
مخدج «مختار الصحاح».

(٣) مدغني الرحالة نفسه بذكر هذا العيب بعد ذكره العيب الثالث الذي هو حب الإنكليز للراحلة التي
منعت ثقلهم. (المترجم).

(٤) حتى هذه الحال فلا تغفر لأنّ، بعدما للحال.

(٥) هذا خلق اليهود ولم يكن الرحالة يفرقهم أو يميزهم. (المترجم).

والعب العاشر من عيوب الإنكليز هو الفجور والدعارة والفسق البالغة أقصى حدودها، ولا أتكلّم باديّ ذي بدء وآثر ذي أثر على هذا الجمهور من النساء الفاركات أزواجهنّ، التابعات أخدانهنّ، ولا هذه الألوف من المعتبت اللواتي يزدرين كل شعور بالحياء ويعشن مع الرّجال عيشة المخادنة والمسافحة بل أتكلّم على هذا العدد الهائل من الدور العائمة للخواطيّ القحاب؛ الدور التي لوّثت كل محال لندن، حيث يذهب النّوعان من الرّجال والنساء، جماعات، لينغمسون في الفجور والمهارة، ففي خورية «ماري لابون» وحدها، التي لا تكاد تكون سدس هذه المدينة العظيمة من تجاوز هذّتهنّ سبب ألف خاطئة، وليس فيها، على ما يظهر، شارع خال من دار عامة للخواطيّ ومما يزيد هذا العار فضيحة الشوارع التي اختارتها أولاء الزواني للسكن يظهر من أسمائها أنّها مخصصة بالدين أو الفضيلة لا غير مثال ذلك شارع «سنت جاك» وشارع «سنت مارتن» لكنيسة «القديس بطرس» اللذان سمي كلّ منهما باسم واحد من القديسين من رسل السيّد المسيح وشارع المردوس و«كورمو ديست». وشارع «سنت آن» وشارع «شارلوت» اللذان سُمّي أحدهما لإحياء ذكرى كبرى الملكات الإنكليزيات، والآخر لإبقاء ذكرى فصلاهن، فأصبحا ملتقى الفساق والفساقات، وأوّل الأسباب لهذه الدعارة هو طمع الملاكين، هم أشدّ إجراماً مائة مرّة من هؤلاء الناعسات الشقيّات اللواتي يحملهن الشقاء في الغالب على أن يكنّ عاراً لنوعهن من النساء

والعب الحادي عشر من عيوب الإنكليز وردّائلهم هو الإفراط في التبذير والافتخار بإسواق المال فيما لا فائدة فيه، فزهوهم الكاذب يستديم، من غير ضرورة، أشياء تستغف دخل أملاكهم وتتجاوزها، كالحريات والخيّل والخدم ودور الرقص، ودور السجاجات^(١) والمساخر والاجتماعات وغيرها، فهذه كلّها أسباب التبذير والإنفاق، وليس من النادر أن تكون نفقات ملذّات ليلة واحدة ألف ليرة استرلينية أو ألفين، ولقد عرفت غير قليل من الإنكليز يتمنعون بدخل مقداره ستة آلاف ليرة إنكليزية أو سبعة. وليس لهم مع ذلك عشر ليرات حاضرة لإنقاذ أحاسن أصدقائهم من إضاعة أصابتهم. فسخافة العقل هذه تترايد

(١) السجاجات عند العرب هي التمثيل الهائى أي المحاكاة الهاربة مع ارتداء المحاكين لملاسل مضحكة. (المترجم).

كل يوم، فالتاجر يبيع الجميل، ويبيع التفريق يسرعان إلى تقليدها. وعلى هذا لن تكفي أرباح التجارة أبداً في سد نفقاتها الجونية، وينبغي لهما البحث عن وسائل مالية لسد العجز، فيستعينان بالغش والخداع، ويتعودان الإجرام، وينتهي الأمر إلى أن لا يخجل الواحد من السرقة في الطرق العامة. إن أحط طبقت الشعب، على حسب ذؤره، تُدفعونهم هذه القدوة السيئة فيحل من نفوسهم الإسراف والفجور محل المهارة والعمل، وبهذا ترتكس النظم وتنتكس الحكومات. وإن تصل العقلية المشؤومة إلى الوزارة فلأن بيت المال سيُتلع، و لطرائق المحرمة ستنبع عند الوزراء، ولا شيء أسرع من هذا لخراب الدولة جمعاً.

وقد أنعمت الدولة الفرنسية مبالغ عظيمة، قبل الثورة⁽¹⁾، على العمارات العامة والحدائق والإضاءة وغيرها، وكان الجيش البري والجيش البحري، موضوعين لرقابة اقتصادية شديدة في الإنفاق، وكان الأشراف يتباهون بالنجس الشامخ، والطبقات الدنيا، بالعكس، تقاسي جميع أنواع الضيق وشدائد الشقاء، فأذنتهم موازنتهم لحالهم بحال الأشراف إلى نفاق صبرهم، فانضموا إلى العصاة، هذا هو تاريخ الثورة الفرنسية بكلمات وجيزة، فليؤقن الإنكليز أن التجمل والتبذير قد دمر من الممالك العظيمة أكثر مما دمرته الحروب، وهذه الرذائل إذا استشرت تُحدث الحسد والاضطراب والبغضاء، وأنها تهيج الشعوب وقد أسقطت الإمبراطورية الرومية والدولة المغولية في الهدم.

والعيب الثاني عشر هو الاحتقار الذي يتظاهرون به لعادات الأمم الأخرى وانتفضيل التام لعاداتهم عليها، فالإنكليز الذين رافقتهم في السفينة «بريتانية» أثبتوا أنهم ملاء من ذلك الحكم المبتسر⁽²⁾ على أخلاق الأمم، فسراويلي القضاة وفضالي⁽³⁾ للنوم لم يكونا في نظرهم - مهزأين - أقل منهما - عديمي الفائدة،

(1) كنت: أول هجمة مجتهد الطيارات الألمانية على باريس في الحرب العامة الأخيرة لم تنق لها أي قبلة من القابل بل ألفت ألوف نسخ من كتاب يثبت أن الثورة الفرنسية قامت بتحرير اليهود وأموالهم لايت حقوقهم وتمكينهم في البلاد (المترجم).

(2) المبتسر هو الماني قبل ولته ونضجه.

(3) المصان بوزن كتاب والمفضل والمنظمة: الثوب الذي يستعمله الإنسان للنوم راحياً لغيره وهو يقابل ما يعرف في عصرنا بالبيجاما لكلمة الهندية.

وقد ادَّعوا أنَّ الإنسان إذا نام متجرداً. في التقريب، كان ذلك أدعى إلى راحته. فاحتججت أنا قائلاً لا بل أن يفجأني حادث أستطيع في الحال أن أعدو لو كنت في سفينة إلى سطحها أو أقفز إلى قارب، على حين أنهم يكونون في مثل تلك اللحظة مهتمين بارتداء ملابسهم، أخيف إلى ذلك أنَّ هذا سيبري^(١) الذي هو أقرب إلى الأدب. فقالوا: إنَّ الحوادث الفاجئة نادرة، فإن وقعت لهم لا يترددون في أن يخرجوا إلى قنطرة السفينة ما عليهم إلَّا قمصانهم، فهذا ضرب من هنادهم الغرب. وقد عيب عليّ بلندن تفرد عادات من عادات المسلمين، مثال ذلك أنهم استهزؤوا بالاحتفال الذي يأتيه الحجاج عند وصولهم إلى مكة، فقلت لهم: ما السبب في أنَّ الطفل في أوروبا تعتمد سلامته بالضرورة على التعميد الذي يقوم به القس؟. ونقوا عليّ إننا نأكل بأيدينا المجردة، فقلت لهم: إننا نفعل ذلك لكيلا نجرح أنفسنا أو من يجلس إلى جانبنا وقد جاء في الأمثال القديمة «كلما قرب الإنسان من العظم ازداد قريباً من اللحم الجيد» ثم إنَّ هذه الأيدي أمظف من رجلي شاب خباز، فمن المتعالم المتعارف أن نصف ما يأكله اللندنيون من الخبز يُعجنُّ بالأرجل، وهذه الطريقة في الدفاع عن نفسي ألجأت خصومي إلى السكوت وجعلتهم في الغالب ضحكة الضاحكين^(٢).

وليس بين الأمم، إن صح قلبي، أمة لا يزتها الإنكليز بالمعاب سوى الأمة الفرنسية، وهو الذي نعيته عليهم فقد رأينا في أثناء الحرب الضروس كل الدراسة عدداً لا حد له من الإنكليز يقتلون سير الفرنسيين وترهاتهم حتَّى رذائلهم، وكان ذلك بأحق الطرائق وأغربها.

وليس بين الإنكليز إلَّا ناس قليلون صارحون يسلمون وجود جميع هذه العيوب وتناقضها فأكثرهم بالمعكس يشبهون المدخنين بهزر القنب في تركيا، فإذا ذكرهم مذكر بفضائل أجدادهم الذين أصبح أبناؤهم هؤلاء سبة عليهم احتفظوا واحتصموا بهذه الحقيقة المبتذلة وليس بين الأمم أمة سخيفة من

(١) السير بكر السين الحياة، يقال. فلان حسن الخمر والسير إذا كان جميلاً حسن الهيئة (مخدر الصحاح) وقد استعملنا السير للموقف.

(٢) ميذاكر أبا طاب للإنكليزات عيب استخدام الخدم الصباح الوجود مع أنَّ ذلك الاستخدام يحدث الفساد في الأمر، ولم يعلم أبو طالب أنَّ ذلك من مأرب الإنكليزات. (المترجم)

الردائل. وهذا هو منطقهم - أعني ذلك الفريق من الإنكليز - إنهم يقولون: إن الأمم التي يذكرها لنا الذاكرون مثلاً للفضائل ليست بأرفع قدراً منا - نحن الإنكليز -، ومهما يظل علينا الزمن فلن نكون أسوأ من جيراننا، فما الذي نخشاه؟ إن هذا الاستدلال باطل، فكما أن النار الخامدة لحظة بكثرة ما ألقى عليها من الوقود تلتهب فتنتشر بشدة فكذلك عواقب هذه الردائل المتكاثرة، ستحدث عاجلاً أو آجلاً سقوط من يستديمها برضا غير حال من الإجماع.

محاسن الإنكليز

بعد أن أمتعت قراء كتابي بإحصاء عيوب الإنكليز وردائلهم هزمت على ذكر محاسنهم وفضائلهم، فالإنكليز قد تميزوا أولاً بلطافة النفس ورقة الحس ومما ثمرة التأديب والتهديب، وهذا الشعور الشريف فيهم جذ عميق بحيث نرى ناساً أغنياء لا يعوزهم شيء على الأرض يضحون بأنفسهم وأموالهم، لأقلّ الواعث، ليرحضوا أنفسهم من تهمة، مفتراة.

والصفة الحسنة الثانية في الإنكليز احترامهم لرواسنهم احتراماً يحدو الرؤساء على نيل احترام العالم لهم انتزاعاً لا استتباعاً. وهم بخشون في كل الأمور (وهذه الصفة الحسنة الثالثة) أن يخالفوا القوانين ويعضلون، في الأعم، لأعلب، الحالة المتوسطة على المعظمة، المكتسبة بالذلة والدناءة والدسائس، وفي ذلك خير كبير للذين والدولة والمجتمع، ذلك لأنّ الوطنيين^(١) إذا كانوا طامحين طامحين حاولوا الوصول، مقتحمين كل الموانع، وإن ينجح أفراد منهم يخفق أكثرهم، ويصبّحوا أشقياء دائماً.

والصفة الحسنة الرابعة من صفاتهم هي توفانهم إلى إصلاح حال الشعب، وإن كان لهم في ذلك بعض المنافع، لأنهم يستريحون في الغالب من حدودهم أرياحاً جسيمة، وفي أثناء إقامتي بإنكلترا قل الفهم قلّة بالغة أقصى حدودها، فاخترع أحد العلماء برزجلاً وقرناً صغيراً بشكل خاص لا

(١) الوطنيون سكان الوطن كاتين من كانوا.

يحتاج إلا إلى وقود قليل بحيث إذا أشعلت قطعة ورق وألقيت في موقده أحمت الماء الذي في المرجل مدة غير قصيرة، لطبخ اللحم⁽¹⁾، وهذه الاختراعات المختلفة توفر كثيراً من الوقت والعمل على الناس، فخدمان في إنكلترا يعملان ما يعمله خمسة عشر مملوكاً في الهند.

والصفة الحسنة الخامسة من صفاتهم، ويراها ناسٌ ضعفاً نفسياً هي احترامهم الوفير للمسبر الجديد «المودة» فهذا القانون الاختياري يلزم الأغنياء أن يغيروا في كل سنة أثاث مساكنهم فضلاً عن أشكال ملابسهم، لمصاحب الذوق فيهم يرى أن ضرباً من العار يصيبه إن بقي مجلسه مزخرفاً بنفس الطريقة، ستنبت متواليين، لهذا البدخ من فوائده التشجيع على ترقية الصناعة، وتستطيع الطبقات الدنيا من الشعب بذلك أن تحصل بأسعار خفيفة جداً على الأشياء التي يتخلل الأغنياء عن استعمالها.

ويجب عليّ أن لا أنسى البتة الكلام على ساذجية⁽²⁾ الإنكليز، فملابسهم غير مزخرفة وهي في الغالب ذات لون أدكن. وضيافتهم تستوجب أحسن الشاء، فليس في الأمم من هم أرعى منهم للأجانب، ومع هذا فقد قيل إن الإنكليز كانوا متمسكين بجميع هذه الفضائل أقوى تمسك، وإن الجيل الحاضر مدين في كثير من حسن سمعته لأوائلهم.

معايير لندن

وبعد أن صرحت بحرية برامي في مساوي الإنكليز ومحاسنهم أرى من الواجب عليّ، أن أذكر بالحريّة نفسها جميع ما يستوجب إعادة القول ممّا في لندن، فالحواجر التي يراها الإنسان في جوار لندن متعبة جداً ومزخجة حقاً بحيث يجب على المجتاز لها أن يستبدل بقوده الفضة نقروداً

(1) نصب أن في قول الرحالة هذا مبالغة من حيث كون الوقود قطعة ورق وتكون الإحماء بطبخ اللحم. وقد نال من الرحالة نفسه أهدأ بانهاهم الإنكليز بالكسل سابقاً وعدم الاختراع. (المترجم).

(2) الساذجية اسم صناعي مشتق من الوصف «ساذج» العارسي المرب، وهو اصطلاح الكتاب الشرقيين. وقد استعمل ابن خلدون «الساذجة» ولا وجه لاستعمالها والقياس «السذوكة» كالأبوة والأخوة والأمومة وغيرهما. (المترجم).

رديئة من التحاس فاصلاً عن وجوب وقوفه بعد كل خطوة يحطوها، وهو ينقى أيضاً ويسمع في الغالب شتائم زيادة على ما ذكرنا من النصب والحصار في الانتقال والاستبدال.

وهذه سببها رأيتها هي أدهى إلى الاشتزاز مما ذكرت، وهي أن الأجنبي إذا أراد زيارة بيت الله - يعني (الكنيسة) - أو مقبرة الملوك، وأهني بذلك بهمة القديس بطرس ودير «ريستمنستر» ينبغي له أن يُخرج في كل لحظة كيس دراهم لينتدق على كل خادم يفتح له الباب، لهذه العادة المخربة معتادة أيضاً في البرج وفي أكثر المباني العامة الأثرية.

والحريق في لندن كثير الحدوث والتدمير، ويكون أشد إرهاباً وفضيحة بكونه يصيب كثيراً من الخشب المستعمل في بناء العمارات، وقنما تجد في لندن داراً أقل من أربع طبقات متصل بعضها ببعض، والسقوف والدرج والسطوح والأبواب كلها من الخشب، والإنكليز كثيراً ما يستعملون الخشب المركب سناداً للجدران، ويقتلون أحياناً مئائتهم بأخشاب مروقة، وفي كل مأوى من المسكن موقد فإذا انتهت النار في دار بإعمال من الخادم أو خبثه تعدت في الحال إلى المنازل الأخرى فتحرق نصف مباني الشارع قبل التمكن من إطفائها. وأنا أكون مجانباً للحق إن لم أذكر المهارة التي يظن الإنكليز بها الثيران، فمتندهم مكايين مركبة على عجلات، تنقلها الحيل بأقصر وقت إلى أي محلة تراد الصيرورة إليها، فهذه الآلات المتحركة تدفق الماء بالصخ صعداً إلى علو خمسين ذراعاً، ولما كان في كل شارع مسيل معدني للماء فما على المستعب⁽¹⁾ إلا أن يرفع عنه جفاه⁽²⁾ ودسامه⁽³⁾ فيدفق منه الماء ويملاً أنابيب الاطفاء التي يمكن أن تجذب الماء أربعمائة وعشرين ساحة وأكثر منها عند الضرورة، ويدير أمور هذه المكايين أجروء يأخذون جرايتهم من أهل الخورية، ويعرفون باسم «المضخاتية»⁽⁴⁾، وقد

(1) السببية: طاب الماء

(2) اعتاص في الأصل جند يخطى به رأس القارورة

(3) والدسام ما تسد به القارورة وغيرها.

(4) سبة رمى المضخات كما قالت العرب «الساحاتي» لمدير الساعات العابة كآتي كانت بإزاء باب

المدرسة المستنصرية ببغداد. (المترجم).

تميزوا بشجاعتهم واستقامتهم، وقد رأى الراؤون منهم من يدخل الدار المحترقة فيخرج أشياء ثمينة منها ليؤدبها إلى أصحابها، والشيء الوحيد الذي لم استحسنة في هذا هو أنه يجب أن يدفع مبلغ غير قليل لأول أنبوب إطفائي يصل إلى الحريق، وأقل منه للثاني وهكذا دفع أحر المضخات الإطفائية، على نحو لو كانت فيه المضخات خمسين مضخة لوجب أن يؤدي عن الحريق، وقد أتلف ما أصابه، مبلغ جسيم إلى المضخات، وهذا يضاعف الخسران. ومع العون الذي يُدرك بهذه المكين لا يمر يوم لا تصيب فيه النار جهة من جهات المدينة.

إن سرور الإنكليز لم نمجني البتة، وهي مؤلفة في العادة، من حشيتين أو ثلاث حشيات فالتحتانية من الريش فإذا اضطجع الإنسان عليها كان كالغاطس فيها، ولكنها تطاق في الشتاء، فإذا بدأت حرارة الجو أحس الإنسان باختناق عند النوم عليها. والسرير مغطى بقرام⁽¹⁾، ولحافين ذواتي طرف ضيق فيندحس الإنسان تحتها من جهة المخدة اندحاساً، وقد كان يذكرني ذلك دائماً بدب رأيت يوماً يدحس نفسه في نقب دوحه⁽²⁾، وتلك السرير عريضة جداً بحيث يحتاج النائم إلى وقت طويل حتى يذفا، وإذا انقلب الإنسان من جانب إلى جانب بغير حيلة فالحفافان يتفصل أحدهما عن الآخر ويسقطان أرضاً، وقد تركت في إنكلترا بسهولة عاداتي الأخرى إلا أنني كابدت ضرراً من العذب بنومي على الطريقة الإنكليزية⁽³⁾. إن لحفنا على كونها محشة بالقطن ومضاعمة بالسبح القطن الموصل خفيفة وهي مفضلة جداً في كل الأحوال.

هذا وأنا في الشرق نرتدي بالليل دائماً ملابس نوم تمنع اللحاف أن يمس جلودنا مع أن الإنكليز ينامون متجردين على التقريب، ويستعملون اللحاف الواحد خمسة عشر يوماً متوالية، ويرى السائح في إنكلترا بالفنادق سرراً ذوات قُرْم⁽⁴⁾ مبلولة وذلك من أشد ما يضر بالصحة.

(1) القرام بورن الكتاب هو ما يُسمى اليوم الشرشف والمهرجف.

(2) الدوحه: الشجرة العظيمة.

(3) كلام لا يخفى من مبالغة. (المرجوم).

(4) القرم جمع القرام وقد تقدم أنه الشرشف والمهرجف على اللغتين العامتين المصرية والعراقية. (المرجوم)

وأنا لا أستطيع استحسان عادة الإشراف الإنكليز التي هي استخدام خدم صباح الوجوه لنسائهم⁽¹⁾، وخدمتهم قائمة على الركوب على مآخير عرباتهم، ومصاحبتهم في أثناء خروجهم من قصورهم، فهؤلاء الفجار يُخفون تحت ملابسهم الخدمية في الغالب براحة في التمتع الجسدي، ويجب على الإنسان أن يتذكر أن كوييدون⁽²⁾ لا يرى فرقاً بين الغني والفقير ولا بين الشرف والعامي ولا بين الإمبراطور والسائل.

وأحسبني قد قمت بالواجب علي من وعدي بوصف أخلاق الإنكليز، وإنني متكلم الآن على الحرب التي أوقدتها بريطانيا العظمى في أثناء مقدار من السنين على فرنسا والسلطات الأوروبية الأخرى، وبعد ذلك أواصل الكلام على رحلتي.

جغرافية أوروبا ونظم الحكم فيها

لما كانت جميع حوادث الدنيا متعلقة بعضها ببعض تعلقاً وثيقاً وجب علي قبل أن أتكلم على الإنكليز أن أقول شيئاً في حال أوروبا الآن، فأوروبا حدها الشمالي فراع من البحر المحيط، وتسمى هذه الذراع بحر البلطيك ويحتوي على أربع ممالك هي مملكة روسيا ومملكة بروسيا ومملكة الدانمارك ومملكة السويد، وهذه السلطات الأربع متحدة في أغلب الأحيان، وروسيا لها المقام الأول، والبحر الذي يحده أوروبا من الجنوب يُسمى «ميديتيرانه»⁽³⁾ وهو يحتضن أربع ممالك كذلك: إسبانيا والبرتغال وإيطاليا وسويسرا وبين هذه الدول الثماني أربع دول أخرى: فرنسا وألمانيا وبولونيا وهولندا. وجزيرة بريطانيا وجزيرة إيرلندا واقعتان في الجهة الغربية على مسافة طويلة من بر القارة، ويجب أن أشير إلى أن ألمانيا وإيطاليا مقسومتان على عدة دول ليست بقليلة، ولكل دولة ملك وقوانين. ودول

(1) بيت شعري من أدري أبا طالب أن اختيار الخدم واستخدامهم هناك من شؤون الرجال، ولد ذكر سائلاً من أحوال نسائهم ما ذكره (المترجم).

(2) كوييدون هو إله الحب عند الروم أي الرومان والمحب من أي طالب كيف كان يمار على نساء الإنكليز وهو يعلم استغلالهن. (المترجم).

(3) أي البحر المتوسط وسماه العرب بحر الروم. (المترجم).

أوروبا خاضعة لحكومات مختلفة، ففي قسم منها للملك سلطة استبدادية وفي قسم آخر يحكم الأشراف حكماً استبدادياً، وفي الأحيان يشارك الشعب في الحكم، أو تجتمع النظم الثلاثة على مباشرة السلطة، ومن الدول من لا تعترف بالملوك أبداً، وقد فصلت هذا الموضوع تفصيلاً بسيطاً في كتاب لي اسمه «لب التواريخ» أي قلب التاريخ استخضته قبل عدة سنين من كتاب ألفه المستر «بوناثان سكوت».

وملوك أوروبا العظام خمسة: إمبراطور روسيا وإمبراطور ألمانيا وملك إسبانيا وملك فرنسا وملك إنكلترا، والأربعة الأولون ذوو سلطة مطلقة، وقد عرفنا آنفاً سلطة الملك الأخير، فإن كانت الحكومة الملكية^(١) تقدم بعض الخير ففيها أيضاً أضرار كبيرة، فقد يكون الملك شريعراً أو ضعيف النفس.

وفي سنة 1789 الميلادية رجا الشعب الفرنسي من ملكهم بعد أن سثموا لحكم، أن يطور نظام سياسة البلاد وأعرثوا عن رعبتهم في أن يكون الحكم فيهم كحكم الإنكليز، فلم يلتفت إليهم ولا اهتم أحد بشكواهم، وبعد سنتين من التريص رأوا أن تنبيههم ذهب سدى فثاروا وطردوا كثيراً من أولي أمرهم، فحينئذ استيقظ البلاط من سباته الذي كان غريباً فيه، ولتخفيف حدة الشعب استدعى إلى باريس مجلساً يشبه مجلس إنكلترا في التفريب، وسرعان ما رأى المستأوون تفاقم قوتهم فأصبحوا أشد تحكماً وتطلباً، وأمنوا في الطلب إلى أن طلبوا أن تغير الحكومة الفرنسية وتُجعل جمهورية، فلم تسع الملك الإجابة إلى طلب غير قريب من الرشاد، فأمر بسجن الذين فعده، فقاوم المشغبون ذلك وأريقوا دماء كثيرة من الحزبين ولكن الغلبة كانت للعصاة ورفع سكان المملكة علم الثورة فالتجأ الأشراف مع أسرهم، حاملين أغلى ما عندهم وقد رعبهم الخطر، إلى الأقطار المجاورة لفرنسا، فكثير منهم جاؤوا إلى إنكلترا، وبقي الملك وحده، فاحتصم في قصره، ولكن معظم الجيش، كان قد اعتنق مذهب العصاة فرأى الملك نفسه مجبراً على الخضوع، وبعد قليل حوكم لحكم عليه بالإعدام وأعدم، وكذلك كانت حاوية زوجه.

(١) الملكية بكسر اللام نسبة إلى الملك، ولا يجوز فتح اللام في النسبة لأنّ الملك اسم جنس والفتح للإعلام كالنهرين قاسط، (المترجم).

ومن ذلك الحين بدأت ثورة كاملة تسيطر على شؤون الدولة وفقد الكبراء كل قوتهم على حين بلغ أوياش من الشعب أعلى المناصب والمراتب، وقد اختير لتمثيل الدولة أرذل الرذلاء⁽¹⁾، واختار الشعب الضباط الذين يحمون بلادهم، وفي هذا العصر، نال «بونابارت»⁽²⁾ وهو الذي يحكم في فرنسا اليوم درجة «كولونيل»⁽³⁾ في الجيش الإيطالي، إن هذا الرجل لم يكن فرنسياً فقد ولد في جزيرة كورس إحدى مستعمرات روما القديمة، التي اشتهر سكانها بشنهابهم وتسلبهم، وقد قدم بأدب ذي بده خدمته إلى الإنكليز، فرفضوها فانخرط في سلك جيش الثورة الفرنسية، وبشجاعته وسعادة جده سما إلى السلطة العليا فتالها، وعلى جلبه الغلبة الفرنسية المتكررة أظهرت جميع الدول الأوروبية أمارات الهيجان، وإنكلترا نفسها أصابها العدوى، فرجت الأسيرة المالكة فيها من جميع ملوك أوروبا أن يصونوا لهم مصالحهم، وظلت الوزارة البريطانية أنها تعمل لها خيراً بأن أرسلت جيشاً عظيماً تحت قيادة «الدوك دي بورك» ابن الملك الثاني لاجتياح فرنسا، وعقدت عدة ملوك (يلعبون مذهب الوزارة الإنكليزية) تحالفاً بينهم وأعاضهم ملك إسبانيا وملك هولندا وإمبراطور ألمانيا، وقد وعد إمبراطور روسيا وملك بروسيا بالانضمام إلى الحلف، وتسلم الملك الأخير من الإنكلترا مبلغاً من المال يزيد على عدة ملايين⁽⁴⁾ لتجيش جيش ولكنه لم يبعث إلى إنكلترا رجلاً واحداً لمعاونتها.

وقد استفاد الروس والروسيون من الوقت الذي كانت فيه القوى المتحالفة مشغولة بمحاربة فرنسا فاستولت على مملكة بولونيا مؤلفة من أربع عشرة كورة جميلة، فاقسموها بينهم، وكانت هذه أول خيانة تلجست بها

(1) ذكر بعض المؤرخين الغربيين أن وراء كل من هؤلاء عصابة يهودية تلتفه وتستخدمه في مصالح اليهود. (المترجم).

(2) أراد «بوليون بونابارت».

(3) الكولونيل عندهم غير محدود الرتبة وقد يكون قائداً عاماً للجيش وأخفض منه رتبة. (المترجم).

(4) لم يذكر أبو طائب اسم النقد المحدود فهو نقد إنكلترا أي الليرة الاسترلية أم نقد بروسيا؟ (المترجم).

القوى الأوروبية، ولكن هذا المثل السيء سرعان ما وجد من يقنّدي به فإن الروس والبروسيين والألمان تقسموا «هانوفر»⁽¹⁾ التي كانت قديماً تابعة لإنكلترا، فجُدَّ جُددٌ جورج الثالث ملك إنكلترا كان ملكاً في هانوفر وكان له جيش مؤلف من عشرين ألف جندي وضرب نقوداً بصورته⁽²⁾ غير أنه مع ما كان عليه من القوة كان تابعاً للإمبراطور ألمانيا، فحدثت ثورة أسعته بغته إلى عرش إنكلترا فاستمر على الحكم فيها بالنيابة⁽³⁾، فاستولى هؤلاء الذين ذكرناهم عليها غدرًا كما قلت آنفاً، وكان الملك جورج يستطيع استرجاعها بسهولة إلا أن وزراءه والمجلس أيقنوا أن امتلاك هذه المملكة كلف دائماً إنكلترا، أكثر مما يستحق فأبوا أن يرسلوا جيوشاً لإعادة افتتاحها.

إن الجيش الذي استطاعت إنكلترا حشده لمعوية أشياخ لويس السادس عشر استولى عاجلاً على حصن طولون ومينائها، وفي تلك الأيام اشتق المتحالفون هولندا فأدخلوا في فرنسا وأمعنوا فيها واستولوا على عدة مدن باسم الأمير الشاب الذي اعتقله الثوار، واجتمع مع الحلفاء الملكيون وهم في عدد كبير، وإذا ذاك وجد الجمهوريون أنفسهم في حال حرجة حق الحرج، وكل إنسان كان يتوقع أن الحلفاء سيستحوذون على باريس بعد أيام قليلة، ولكن الفرنسيين عزموا أن يخاطبوا بجميع حظهم في وقعة عامة، فحشدوا جميع قواهم العسكرية وأحرزوا فليحاً كاملاً على أعدائهم، فأرادت إنكلترا بحماسة شديدة أن تثار لنفسها بعد هذه الهزيمة إلا أن الإسبانين والهولنديين تخلّوا عن الحلف، فرأى الإنكليز أنفسهم مجبرين على التحلي عن طولون فأعادوا جيوشهم إلى بلادهم بعد أن أحرقوا ست عشرة بارجة حربية فرنسية كانت في ميناء طولون، واقتادوا معهم السفن الباقية خمس سفن حربية اصطفاية، وهذه سفن حربية أخرى من نوع «الفريكات».

ولما طرد الفرنسيون جميع أعدائهم على النحو الذي ذكرته دخلوا في هولندا واستولوا عليها، ووجهوا بعد ذلك أسلحتهم نحو الألمان والروس. وفي أثناء

(1) هانوفر مملكة قديمة وهي كورة من بروسيا، سكانها ثلاثة ملايين قبل سنة 1806. (المترجم).

(2) وكان لدولته شعار محاصر بها. (المترجم).

(3) أراد أبو طالب أن يوضح السبب في تاجتها في الحكم لإنكلترا إلى أن استولى عليها «الفرانج» الذين ذكرهم. (المترجم).

تلك الأيام كانوا يقتلون الأمير ابن الملك الراحل لويس السادس عشر من سجن إلى سجن حتى هلك هلاكاً لم تعرف كيفيته.

وكان نابوليون بوناپارت أياً ما نلّ بنال شُعبة حسنة جديدة يوماً بعد يوم، فأسند إليه (بول فيكونت) دي براس⁽¹⁾ قيادة جيش إيطالية وبعد أن استولى على هذه المملكة توغل في سويسرا ولم يقتصر نجاحه على إزالة الموانع التي لا تحصر بسبب المناخ بل غلب الألمان غلباً تاماً واستولى على جميع البلاد.

وكان الجمهوريون سادة القارة الأوروبية ولكنهم مع ذلك لم يجرؤوا على اجتياح إنكلترا لفراق القوى البحرية البريطانية على قواهم، غير أنهم صمموا على مهاجمة أحضان الشجرة، وقد علموا أنهم لا يستطيعون قلع جذورها ولذلك أرسلوا جيشاً للعبث في هانوفر، وآخر لمعونة المقيمين الكير من الإيرلنديين، الذين بعثتهم الخلافات الدينية في الغالب من أن يثوروا على ملكهم الشرعي⁽²⁾.

الحملة على مصر

وبينما كانت هذه الحوادث والأحداث تثير اهتمام الأوروبيين أجمعين ساهم بوناپارت مع جيش عدته خمسون ألف جندي وكتيبة مدعية كاملة العتد والأدوات ليستولي على مصر، وكان ينوي بعد الاستيلاء عليها أن يسير إلى الهند ويتصل بالزعيم «تيبوصايب»⁽³⁾ لطرده الإنكليز من إقليم الدكن

(1) ضابط ومياري فرنسي، ولد سنة 1755م وتوفي سنة 1829م، وكان من جماعة «الكوميسوسيين أي الاتفاقيين» وألف مذكرات مهمة جداً. (المترجم).

(2) استغربت دهنوي أبي طالب أن ملك إنكلترا هو ملك الإيرلنديين الشرعي، ولكنه أراد أن يرضيهم. (المترجم).

(3) لقدّم ذكره. وفي لمجمعات الإنكليزية التاريخية صاحب لاصايب وهي الكلمة التي أطلقها الإنكليز على أنفسهم حتى التجندي منهم للكبرياء وكان تيبو صاحب بن حيدر علي ملك «ميسوري» في الهند، ولد سنة 1749م وخلف ولده في الحكم سنة 1782م ولقب نفسه بالسلطان وحارب الإنكليز على فترات حتى سنة 1792م حين أجبره اللورد كرنواليس أن يبرؤ بالمسألة ويتخلّى عن جزء من بلاده. توفي سنة 1799م في أثناء دفاعه عن عاصمته. (المترجم).

وقلبم البنغال في الهند، وسرعان ما كشف الإنكليز عن خُطته، ولو ثوبهم
الثام بقواهم البحرية العسكرية لم يتداحلهم قلق ولا خوف، فهزموا أولاً
الجيش الذي أبر في إيرلندا، وبعد أن أخضعوا العصاة أرسلوا أسطولاً من
أساطيلهم لتعقب بونا بارت.

وقبل أن اقتصر تاريخ هذا البحث الحربي أرى من الواجب أن أقول
شيئاً في الوقائع البحرية التي جرت في أثناء الحرب، ولن أقف عند
الوقعات الصغيرة التي جرت بين السفن وحداناً وإنما أتكلّم على الوقائع
التي جرت بين الأسطولين الإنكليزي والفرنسي، فقد جرت ست وقعات
تستحق الذكر، كانت فيها إنكلترا هي الظافرة ورأى الفرنسيون أنفسهم
مضطربين إلى الاعتصام في حصونهم على حين تجوب البحرية البريطانية
البحار وتحول دون استفادة الجنّارة⁽¹⁾ الفرنسيين من ظفرهم على الأرض.

وأول ظفر بحري للإنكليز أوقعوه على الفرنسيين كان بالقرب من ساحل
فرنسا سنة 1794م، والوقعة البحرية الثانية جرت بالقرب من إسبانيا، ولثالثة
جرت بإزاء ساحل هولندا سنة 1798م والرابعة جرت بين البحرية البريطانية
الحرية والأساطيل المجتمعة لفرنسا وإسبانيا سنة 1801م والسادسة وهي التي
ذكرناها من قبل، وهي هجوم اللورد نلسن على كورنواكن.

وأعود إلى البحث الذي قاده بونا بارت فالإنكليز عندما علموا بالمعد
التي استعدّها الفرنسيون للاستيلاء على مصر حسبوا أن هذا الجيش المرمم
قد تحشد إما لاحتلال إنكلترا وإما لمهاجمة الهند، وإذا كان التسليح قد جرى
في موانئ البحر المتوسط ووجب على حسب الظنين المذكورين أن يمر
الفرنسيون بإزاء جبل طارق سافر اللورد سنت فنسنت⁽²⁾ في أسطول هذه
بوارجه الحربية خمس وعشرون بارجة ليسد على نابليون طريق المضيق،
ولكن سيادته⁽³⁾ بعد أن طوّفت في البحر زمناً هلمت أن الأسطول الفرنسي

(1) ذكرنا سابقاً أن الجنّارة جمع الجنّال وأنه الجمع المكسر الصحيح، ومن الخطأ قولهم
«جنّالات» كأنه جمع جنّالة (المترجم).

(2) تقدّم ترجمه في حواشي هذا الكتاب. (المترجم)

(3) ذكره أبو طالب بالسفارة والتعظيم لأنه كان حياً ومي منصبه. (المترجم)

قد جرى مؤخراً في البحر نحو الشرق، وقبل عدة سنين كان الإسبانيون قد انضموا إلى الفرنسيين، وكان لهم إذ ذاك أسطول من أربع وعشرين بارجة حربية مستعدة للإقلاع، ولذلك أيقن اللورد «سنت فنسنت» أنه ليس من صواب الرأي أن يترك المضيق بحرة، فأرسل اللورد نلسن في ثلاث عشرة سفينة لتعقب الفرنسيين. وبقي هو لرقابة الإسبانيين في الاثنتي عشرة بارجة الأخرى. ولكن الإسبانيين لم يخرجوا من موانئهم. إثمًا لأنهم لم يروا لأنفسهم منفعة في الحرب وإثمًا لأنهم كانوا لا يزالون يخشون الإنكليز مع فوق قوتهم البحرية والحرية.

وبلغ اللورد نلسن أن الأسطول الفرنسي كان قاصداً إلى مصر، فتوجه في أسطوله إلى الإسكندرية غير متلبث، إلا أنه لم يقع إليه في خبر الفرنسيين شيء، فاتخذ طريقاً نحو جزيرة صقلية، وقد علم في أثناء اتجاذه إليها أن الفرنسيين أرسوا سفنهم وقنياً على ساحل جزيرة مالطة، وأنهم في غالب الظن بلغوا مصر، فسر هذا الخبر اللورد نلسن أيما سروره، فجمع ضباطه لبحريين ليوعز إليهم بما يجب أن يعملوه بناء على ما صار إليه من الأمر والنبا.

ووصل الفرنسيون إلى مصر^(١) مقلعين، وأنزلوا جيوشهم على أرضها وصنفوا سفنهم في خليج أبي قير، وأقاموا على الساحل مصارب مدفعية،

(١) قال الشيخ ياسين بن خير الله المصري في حوادث سنة ١٢١٣ هـ في كتابه «الدر المنكون» وفيها ملكت الفرنج من لمرنة مدينة إسكندرية بالمكر والخدعة ثم ملكوا مصر ثم الرملة ثم غزة ثم يافا وقلسطين، دخلوا إلى مصر رابع صفر وشرعوا في الساد ونهبوا بيوت الأمراء وبيوت شيخ البلد . . والسلطان سليم لا يعلم حتى مضى شهران . . وهرم السلطان سليم على انفراد فصحه الوزير وخرج هو بالساكر أوائل ذي الحجة بحاة ألف وعشرين ألف فارس وخرجت السنة وقال اللواء محمد مختار باشا المصري في كتابه «التوقيعات الإلهامية» - ص ٥٠٧ - في حوادث سنة ١٢١٣ الهجرية الموافقة لسنة ١٧٩٨ الميلادية. في ١٧ من المحرم ركب الجيش الفرنسي إلى إسكندرية وفي ١٩ منه استولى عليها وفي ٢٣ قام بهصد القاهرة وفي ٢٦ وصل الرحمانية وفي ٢٩ كانت ولعة شبرخيت وهي أول واقعة بين بومبارطة ولحماليك، وفي ٧ صفر كانت واقعة الأهرام بينهما، وفي ١١ منه دخلت الفرنسية لمحرومة وهرب أبو بكر باشا . . .

وفي أول آب سنة 1798م اختط نلسن خطة للهجوم على السفن الفرنسية مبتكرة تماماً، بعد أن تحقق مواضع السفن بالغ التحقق، فأمر بضباط ست سفن من أسطوله أن يرسوا سفنهم بين الأسطول الفرنسي والساحل، وقام بمثل هذه الحركة من الجهة الأخرى، فأصبح الفرنسيون نتيجة هذا التدبير الحربي بين نارين من نيران المدفعية، وسرعان ما استسلم القسم الأول من الأسطول الفرنسي مجبراً على ذلك، وتحكن اللورد نلسن من تدمير بقية الأسطول، وقد فجاأ الفرنسيين هذا الهجوم غير المتوقع فجاءة لا حذ لها، لأنهم كانوا يحسبون أنهم في حفظ وسلامة من هذه الجهة، اعتماداً منهم على مضاربهم المدفعية الساحلية، وقد عبّروا، مقابلة جميع مدفعيتهم⁽¹⁾. بدأت هذه الواقعة مساءً وانتهت في قرابة منتصف الليل بانتصاف سفينة أمير البحر الفرنسي، وقد رأيت هذه الواقعة ممثلة في ممثل من الممائل التي ذكرتها، إن منظرها رهيب حقاً.

الفتوح الإنكليزية

لم يكتف الإنكليز في الحرب الأخيرة بغلباتهم في البحر بل مدوا فتوحهم إلى البر، وأعظمها اعتباراً وافتحاراً استيلائهم على رأس أبون ايسبيرانس أي رأس الأمل الحسن⁽²⁾، وجميع ملحقاته الواسعة وذلك وبانتزاعهم إيّاه من الهولنديين سنة 1795م ولو أتبع هذا الفتح المهم للفرنسيين واستطاعوا الثبات فيه بأسطول قوي وفي القوة لقطعوا على الإنكليز طريق الهند على ما يظهر، وكان ذلك قريباً من الصحة، وانتزع الإنكليز جزيرة مالطة من الفرنسيين والمارتينيك وسورينام، ومن الإسبانيين جزيرة مينورقة وجزيرة تريسته، واستحوذوا على الجزيرة الثمينة الزاهية «سيلان» ووجدوا فيها أنابير من الدارصيني وعقاقير أخرى قيمتها مليوناً ليرة استرلينية، واستولوا كذلك على كل المؤسسات الفرنسية والهولندية والدانية في بلاد الهند.

(1) في وصف هذه الواقعة البحرية طموش سيب: إننا سوء فهم أبي طالب وإنما سوء الترجمة (المترجم)

(2) تقدّم أن بعض المصريين ترجمه في الخارطة العربية الحديثة برأس الرجاء الصالح (المترجم).

فتحهم مملكة تيبو صاحب

إن لاسيلاء على «سيرينكا باتام» وموت السلطان «تيبو»^(١) (صاحب) حادثان جذا مشهورين بحيث أجدني في غنى عن الكلام عليها هنا، عسى ولعل، ومع ذلك أقول قولاً وجيزاً، ذلك أن بونا بارت لما استولى على مصر راسل مراسلة خاصة للسلطان «تيبو» ووعده أن يرسل إليه قوى عسكرية قادرة على أن تجعله في حال يستطيع معها طرد الإنكليز من بلاد الهند، وقد وفعت هذه من هذه الكتب إلى أيدي الإنكليز أيام كانوا حُسامين للسلطان، فرعبتهم أشد الرعب، فطلبوا من السلطان بسبب ذلك أن يسلم إليهم، في أثناء استعمار الحرب بينهم وبين الفرنسيين في مستقبل الدهر، هذه حصون كانت تحمي بلاده، ووعده بتسليمها إليه إذا انتهت الحرب، وهي في حالها الأولى، وأعلموه في الوقت نفسه أنه إن يُرذ أن لا يكون حُرصة لدشقاء يجب عليه أن يقطع كل اتفاق ومراسلة بينه وبين فرنسا، فلم يُصغ «تيبو» إلى أقوالهم ونصائحهم^(٢) إنما لأنه لم يعلم عظم قوة الدولة الإنكليزية وإنما لأنه اعتمد في رفضه على وسائله في الحروب التي استلماها في قتالهم سالفاً، في عصور كان الاضطراب مهيمناً على مجالسهم، ولعله نسب الاعتدال الذي أثناء الإنكليز في فرصة سابقة إلى شعور بالضعف، وصمم على القتال، ولكنه لم يتبع الفن الحربي الذي طبقه أبوه (حيدر علي) وهو تخريب البلاد والغاب الإنكليز بفرسانه شلاً وتعقباً، بل خاطر بقواته العسكرية بلا تبصر في محاربتهم في وقعة هامة، قياساً منه لها بالمناوشات المكررة التي كان يناوشهم إياها، فلما هزموه اعتصم في حصن «سيرينكا باتام»^(٣)، وأخذ يدافع من غير جدوى رجالاً أقدارهم وتجاربهم اعتقدت لهم الظفر اعتقالاتاً.

(١) تقدم ذكره وقد قتل في الدفاع عن عاصمته هذه سنة ١٧٩٩م وبمصل المؤلف ذلك أحسن تفصيل. (المترجم).

(٢) أنا أعجب من أي طالب وحبائه أن الإنكليز كانوا يطلبهم ناصحين والظاهر أنه كان إنكليزي الهوى والسياسة، ومضى أؤمن الإنكليز وولوا برؤوسهم حتى يثب صاحب بهم؟. (المترجم).

(٣) تقدم ذكر هذه المدينة وأنها كانت عاصمة سلطته. (المترجم).

وأحاط الجيش الإنكليزي بالعاصمة المذكورة بقيادة الجنرال «هريس» وأحدث من فوره ثقباً في السور دخلت منه المدينة فرقة كبيرة من الجيش فحمس السلطان جنوده بشجاعته هو نفسه، وما انك يقاتل في مقدمتهم، فلما جرح ثلاث جراحات سقط عن ظهر فرسه تحت الباب المؤدي إلى الحصن الدخّل ومات بعد وقت قليل، ولما استولى الإنكليز على الحصن المذكور بحثوا عن جثة السلطان فلم يعثروا عليها إلا بعد ساعات تحت تن من الجثث، وبالإستيلاء على هذا الحصن استولوا على ثروة الأسرة ومال أقاليم السلطان. وقلما كان فتح في سرعة هذا الفتح، فقد أجزأت فيه أربعة أشهر للاستعداد وتنفيذ هذا الحادث المستحق الذكر، ولو استمع «تيبو» لنصائح التبصر والتدبر لوكل الدفاع من «سيرينكاباتام» إلى أحد قواده، وواصل الحرب بجيشه، قاطعاً على أعدائه مراكب المؤن والذخائر، مُلغياً لهم باستمرار، فيطبل الحصار، ومع كل ما يحدث كان يستطيع الانجاء إلى بعض أصقاع أقاليمه ومواصلة الحرب، ولكنه كان له من الإفراط في الكبرياء ما منعه من مغادرة حصن فيه ثروته وأسرته، فاستل في الدفع إذن عن أمواله التي وضع في امتلاكها عزته، ولقد أصاب الحقيقة بعض شعرائنا بقوله:

إذا السعادة يوماً فارقت رجلاً

أتى من الأمر صدّ الواجب العمَل^(١)

الفرنسيون في مصر وفلسطين

ويفتخر الإنكليز بأنهم طردوا الفرنسيين من مصر واستولوا عليها بعض الزمن، ولإيضاح ذلك أرى من الضروري أن أتكلّم بإيجاز على غزو بوناپارت لمصر فإنّ هذا الجنرال أنزل جيوشه في موضع مجاور للإسكندرية ولم يكن الأتراك في حال تمكّنهم من المقاومة، فاستولى بأيّام قليلة على حصن الإسكندرية، ومن هناك زحف إلى القاهرة الكبيرة^(٢)، وهذه المدينة على كونها

(١) ترجماء نظماً كما فعلنا بأشعار المؤلف واستشهاده السالفة (م)

(٢) هكذا ورد الاسم في النسخة الفرنسية ولم نعرف بمصر القاهرة صغيرة حتى يصح هذا التعبير. (المترجم).

عاصمة هذه المملكة، كانت حاميتها عدداً قليلاً من المماليك والأتراك والأقباط مسجونين بالدبابيس المقلّعة^(١)، وسرعان ما شتت الجيوش الفرنسية الطافرة هذه والعصابات غير المدربة، وكان كثير من المماليك مشتمزين من الحكومة التركية فاضموا في الوقت نفسه إلى الظافرين، ولاذ البقية بالفرار إلى الصحاري، وهرب الأتراك إلى القسطنطينية تاركين هكذا للفرنسيين استيلاءهم على هذا القطر بلا مقاومة لهم ولا منازع.

وعقد نابليون بونابارت العزم على الاستيلاء على سواحل البحر في شرقي البحر المتوسط بدلاً من أن يبحث جيشه إلى الهند، فعل ذلك إما للخوف الذي أصابه بعد تدمير أسطوليه في أبي قير وإما نظميّاً للمجد الذي كان ينتظره في باريس، وقد حسب أنه إذا سيطر على هذه النواحي البحرية يسهل عليه جداً أن يُبطل السفن البريطانية المطوّقة في البحر، ولذلك العزم توغل في فلسطين وسوريا بجيش كبير العدد وزحف نحو عكا فحاصرها، وكانت مقاماً لأحد البوشية الأتراك ويعرف بجزّار باشا، وهو الحاكم، وكان ذا شجاعة، ثبتت على كل ابتلاء، ولكنه كان قليل العلم بالتعبئة الحربية الأوروبية، وليس تحت أمره إلا حامية غير مدربة، فأصابه قلق شديد عند اقتراب الفرنسيين المظفرين، يقودهم قائد راجب.

وإذ كان السير «سندني سميث» ضابط البحرية البريطانية يطوف في أسطول مؤلف من ثلاث بوارج حربية في البحر المتوسط بلغه ما عزم عليه بونابارت، فعرض خدمته تبرعاً لتأييد الدفاع عن عكا، وقبل ذلك جزّار باشا، فوسّض الضابط الإنكليزي بوارجه في موضع تكون فيه تحصيناً لحصن عكا، وأبرّ في طائفة من ثوئيته، وهين للأتراك أضعف التحصينات في الحصن المذكور، وأعانهم على ترميمها ثم وزع جنوده بين المواضع المحتمل الهجوم عليها، وفي أثناء ذلك كان بونابارت بعد العدد الضرورية لتدمير حصن عكا وفتحها وقد ملأت نفسه الثقة بشجاعة الفرنسيين المعنّاة، فهجمت جنوده على الحصن إحدى عشرة هجمة، في كل منها كانت ترد على أعقابها بدفاع المدافعين من

(١) جمع المفلّاح وهو مؤلف من حبلين دقيقين وثخينين يلتقيان في حاقن من النسيج عريض يوضع فيه بحبر أو الحصى قلمي، وقد صمّمه العوام المرافيون أولاً إلى «المحقاق» ثم أبدلوا من الماء جيباً فارسية فصار «المعجال» كما هو شائع الآن. (المترجم).

الجنود المتحدين الأتراك والبحريين الإنكليز، فقدد نحواً من خمسة آلاف جندي، من جيشه واضطر إلى التكوّص إلى مصر.

إن أعداء بونابارت الذين هم بباريس أتيامنوا هتبلوا هذا الحادث لإساءة القول فيه إلى حدّ البهتان، فتركته الجمهورية هذه أشهر من غير أن تبحث إليه بعناد حرّ ولا أن ترسل إليه مدداً من الجند والمال، وهو الأمر الذي يجب أن يعزى إلى دسائس الوزارة الإنكليزية.

وفي أثناء تلك الأيام وقع تحالف ثان بين الدول المدوّنة على ضرب فرنسا، وأخذت روسيا وألمانيا تعلن أنفسهما بالاستيلاء عليها، ومع قيام الأحزاب فيها واصطدامها في وسط تلك الجمهورية لم يشك الفرنسيون لحظة في أنهم هم الظافرون ولكننا يجب قمع الفتن وقطع الفساد. وأرسل حزب قوي من الأحزاب إلى بونابارت يستجعله في الرجوع إلى فرنسا، وفيها يُسند إليه محبوب النظام منصب «القنصل الأوّل». واستجابة لهذه الدعوة بالمراسلة أسند بونابارت قيادة الجيش الفرنسي في الشرق إلى الجنرال «منو»⁽¹⁾ وهو امرؤ ضعيف النفس خوّارها. وأبحر بونابارت سراً ومع التيقظ الذي كانت عليه السفن البريطانية المطوقة في البحر وصل إلى فرنسا سالماً، وفي غد يوم وصوله إلى باريس اجتمع ممثلو الأمة، على حسب عاداتهم، من غير أسلحة ولا حراس، وما كانوا يبدؤون نقاشهم حتّى دخل بونابارت بحف به أشياءه وعشرون جندياً مسلّحون، فاعتقل جماعة من الأخصاء كانوا أشدّ المتعصبين عليه في الحزب المضاد له، وصرف الآخرين مُعلماً لهم أنّه ليس من حاجة إلى خدمتهم بعد ذلك اليوم، ثمّ وزع جميع الوظائف والمناصب بين أتباعه وأتباعهم⁽²⁾، وصار بانتخابهم على طريقة التصويت

(1) جاء في معجم لاروس الأوسط وهو مرجعنا في أغلب التراجم الأجنبية أنّ اسمه اجمك فراسودي منوه وأنّه جنرال فرنسي، ولد في بوساي سنة 1750م وتوفي في منتيز سنة 1810م وقاد الجيش الفرنسي بمصر بعد قتل كليبر، ولكن الإنكليز حاصروه واستسلم لهم بالإسكندرية. وجاء في معجم كامل الجغرافي الإنكليزي أنّه أهد الثورة الفرنسية ودافع عن سلاح الحرس الوطني وصحب نابليون إلى مصر وأسلم هناك وتسلّى بعد الله وهذا هو معجب لاروس أعني إسلامه فلم يذكره لأنّ القاصين على لاروس يهرون (المترجم).

(2) أي أتباع الأنباغ. (م).

فانفصل الجمهورية الفرنسية الأولى وتسلم بعد ذلك عاجلاً قيادة الجيش وزحف نحو المتحالفين، ويظفر ذي بال غليظة سؤخ لفرنسا التحكم والاختيار، وإذا كان أعداؤه يتضرعون في طلب السلم دخل هنا القائد الظافر في العاصمة وكان في انتظاره مجد استقبال العازي والاحتفال به.

وبعد أشهر من منحه السلم للروس والألمان تلقب بلقب «رئيس جمهورية إيطاليا» وجعل تسميته بالفصل الأول دالة مدى الحياة، وتعلت سلطته على هذا النحو يوماً بعد يوم، وبالتالي استلب كل سلطة الحكومة وفي أثناء إقامتي في مرسيليا ضرب نقداً بصورته، مع أنه لم يكن يومئذ متقدماً رتبة «الرئيس الأعظم».

وبعد مغادرة بونابارت لمصر أرسل السيد الأعظم⁽¹⁾ جيشاً حرمراً تحت قيادة الوزير الأعظم يوسف باشا لطرد الفرنسيين من مصر، ولكن الأتراك على كثرة جنودهم هزمهم الفرنسيون هزيمة منكرة، وقدموا للعالمين برهاناً جديداً على عدم تجاربهم وعلى شجاعة الفرنسيين، وإن هذا الحادث قد كان كشف الغطاء الذي كان مُرسلاً ستين طويلة على القوة التركية لحيانية للأتراك⁽²⁾، فقد فتحوا قديماً فتوحاً واسعة في أوروبا، ونتائج حربهم الأخيرة للقوى النصرانية التي تجاورهم، ظهرت بأنهم لظهور فتاهب لألمان والروس للاستفادة من أقل النكبات التي تصيب الأتراك في مآزهم للفرنسيين⁽³⁾.

(1) هذا لقب السلطان العثماني عند الأوروبيين أيامئذ وقد نقم أن السلطان أيامئذ هو سليم ثالث. (المترجم).

(2) كان أبو طالب يعلم أن الحروب تطورت بالآنها وتعبتها ووسائلها كسائر شؤون الدنيا، ولم يبلغ الأتراك في التطور أو التطوير ما بلغه الفرنسيون أيامئذ، لهذا سب الهزيمة لا ما ذكره أبو طالب من الغطاء وغيره من كلام التشفي. (المترجم)

(3) قال الشيخ يامين المصري في حوادث سنة 1216 هـ وهو من كتاب الدر المكنون «وجهه برل على مصر الوزير الأعظم يوسف باشا فحاصرها يومان (كنا) وفي الثالث أرسلت الفرنسية يطلبون الأمان فأسهم وخرجوا من مصر وقد بقي منهم ستة آلاف حنج وقيل عشرة آلاف وبنوا بالمراكب وكان قد هرب قبلهم مقدمهم برمه بول (بونابارت) في مركب خفيف وجه أموال المسلمين والآنكروس (الإنكليز) ونجا منهم...». (المترجم).

وإذا كانت الأمور بالغة هذه الحال أرسل الإنكليز «خمسة عشر ألف»
جدي بقيادة الجنرال «أبركرومبي»⁽¹⁾ لإعانة الأتراك على طرد الفرنسيين من
مصر، وأرسلوا جيشاً ثانياً من الهند في طريق البحر الأحمر والسويس
ليشارك الأول في هذه الحرب، فأنزل الجنرال «أبركرومبي» جيشه في أبي
قبر، ولم يمنعه مجهود الفرنسيين في تحصيناتهم للساحل بمضارب مدفعية
كثيرة، والجأهم إلى الاعتصام في حصن الإسكندرية. وبعد أيام من هذا
الحادث أمد الجنرال «منو» الفرنسيين بمدد من الجنود الذين وصلوا حديثاً
من القاهرة، وآل الأمر إلى ملحمة هامة بين الإنكليز والفرنسيين، أسفرت
عن هزيمة الفرنسيين، وإن سقط الجنرال «رالف أبركرومبي» وأربعة آلاف
إنكليزي من جنوده قتلى.

وطُحنت في هذه الواقعة فرقة فرنسية شهيرة كانت مع بوناپارت في
جميع فتوحه ونالت لقب «الفرقة الظاهرة القاهرة»، وأرز الفرنسيون بعد هذه
الصدمة إلى الإسكندرية ولم يلق الإنكليز في هذه الوقعات الأخيرة أقل عون
من الأتراك، ولم يكن ظفرهم إلا بأسلحتهم هم أنفسهم

وفي نحو هذا الوقت مزل جيش الإنكليز الآتي من الهند، في
«القصير» على البحر الأحمر واستعدّ لاجتياز الصحراء ابتغاء الوصول إلى
شواطئ النيل، وقد جمع الوزير الأعظم التركي، عوداً على يده، جيشاً
كبيراً، بعد أن نعتش نفسه ظفر حُلُمائه، وزحف فيهم نحو القاهرة، وبرجائه
زحفت معه كتيبة من الجيش الإنكليزي، فحاصروا المدينة المذكورة، وكان
الخلاف قائماً أيامئذ بين القواعد الفرنسيين، وكانوا قد يئسوا من أن يأتيهم
مدد من فرنسا كل البأس، فارتأوا أن يستسلموا فسلموا القاهرة إلى الوزير
الأعظم على شرط أن يرجع جيشهم إلى فرنسا من غير عائق يعوقهم،
ودخل الإنكليز الإسكندرية على الشرط نفسه، وهكذا ترك الفرنسيون مصر
واضطروا إلى العدول عن أمل الوصول إلى الهند في هذا الطريق.

ولما رأى بوناپارت أن جزيرة مالطة ومصر وقعتا في أيدي أعدائه أريد
خفية أن يعقد سلباً إلا أنه للتغطية على إرادته هذه إزاء أعداء فرنسا تظاهر

(1) ولد سنة 1734م وعاش حروباً وجرح في وقعة الإسكندرية لمات سنة 1801م. (المترجم).

بأنه مصمم حاق التصميم على مواصلة محاربتة للإنكليز بشدة مستأنفة، وعلى هذه الخطة حشد جيشاً هائلاً في «كاليه» الميناء المجاور للإنكلترا، والموازي لدوفر وجمع في الموضع نفسه كثيراً من السفن المسطحة القعر والقوارب المسلحة بالمدافع ليحبر جيشه المضيق، ولا يزيد عرضه في ذلك الموضع على واحد وعشرين ميلاً.

وأقام الإنكليز في جوار «دوفر» جيشاً عظيماً بقيادة اللورد «كورنواليس»⁽¹⁾ لمقاومة هذا الغزو، وأرسلوا اللورد نلسن مع عدة سمن حربية صغيرة لتدمير تلك القوارب الركيكة، ففي الهجمة الأولى خسف أمير البحر هذا عدة زوارق، ولكنها لكونها سلسلة معاً بسلاسل لم ينل النجاح الذي كان يأمله، وفي الهجمة الثانية، كان الفرنسيون قد علموا بها قبل وقوعها فوضعوا على قناطر الزوارق جموداً مسلحين بالسيوف والخناجر حنّب، وإذا كانوا على هذا الوضع انتظروا يسكون أن يقدم الإنكليز على الزورق هاجمين ويحاولوا قطع السلاسل فينقضوا عليهم ويجبروا اللورد نلسن على التكوّص بعد أن يدمروا من بحريته سبع مائة رجل، ولكن سرعان ما أظهر الفيلقان إصفاقهما على عقد سلم بينهما، فأرسل الإنكليز اللورد كورنواليس إلى فرنسا مطلق التصرف في المفاوضة لإصلاح ذات بين الدولتين في جميع الخلافات، وبعد نقاش بين المتفاوضين دام ثلاثة أشهر عقدت معاهدة هذه موادها:

1 - تبقى كل الفتوح التي فتحها فرنسا في إيطاليا وسويسرا وألمانيا وهولندا محفوظة عليها أبداً.

2 - تبقى جزيرة ميلان وجزيرة «تريسته» تحت حكم الإنكليز.

3 - يُعاد رأس الأمل الحسن إلى الهولنديين، ومصر إلى الأتراك وملطة إلى مالكيها الأولين. وقد أشاع هذا الحادث السرور بين سكان لندن، وقضيت ثلاثة أيام كاملة بالأفراح الشعبية، وكانت الأضواء في كل ليلة بكثرتها وشمعها تفوق نور القمر.

(1) تقدّم ذكره هير مرة في هذا الكتاب وكذلك تعريفه. (المترجم)

مفادرة أبي طالب لندن

قد كنت أنتظر فرصة سلام عام لاستفيد منها، تحقيقاً لرغبتى منذ مدة في الرجوع إلى الهند وزيارة عدة أقطار استنارت شهرتها في نفسي ميل التعرف وارتأيت أن التحب طريق فرنسا فألمانيا فهنغاريا إلى القسطنطينية وأهبر منها إلى آسيا وأشتق بلاد العرب وأصير إلى الخليج العربي، فتكون المسافة في البحر قصيرة جداً لدخولي بلاد الهند.

وبعد إقامتي في لندن ستين وخمسة أشهر ودعت أصدقائي، وبالعاشر من صفر سنة 1217 الهجرية الموافق اليوم السابع من حزيران سنة 1802 الميلادية⁽¹⁾، سافرت إلى دوفر وكانت المسافة التي قطعناها إليها سبعين ميلاً، وقد وصلنا⁽²⁾ إليها مساءً، وإذا علمت أننا لن نقف في أثناء تلك المسافة لتتغذى، عزمنا أن أطعم من طعام جيد نفيس، قبل أن أغادر هذه البلاد الحبيبة⁽³⁾، ولكن أهل دوفر كانوا جد متحسكين بالعادات الفرنسية، بحيث كانت عاقبة انتظاري أن جميع الألوان المعلقة كانت على ذوق الفرنسيين في مطابخهم، والذين كانوا في الفندق الذي برلناه لم رأوني أجنبياً، لم يتخاطبوا إلا باللغة الفرنسية، وأمر واحد أكّد لي أنهم لم يعدلوا عن عاداتهم بحرة هو أنهم ضخموا قائمة التفتحات تضخيماً مبالغاً في المعقول فكل شيء قد دفعوا سعره إلى سبعة أمثاله في العاصمة لندن، وموظفوا الكمرك عرّفوا أيضاً بجمشعهم حتى لقد هاشروني من أجل أشياء ليست خاضعة للمكس لبنة. وقد رافقني لحسن حظي في السفر من لندن إلى دوفر تاجر إنكليزي أمريكي ذو خلق لطيف جداً. وكانت طيبته القصد إلى باريس لاسترجاع سفينة استولت عليها ظلماً بارجة فرنسية حربية من قبل، ولما

(1) ذكر محمد مختار باشا في التوفيقات الإلهامية - ص 509 - أن أول صفر لسنة 1217 هـ هو الخميس وأنه الموافق اليوم الثالث من حزيران، وعلى هذا التقويم يجب أن يكون اليوم العاشر من صفر مساوياً لثالث عشر من حزيران. (م)

(2) أراد أن يشير القارئ بقوله «وصلنا» أنه لم يكن وحيداً في السفر. (م)

(3) سرعان ما صارت هذه حبيبة. (المترجم).

رأى الغش الذي أصابني من أهل دوفر، وعلم أنني أجهل اللغة الفرنسية
أنحش الجهل، تفضل عليّ بأن كان لي ترجماناً يفهمهم ما أقول وما أريد.

وباليوم الثاني من وصولنا إلى دوفر أبحرنا وبعد ست ساعات أبحرنا
في «كاليه» ميناء فرنسا المشهور، فتعشنا في «كاليه» وركبنا عربة سميت
«السريعة» واسمها مبين لحقيقتها، فهي في مؤبني سبورها قد ذكّرني بعربات
هندستان التي تجرّها الثيران، وبعد ثلاث ليال ونهارين من السباحة
المواصلة وصلنا إلى باريس.

أبو طالب في فرنسا وباريس

وفي جميع الطريق بين كاليه وباريس رأيت ما أبهجني وخلّني في هني
من هذه البلاد الجميلة المزروعة أحسن زراعة، ومررت بمزارع حنطة مأمولة
وفارة غلاتها، ومفصولٍ بينها بكروم، وبساتين تكفل أشجارها ثمار لذيذة،
وبسواقٍ رائقة المياه تجري من تحت الطريق في عتّة مواضع وتنسل بين
مسافة وأخرى من تحت قناطر من الحجر بديعة البناء محكمته وقويته.
وبالاعتماد على نقاط الارتشاء هذه على اختلافها أرى أن فرنسا تعوق
بكثر، ومع ذلك رأيت قطعان الماشية في فرنسا هزيلة وذات مظهر كئيب،
وهي في هذه الحال من الهزال تشبه ماشية بلاد الهند، والحيل في فرنسا
يظهر أنها موصولة الأرض⁽¹⁾ بغيل الفرس والعرب، وأنا أفضلها على خيل
الإنكيز، ولكن بعضهم أكّد لي أنها ليست في أكثر صفاتها تشبه تلك في
الجودة والفراة. وفي فرنسا نوع من الكلاب جد صغير بحيث تحمدها
السيدات تحت أفروعهن، خشية فقدانها أو إتمامها.

والطرق في فرنسا طويلة جداً ومستقيمة كل الاستقامة، وجفافاً كل
طريق مفروس فيهما صفان من أشجار وارقة الظلال⁽²⁾، فتكون بالصيف
ملاذاً جدّ صحيّ للسانح يقيه من المطر ومن أشعة الشمس الحارة، وكثير
من المدن مسورة بأسوار حتى لتظهر كأنها حصون.

(1) الأرض: الأصل والمائة تسميه «الروس».

(2) تقدّم ذكر المؤلف أن ابتداء سوره كان في حزيران وهو شهر تطيب فيه للظلال (الترجم).

وقرى فرنسا تظهر عليها أمارات الفقر المدقع، ونساء الريف لا نرى عليهن
العيون المستعجة إلا ملابس الشقاء فتصرفهن وأرديتهن تظهرهن كأنهن غريبات
من بلادهن، وإن نقايس بين ملابس قتيات القرى ببلاد الهند وملابس الفلاحات
الفرنسيات نجد ملابس الأوليات تفضل ملابس الأخريات، والفساد التي في
الطرق تشمئز النفوس من قذارنها، ولا يود الإنسان أن يتناول من أطعمتها إلا
إذا اضطرته الحاجة إليها. وإذا كنت مصمماً على أن لا أقيم بباريس إلا قليلاً لم
أفرط في وقتي لكي أطلع على جميع أقسامها، وهأنا أصف باريس وأذكر
نظرة قصيرة في أخلاق أهلها.

إن باريس عاصمة فرنسا مدينة واسعة جليلة، وتفوق كثيراً لندن بجمال
ظهرها، وجميع عماراتها العامة مبنية بالحجارة المهندمة، ولا تقل طبقاتها في
الغالب عن الثماني، وفيها طائفة من الدور ذات تسع طبقات، ويشتهقها من
الشرق إلى الغرب نهر عريض يُسمى «سين» وعليه عدة جسور، ثلاثة منها
جميلة وهي تقارب جسر لندن في الطول. وفي باريس كثير من الحمامات
الحارة والحمامات الباردة، وقد أعجبتني التي أنشئت على السفن المربوطة
على النهر، وأرى من الواجب أن أذكر ذرواً من كيفية إنشائها، فأول شيء في
ذلك إعداد سفينة عريضة مسطحة القعر، وإنشاء غرف فوقها مزوقة تزويقاً
لائقاً، وفيها أثاث يسير، وفي كل من هذه الغرف «أبزن» من النحاس يُستحم
فيه، والقسم الأعلى من السفينة يحتوي على مراجل ماء حار، ومآجل⁽¹⁾ ماء
بارد، وأنايب ذات حنفيات تصب الماء في الأبازن⁽²⁾ التي هي تحتها بحيث
يستطيع المستحم أن يغير درجة الحرارة ودرجة البرودة بحسب ما يواظمه،
والمآجل تمثلى والأبازن تُفرغ بمضخات، تحركها جرية ماء النهر، وهذه
المضاخ تمد بماء خبز معتدل البرودة ولا تكلف نفقة سوى أجرة رجلين أو
ثلاثة رجال موكلين بجعلها نظيفة جداً وفي حال جيدة.

(1) ورد في قاموس الفيروز آبادي «الأبزن مثناة الأول» حوض يغسل فيه ولد يتخذ من نحاس،
مغرب آب زن وجاء في مبرة إبراهيم الموصلية من حديث حلوية الأعراد دخلت على إبراهيم
الموصلية في حنة التي توفي فيها وهو في الأبرد وبه القولنج الذي مات فيه وهو يترجم. ٤٠
ج ٥، ص ٢٢١ (م)

(2) المآجل جمع المآجل وهو حوض الماء. (المترجم).

وفي باريس حمامات للنساء خاصة من النوع الذي ذكرته آنفاً، ولا يخدمهن فيها إلا نساء أيضاً، ولعدة من هذه السفن درجات مُغطاة تؤدي إلى النهر، وهي خاصة بالأشخاص الذين يريدون أن يسبحوا ويعوموا، وهذه أخرى منها لها قناطر قريبة من مؤخر السفينة، عليها منضدة وضعت عليها مرطبات للذين يحسون باشتهاء بعد الاستحمام أو يريدون أن يقعدوا ليتمتعوا بالمناخ المعتدل البرودة أو بالمنظر الرائق للكلاءات التي على شاطئ النهر.

ومقاهي باريس ثغوث الإحصاء كثرة وتتميز جميعها على التقريب بالمظافة والأناقة والرونق، ولا يلتقي الإنسان فيها كما يلتقي عند الألمان واليهولنديين جمهرات من المدخنين المستعشين الذين كأنهم لا يرون من كثرة الدخان المشكاثف الشخين المخدر، ويختلف إلى هذه في الأهم لأغلب، ألوف من رجال الجيش وأهل الأدب، وينجذب إليها الشبان لعاطلون والشابات العاطلات إما للعب بالبيارد وإما للاطلاع على جريدة الأسبوع الجديدة «المودات».

وقد كنت تعودت ما تُصلحه المطابخ الإنكليزية من الطعام⁽¹⁾ حتى لقد حُرمت لذافة المائدة دائماً في أثناء إقامتي بفرنسا وإيطاليا، فاللحوم في لمطابخ الفرنسية مُعروقة ميسة، واللحوم المسلوقة يبالغ في طبخها حتى تصبح صلبة⁽²⁾ يعسر مضغها، والفرنسيون يحبون اللحم المطبوخ مع لحصرافات حياً جداً، ويحبون الثوم والتوابل⁽³⁾ وغيرها، وهذه الطريقة في لطبخ بعثتني غير مرة على ترك موائد جذ لي عليها ثلاثون أو أربعون لونا، وقد نصب بالغُ النصب في إعدادها، وكنت في الغالب التجئ إلى دور الإنكليز أو دور الأميركيين، لأطعم فيها، وكان منظر دكاكين الحلوى والكعك في فرنسا كافياً في إثارة الكراهية في نفسي.

ولما كنت في لندن كنت أسمع كثيراً من الناس يقيمون التكبير على ارتفاع أسعار البطاعة المختلفة، ويذكرون باستحسان رخصها في البلاد

(1) من أحب قوماً أحب عاداتهم. (المترجم).

(2) المعروف في إنصاج اللحم بالطبخ أنه يجعله يتهراً لا يصلب. (المترجم).

(3) ومن يعجب من أبي طالب كيف لم يشبههم بالهنود في حب التوابل. (م).

الأخرى ثم وقفتني التجارب على أن المعيشة في فرنسا وفي إيطاليا أغلى منها في إنكلترا بكثير. وقد أنعمت نظري آنفاً وبيّنت أن مظهر باريس يفوق مظهر لندن، وكذلك الأمر في الدور فهي عالية جداً ومُزينة بتزيينات نادرة ذات فوق وروق ولكن دواخلها ليس فيها ما بظواهرها من موame اللوق والروق، ومن نظافة كما هو الحال في دور لندن.

ولذات الحياة نكون من امتلاك شيئين في الموم، أحدهما مسكن نظيف وموائم ملائم وهذا ما يبحث عنه الأجنبي في باريس من غير جدوى. والآخر مائدة عليها أطايب الألوان⁽¹⁾، والأاذ⁽²⁾ الأبلدة، وقد حُرمت هذه المتعة وهذه اللذادة، بأساليب الطبخ الفرنسية المضادة لذوقي كل الضداد.

فالفندق المعنى به ذو الثماني الطقات المحتوي على خمسين أو ستين ساكناً وساكنة ليس له إلا مدخل واحد وصحن واحد، وبهذا يستطيع الإنسان أن يذكر رأيه بسهولة في العجلة والوساخة اللتين تحدثان من اجتماع كاجتماع هؤلاء الكثيرة عدتهم في موضع مقصور محصور كهذا الفندق. وليس لهم عادة تعليق جُريس بكل مثنوى من مثنوي الفندق، ولقلة الخدام فيه بالنسبة إلى من يسكنون، لا يأتي الخادم الغرفة إلا مرة واحدة في اليوم أعني أنه يأتيها عندما يصلح فراش السرير، ولذلك يبني للإنسان الذي يريد أن يخدم خدمة حسنة أن يستأجر خادماً لنفسه خاصة. والمواقف في فرنسا وسعة في الغالب ومهملة، وهي بالعكس ممّا في إنكلترا، فالموقد عند الإنكليز يُعد بحسب العادة زينة للبهو، وأنا أرى أن ناراً مُدفئة من فحم حجري خير من طاقات جميلة من اللورد.

إن باريس مُنارة بفوانيس تعكس النور، ولكن المسافات التي تفصل بينها تجعل نورها ضئيلاً جداً، بالنسبة للمشاة القصار النظر، الذين يحتاجون إلى نور يُقدرهم على المشي بلا أذى يصيبهم من الطريق، وليس للشوارع أرصفة ولا أطورة، وحجارة التليط مفروشة عليها كلها بحيث تُضطر العربات التي لا ينقطع تلاقيها أن تماس الدور في سيرها، فالمشاة

(1) يظهر لنا أن أبا طالب كان مهتماً أكثر من ذكر الطعام والطبخ والمطابخ. (المترجم)

(2) ألاذ جمع اللذ وقد جمعناه ليوازن وأطاييب. (المترجم).

معرضون في كل هُنية لخطر الدوس والدعس ولذلك لا يود أحد البتة أن
ينمشى متفرجاً في شوارع باريس لا نهاراً ولا ليلاً.

وبإزاء ما ذكرت من المصاعب في باريس نجد فيها مخدوف⁽¹⁾ جميلة
لشتره يسمونها «بولفارد»، وهي تحف بالمدينة بدورة طولها حدة أميل،
وهذه المنازه تنقسم ثلاثة أقسام: الوسط وعرضه خمس وعشرون ذراعاً،
وهو مخصص بالخيل والعربات والجانبان للمشاة وأربعة صفوف من الشجر
تحاذها من أولها إلى آخرها، وتحافظ على اعتدال المناخ بظلالتها، وقد
نُصبت تحت الصفيين الخارجيين منها مناخد كثيرة، وضعت عليها مرطبات
وفواكه ولعب أطفال وأشياء أخرى لطيفة⁽²⁾، وفيما ذكرت بجهد التاجر
الصغير وزقه على النحو الذي ذكرت فلا يترك هذا الموضع إلا بالليل،
ويرى الرائي دكاكينهم الخشب تحف بها دائماً جمهرة من المبتاعين
والمتفحصين لأنهم يبيعون بأرخص مما يبيع تجار الدكاكين داخل باريس.

وفي باريس موضع يجتذب فوق الفرنسيين أكثر من غيره هو القصر
الملكي «الباليه رويال» وكان هذا الموضع قبل الثورة مستقر «دوق دورليان»
وفيه حديقة مربعة⁽³⁾ طولها خمسمائة ذراع، وعرضها مائتا ذراع، ومقسمة
على ممرات مُرملة⁽⁴⁾ تُظلّلها أشجار كثيفة وفي وسطها بستان قد رايته
لأزهار والأشجار، وهذا البستان يفتن الإحساس بالطف طريقة، وفي
نهايتي الحديقة عمارتان فخمتان شامختان طول كل منهما ستون قدماً
وعرضها ثلاثون وهما مفتوحتان من الوسط ومسدتان إلى أساطين من
الحجارة المهندمة، والداحل يحتوي على خمس وعشرين مقهى⁽⁵⁾ جميلة،

(1) جد في القاموس «خرف الثمار». وكمرحلة: البستان وسكة بين صمين من نخل يخرب
المخترق من أيهما شاء والطريق اللاحق. وقد استعربا المخرفة وجمعها لهذه الشوارع
الرصة المشجرة. (المترجم).

(2) أي صغيرة. (المترجم).

(3) في الأصل «مربعة» مع أن وضعها يدل على أنها من شكل المستطيل. (م).

(4) مفروشة بالرمل. (المترجم).

(5) لمقهاة موضع لقهوة، قياسية لأن العرب صاحت للموضع الذي يكثر فيه الشيء اسم «مقهاة»
(المترجم).

تُغضي جميعها إلى الحديقة، فالأروقة التي تمتد وأوجه القصر الأربعة مكتظة بجمهور من الناس رجالهم ونسائهم. وهي متحف حقيقي، فالأجنبي يرى فيها بعينه فجأة كل ما تستطيع عمله الصناعة من أحكم عملها من الجواهر ومصوغات الفضة والبلور الصناعي، والساعات الدقيقة، وأشياء تخص الطبيمات وغير ذلك، والنساء يجدن كل ما يغري أذواقهن من الطُرف لمستحدثة، والحديقة ملتقى يومي لعدة ألوف من الناس، وفيها كراسي موضوعة في أماكن متفرقة للاستراحة من سير للتنزه، وفي المقاهي نبيل لذلك جداً واشربات، وفواكه وثلج وغير ذلك، ويجب عليّ أن أعترف بأن الفرنسيين يفوقون كثيراً بما لا حد له الفرس والهنود والإنكليز في إعداد هذه الأشياء المختلفة.

وبباريس موضع يختلف إليه الناس مردحمين ولا سيما الشباب العاقل، وظاهره يوجب أن يكون ملجأ المومسات المفضل، ويلاقين السائر أيضاً هناك، بمئات في كل تنزه واحدة، والمنازل المجاورة لذلك الموضع مكتظة بهنّ، إنه لأمر شاق على النفس أن ترى على نحو ما ذكرت هؤلاء الشقيات اللواتي ينهمن في هذا البغاء الدنيء⁽¹⁾ بلا استحياء، يمشين إلى جانب النساء الحيات اللواتي يستولي عليهن الحجل، حين يرين هذا المنظر المفزع للنفس: منظر الحياء المتذل.

وبالقرب من رتاج⁽²⁾ «الباليه وريال» المذكور آنفاً همارة واسعة فيها كثير من الدكاكين وقد بُسط فيها للنظارة أنس المصنوعات في البلاد، وقد أعجبتني مخازن النُضار خاصة، فالفرنسيون قد فاقوا جميع الأمم الأوروبية في صناعته وما يدري الراي إلى أيّ ينسب فيها البراعة والبداعة إلى جمال الرسم أم للتذهيب الوافر، وإلى نضارة النلوين أم شفوف المادة؟ وهذا النُضار الفرنسي مستطرف جداً بحيث يحدّ في إنكلترا وفي كل البلاد

(1) وصف أبو طالب هذا البغاء بالدناءة لأن ذكر بغاء المعادنة الشائع بين الإنكليزيات وهو أهون من هذا البغاء، والمعجب من أنه لم يثر للمومسات الإنكليزيات هذا القرف. (المترجم).

(2) في مختار الصحاح «الرتج بفتحين» الباب العظيم وكذا الرتاج بالكسر ومع رتاج الكعبة وفيل الرتاج الباب المنطق وعليه باب صخر.

الأخرى من الأشياء المعجبية ولا يستعملونه إلا للضيف السامي المقام،
ويصنع الفرنسيون مرثي من الزجاج لا يمكن أحداً أن يصنع مثلها بجمالها.

وموضع ثالث للهر في باريس يقصد إليه الباريسيون أفواجاً أفواجاً
وهو «قصر التوليري» وهو قسمان أحدهما يُسمى الميدان وفيه تُعرض فرق
الجيش ويتسع لخمسة آلاف فرس أو ستة، والآخر حديقة، عليها من هذه
الجهة سياج من الحديد جُدُّ عالي وفيه بابان كبابين اللذين يُسميان في بلاد
الهند «فاتيك» فإذا عبر الزائر الميدان دخل في الحديقة وهي متصلة بالمدينة
بعدةً مخارج، وهذه الحديقة مربعة^(١) (الأضلاع) طول دورها نحو من
مبشرين، وتُسقى من حياض فيها جميلة يندفق منها الماء إلى علو غير قليل
وفيها ممرات تنزه مُرملة، قد ظللتها أشجار كثيفة، أقيمت تحتها تماثيل
معجبة، تحتها كبار أساتذة النحت الفرنسيين والأجانب، وفي الخارج بستان
واسع جداً ذو أشجار كثيفة أيضاً، وتُسمى «شامب ايليزة» وإلى يمين البستان
يرى الرائي على بعد منظرًا رائعاً للمعمارات الرئيسة بالمدينة، وإلى اليسار
مطر النهر الفخم وجسوره.

وفي هذا البستان يجتمع يرقص تحتها الناس على أنغام موسيقى منسجمة
الألحان. وهذه المنزهة في رأيي هي أحبُّ موضع في باريس، سواء في
ذات مناظرها الفائقة الرائقة التي تورث العجب والإعجاب، وملادهم
ولعائفها المجتمعة فيها. وإن هذه المواضع التي وصفناها حتى الآن هي مع
ذلك أكثر موافقة لمعادات العامة منها الأدواق الخاصة، ففي الدلوفا يجد
كلُّ هو^(٢) للفنون شيئاً لا ينضب من اللهو وللتشقق والتعلم، فاللوفا مستودع
لكل الصور التزيينية وجميع التماثيل والمآثر المشيدة التي سلبها نابوليون
برنابرت والجنارلة الآخرون من البلاد المفتوحة، وأنفسها ما نقل من مدينة
روما بإيطاليا.

(١) هذه هي المرأة الثانية التي يذكرها فيها أبو طالب التريح لغير التريح، فالتربيع لا ياسب الدور
الذي يدلُّ على دائرة: وتعلُّ الخطأ ناشئ من الترجمة الأصلية وتعلُّ الأصل ما يُسمى
«المحيط». (المترجم).

(٢) انهوى صفة مشبهة من هوى الشيء بهواه هوى أي أحبه (جباب). (م)

واللوفر عمارة واسعة جداً وهو غاية في الارتفاع، وأرضيته مملوءة تماثيل وأشياء أخرى، لا أستطيع أن أذكر رأيي في جمالها الفائق، وفي الطبقة الأولى منه يدخل الزائر بهواً رائعاً مساحته ثلاثمائة قدم مربعة وسمكه⁽¹⁾ مائة وخمسون قدماً، وهو منار أعظم إنارة بالمرائي الموضوعة مرارية⁽²⁾، وهذه الطريقة تضاعف إشعاع الضوء وتحمي من الثلج والمطر كما يحمي السطح المغطى بالأردواز⁽³⁾.

وجدران هذا البهو قد حُلق عليها، بكمال طولها، عدة مئات من الألواح المصورة الرائقة، وهذه المجموعة عظيمة، ولا تقدر قيمتها نفاسة، ومن هذه الألواح المصورة ما طولها سبعون قدماً وسمكها ثلاثون، وبعد أن تأملت العمارة والكنوز التي تحويها تذكرت ما رأيته في لندن ودبلن، وأيقنت أن هاتين المدينتين لا تحتويان إلا على لعب أطفال ساذجة بالنسبة إلى هذه البدائع، وهذه المتحفة مصنوعة مرعية بنمقات الشعب، والشعب قد أبيع الدخول فيها مجاناً، والعناية منها نشر ذوق الفنون الرفيعة وتثبيت مزاره في العاصمة باريس وصيغ الحكومة بعصبة شعبية.

وليس في باريس محلة لا يستطيع الإنسان أن يستمتع فيها بعدة حدائق هائلة أو أشياء أخرى عجيبة فضلاً عما ذكرت من مواضع الأتس والنهر أنفاً، وأعظمها حدائق «هواسكاتي» وحدائق «تيفولي» حيث يرى الرائي في كل مساء نيراناً صناعية، ورقصاً وغير ذلك، ومرطبات مختلفة الأنواع. وقد تلهيت كثيراً في باريس باختراع يُسمى «فانتاسما كوري» أي صناعة رسم الأشباح، ولا أستطيع إيضاح أصول هذا النوع من المشاهد، وذلك لأن المتنهي به لا يستطيع التلهي إلا في حُجرة مظلمة، فيظهر فيها شكل بحسبه الإنسان على مسافة بعيدة جداً، وبحسب أنه ينزل من السقف، فهو صغير جداً في أول بدوّه ويشبه نجماً بعيداً ثم يكبر شيئاً فشيئاً كلما قرب.

(1) السمك: الارتفاع.

(2) المرارية هي اتجاه الخط كأنحاء قطر المربع. (م).

(3) لم نجد صلة لهذه الجملة بوصف الضوء ولعلها من صفات البهو ولذلك فُوتت ضميرها من التأنيث إلى التذكير، والأردواز حجر أسود ذو صفائح تغطي به سطوحهم وقد مر ذكره. (المترجم).

ومن هذه الأشكال ما يمثل إنساناً ميتاً ومكفناً يقترب بالتدريج فإذا كان قريباً من المشاهد خلع عن نفسه كفته وظهر منه هيكل عظام ذو منظر رهيب يجعل النساء والصبايا والصبيان يَصْرَخْنَ ويصرخون بهلع وفزع، وحينئذ ينكص شيئاً فشيئاً، ويظهر للعين كأنه يضمحل في السقف، وإذا ذلك يُسمع بثنية صوت يشبه صوت الصاعقة، ويجدد الرعب في نفوس النساء، وبهذا العلم استطاع إظهار الشبه الكامل، على المحكاة^(١)، لبطل قديم أو صديق غائب، لأن هذا الفن من اختراع السحرة لاختداع الشعب، وجعله يعتقد أن لهم قوة فوق الطبيعة.

وفي باريس ثلاث عشرة ردهة للحكاية والتمثيل وقد رأيتها كلها بالتقريب، وفي العموم يظهر لي أنها تفوق ردهات لندن لهذه الفنون، وبخاصة إجراء الغناء والرقص. وفيها عدة ميادين للتدريب على الفروسية، والمراقص فيها لا تحصى كثرة.

دار كتب باريس

ودار كتب شارع ريشيليو^(٢) فيها قرابة مليون كتاب بمختلف اللغات وفي جميع الموضوعات، وهذه أكمل مؤسسة في العالمين وأكثرها فائدة، والناس الذين يدخلونها بحرية يستطيعون أن يتزودوا معارف كل يوم مجاناً، ولهم القدرة على استخلاص ما يريدون من العلوم، وأجيز لهم اتساخ كتب منها بأجمعها.

أخلاق الفرنسيين

الفرنسيون، في الأغلب، ولا سيما الباريسيون منهم على غاية من أدب النفس، فهم لا يستعملون البتة كلمة «نعم» ولا كلمة «لا» بل يستعملون

(١) اسمكة: موضع الحكاية أي التمثيل والتشبه.

(٢) هي دار الكتب الوطنية ومنهم من يترجمها بالأهلية ولا تزال قائمة في الشارع نفسه، ومطبوعاتها كثيرة جداً ولها من الكتب الخطية العربية زهاء عشرة آلاف كتاب وهي موكولة إلى موظفين من اليهود في جميع فروعها ولذلك يسمون عرائيل دون تصوير الكتب الخطية العربية (المترجم)

على تأدية ذلك بالتعريض، وهم لا يملكون من دلالتك على طريقك، ولا من إبطاح أمر لك ولا يتمتعون، ويعدّون هذه المجاملة علامة التهذيب الحسن. إنك تستطيع أن تزور فرنسيًا في أيّ وقت تشاء، وتحكي له مرّتين متوالتين حكاية واحدة بعينها فيصفي إليك، من غير أن يظهر لك أي أمانة للسّامة، فما أكثر فواق الفرنسيين في هذا الأمر على الإنكليز، العابسين المكتئين! وحينما كنت أنغدي في فرنسا بأيّ فندق كان يستحوذ عليّ المحبّ هالبا من السّعة التي تظهر في تسامح الأكلاء في رداءة الألوان، وأردأ أنواع البيد التي تقدّم لهم، فإذا شكوت فإنّ الخدم ينصبّون أعظم النصب لإقناعي بأن يجب أن لا يلام قيم الفندق على ذلك (كذا).

ويظهر السرور على وجوه الفرنسيين دائماً، فإذا تغذّوا خرجوا يتزهرون حتّى منتصف الليل في الحدائق، وفي المواضع العامّة الأخرى، ولهم أن يدخلوا في أكثر هذه المواضع التي يجترئ أصحابها بربع يسير يستريحونه من مقاهيهم أو ثلجهم أو غير ذلك، أمّا الأوبرا ودور المشاهدة الأخرى فأجرة الدخول فيها أقل منها في لندن بأربع مرّات، وقد لاحظت في الفرنسيين أحياناً بلادة خاصّة، أذكر منها مثاليّن أو ثلاثة، ففي لندن إذا أردت التّصيح⁽¹⁾ في مقهى فالخادم يأتيك بما تحتاج إليه سرة واحدة، ولكن الفرنسيين في باريس يقدمون إليك القهوة أولاً فالسكر فالزبد، وقبل أن يتهاى التّصيح ينبغي أن يدور الخادم زهاء ست دورات حول مضدّة المتصّيح. والمثال الثاني أن الحلاق الذي كان يحلق لي بباريس كان يأتيّ معه اعتياداً بمركن⁽²⁾ واسع من الصّفر ومنديل من الكتّان يشبه مناديل الأكياس التي تأكل فيها الخيل⁽³⁾ في بلاد الهند ويعلق هذا المنديل تحت ذقني فيصب ماء في المركن وبعد أن يجعله يزيّد مع الصابون، يلمّط به وجهي وعنقي وعصري، ويبل عضدي حتّى المرفقين، ولا يبدأ بالحلق إلّا بعد هذه الحملة، وقد استولت عليّ السّامة من هذه الطريقة التي كان فيها ما ذكرت

(1) التّصيح هو أكل طعام الصّبح وقد تقدّم والصّبح هو الذي بعده

(2) المركن بورن الصبر ما يعرف عند العامّة ببعاءة باللكس وهو من الحساس في مصرنا (المترجم)

(3) أراد المخالي جمع المخلات. (م).

من الازعاج فسألت ذات يوم: هل لبثت في إنكلترا بعض اللبث؟ فأجابني بالتأكيد، فقلت له: إن كان الأمر على ما ذكرت كان ينبغي لك أن تعلم أن الحلاقين فيها عندهم علبة صغيرة فقط تحتوي على «الفرشاة» والصابون وزوجين من المواسي يستطيع أن يصلح بهما اللحية عشرين مرة بصبيحة واحدة من غير أن يقطعها ويؤسخها كما تفعل أنت، فلماذا لا تتبعون هذه الطريقة؟ فقال لي: «إن ملاحظتك صحيحة وعندي بداري «الفرشاة» والعلبة، ولكن هذه الطريقة لا يُستطاع إدخالها في فرنسا ولا استعمالها أبداً. ومع هذا سأتي بهما من أجل وجهك في مستقبل الأيام».

وبعد ذكر هذين المثالين يمكن أن يوقن القارئ بأن الفرنسيين مع كل شجاعتهم وبراعتهم لن يفوقوا جيرانهم، وقد عجبت من أنهم نالوا هذا الصيت البعيد بهذا القليل من الحماسة والمواظبة. والرجال الفرنسيون فيما أرى أجمل من الرجال الإنكليز وعليهم ملابس أحسن تفصيلاً وتكميلاً، ولونها ألطف من لون ملابس أولئك. والفرنسيات طويلات وأكثر بدانة من الإنكليزيات، على أنه لا يمكن الموازنة بينهما في الجمال، فالإنكليزيات أجمل منهن، فليس للفرنسيات ساذجية الإنكليزيات ولا تواضعهن ولا مشيتهن المليحة، وقد صدمتني كسوة رؤوسهن، إنها تشبه على التحقيق كسوة الرقاصات الهنديات، إنها تجذبني منحنى إلى خدودهن مع إهمال متكلف، وقد جرت عادتهن أن يتغشثن بالأحمر والأبيض والأررق، وهن شبيصات وبارعات في الكلام جداً، وجلابيبهن غاية في القصر، تظهرهن كأنهن حُذَب⁽¹⁾، وجد مفتوحات الجيوب بحيث يرى الرائي نصف نحورهن، وأني شيق بالطبيعة، وسهل الإثارة، ولقد طُفت جميع مواطن البعيا في باريس فلم أجد فرنسية واحدة تُثيرني⁽²⁾.

وقد رأيت بباريس هذه أشخاص من معارفي منهم «المستر كرانند» رفيقي في سفري فقد جاء باريس ليجمع لنفسه ثروة، وقد تشرف بشزوج السيدة «تاليراند» التي ألحقته، كما هلمت بعدئذ، بحكومة الكاب دي بون

(1) الحذب بهم العاء وتسكين الدال جميع حذاء هنا (المترجم).

(2) الطاهر أن أبا طالب كان مفتوناً أيضاً بحب الإنكليزيات. (المترجم)

اسبيرانس أي رأس الرجاء الحسن. وقُدِّمت كتاب توصية إلى المبعوث «المستر ميرى» كان قد زُوِّد به اللورد «بيلهام» فقدم إليَّ أجورة⁽¹⁾، وعاملني بكثير من الأدب، ثمَّ ظهر لي أنَّه قليل الإخلاص في القيام بحق الصداقة⁽²⁾، وسيرته ذكرتني حكاية لاهل مازندران، فقد أهملوا ذات مرة القيام بالفريضة الدينية يوم السبت، فبلغ ذلك المحتسب فتوعدهم بالعقوبة ولكنهم اعتذروا من التقصير قائلين له: إنَّهم إن يقضوا سحابة اليوم كده بالصلاة ينم أطفالهم جباعاً غير متعشِّين، فكلم المحتسب الملك في ذلك، وكان الملك عادلاً رؤوفاً بالربة، فأمر صاحب بيت المال إن يُعوَّض هؤلاء الفقراء من تركهم العمل ذلك اليوم أي في كل جمعة، ليستطيعوا القيام بالفريضة الدينية من غير أن يخذلوا بأمورهم وشؤونهم الدنيوية، فأجبر الناس على حضور المسجد، فكانوا يحضرون بغير وضوء، والصلاة لا تصح بإهماله، فغضب المحتسب من سيرتهم هذه، واستدعى مشايخهم رسمياً للحضور في دار قضائه، فحضرُوا فقال لهم: «إنَّ جلالتك تفضلت بإعطائكم تعويضاً كافياً⁽³⁾ في إحاشة عيالكم يوم السبت، فلماذا لم تتوضؤوا عند حضوركم المسجد للصلاة؟» فقالوا له: «إنَّ التعويض الذي أعطاه الملك هو تعويض وقت الصلاة، فإنَّ تُردَّ جلالتك أن تتوضأ فإنَّ يريد تعويضاً من وقت الوضوء». وكذلك فعل المستر «ميرى» فهو قد اتبع الوصية التي احتواها كتاب المستر بيلهام إلا أنَّه لم يتبع ما وراء ظاهرها، مع ذلك فانا جدُّ شاكر له نصيحته إيَّاي التي حملني على العدول عن السفر إلى القسطنطينية بطريق ألمانيا وهنغاريا، لأنَّه كان ينبغي لي أن أقضي أربعة أشهر ونصف شهر في هذا السفر الذي لم يسلخ فيه الكولونيل «هاركورت» إلا واحداً وعشرين يوماً، في العصر نفسه على التقريب.

وبعد وصولي إلى باريس بزمَن قليل زارني رجل متفنن للغة الفارسية فلذكر أنَّه نصراني، وإن كان متزيباً بزَي الأتراك، واسمه «فرنكولين» ولما

(1) أجوزة جمع جوار لإباحة المرور وإجازته. (المرجم)

(2) هذا تبحر من أبي طالب على هذا الرجل لمضى صداقه؟ (المرجم).

(3) «كفى هذا الشيء في الإحاشة» والتفكير «كفى الحاجة في الإحاشة» ومن الخطأ قولهم «الإحاشة»

توطد التعارف بيننا رجوت منه أن يذكر لي بصدق من يكون؟ فقال لي بصوت خفيض: «اسمي الحقيقي سيّد محمّد وقد ولدت في بلاد المعجم، ولكنني استوطنت القسطنطينية مدة طويلة، وقد طوّفت في جزء كبير من الأرض، وأنا أستطيع الكلام بإحدى عشرة لغة، ولكنني لا أكثرث أن يعلم أحد أنني مسلم⁽¹⁾». فلما كنت في القسطنطينية بعد ذلك فحسنت من حال هذا الرجل، فعلمت أنه لص من تلك المدينة، له أقرباء من اليونانيين الذين هم حبة أدنا الأدياء.

وقد سُرت في باريس بالتحرف إلى هذه أدباء ومنهم من يُتقن اللغات الشرقية وأذكر خاصة المسيو ماثيو لانكلييه⁽²⁾ و«دي سامسي»⁽³⁾، وكان هذان العالمان يزورانني كل يوم، وكلاهما يتكلّم بالفارسية على قدر الضرورة والحاجة، ولكونهما قد درسا اللغة العربية فقد ترجما من قصائدي ذوات الأدوار إلى اللغة الفرنسية شعراً بسهولة كثيرة، وألفيتهما متحليين بإدراك واسع، ودهن وقاد لم أر له مثيلاً عند أحد من الإنكليز الذين عرفتهم، ولعل اللغة الفرنسية أقرب إلى اللغة الفارسية من اللغة الإنكليزية، ومن الجائر أن يكون شعرا أكثر موازنة لقرائح الفرنسيين منه لقرائح شعوب مناخها أبرد من مناخ فرنسا⁽⁴⁾، وقد وعدني هذان السيدان أن ينشرا أشعاري في مجلاتهما، وما أعلم أوفيا بوعدهما أم لا؟

وفي نحو من خمسة عشر يوماً من مغادرتي باريس استزارني المستر «تالبرند» وبلغني بواسطة المسيو «جويرت» ترجمان الحكومة الفرنسية للغات

(1) هكذا ورد في أصل الترجمة الفرنسية، ولعلّ الأصل الفارسي بالضم، بدلالة أنه هير اسمه وديّه عندها لفّاس. (المترجم).

(2) هو بوس ماثيو لانكلييه مستشرق فرنسي ولد سنة 1767م وتوفي سنة 1824م. (المترجم).

(3) هو أطوار إسحاق يارون سلفستروفي سامي مستشرق روسي ومن رجال الدولة. ولد بهارس سنة 1758م وتوفي بها سنة 1838م وهو المؤسس الحقيقي للدراسات العربية في فرنسا وكتابه «النحو العربي» بقي صمد كتب هذا الفن دهرأ في فرنسا، وكتابه الثاني «مختارات من أدب العرب» من أحسن الكتب في موضوعه وأوسعها. (المترجم).

(4) لعلّ القارئ يستغرب تصفيد أبي طالب أسباب الترويج لإعمال الإنكليز شؤون غيرهم من الأمم استكبراً. (المترجم).

الشرقية دهوة من «بابلون بوناپارت» لي لحضور الاحتفال بترقيته، ولسوء الحظ كنت مختل المزاج وقت وصول الدعوة ثم استحال عليّ قضاء ما يجب عليّ لهذين الرجلين العظيمين بعد موات الوقت وانصرامه.

أبو طالب في ليون

ولإرادتي مواصلة الارتحال لم أقم في باريس طويلاً، وباليوم الأول من شهر⁽¹⁾ ربيع الأول (سنة 1217هـ) الموافق لأول تموز (سنة 1802م) سافرت مع البريد قاصداً إلى ليون ولم تكن أجرة العربة إلا ثلاثة لويسات⁽²⁾ ذهباً، وعلت نفسي بأنني مسافر أسرع من سفري في نوع العربات المُسَمَّاة «السُرعة» التي حملتني من كاليه إلى باريس وأكثر سهولة، ولكنني سرعان ما صرت دهشاً حينما دخلت في العربة فألقيت فيها رجلين فرنسيين وامرأة فرنسية وامرأة إيطالية، وسائحا غير هؤلاء، وقد ملؤوا العربة، فتمركت بنا العربة عند شروق الشمس ولم نقف إلا بالساعة التاسعة مساءً لننام، ولم يكن في رفقائي في هذه السفرة من يفهم كلمة إنكليزية واحدة، وكان أشدّ ذوي أثر وأناية رأيهم فيما مضى من حياتي، فقد كانوا يستحذون عليّ أحسن المقاعد، ولقد رجوت منهم أن أمادلهم بمقعدي بحسب العادة الإنكليزية فأبوا وصحكوا من تالمي ونصبي، ولما عرّسنا⁽³⁾ مساءً تبادروا إلى السرور فاخترأوا أحاسنها، ولما رأيته الفُدقي لا أعرف الفرنسية لأدود عن نفسي جعلني في غرفة مطعمة وسخة، غير أن المرأة الإيطالية المسافرة معنا أشفقت عليّ باليوم الثالث فأعلمتني بالإشارة أنه يجب أن أتهددهم بأن أنام في العربة إن لم يهينوا لي سريراً صالحاً، وأن لا أدفع أجرة سكني، فاتبعت نصيحتها، واعتدلت حالي بها، وقد سلحنا خمسة أيام في قطع المسافة التي مقدارها مائتان وعشرون ميلاً، وهذه الإزعاجات التي ذكرتها آنفاً أقلت المسرة التي كنت آملها بسياحتي في هذه البلاد الجميلة.

وليون من أجمل مدن فرنسا ونهر الصون المريض الذي تكتشفه

(1) تقدّم ذكره تركه للندن في صفر سنة 1217هـ الموافق لجزيران سنة 1802م. (م).

(2) اللويس الذهب يساوي عشرين فرنكاً فرنسياً بالمر القديم (المترجم).

(3) أي تزوا من مراكننا لتزويج في السر (المترجم).

الكلاءات الجميلة يشتقها من منتصفها، وقد عُرِست على ضفتيه أشجار، يسحر للتنزه تحتها النفوس، وفي خارج المدينة نهر آخر واسع وسريع الجرية يصب فيه نهر الصون وعليه جسور جميلة، وتزين هذه المدينة مآثر من الحجارة المهندمة، وأبوابها فخمة، وتحتوي على مساكن واسعة للحراس أو البوابين. وفي المدينة الجديدة كثير من المنازل مبنية بطين الفخار، والطريقة المتبعة في بنائها حقاً تستحق الاعتبار، فهم يُعدون أولاً نوهاً من لقوالب من الخشب المنشور الواحاً على طول الجدار المراد بناؤه، وارتفاع اللوح زهاء قدمين، فيوضع القالب على الأسس ويملا من الطين الفخار المحسن المعجن ويترك يومين أو ثلاثة أيام حتى يجف وبعد ذلك يجر القالب المطبق على الجدار قطعة قطعة، ويُصب فيه الطين ثانية، فينتصق في الحال بالطين الأول، وتكرر هذه الصبة حتى يبلغ الجدار السمك المراد، فتزين أركانه بالأجر، والجدران المنشأة بهذه الطريقة جد عمودية، وهم بعد ذلك يملأونها بيلاط الجص والرمل، فيكسبها مظهر كمظهر جدران الأجر، ويصيانة أعلى الجدران من الأمطار يكتسب الطين صلابة شديدة، وهذه الجدران تفوق جدران الطين في بلاد الهند، وهي ألطف في النظر، مع سهولة إنشائها.

وليون مشهورة بأصباغها وقد أردت ذات يوم أن أجرب ذلك في إحدى عمائمي: فجيء إليّ بها في الغد مصبوغة باللون الأرجواني الفائق، وكان هذا اللون جد ثابت، بحيث لم يفقد شيئاً من لمعته بعد تعريضه لسفرة الشمس عدة شهور ولم تتجاوز أجرة صبغها ستة وثلاثين سولاً⁽¹⁾، مع أنني كنت أدفع في لندن دائماً أجرة صبغها أربعة شيلينغ، به أن الألوان اللندنية كانت تنصل في آخر عشرة أيام أو اثني عشر يوماً.

والنواحي المحيطة بليون تجنى منها فواكه كثيرة ونفيسة ولا سيما ثمر القراصيا⁽²⁾، وأشجاره فيها تثمر بأكبر أنواعها وأشهاها بحسب ما رأيت،

(1) السول جزء من عشرين جزءاً من الفرنك الفرنسي. (المترجم)

(2) ويعرف بالكرز أيضاً تريباً من المرسية سريز ولعل القراصيا تعريب ثان للسريز من لغة لانية أخرى. (المترجم)

ولكن كل قطر فيه منفرات، ففي ليون تجتذب حرارة الجوّ والمياه الشرة المحيطة بها ملايين من البعوض وحشرات أخرى تجبر السكان على أن يحوطوا سررهم بستور من نسيج شفاف يعرف باسم «الكارة» (أي الكريشة)، وقد قضيت ثلاثة أيام في ليون.

سفره إلى مرسيليا

وإذا كنت متعباً بسفري السريع عزمت على ركوب الماء إلى مرسيليا، فركبت إحدى سفن «الرون» الكبيرة بأجرة مقدارها لويس واحد من الذهب، وهذه السفن تشبه بالتقريب سفن البنغال المُسماة «بودكرو»⁽¹⁾، ولكنهم يملؤون الغرف من الرزم والبضائع بحيث يضطر الركاب إلى اللجوء إلى سطح السفينة ولم تعوزني الرفقة في هذه السفرة، فقد كان معي في السفينة خمسة وعشرون إنساناً من النوعين النساء والرجال، ولسوء الحظ كُنّا في قبض، فلم تَرَ سحابة في الأفق، وكانت الحرارة شديدة والتجأ كثير من الركاب إلى ما وراء الرزم فلاقوا بها ومنهم من ناموا على قنطرة السفينة وتغطوا بأغطية، مفضلين حرارة الصوف على أشعة الشمس، وآخرون شكلوا ضرباً من الخيام باستعمالهم السجاجيد الصغيرة، أمّا أنا فقد كان عندي شمسية من الحرير، وإذا كنت متعباً تحمل أشعة شمس الهند حسبت أنني أقاوم شمس فرنسا بلا غرر ولا ضرر، غير أن وجهي تقشر جلده كله منذ اليوم الأول، وكأبدت كثيراً من الأذى بحيث تعنت كثيراً لو كنت (أو لو أكون) مسافراً في عربات السرعة، ولسعادة لجدّ كانت جرية النهر سريعة جداً، وقطعت السفينة تارة سبعين ميلاً، وتارة أخرى ثمانين في اليوم الواحد.

وفي الغد مررنا تحت قنطرة بل جسر عظيم البناء كان أنشأه أحد القياصرة وهو مشهور في كل أوروبا باسم «بونت دوسنت ايسبريت» ومع أنه قد شيد منذ أكثر من ألفي سنة، يظهر للناظر كأنه حديث تام الحداثة، وليس هذا الجسر كسائر الجسور المشيدة المنيعة، وله تسعة وعشرون طاقاً،

(1) ذكرها الرحالة في أول رحلته وقد عرّبناها هناك بصورة «بودكرو». (م).

والأوسط منها على سعة خارقة للعادة، وفي هذا الموضع يكون نهر الصون أوسع وأسرع من نهر التاميز في لندن وليس في إنكلترا جسر يقارب هذا الجسر في جماله ولا قنطرة توازيه في بنايته

وفي الثلاثة الأيام التي قضيتها في السفينة استنفذت وسعي في أن أنسى حرارة المناخ بما يعجبني من جمال مناظر المواضع التي مررنا بها، وكنت أنلهي أيضاً بالنظر إلى شاب وشابة كانا معنا، ولكنهما كما ظهر لي من حالهما لم يفكرا إلا في حبهما، وقد تنحيا عن الركاب إلى ناحية، ولم يكلم أحداً منهما، وكلما بان لهما أننا نائمون أو مشغولون طلب الشاب إلى جميلته قُبلةً، فكانت بحجة أن تساره تنيله قبلةً على خجل منها واستحياء وكان هذان يحسبان، ولا يشكان، أن ركاب السفينة لا يلاحظونهما، لأن أكثرهم قد ولّوهما ظهورهم، ولأنني لم أرد أن أنقص عليهما سعادتهما كنت ألحظهما بماخير⁽¹⁾ عيني حسب.

وإن كنت كابدت مكاره في سفرتي هذه فقد نلت نعمة الاجتماع مع المسيو «برنو» أحد أحرار الصرح⁽²⁾ والمتحسين ومن أشهرهم، ممن عرفتهم من الفرنج، وهو ابن أخي حاكم مرسيليا وضابط في المدفعية، وكان ذا مواهب كثيرة ومجيد التكلم بالإنكليزية، ولما رأيته في خرج من أمري تفضل عليّ بأن يكون ترجماناً لي، وراعى مصلحتي في سفرتي دائماً حتى افترقنا.

وفي مساء اليوم الثالث وصلنا إلى «أفينيون» وعلمت هناك أنه ينبغي لي أن أواصل ارتحالي في البر لا في الماء فنزلت من السفينة حامداً لله على نجاتي، خير أنه أبطأ عليّ كثيراً وقت وصولي إلى مرسيليا بحيث ما كدت أنزل حتى استأجرت مقعداً في عربة السُرعة، وكانت على عزم السفر صباح غد ذلك اليوم، وأريت إلى الفندق نارباً أن أتمشى عشاء طيباً، وأستريح ساعات قبل أن أسلك الطريق، على أنه ما كان هشائي ينتهي حتى

(1) المآخير جميع المؤخر على وزن السلم وهو طرف العين مثا يلي الصدغ.

(2) صرح الأمر صرحاً: يته. (المترجم).

جاءنا حُودِي العربة يدعو صارخاً ركاب العربة، فوجب عليّ استئذان المسير
«بارنو» فقد كانت شؤونهُ تلزمه البقاء ثلاثة أيّام أو أربعة في أفينيون.

وقد وجدت في عربة السرعة ثلاثة رجال، وإذا كان الوقت ليلاً لم
أستطع تمييزهم، وسرعان ما ناموا وتركوني وادعاً وداعاً تامةً، ولما انبجج
الصبح وجدت أنهم فرنسيون قبائح السّيما، وأحدهم قصير القامة غير قصير
لعمري، ومسحني الظهر، وقد أرادوا أن يحادثوني ولكنني لم أستطع إجابتهم،
لأنّني لم أفهم لغتهم، ثم جاءت فركبت العربة امرأة شابة تجتذب الألفاظ
بعينها الجميلتين، وشعرها الأسود الطويل، وكانت مصرية ومع أنّها مولودة
نصارى كانت تتكلّم بالعربية بطلاقة تامّة، وما كانت تجلس في العربة حتّى
أخذ الشيخ الفرنسي القصير الذي ذكرته آنفاً يمازحها ويتحرش بها بأوسع
ابساط أو حرية، فتشجع الآخر بما فعل واقتديا به، وأشاروا إليّ بأن
أشاركهم^(١) في ذلك فأبيت محتاطاً منهم، ومع هذا فالفتاة قاومتهم بشجاعة
ولم تصرّخ كما تفعل المرأة في بلاد الهند لمثل هذه الحال، بل أوسمنهم
سباً، فكان ذلك ألهاهم غاية الإلهاء، وإن لم يفهموا اللغة العربية، وحاولوا
أن تعيد الألفاظ بأعيانها ورجّوا منها أن تبينها لهم باللغة الفرنسية،
والحُودي الخبيث الذي يجب عليه الدفاع عن المرأة ظهر أنّه بالنصد من
ذلك، فقد أعجب بهذه الفظاظة. وثرت أنا على هذه السيرة السيئة بمبادرت
إلى إقعاد الفتاة في زاوية العربة، وقعدت بينها وبين أقوى خصومها حتّى
نستطيع أن تقاوم بسهولة الخليج الصغير القاعد بإزائها، ولما أجبر الآخرين
على الاقتصار على الكلام واصلاً ممازحتها إلى حين وصولنا إلى مرسيليا
وإذا ذاك وجب تفرّقنا، وفي غد ذلك اليوم لقيت الشابة المصرية في
الشارع، فأهربت لي عن شكرها لي وأفادتني جداً في أثناء إقامتي بمرسيليا.

أبو طالب في مرسيليا

مرسيليا مدينة كبيرة وجميلة ومن أشهر موانئ فرنسا البحرية وهي
أيضاً ملتقى تجار جميع البلاد التي على سواحل البحر الأبيض المتوسط ولا

(١) القصير يعود إلى الثلاثة. (المترجم)

سُبعاً إيطاليا وتركيا وبلاد البربر ومصر، وهذه المدينة مشهورة أيضاً
بمنسوجاتها الحرير والأطلسي «الستن» وقماش الذهب، وبسعة تجارتها،
والعمارات العامة فيها مبنية بالحجارة، وللدور الخاصة أروقة مجهزة
جميلة، في الأغلب، وشوارعها حنة التنظيم والتبليط وجُدُّ عريضة،
ومكنوفة بأطورة ورصيف كشوارع لندن، وأعجبتني البرك والشافروانات التي
تزين المواضع العامة والشوارع الرئيسة في المدينة، وبالقرب من كل بركة
حوض يستقي الشعب منه ماء للاستعمال، ولرش الطرق، وهي عادة جدُّ
صحية وضرورية في مناخ حار كهذا المناخ، وكثير من الطرق في النواحي
المحيطة بالمدينة مفروسة فيها قُوح، كمخاريف باريس، والحدائق المحيطة
بالمدينة تكثر بكل نوع من الثمار النفيسة، وبطيخها المسكي نفيس وفائق
على البطيخ الذي يجده الإنكليز من بُيوت استنباتهم⁽¹⁾.

وكنيت قد تزودت من باريس كتاباً بالتوصية إلى المسيو «ساماديت»
أحد أكبر تجار مرسيليا، فذهبت إليه أزوره في غد يوم وصولي، فاستقبلني
أحب استقبال واستأجر لي مثنوى جميلاً في أحد الفنادق، وكان قريباً من
داره. وإذا كنت متعوداً التصبُّح بالصباح الإنكليزي، ولا يوجد في جنوب
فرنسا زُبد جيد ولا قشلة «قبر» أحب المسيو ساماديت أن أُلغم ذلك في
داره كل يوم، ثمَّ إنِّي كنت أنفدُني على مائدته إن لم تصل إليَّ دعوة من
داع. وهذا التاجر وُلد في سويسرا ورُبِّي في فرنسا، وهو مع ما اعتاده من
حرفة التجارة سخيَّ جداً، ويغشى مجلسه كثير من أعيان مرسيليا، ومن
العادة عندهم الذهاب لمشاهدة حكايات «القوموذبا»⁽²⁾ أو الذهاب إلى
الأوبرا، وكان المسيو «ساماديت» يدفع عني أجرة مَظْلَمي⁽³⁾ ويسمعي من
دفعها، وفي أثناء إقامتي بمرسيليا اهتمُّ بلا توان بأن بحث لي عن سفينة
صالحة تُبحر إلى القسطنطينية إبحاراً قاصداً، فلما لم يجد رجاً مني أن

(1) هي بيوت يزرعون فيها البطيخ وأشكال مكيفة المناخ بالحرارة اللازمة لنماها وحياتها.
(المترجم).

(2) جاء في مختصر الدول لابن العربي ص 34 «وما يندروس استنبط نوعاً من الشعر يُسمى قوموذبا
وليه بذكر الرذائل والأهاجي والقبايح المشتركة بين الناس والبهائم» يعني الكوميدي.

(3) اسم مكان من اطلع على الشيء.

أنتظر في داره فرصة مواتمة لمرادي. وبعد قليل من الزمن جاءني صديقي المسيو «بارنو» زائراً، وفي اليوم نفسه استصحبني إلى دار عمه الحاكم المسيو «ويلكراف» وهو رجل مهذب قد جمع الشرف الوافر إلى التحجب الباهر. وفي هذا الوقت ضرب بونابارت نقوداً فرنسية بصورته، وأقيمت الأفراح والسرور والملاهي في جميع فرنسا، وأضيئت منازل مرسيليا، وأقام هو احتفالاً لأهل مرسيليا وتوابعها ودُعيت إليه، وهكذا نهأت لي فرصة لأن أرى جميع النساء الجميلات غير أنني لم أعجب بجمال واحدة منهن، ومن الحق أن أقول، مع ذلك، إن الريفيات جد جميلات وذوات ذوق فائق في ملابسهن، ويمكن أن يكن أجمل نساء العالم لو كان لهن رواء الإنكليزيات الرائع، ومع ذلك فلا يمكن أن يُقابلن، كما هُنَّ عليه، بالإنكليزيات.

لم أكن آمل هذه الاجتماعات السارة، فقد أمضيت زمن إقامتي فيها باستلطاف واف، وقد عرفتني الحاكم إلى زوجه وهي أكثر النساء تحبباً وتادباً، وكان له ابن يدرس الإنكليزية، فكان يأتي كل يوم فتنحدث باللغة المذكورة أو يستصحبني ليريني عجائب المدينة وما حولها.

وفي مرسيليا فاس جاؤوا من جميع البلاد، فعدد كبير منهم من اليونانيين والمصريين، قد أقاموا فيها، وقد اهتم بأمرى أعضاء الجمعية الإنكليزية الأمريكية ويدعوني إلى وليمة فائقة راقية، وحضوني على العدول من الخطة التي اختططتها: أن أرجع إلى بلاد الهند برأ، وأرادوا أن أبحر في أول سفينة تسافر إلى أمريكا مؤكدين لي أنني ساجد دائماً في موطنهم سفناً مستعدة أن تغلح إلى كلكتا، فلم أغير ما عزمت عليه، ومع ذلك وعدتهم أنني إن أهد إلى أوروبا أقصد منها إلى أمريكا، ولما فنفوا بهذا الوعد أعطوني رُفعاً بأسمائهم وأسماء أماكنهم ورجوا مني أن أسأل عنهم حين وصولي إلى بلادهم.

وبعد إقامة دامت خمسة عشر يوماً في مرسيليا رأيت أنني لا أستطيع سافراً قاصداً إلى مدينة القسطنطينية فأبحرت منها قاصداً إلى جنوة، ففيها كما قبل ساجد كثيراً من السفن.

إبحار أبي طالب إلى جنوة

وباليوم الخامس والعشرين من شهر ربيع الأول (سنة 1217هـ) الموافق لليوم الخامس والعشرين من تموز (سنة 1802م)⁽¹⁾ استأذنت حاكم مرسيليا ولمسيو بارنو وأصدقائي الآخرين في السفر وركبت السفينة فأبحرت بنا بلا تلبث، وقد تكلمت سالفاً على البحر المتوسط الذي يمتد زهاء ثمانمائة فرسخ، وأضيق جزء منه يُسمى «مضيق جبر النار» وهو من الكلمة العربية «جبل طور»⁽²⁾، ومعنى ذلك «رأس طور» وهذا البحر ينقسم على شعبتين إحداهما ممتدة نحو الشمال إلى تريسته ويُسمى بحر البندقية والأخرى تبتل سواحل اليونان وتُسمى «البحر الأيوني» وله شعبة ثالثة ضيقة جداً تُسمى «بحر مرمر» وهو ممتد إلى القسطنطينية ومتصل بالبحر الأسود، والبحر الأبيض الذي هو حوض من البحر المحيط الأعظم تحده من الشمال إسبانيا والبلاد الأوروبية الأخرى، ومن الشرق سوريا وفلسطين ومن الجنوب فاس وبلاد البربر وغيرها، وفي غربيه المضيق الذي ذكرته آنفاً، وللإنكليز فيه قلعة لا ترام، تخولهم السيطرة على هذا البحر الذي تُخيل إلي أن طبيعته أرادت طردهم⁽³⁾.

ولم أجد ما يستحق الاعتبار في هذه السفرة، وإذا كان البحر هائجاً جداً بقيت يومين لا أستطيع أن أطعم شيئاً ثم استعدت اشتعائي فطلبت الزاد الذي حملته معي إلى السفينة فلم يوجد، لأن نوتي السفينة سرقوه، ولا شك لي في ذلك، فاضطرت أن أقتات فيما بقي من الوقت كعكاً خشبياً مبدولاً بأسفل ورائماً. وباليوم الخامس من السفر وصلنا إلى جنوة.

(1) كان أبو طالب قد ذكر في الصفحة 272 من الرحلة أن أول شهر ربيع الأول من هذه السنة الهجرية وافق أول تموز من هذه السنة الميلادية على حين ورد لي تقويم محمّد مختار باش أن أول الشهر المذكور وافق اليوم الثاني من تموز.

(2) المشهور المتعالم المتعارف عند الجغرافيين أن أصل الاسم «جبل طارق» لغائد المعروف «السيرة». (المترجم).

(3) هذه العبارة غير واضحة ولعلها من سوء الترجمة. (المترجم).

أبو طالب في جنوة

وما كادت السفينة ترسو بنا حتى جاء إليها طبيب في قارب ليفحص عن حالتنا، فالطاعون يبعث ويُقني في هذه البلاد غالباً، فلذلك هم يمنعون كل أحد من الأبرار بغير إجازة من الطبيب الذي يجب أن يتحقق صحة المُبرّر قبل نزوله، فإذا أحس بأن أحد ركاب السفينة مات في أثناء السفرة البحرية أو بان في السفينة مرضى ألزم السفينة أن ترسو أربعين يوماً في موضع خاص، ومن يُرد أن ينزل من الركاب أو تربية السفينة فإنهم يُرَبّثون^(١) مدة الأيام المذكورة في نوع من المارستانات اسمه «الازاريت» وإن يُحاول أحد منهم الهرب يرمه الحراس برصاص البنادق كما يرمى الكلب المسعور. والطبيب الذي زارنا للفحص كان نحيفاً أصفر الوجه كأنه أبلّ من مرض أصابه مع أننا كلنا كنا ضخاماً وسماناً، وبعد أن لاحظنا ولاحظ نفسه استحيا من الموازنة بيننا وبينه، فأجاز لنا النزول من غير أن يفحص عن شهادتنا ووثائقنا المحررة.

وقد صحبت المستر «سكولبريد» والمستر «جالي» رفيقي في السفر، في الذهاب إلى فندق «ليون روج»^(٢) ثم ذهبنا نقضي ما يجب علينا للفصل الأمريكي المستر «ويلسون» وقدمتُ إليه كتاب توصية من الميوس ماديت، فاستقبلني أحسن استقبال ودعانا إلى التّغدي في داره فتغدينا ثلاثاً، بالثلاثة الأيام التي قضيناها في هذا الموضع.

وجنوة مدينة فخمة قائمة في بلاد فاتنة المناظر، تُحاذي الخليج وهو مستدير، ولو لم أشاهد خليج كورك ورأيت هذا لعدته أجمل خليجان أوروبا، والمباني العامة والقسم الأعظم من المنازل المبنية بالحجارة المهندمة شامخة جداً بالعمد المربعة، والأروقة المجنّعة وغير ذلك، وقليل من الشوارع هريضة وجدة منظمة، ولكن الشوارع الأخرى ضيقة لا تنفذ فيها أشعة الشمس البتّة، غير أن المدينة مقامة على منحدر فلا يرى الناظر فيها طيناً ولا قاذورات.

(١) نقل الجواب من الأفراد إلى الجمع هو من أساليب القرآن الكريم لأن «من» الشرطية مبهمة في قدامها فكانت للمفرد وغيره ويعنون أي يحبسون ويسمون من الخروج. (المترجم)

(٢) أي الأسد الأحمر. (المترجم).

وشكل المدينة هلالية وتُحيط بها تحصينات جيدة، من جهة البر كما من جهة البحر، وتستطيع أن تقاوم أقوى الهجمات، ومنازلها مزخرفة زخرفة فاخرة في الداخل، ولم تُعجبني ولا راقنتي الزينة التي رُئيت بها مشاوي الدور، وأنا أعترف مع ذلك أن جنوة في مجموعها أجمل مدينة عرفت.

وللجنوئين مواهب جزيلة في الموسيقى، وعندهم من آلاتها جملة لم أرها في بلاد أخرى، وكنت ذات ليلة نائماً فسمعت بختة أعذب الألحان، فلم أتمالك أن قفزت من السرير وعلوت إلى الباب المؤدي إلى الشارع، فوجدته مقفلاً وقد أخذ مفتاحه فعدت إلى غرفتي، وفي أثناء طريقي كدت من الشوق أنسرح من الشباك إلى الشارع، ولكن التوبة الموسيقية انتهت لحسن الحظ. وكنت أسمع كثيراً في لندن أن الإيطاليين موسيقيون بارعون، وتختلف موسيقى الهنود وموسيقى الفرس في الحقيقة عن موسيقاهم اختلاف صوت طاحونة عن صوت منسجم آلة موسيقية محكمة.

إن قانون جنوة الخاص بالموسمات عديم المثال جداً، فهؤلاء النساء لا يظهرن في الشوارع أبداً، لا ليلاً ولا نهاراً ولكن خدماً لهنّ عليهم ملابس داخرة، يصطفون في مفترق الطرقات يدهون الرجال إليهن لمسامحتهن في مساكنهن.

تعدد الزوج في جنوة

وفي هذه البلاد عادة رأيتها أغرب مما ذكرت، هي أن المرأة الظريفة ينجفي لها زوجان تقسم بينهما وقتها وحبها⁽¹⁾، فأحدهما يقوم بالاتفاق عليها، ويأتي بما تحتاج إليه الدار من أزواد وعناد، وله حق التميز بأن يدم معها، وأن يدعى أباً لجميع أطفالها، والآخر يظل معها نهاراً، ويصحبها لزوج الأول عند الخروج من الدار ويطيع أمرها إطاعة عمياء ويخضع لأهوالها، فإذا جاء الزوج الثاني، بالاتفاق⁽²⁾ وطرق الباب وكان الزوج

(1) لا يحسب ذلك جائزاً في قوانينهم إذ ذلك وإنما هو نوع من المحادة تغلب عليه صفة الزوج ظاهراً. (المترجم).

(2) أي كما يُسمى اليوم «الصدقة» لا كما يدل عليه ظاهر اللفظ لأن المراد اتفاق العمل مع القدر. (المترجم).

الأول مع زوجته لأن الأول ينصرف في الحال ويتركها للثاني وهم يستمرون هؤلاء الأزواج الموارث «سيكيبه»⁽¹⁾، وهم شبان صباح الوجوه وليس لهم نساء شرعيات، ومع هذا يرى الرائي أحياناً رجلاً متزوجاً يصير نجداً «سيكيباً» لإحدى نساء أصدقائه.

والتواحي المحيطة بجنوة تغل بطيخاً لذيذاً وكثيراً من الخروج والأبحاص والعنب والفواكه الأخرى. وفي غد يوم وصولي أعلمني المستر «ويلسون» أن سفينة قد أعدت للسفر إلى «ليفورن» وحثني على اقتراح هذه الفرصة، وزاد علي ذلك أنني إن أردت أولى عجائب الدنيا يجب علي أن أذهب إلى روما بطريق «فلورنسا» ثم أصير منها إلى «نابل» وهناك يسهُل علي الإبحار إلى «مالطة» فاستحسنْتُ جداً هذه النصيحة وانطلقت في الحال لاستأجرت موضعاً للسفر في سفينة إنكليزية قاصدة إلى ليفورن بقودها الاشتيام⁽²⁾ «هويستون».

أبو طالب في ليفورن

وفي غد ذلك اليوم أبحرنا مبكرين، وفي أثناء جميع هذه السفرة كان اشتيام السفينة يرعاني ويراعيني، وبلغ من رعايته إثباتي أن تخلي لي من غرفته وسريره، ووصلنا في اليوم الثالث إلى ليفورن، وحين إظهارنا شهادتنا الصحية أجز لنا الأبرار، فذهبت للقاء القنصل الإنكليزي المستر «كرانت» فتلقاني بأدب وقال لي إنهم ينتظرون يوماً بعد يوم بارجة حربية إنكليزية تأتي من جزيرة مالطة وأستطيع أن أحصل على موضع فيها، فسألته هل يمكنني أن أمر بفلورنسا لأنني كنت نائياً أن أزور روما وأصير منها إلى نابل؟ فقال لي: «إن سفرك بحسب نيتك التي ذكرت في مثل هذا الفصل الحار سيكون خطراً جداً بسبب حمى وبائية معدية تحدث في الداخل من إيطاليا هلاكاً

(1) كلمة إيطالية مرسنة أصلها «سبوراو» وهي تعني رجلاً يختلف إلى دار بمثابة زبازمة ويظهر بأنه مجنون بين يدي سيّد المنزل (معجم بواغن) وجاء في معجم بواغن أنها تطلق على الرجل الظريف المتعلق بحب امرأة، وذكر قول دوياتي إن السيكيبه في جوة يشبه صديق الدار في باريس. فهو إذن صديق الزوجة. (المترجم).

(2) الاشتيام هو ريان السجينة كما ذكرنا. (المترجم).

فاحشاً لوجب عليَّ العدول عن خطني في إرادتي أن أرى أشهر مدن أوروبا، وإن كانت معي كُتُب توصية بي كان المستر ولسون زودنيها وهي مصنونة إلى أحيان فلورنسا وروما ونابل وأكابرها.

إن مدينة ليفورن المشهورة جداً بمينائها وفيه يجتمع تجار جميع الدول التي تسكن سواحل البحر الأبيض^(١) المتوسط هي في غاية الصغر، فإذا قعد الإنسان في وسطها استطاع بسهولة أن يرى أبوابها الأربعة، ولكنها محوطة بتحصينات، ومعظم المساكن فيها لها أربع طبقات أو خمس وسكنها مضجرة بسبب حر المدينة الذي لا يطاق والبعوض والبق والحشرات الأخرى التي يطول ذكرها. والماء العذب نادر جداً في ليفورن، والمنايع اشعبية^(٢) فيها قليلة، ثم إن ماء هذه المنايع يجري بطيئاً يستغرق ملء إناء واحد نصف ساعة، وقد رأيت غالباً ناساً ينحنون ويمتنصون الحنفية لإسراع نزول الماء، وفي أثناء ذلك نرى جمعاً من الناس ينتظرون نوبتهم، ولذلك حدث غير مرة خصام وشجار بينهم لكماً بجمع الكف. وإذا كان مستحباً الحصول على الماء العذب في الدور كنت أذهب غالباً إلى المنبع ولكي فيما كنت أروي عطشي وأتق غلتي.

والحرارة في الميثاوي هناك شديدة دائماً، وقد اعتدت أن أخرج بعيد الظهيرة فأقعد في ظل جدار أو أتزء في مقهىة لتزجية الوقت، وبالمساء كنت أقعد تحت رتاج كنيسة كبيرة مقامة على رجة من رحاب المدينة من أجل أن أستشق بعض البرودة - أنزل الله لعنته على مدينة ليفورن وعلى أهلها الذين هم على ضناهم المشهور المذكور جداً أشحاء يبتزون من الأجشبي، إن استطأءوا، كل ماله حتى آخر فلس -

وكننت ذا مساء قاعداً، على عادتي هناك، على درج الكنيسة فاقترب مني من ورائي مازح سفيه فانتزع من رأسي حمامتي، وكان طرف من هذا السبيج الموصلني متدلياً اتفاقاً، فأمسكتُ به ونهضت بسرعة وحاولت أن أفبض على السفية إلا أنه مرقق العمامة وهرب بقطعة منها، وحكيكُ هذا

(١) ليس في الأصل كلمة «الأبيض» وقد زيدها أحياناً زيادة مناً للإيهام. (المترجم).

(٢) أراد أنابيب النحاس التي يضيئ الشعب الماء منها للشرب والاستعمال (م).

الحادث لجماعة من معارفي من الإنكليز، فنصحوا لي أن لا أقعد بعد ذلك في ذلك الموضع، وأن لا أخرج بالليل وحدي، لأن الإيطاليين يقتلون الأجانب غالباً تعصباً كاذباً للذين أو لسبب آخر، ويتقمون أيضاً بالتخاجر ممن يفضحهم أو يستهم.

وفي ليفورن فواكه مختلفة الأنواع وبخاصة الرقي⁽¹⁾ اللذيذ، وحجم الوحدة منه أكبر مما في «الله آباد» بمرنين، مع أن رقي الله آباد أحسن ما في بلاد الهند، وذوو الأكثرية من سكان ليفورن يهود ورومانيون أو أرمن⁽²⁾، وكلهم معروفون بشخ مفرط، وقد استصحبني يوماً صديق لي إنكليزي، فلما أتى أسر بلقاء من يفهم الفارسية، إلى دار تاجر أرمني مولود في جلفا إحدى ضواحي أصفهان، فوصلنا إلى الدار حين كان التاجر يطعم طعامه، فأمر ابنه أن يعلمنا أنه مريض فضلاً عن أنه نسي اللغة الفارسية كلها⁽³⁾.

وكت ألقى في الغالب، بالمقهاة أرمنياً آخر اسمه «خواجه رافايل» وكان مولوداً في جلفا أيضاً، وادعى أنه يجهل اللغة الفارسية، وكان شبيحاً احترف بدلالة الطرق وطاف أكبر أقسام الكرة الأرضية، وقد كان ترك بلاد المرس أيام شببته إلى «سوراة» ومن هناك صار إلى البنغال، فأقام فيها بركة ثم ارتحل إلى إنكلترا عروسية حتى استقر تاجراً في ليفورن، وقد زارني مراراً ولكنه لم يقم لي بخدمة قط ولو صغيرة، وكان جده متحرز حتى لقد امتنع من أن يقول لي أي طريق يعتقد أنه واجب عليّ سلوكه في سفري هذا.

وإن أساء الأرمن معاملتي فقد كان لي ابتهاج بانصالي بالمسيح «داربي» وهو تاجر إنكليزي استوطن المدينة منذ زمن طويل، وكان

(1) هو الرقي عند العراقيين والحبوب عند الحجازيين والبطيخ الأحمر عموماً، والحبوب كلمة فصيحة (المترجم).

(2) هكذا وردت الترجمة الفرنسية، ولا محل للحرف «و» لأنه يدل على شك القائل وحكاياته تدل على كثرة الأرمن هناك. (المترجم).

(3) فلما أهل أصفهان الآن مشهورون في إيران بالدماء والرياء لغلبة الطباع اليهودية عندهم (المترجم).

يستصحبني غالباً إلى داره الريفية التي هي على ستة أميال من المدينة، فكنت أتبرد فيها وأتمتع بالمتع الممكنة، وقد حكيت له جميع قصة آلامي وتعبتي، وقلت: ما أكثر إبطائي عن مغادرتي ليفورن، وأخشى أن أكون قد أزعجته وأسأته بشكاياتي. ومع هذا فقد استنفذ الرجل وسعه في تسليتي والتسرية عني.

وبعد خمسة عشر يوماً وصلت السفينة الإنكليزية الحربية «أوروز» من مالطة مع قارب، فرجوت من القنصل الإنكليزي، وقد طرت فرحاً، أن يحصل لي على موضع فيها بحسب وعده ولكنه لم يتكلم مع الربان على رجائي بل اكتفى بدعوة نوتي القارب أن يحملني في قاربه، وكنت نواظراً إلى مغادرة ليفورن فلم أحترض على دعوته فاستأجرت زورقاً صغيراً ولحقت بالقارب، ولما حصلت فيه قال لي النوتي إنه لا يجوز أن يتكفل بأمر من غير إجازة من الربان «ريشارد» ولا بد له من أن يستأمره في ذلك، وفعل ذلك وعاد عاجلاً قائلاً: إن الربان منعه منعاً باتاً أن يأخذني معه، فقلت له: لقد ساءتني هذه الطرائق التي يتبعونها وكان عليه أن يجنبني نصب ركوبي الماء إليه بغير فائدة، وبعد أن فكرت هنيهة عزمت على لقاء الربان ريشارد بنفسي، فتلقاني بأدب وطلبت إليه إجازة لإبحاري إلى مالطة في القارب المذكور آنفاً. فقال لي: «ليس عندي إلا أن أقول لك: إن استولت على القارب سفينة حربية من سفن العدو فإن ربانها يأخذ جميع ما فيه من الأزواد والذخائر ويضطره إلى العود إلى إنكلترا⁽¹⁾، وحينئذ يتهيب لك السرور بزيارة أصدقائك مرة ثانية» فأذنتني هذه الأقوال أذى شديداً، ومع ذلك فقد تشجعت فقلت له: «أيها السيد، إن سفيتك في الأقل غير معرضة لمثل هذا الحادث المؤلم، فإن يكن في نفسك عطف قليل على مسافر تآذن لي في ركوب هذه السفينة». فتأثر الربان ريشارد برجائي فقال لي حلاً: «اقعد وتغذ مع ضباطي وارجع بعد ذلك إلى القارب فاحمل ثقلك ومتك إبي سفيتي» وفي أثناء⁽²⁾ ذلك أدير بعض الأمور في ليفورن.

(1) هكذا ورد نص الترجمة الفرنسية (المترجم).

(2) هذه الجملة فصلتها الترجمة الفرنسية من كلام الربان ريشارد، فليت معلقة لأنها لا تصلح أن تكون من أقوال أبي طالب والسبب واضح جداً. (المترجم).

فرجعت إذن إلى القارب، ولكن النوتي صوّر لي حال الرّبان ريشارد بصورة رهيبة حتّى لقد صممت أن أطيّل انتظاري في ليفورن حتّى تحين فرصة أخرى للسفر، وأعدت ثقلي ومتاعي إلى مثواي في ليمورن، وسكنت فيه عوداً على بدء. ولما هاد الرّبان إلى سفينته أرسل إلى نوتي القارب يستعمله ما صار إليه أمرى، فلما علم أنّي رجعت إلى ليفورن ركب زورقاً وجاء إليّ، فلقني في طريقه صديقي «داربي» فصحبه إلى مثواي واستحشي على الإرسال بثقلي إلى سفينته «السعيدة» أورو، فوافقت على ذلك. وفي اليوم الحادي والعشرين من شهر ربيع الآخر (سنة 1217هـ) الموافق بالتقريب اليوم العشرين من آب (سنة 1802م) غادرنا ليفورن بالفجر.

إبحار أبي طالب إلى مالطة

وقد عرضت على الرّبان «ريشارد» كتب التوصية التي زوّديها وزراء جلالة ملك إنكلترا إلى القناصل والسفراء الإنكليز في مختلف دول أوروبا، فلما رآها لم يشك في تعلّقي بالدولة البريطانية، وعامدني معاملة الأخ لأخيه، فكانت هذه السفرة من ألطف السفرات التي سافرتها، وبعد أيّام قليلة جاؤنا جزيرة «كورسة» ويُعيد ذلك جزيرة «سردينيا» ولها حاكم مستقلّ، ومررنا بإزاء صقلية أكبر جزء البحر المتوسط وهي في طاعة ملك نابل، وخصبها بجعلها الهري⁽¹⁾ الوافر الغلة لجزيرة مالطة، ولم نر في سفرتنا هذه شيئاً يستحق الذكر. وفي اليوم الأوّل من أيلول⁽²⁾ (سنة 1802م) رست السفينة في ميناء مالطة.

وهذه الجزيرة المشهورة في التاريخ العربي وُلد فيها عدّة فلاسفة قدامى، ولما طُرد النصارى من اورشليم «القدس» أعطى البابا وملك أوروبا جزيرة مالطة مذهباً دينياً عسكرياً يُدهى رئيسه «السيد الأعظم». وهؤلاء المتدينون بالنصرانية أكثرهم أغنياء جداً ومن سلالة الأشراف فاستعملوا

(1) الهري بضم الهاء، وتسكين الهاء. البيت الكبير الذي يجمع فيه الفصح وسوءه وجمعه أمراء وهو كالسايكلو في عصرنا. (المترجم).

(2) يوافق أوّل جمعة من جمادى الآخرة سنة 1217هـ. (المترجم).

«وارداتهم» في تشييد كتائن وتحصينات في الجزيرة، وكانوا في كل سنة يحبسون على هذا الشأن مبالغ من المال جسيمة، وصارت مألظة بعد قليل من الزمن من أحصن المواضع على الكرة الأرضية، قيل لي إن كثيراً من هذه المنشآت مضي على إنشائها أكثر من ألف سنة⁽¹⁾، ومع هذا فتظهر للرأي كأنها جديدة، وجذ قوة بحيث لا يهدأ ولا يهدمها إلا زلزال، وأنا لا أريد وصفها بل أجتزئ بأن أقول إنها من روائع منشآت الفن. وقد ولعت مألظة قبل سنوات قليلة في أيدي الفرنسيين، ولكن الإنكليز أخضعوها بالإجاعة بعد أن حاولوا من غير جدوى أن يستولوا عليها بقرعة السلاح، وتنص إحدى مواد السلام المعقود بين الدولتين على رجع هذه الجزيرة إلى السيد الأعظم للمذهب النصراني المذكور آنفاً، ومع ذلك فقد ارتكزت فيها حامية إنكليزية حلة جنودها ستة آلاف جندي.

وفي أيام سفري إلى مألظة كان رؤساء الحكام فيها: حاكمها السبر «الكسندر بول» وهو رجل ذو موهبة كبيرة، يحبه جميع سكان الجزيرة ويعدونه كالأب لهم، والجنرال «فنديليير» قائد القوات العسكرية البرية والسير «بايكرتون» ذو المنصب المهم وهو أمير البحر في البحر المتوسط، والمستر «ماكولاي» مساعد الحاكم وآخرهم المستر «ويلكي» ضابط القوات والبحرية. ولما رست السفينة في الميناء نزل الربان ريشارد لإعلام الحاكم بوصولي، فوعدتني سيادته أن أبحر حينما أرى الإبحار موافقاً لي، ودعتني إلى التغذي عنده، وجاءني الربان ريشارد بتفصيل رسالته⁽²⁾ ونصحت لي بأن أقدم إلى الحاكم كتاب التوصية الذي زودني به ملك إنكلترا إلى سفير «هينة» وقال لي: إنه لا يشك في أن سيادة الحاكم ستعمل بما في الكتاب كأنه مرجعه به إليها هي نفسها، وتأمر بحملي إلى القسطنطينية على البخرة «أوروز» فتجني نصيب الإبحار في سفينة من سفن الشرق. وقد أتت هذه النصيحة وذهبت إلى الحاكم وكان عندها أي السيادة بالاتفاق أمير البحر المقدم ذكره، فمرّضت عليهما كتب التوصية بي وقلت لهما: إن الوكيل

(1) لو مبالغ فيه إن صح أن سكان مألظة من النصارى المطرودين من القدس أيام الحروب الصليبية المعروفة التاريخ. (المترجم).

(2) هكذا جاء نص الترجمة الفرنسية. (المترجم)

الإنكليزي في باريس حضني على ترك خطتي بإزماعي السمر على طريق «فيس» إلى القسطنطينية، فأبحرت إلى مالطة، وآمل أن يتقبلا كُتُب التوصية التي تشرفت بعرضها عليهما كأنها معنونة إليهما ذاتياً، فقال لي هذان السيدان: إنهما سيهتمان بطلبي ورجّوا مني أن أزورهما بغير انقطاع ما دمت في مالطة، ودعاني الجرال إلى التفدي معه هذا ذلك اليوم، ودها بعده أمير البحر «ماكولاي» والمستر «ويلكي» في الثلاثة الأيام التالية لذلك اليوم.

وقد أقمت في مالطة في فندق «سوتر» في مثنوى جميل جداً، وفيه تقبلت زيارة جميع أعيان مالطة، ولما كان زُيد الفندق وشأه رديشاً جداً ألح عليّ الحاكم والجرال أن أتصيح معهما بالتوالي، فما أعظم الفرق بين سيرتهما وسيرة المستر «ميري»! فهذا الأخير قد عرّضت عليه كتاباً أمرت بكُتبه جلالة ملك إنكلترا وفيه هامش من اللورد «بلهام» فاستقبلني ببرودة وبلغ به خبثه أن حثني على سلوك طريق فيه كثير من القُرر والخطر، مع أنني في مالطة، وكنت مجهولاً فيها كل الجهل، لقيت من الرعاية والعناية كل ضرب⁽¹⁾.

وباليوم الثالث من وصولي أقام حاكم الجزيرة، بصفته نيابة السيد الأعظم لمالطة، حفلة رقص وأولم وليمة عشاء لأعيان سكان الجزيرة، وحضرت كل الجماعات الطيبة الحفلة، ووجدت عدّة نساء مالطيات هنّ غاية في الجمال، وكان الطعام نفيساً والموسيقى أخاذة بمجامع القلوب.

اللغة المالطية

وشيء عديم المثال جداً في هذه الجزيرة هو أن لغة المالطيين فيها كثير من اللغة المربية، فالتلفظ هو نفس التلفظ العربي على التقريب، والأحرف «س، ز، ط» تقابل «الزواذ»⁽²⁾، «الصاد»، «الطاء» وبقية لهجته من خليط من اليونانية والإيطالية والفرنسية، وكثير من المالطيين المتعلمين يتكلمون اللغة المربية بطلاقة، وقد نسبت أن أذكر أن في مرسيليا وجوه

(1) كان ذلك بدهياً لقد رأى الناس اهتمام حاكم مالطة به وأمير البحر والناس على دين ملوكهم.
(المترجم).

(2) هكذا سميت الترجمة الفرنسية «الزاي» ولعل المراد الضاد. (المترجم).

وليومون كثيراً من البحرين يفهمون هذه اللغة، ومنشأ ذلك من غير شك من السلطة العظيمة التي بلغها قديماً رؤساء المغاربة من الدولة المروانية في إسبانيا، فقد أنشؤوا مستعمرات ومراكز تجارات في جميع سواحل البحر الأبيض المتوسط، ومن السهل أن يلاحظ الملاحظ أن عدداً كبيراً من العمارات والمدن بأكملها كان المسلمون قد أنشؤوها. وقبل عدة قرون أرسل أحد سلاطين القسطنطينية جيشاً إلى جزيرة مالطة، وإذا لم تكن التحصينات في ذلك العصر قد أكملت استطاع الأتراك أن يستولوا على نصف الجزيرة، وحاصروا بقيتها زمناً طويلاً ثم اضطروا إلى التخلي عنها بعد أن فقدوا جميع بعثهم على التقريب، والمالطيون، لإحياء ذكرى هذا الحدث السعيد لهم، يحتفلون بعيد السنوي بإقامة أفراح وملاو ومسرات عظيمة.

والحرارة في مالطة شديدة، وفي الدور كثير من الحشرات، فهي لا تلائم اسكنى ولا توائمها أبداً، فإني لم أكن أستطيع النوم فيها أكثر من ساعتين أو ثلاث ساعات في الليلة الواحدة، والخنازير الأهلية التي تلوف في الشوارع أزعجتني كثيراً أيضاً، والمالطيون يحبون هذه الحيوانات حتى لقد ثاروا على أحد سادتهم الأعداء لما أمر بارتباطها داخل زرائب، ومنذ ذلك الوقت أخذت هذه البهائم حرية الجؤس خلال جميع أقسام المدينة ما عدا رجة القصر. وبعد خمسة عشر يوماً تفضل علي الحاكم وأمير البحر بأن أمر الربان أن يحملني في سفينته «أوروز» إلى «إزمير» التي هي على مسافة خمسة مهر⁽¹⁾ وزوداني كتب توصية إلى القنصل الإنكليزي في هذا الميناء.

وركبت السفينة من مالطة في اليوم السادس عشر من أيلول سنة 1802م مع الربان رشارد، وفي الأيام الثلاثة الأولى من سفرنا كانت الريح طيبة ثم هاج البحر وهبت عاصفة رهيبة دامت أربعاً وعشرين ساعة وقصفت أحد صواري السفينة، وعدة عوارض، ومزقت جميع الأشعة وأصاب ضررها أجهزة السفينة الأخرى إصابة بالغة، ولكن الربان لم يبتس ولا ارتاع وإنما خشي أن تكون السفينة ضلعت صخوراً بحرياً أو اجثالته

(1) النهار جمع نهار. (المترجم).

الرياح إلى بعض جزر البحر الأبيض المنتشرة فيه، فكان من حسن حظنا أن سلّمنا من كل هذه الأخطار، ثم تحولت الرياح في الغد صباحاً فقطعتنا مائة وخمسين ميلاً في أربع وعشرين ساعة. وباليوم السادس رست السفينة في ميناء «مبلو» وعلمنا هناك أن إحدى عشرة سفينة قد دمرتها العاصفة، وأصاب سفينتنا من الأضرار ما حمل الرياح أن يرى من اللازم ترميمها، وكُنّا في أثناء العاصفة قد مررنا بإزاء «كاندي» وعدة جزر أخرى عرفها الجغرافيون العرب باسم «الجزر الأيونية».

وقد رأينا في مطارح البصر من الجوار عدة مدن كبيرة منشأة جميعها فوق الهضاب وهي خاضعة للأتراك وسكانها من اليونانيين الذين يثنون تحت استبداد الأتراك الفظيع^(١)، وهم جذأشقياء وبائسون بحيث يُعد أدنى الهنود أميراً بالإضافة إليهم. والأتراك محافظون على الشريعة المحمدية متشدّدون، ويضطهدون جميع من ليس على دينهم^(٢)، وهؤلاء اليونانيون يظهر أنهم مخذولون ومستسلمون اليأس، وعلى وجوههم أمارات الحزن والفقر، ولم أستطع أن لا أترثي لهم.

وفي اليوم الثالث من تشرين الأول (سنة ١٨٠٢م) أبحرت سفينتنا من مبلو وبعد يومين أو ثلاثة أيام لاحت لنا في ممرورنا «أثينا» موطن أفلاطون وديوجين وعديد من عظماء الرجال الآخرين، وباستعمالنا المناظر استطعت أن نرى بوضوح أطلال عدة معابد وهياكل وخرائبها، فسطوحها قد غربت منذ دهر طويل ولكن الأعمدة المرمرة القائمة حتّى اليوم تشهد على عظمتها القديمة. وفي اليوم الخامس من تشرين الأول (سنة ١٨٠٢م) بعد سفرة طيبة جداً رست سفينتنا في خليج أزمير.

أبو طالب في أزمير

وحينما أصدر الرّيان أوامره إلى البحرية الذين في سفينته وأتم

(١) لم يكن مستغرباً قول أبي طالب هذا وقد كان داعية للإتكفير وأسيراً لحبهم، كما دلت عليه رحلته مراراً. (المترجم)

(٢) اتهام ظاهر البطلان لأن الإسلام يحرم ذلك (المترجم)

الإصدار ذهبنا إلى دار القنصل البريطاني المستر «فيزي» فتلقانا بأدب وافر ورجع منا أن نقيم عنده حتى غد ذلك اليوم. وخرجنا بعد الغداء لزيارة الحاج عثمان⁽¹⁾ أخا مدير الكمرك والمكوس، وكانت داره منشأة في وسط بستان بهيج على مقربة من المدينة، فوصلنا إلى داره عند حلول تغدبه، فاستقبلنا استقبالا لطيفاً جداً، ومع أننا كنا قد تغدينا ألزمتنا أن نقبل هو كسات⁽²⁾ وشراب القهوة، ولما انصرفنا من عند الأخأ طلب مني وعداً بأن أجيئه ثانية نهار الغد. وقبل حلول الساعة المعينة أرسل أحد خدامه بفرس مُسْرَج سرج مسجدي فاخر، فركبته إلى حديقته، فاحتضنني الأخأ بذراعيه وجلسنا وقَدْمْ إلينا طعام نفيس⁽³⁾، وقد كنت حُرمت زمناً جُدْ طويل طيبخ المطبخ الشرقي بحيث سُرني هذا الطعام وقرأبي أعظم السرور والفرء. وبعد التغدي شربنا من «الشربت» وبقينا نتحدث حتى منتصف الليل، وإذا كنت أفكر في تركي أزمير غد ذلك اليوم زودني الأخأ كتاب توصية إلى سيد من أصدقائه مقيم في القسطنطينية، فشكرت ألقافه كثيراً واستأذنته في الانصراف، وحيثُ أمر بإعداد زورق وكلف أفراداً من موظفيه باستصحابي إلى مثواي.

واشتور القنصل والرُبان ويشارده في وسائل نقلي إلى القسطنطينية، وبأن لهما أنني سأكابد كثيراً من الأذى إن سافرت برأ، وعلى هذا يكون من الملائم أن أبحر في السفينة «أوروز» أيضاً، إلا أن الرُبان لم يكن قد استجاز أمير البحر في هذه السفرة، وإذا كانت السفينة محتاجة إلى صاب وهدء أدوات لا يمكن الحصول عليها إلا في القسطنطينية اعتقد أنه لا يستطيع أن يأخذ على نفسه مسؤولية الصيرورة إلى ميناء القسطنطينية.

وأزمير مدينة كبيرة ولها موضع جليل ويسكنها اليونانيون والمسلمون، وفيها كثير من التجار النصاري، وفيها تجتمع السفن من كل موانئ البحر

(1) في الترجمة الفرنسية «عثمان» بحسب النطق التركي الذي هو ارتضاع لكثة (المترجم)

(2) لم أجد هذه الكلمة في المعجمات التركية ولمأها معرفة وسيلذكرها بصورة «هوكاء» في موضع آخر. (المترجم)

(3) هجند من وصف أي طالب لشاء هذا التركي بالخاصة ولم يكن من مطبخ إنكليزي ولا من الألقاب الإنكليزية. (المترجم)

الأبيض المتوسط، وهذه المدينة فيها كثير من الفواكه على اختلاف أنواعها، وبطيحها جَد مشهور ومبذول، بحيث يرى الراثي منه أكواماً عظيمة في كل أنحاء المدينة، ورأيت فيها كثيراً من المنب والرمان والسفرجل من نوع عديم الظير وقد تغذيت مرة ثانية عند الأغا مدير الكمرل والمكوس وبقينا معاً أيضاً حتى منتصف الليل، ولما انصرفت أمر أحد خدامه أن يحمل إلي في السفينة. زاداً لي مائة بطيخة وعنباً وخمسين كعكة وهنزين وعجلاً وأمر بعد ذلك بأن أوصل إلى باب داره، وأصبحني صاحبه سره إلى مشواي في المدينة.

أبو طالب يبحر إلى القسطنطينية

وباليوم الثالث عشر من تشرين الأول (سنة 1802م) أفلعت بن السفينة ميناء أزمير، وبعد قليل وصلنا إلى جزيرة «ميتيلين» مسقط رؤوس هذه فلاسفة كسار، وإذا كان البحر هادئاً نزلنا إليها لنزور «كاسترو» ولكننا خدعنا في انتظارنا، فالمدين في هذه البلاد مشيدة على مرتفعات ودورها البيض⁽¹⁾ تحدث من بعيد كثيراً من التأثير في النفوس، ولكن الإنسان إذا اقترب منها زالت منه الغرابة والعجب، والشوارع التي فيها الأسواق مغطاة بالكرم المعروش وهي جَد ملائمة في الفصل الجميل ولكنها في زمن الرطوبة تجمعها مظلمة وقذرة، والسكان يونانيون وهم في حكم الأتراك.

وفي اليوم الخامس وصلنا إلى مقابل «تبيدوس» وإذا كانت الريح نكباء كثيرة التحول في البحر الأيوني اضطرننا إلى إرساء السفينة، وبذلك البر، للقيام بالواجب علينا للحاكم عمر آغا، وقد تلقانا بأدب كثير، ورجا منا أن نتغذى عنده، ولكن ارتحالنا تابع بكليته للريح، واعتقدنا أن توقفنا مخالف للصواب، فلم نقبل قط دعوته، وفي الغد صارت الريح أكثر ملائمة لنا فاندفعت بن السفينة إلى بحر مرمرة الذي يشتق القسطنطينية ويمتد فيتحده بالبحر الأسود، غير أن مجرى الريح من البحر الأسود نحونا كان دائماً جَد

(1) جمع البيضاء، والجمع واجب هنا قال تعالى «ومن الجبال جدد بيض وحمر مختلف ألوانها وغرابيب سود وقال - عز وجل - : عليهم ثياب سندس خضر» (المترجم)

سريع بحيث لا يُستطاع دخول الميناء بغير غوث من ربح قوية تأتي من الغرب، وقد وجدنا هناك خمسين سفينة تنتظر، ومنها ما كانت تنتظر منذ شهرين، الحين الموائم للإقلاع.

إن بحر مرمرة يفصل بلاد المعجم: الإمبراطورية الفارسية القديمة عن بلاد الفرنج أو بفصل آسيا عن أوروبا، وهذا البحر الذي طوله مائة وعشرون ميلاً هو في الوسط ذو عرض حريض ولكنه يتضيق في نهايته إلى مجريين عرضهما ميلان أو ثلاثة أميال ويُسمى أحدهما مضيق «كاليبري» والآخر «مضيق القسطنطينية»، وكل الدول التي في شمال شرقي هذا البحر هي في عداد أوروبا^(١)، والدول التي في الجنوب الشرقي في عداد آسيا.

إن لهارسب المُسمى عند العرب «بختنصر» كان أول ملك للفرس^(٢) أحضع شعوب حدود آسيا، وهذا الفتح أدام حرباً كثيرة الدماء مدة طويلة بين اليونانيين والفرس، ولما حل الرومان محل اليونانيين، وبسطوا سلطتهم على جميع أوروبا ناضلوا ملوك الفرس في الدولة الاشكانية والدولة الساسانية، ولكن هذه الحوادث لم ينقلها مؤرخونا لأننا لم يكن لنا توارخ على السنين صحيحة قبل محمد (عليه الصلاة والسلام). وبعد أن استولى اسلاطين العثمانيون على القسطنطينية وعدة أصقاع وأقطار من أوروبا تلقبوا بلقب «سلطان البرتين وخاقان البحرين» أي «إمبراطور والقرتين وسيد البحرين» وقد حافظوا عليه حتى الآن^(٣). وبالقرب من مصب «هيليبرنت» على ساحل الأناضول موضع معروف باسم «تروا»^(٤) والصفة مغطاة بجمهرة من لئلا يحسبها الرائي قبوراً لمقاتلين سقطوا صرعى في الحروب التي وصفها أوميروس. وبعد أن قضينا يومين هناك دفعنا الريح المؤاتية إلى مدخل «لداردانييل» ولكن مجرى الرياح كان جت سريع فاضطررنا إلى

(١) لعل الأمر بالعكس فبلاد فرور أهلي التركية هي في شمال البحر الغربي لا الشرقي وهي في عداد أوروبا. (المترجم).

(٢) هذا من غرامات التاريخ فلم يكن بختنصر أولاً ولا صلة له بالفرس غير صلة الجوار، ولم يكن له سم فارسي لهذا من أساطير الفرس.

(٣) فنت وقد تقدم أن السلطان العثماني كان يلقب بين ملوك أوروبا بالسيد الأعظم (المترجم).

(٤) يعني طروادة المشهورة بحروبها.

انتوقف والمضيق محصّن بحصنين أو قلعتين فواتي مدافع عظيمة تستطيع بسهولة أن تفرق كل سفينة معادية تحاول أن تجتاز المضيق وإن ساعدتها ريح مؤاتية، وهذا هو الذي جعل «الداردانيل» مشهوراً في جميع أوروبا، وحصنان آخران يحفظان ذراع البحر الذي يتحد بالبحر الأسود فوق القسطنطينية، وبعدهما الأتراك يترسأ لسلطنتهم، وأنا لأؤيدهم في هذا الرأي، فإن يحصر الأتراك في القسطنطينية ويكّلوا سلامتهم إلى أسوارهم فلأنّي واثق بأنهم لن يقاوموا جيشاً مطفراً خمسة عشر يوماً^(١).

أبو طالب في القسطنطينية

أقمنا أربعة عشر يوماً في الداردانيل مستطرين ريحاً مؤاتية طيبة، ثم تحققت آمالنا في اليوم الثاني من تشرين الثاني (سنة 1802م) فقد ارتفعت ريح عظيمة من الغرب فجأة فأقلعت معاً زهاء مائة سفينة، باختلاف حجومها وأوطانها، ولم أر قط في حياتي منظراً جليلاً كمنظر جميع هذه السفن وهي تستبق العبور، وسرعان ما تركنا الحصين الداردانيليين وراءنا، وألفينا في كل من الجانبين للمضيق بلاذاً رائعة المناظر، وفي اليوم الثالث رست السفينة بإزاء القسطنطينية، ولم أنشب أن أرسلت إلى السفير الإنكليزي اللورد «إيلكن» برجائي منه أن يحصل لي مشوى في فندق من الفنادق، وفي الغد أرسلت سيادته تعلمني أنها أمرت بإعداد منزل لي وأنها تنتظرني بغارغ صبر، فتركت السفينة «أوروز» بعد التصبّح، ورافقني حتى الساحل مودعاً لي الرّهبان وشارد، ليؤكد لي صداقته حتى النهاية، وأمر بإطلاق مدفع تكريماً لهذا الوداع عند ركوبي القارب، وأعلم سكان القسطنطينية جميعهم من آخر ينيجري^(٢) إلى السلطان (سليم خان الثالث ابن السلطان مصطفى). بوصولي إلى القسطنطينية.

(١) لم يكتب أبو طالب بأنواع الاقتراحات الدولية التي أدلى بها مجاًماً في رحلته هذه حتى يبلغ الاقتراحات الحربية، فمن كان له إن الأتراك سيحتشدون في الدفاع على الأسوار حتى مجيء جيش مطفّر كجيش بريطانيا - كما يتصور هو دائماً - فليعلمهم! (المترجم)

(٢) كان نظام «البيجيرية» العسكرية قائماً في الدولة العثمانية إذ ذاك. (م).

والقسطنطينية كلندن تحتوي على ثلاث مدن متميزة أولاها التي بقيم فيها السفراء النصارى، وهي بإزاء الميناء وتسمى «غلطة» وإلى هناك صرت عند نزولي من السفينة لتقديم احترامى إلى الطورد «إيلكن» وقد استقبهني استقبالاً بالغ المودة لأنى خاللت أخاه المستر «بروس»⁽¹⁾ حدة سنين، وهو من سلالة مشهورة وقائم بحق منصبه «السفارة» براعة، وسلطته واسعة جداً. فالتقناصلة والإنكليز على اختلاف حرفهم المقيمون في تركيا خاضعون لحكمه. والسيدة ريلكن زوجه متحبة بعبادات لطيفة ولها وجه حسن، ورقة ساحرة وحقل حن جداً وآراء محكمة، قد كملتها بالدراسة العلمية والسياحية، وفي أثناء إقامتي بالقسطنطينية كنت أزجي أكثر أوقاتي في مجلس هؤلاء الإنكليز المتحبين.

إن المنزل الذي أعدته سيادته لي كان قريباً من منزله، وهو منزل جميل بنظافته ونعاسة أثائه، وقد وكل بخدمتي أربع نساء يونانيات مملوكات جميلات، فساعدني كثيراً على نسيان ضجري وسأمتي من الرحلة.

وأكبر مدن القسطنطينية الثلاث هي التي يسكنها السلطان والأشراف والمسلمون الأغنياء وتسمى «استانبول». والثانية مقامة بإزاء الميناء وتسمى «غلطة» وأغلب سكانها نصارى، فإن سكن فيها مسلم غرس بإزاء داره سرورة ليسب أن الدار لمؤمن، وليس للنصارى حق في غرس هذا النوع من الأشجار، وإذا سار الإنسان حول الميناء استطاع الذهاب براً من غلطة إلى استانبول، ولكن الطريق رديء جداً. والمدينة الثالثة هي بالجانب الآخر من المصبى على ساحل آسيا وتسمى «أسكدار» ولا يوصل إليها إلا في الماء.

إن القسطنطينية لوقوعها على أرض متعادية نظر للرائي من المضيق مظمة وجميلة، وقبل مغادرتي السفينة حبستها على عظم هير متناه، ولكن حسبانى كان رهماً منذ دخولي في شوارعها، والمناخ فيها بارد في الغالب،

(1) هو توماس بروس كوست ألكن سياسى وسامح إنكليزى ولد في بلفوسيا وتوفي بياريس 1766 - 1841م وقد هدم المأثرة اليونانية «الأكروبول» ليستخرج منها مجموعة نفيسة من الترمز وهي التي تشكل «البارثون» في لندن المائل في المنحة البريطانية وتعرف بمرمر ريلكن، وجعل سفيراً لإنكلترا، في القسطنطينية من سنة 1799م إلى سنة 1802م. (المترجم)

ويستقط عليها في الشتاء كثير من الثلج والمطر، ومع أن أكثر الأتراك لهم في مشاويهم مداخن للمواقد فهم لا يوقدون نهاراً ناراً أبداً، وباليأس حين يقررون صلواتهم يضعون بينهم وبين النار حاجزاً لئلا يعتقد أنهم يعبدون هذا المنصر، وهم مضطرون ليحموا أجسادهم إلى أن يضرعوا عليها ملابس كثيرة كثيفة تمنعهم من التصرف بشؤون الحياة، وتحدث في الصيف كثيراً من القمل، وذلك الذي يساعد على إبقاء الوباء حقاً. إن هذه العادة السيئة عامة لجميع البلاد التركية حتى البلاد التي هي أحر من القسطنطينية كحلب والقاهرة وبغداد وغيرهن.

وأنا أرى من المستحيل تقدير عدد سكان القسطنطينية تقديرًا مُحَرَّرًا، وكذلك تعيين مساحتها لأن البساتين والمزارع التي تحيط بها تمتد من كل جانب من جانبي المضيق حتى البحر الأسود، فإن نحسبها فإن طول المدينة يكون في الأقل ثلاثين ميلاً، والأتراك يقولون: ينبغي للسائر ثلاثة أيام حتى يتم دورة حول العاصمة.

وأهل القسطنطينية حتى فقراؤهم لا يمشون أبداً تقريباً، ولهم لمتنزه ألوف زوارق طويلة، تغطي ماء المضيق بكثرتها، وهي مكشوفة ومزودة بالأصباغ تزويقاً رائعاً ومزينة بنحوت وتذهيبات، وفيها مقاعد محشاة، ويكفي في إبحرائها والسيطرة عليها مُجذِّفان أو ثلاثة مجدفين، ويوجد على الكلاءات وفي المحلات التي لا تقربها السفن عدد كبير من الخيل مُسرجة يستطيع الإنسان أن يكثرها للتنزه في المدينة، وطرق القسطنطينية ضيقة، سيئة التبليط، وتمثل طيناً في الشتاء، ومع هذا فالازدحام فيها جد كثير بحيث ينصب الأجنبي كثيراً لفتح طريق لنفسه فيها. والمقاهي ودكاكين الحلاقين لا تحصى كثرة، فالأتراك على كونهم كُسلًا^(١) لا يحبون الاعتزال فإذا تغدوا ذهبوا للقعود في أحد هذه المداخل فيقضون سحابة النهار بالأدخان وشرب القهوة أو «الشربت» وسماع قصص نافهة. وهم إذا تكلموا

(١) انكسل على وزن الرُسل جمع الكسول وهو للذكر والمؤنث لا كما ظن طائفة من اللغويين، قال الراعي:

طال السُّلُوب والزمان ورايه كسل ومكره أن يكون كسولا.

رفعوا أصواتهم، ويتكلم غالباً سبعة أو ثمانية منهم معاً، حتى ليكون مستحبلاً على أجنبي أن يفهم شيئاً من كلامهم، وأوجز القول بأن هذه المقامي تشبه اجتماعات بهائم، بله أنهم قدرون ولا تجد عندهم إلا قهوة رديئة، وكذلك التبغ والسُّبُل. والفنادق أكثر بشاعة فلا يستطيع السائح النوم الملائم له إلا في غلطة وفندق فرنسا أو فندق إنكلترا، ولا يعوز السائح هنا حمامات حارة، ولكنها عامة للنوعين: للرجال والنساء، ومُهملّة، فالرجال يذهبون إلى الحمامات عند تبليج الصبح ويخرجون الساعة العاشرة، وتدخل بعدهم النساء من وقت خروجهم حتى ما بعد الظهر.

وقد رأيت في القسطنطينية ممّا سرنى الزوارق الطويلة وخيل الأكواء والأحواض العائمة، ففي كل شارع حوض ذو حتمية معلّقة عليها طاس من الصفر يغترف به المارة الماء فيطعمون عطشهم، وأذكر أيضاً الأسواق لكل سوق لنوع من البضاعة، حتى يستطيع المتسوّق الحصول بسهولة على ما يُريد ابتياعه. وأعظم التجارات في القسطنطينية تجارة السُّمُور والسُّمُور الأبيض «القاقم» وأنواع الفراء الأخرى وكلها ذات نقاسة تستلفت النظر.

والأتراك ينمقون على ملابسهم أكثر من كل شعوب الدنيا، فهم يستجلبون من أوروبا الملاحف والحريير الأطلس، وتصدر الهند إليهم الشاش الموصلي وبلاد الفرس الشال الكشميري وأقمشة الحرير المطرز فلأغنياء يلبسون سراويل من الشاش السخيف واسعة لفصافضة جداً تستنفذ من القماش ما يستنفذه زهاء ستة أثواب⁽¹⁾، وعمائمهم التي يسمونها «كفوك»⁽²⁾ هي من الملاحف أيضاً⁽³⁾ ولا يقل وزنها عن اثنتي عشرة ليرة⁽⁴⁾ أو أربع عشرة ويقدرون بين أربعة أثواب أو خمسة كتياب العرب، أهلاها مزين بالفراء، ويُلقون على أنفسهم زيادة على ذلك عباءة كبيرة، وخلاصة القول أن ملابسهم تكفي في أن تكون حمل حمار، وهم أيضاً يتفادون

(1) لك ' المبالغة ظاهرة في هذا القول. (المترجم).

(2) هذا في اللفظ وهو في الكتابة «قاروق» وقد ماست الآن الداف من اللغة التركية في استجابوا ومراحها. (المترجم).

(3) يعني من قماشها. (المترجم).

(4) ليرة 500 هرام. (المترجم).

باعثناء من أن يحركوا أنفسهم أصغر حركة ولا يتدربون ولا يتمرنون، ولا يستنشقون الهواء الذي هو أشد موافقة لصحتهم أبداً.

أقيمت في تركيا عند عدة بواشية ورأيتهم كلهم يحضرون بانتظام كل صباح بهو المقابلة من باب صغير متصل بدار الحرم، ويقفون هناك حتى منتصف الليل ثم يدخلون في دار الحرم من ذلك الباب، وبالتأخر لا يحدث أن يقرأ عند الشباك، بله أنهم لا يخرجون للتنزه لاستنشاق الهواء الطيب. ومنذ لحظة استيقاظهم حتى حين نومهم لا يتركون السبيل من أيديهم، والعامة جند مستمدين بهذه العادة بحيث يذحنون وهم سائرون، ويحملون معهم دائماً مفدحة، ويرى الرائي حتى الفرسان يشعلون سبلهم ويحولهم محفيرة، وإن اضطروهم حادث سيئ إلى ترك الإذخان هنيئة أدخلوا سبلهم في كيس من الجلد يعلقونه بسروج أفراسهم كأنه كندة، ولذلك قال نادر شاه الذي ابتر الملك والعرش في بلاد الفرس للفرس يشجعهم على القتال ونضال الأتراك: «لا تخشوا أبداً هؤلاء الناس فلم يُعطهم الله إلا يدين إحداهما لتثبيت عمائمهم والأخرى لإسعاد سراويلهم، ولو كنت لهم يد ثالثة لاستعملوها لحمل سبلهم... فلا يستطيعون إذن استعمال السيف ولا الترس». والقلنسوة الكبيرة أي القاووق خاصة بالأعيان، ففي تركيا يعرف مقام الرجل بعمامته، وصدعهم ولهم قلانس أخرى كلها على التقريب ثقيلة كالقووق، والسادة أي سلافة محمد ﷺ يلبسون عمام خضراء⁽¹⁾ مكورة، والمسلمون الآخرون يلبسون عمام بيضاء، وهذان اللونان محرمان على النصارى.

والأتراك يحبون التجميل ويلبسون الجميل الجليل، ويرعون عدداً كبيراً

(1) خضرة الممائم للنساء العلويين أحدثها السيد محمد الشريف المتولي باشا مصر سنة 1004م وذلك لما دبر بكسوة الكتبة والمقام وأمر الأشراف أن يمشوا أمامه، وكل واحد منهم على رأسه عمامة خضراء تنور الأبصار للشبهجي ص 183 من درر الأصداف. وأما جعل الخضرة علامة لهم فقد كان في سلطنة الأشرف شهاب بن مصر في الثلث الثالث من القرن الثامن للهجرة، وكانت قطعة خضراء تعلق على ملابسهم، وأما استبدال المأمون الخضرة بالسواد فلأن الخضرة لباس أهل الجنة كما في القرآن الكريم ولا صلة لها بالعلويين كما يفهم غير المحققين فشماع العلويين البيضاء ولما أسقط هؤلاء الدولة المباسية جعل الخضرة للعلويين. (المترجم).

من العماليك والنساء وينفقون مبالغ لا تحصي على ملاحيتهم وملذاتهم، وليس هذا الجنون مقصوراً على كبارهم بل يمتد إلى أصغر مستخدم فيهم، ويفني الواردات العامة ويحدث اضطراباً رهيباً في الدولة، ولا يحصل الإنسان في تركيا على شيء، إلا بشحن نقدي، وهذا النظام أخرب الدولة أيضاً لأن الجيش والمدفعية والإدارات الحكومية كلها مهملة، والمجهرون ورؤساء الوزارات لا يفكرون إلا في احتجان الأموال والأثراء.

البريد في تركيا ودوره

وإذ كان البريد في تركيا تباشر شؤونه بطريقة خاصة كل الخصوص أرد أن أعالج موضوعه بتفصيل، فالقانون ينص على أن كل طريق يجب أن يكون فيه «باص خائه» أي بريد، بين كل تسعة فراسخ وأخرى أي في كل ستة وثلاثين ميلاً، وفيه اصطبل ملائم للحاجة، وفي دار البريد فندق وطباخ وخادم، وقائد كبير تُجري عليه الحكومة في كل شهر ثلاثين ألف قرش، وللعناية بهذه المؤسسات وصيانتها، وإضافة كل الرجال التابعين للدولة، والفندقي يجب عليه أن يُعد سرور النوم ويحفظ النظام التام في دار الضيافة، ولطباخ مكلف أن يُعد القهوة، وسائس الاصطبل يجب عليه أن يعد زوجين من الخيل الجياد. وفي الزمن القديم كان جميع الضباط الأكابر في الجيش يستعملون هذا البريد، فكانوا يسافرون فجأة من غير أن يُنفقوا شيئاً، فإن كابدوا سوءاً في المعاملة قدموا شكوى إلى المدير العام، وهكذا كانوا ينفقون الكُثْب من أحد طرفي السلطة إلى الآخر، إلا أن البريد اليوم أصبح ملجأً لأشقياء القرى وتاعسبها الذين لا يستطيعون الاصطلاء بنار في دورهم ومنازلهم، فيؤذن لهم في دخول البريد بالنهار، وأحياناً بالليل أيضاً، والدار يكثر فيها القمل وسرورها جدّ مقرّزة للنفس بحيث يمنع الإنسان من النوم عليها بسبب رداءتها، وإذا طلب سائح فرساً تركوه ينتظر ساعة ويؤتى له بعد ذلك بفرس سيء التعميل يجب الإرسال به إلى القائد الكبير على سبيل الشكوى، غير أن هذا الأمر يستغرق ساعتين، وإذا أراد أن يأكل شيئاً في أثناء الانتظار قُدّم إليه طعام رديء، وأخيراً يُحضر الفرس ليختبره السائح فيجده أعمى أو أهرج، فإن اغتاظ قيل له: إنه قد حمل كثيراً من الناس في

هذا الطريق، حتى أصبحت الخيل كلها مُتعبة مُتضعة، بله أن البريد نفسه لم تُجر عليه الحكومة شيئاً منذ شهور. فإذا استعد السائح للسفر طُلب منه ثمن فاحش لما أكل في دار البريد، فيجب عليه الدفع وإلا أوسعوه سباً وشتماً، وأحياناً يوسعونه ضرباً. ولتردّي البريد سببان أحدهما الجراية المالية غير المنظمة، والآخر سوء نيات المديرين لشؤونه، وهو لم يخصص في أصله إلا برسائلي⁽¹⁾ السلطان وبريدية والصباط الملحقيين بالجيش، ثم أخذوا يقبلون فيه جميع الذين يستطيعون أن يقدموا هدية إلى المدير العام، وفي هذه الأيام يقف الرسائليون والبريديون حيث يشاؤون ويُجبرون رؤساء القرى على أن يزودوهم مجاًباً جميع ما يعوزهم.

ويأكل الأتراك ثلاث مرّات في كل يوم فتصّبّحهم يكون خبزاً مُحلى بالمريّيات أو مع الفواكه، وبالنظير يأكلون قليلاً من الحبز والطمايح «الكباب» والخضراوات المطبوخة ولكن طعامهم الرئيس وهو الذي يدعون إليه الأجانب يحضر بعد صلاة المساء «المغرب»⁽²⁾

ومطبوخات الترك تقليد سيء لمطبوخات الفرس والهنود، فهم يأكلون كثيراً «البلاو»⁽³⁾ و«الكاري»⁽⁴⁾ والكباب ولحم العجول «الشُرْم» واللحوم المطبوخة سخارها⁽⁵⁾ والمريّيات، ولكن طريقة إعداد الغذاء عندهم جدّ خاصة، ويظهر أنها مستفجرة عند أكثر محبي الأطعمة من الهنود، فإذا كان المدعوون ستة عشر مدعواً ملّوا على المائدة ثلاث سجاجات، على كلّ منهن خبز، فصاحب المنزل يقعد بإزاء الطنفة الأولى مع خمسة من أمثال لجماعة، والطنفتان الأخريان تكون لمن دون أولئك من المرؤوسين،

(1) الرسائلي في تاريخ الإسلام هو حامل الرسائل، ومن المطلق بذلك على سبيل النسبة لأمر سعادة الرسائلي. والرسائلي عند الأتراك يُسمى «تاتارا» ومنه قول لمامة بهنداد للاستهزاء «ترسل ططر» ومحلة الطاطران. (المترجم)

(2) كأنّ أبا طالب سيّ الغذاء النعس الذي غذاه به الحاج حماد أها مدير كمرك أمير أراجع ص 300 من هذه الرحلة. (المترجم)

(3) الرز المطبوخ (المترجم)

(4) الرز المتوّل بالصنل. (المترجم).

(5) ثم يذكر كمية طبخها. (المترجم).

وحينئذ يُحضّر صحن واسع مملوء لحماً، فيوضع على الطنفسة الأولى، فكل من القاعدين عدها يأخذ منه لقمتين أو ثلاث لقمات بأصابعه، ويُمرّر الصحن بعد ذلك على المائدتين الأخيرتين، ويُخفى بعد إمراره بها، بدقائق قليلة. وفي الغالب يُحضّر أكثر من ثلاثين لوناً من ألوان الطعام بعضها بعد بعض، ولكن الخدم يرفعونها قبل أن يستطيع المدعو الاختيار، ليأثروا بغيرها مكانها، وإن كانت أحياناً دونها في الطعم، وهم يستعملون ملاعق الخشب لأكل الحساء والقيمر والرز واللبن وغيرها، وهي قليلة العمق فلا تستوعب شيئاً على التقريب، ولا تمنع اللّهم إلا توسيخها الخوان وملايس المدهون. والأتراك أيضاً يأكلون بطريقة مقرّزة للنفس جداً، ولم أجد قط اشتهاً جيداً للتغذي معهم^(١)، فإناء الطعام يكون في وسط طبق واسع، فلبلوه يجب مدّ الذراع بكلّ طوله، والخدم جدّ أفظاظ في حركاتهم، يرفعون الصحن غالباً في الهنيهة التي يمدّ إليه يده الواحد من المدهون، يُضاف إلى ذلك أنهم يُحضرون جميع الألوان في بيت مجاور لموضع الدعوة، حتّى لشكون الألوان التي تقدّم أخيراً في الأغلب باردة. والأتراك الذين لا يتمرنون ولا يتروصون البتّة، بل يزجون أوقاتهم بالإدخان والشرب. ليست لهم رغبة في اطعام غالباً عند التغذي، ويستعجلون في إتمامه ليعودوا إلى تمتعهم بالإدخان بالسبيل وقد تركت المائدة غير مرّة من غير أن أخفف جوعي.

ودور القسطنطينية من الخشب المغطى بطلاء من الميلاط أو المزوق بصور الأجر، وليست لها سعة دور الهند ولا ليق دور أوروبا، وهي معرضة يومياً لأكبر المزعجات وهو الحريق، فإذا علقت النار بإحدى الجهات فسرعان ما تحيل مئآت دور رماداً قبل أن يستطاع إطفائها، وليس في القسطنطينية طريق لم تشب فيه نار الحريق ثلاث مرّات أو أربعاً ولم يكن عرضة للهب النار منذ خمسين سنة حتّى اليوم، ومع هذا فالأتراك مستمرّون على إنشاء الدور من الخشب محتجين بأنهم يحذرون الزلازل، وهذا اعتذار قبيح مردود، والسبب الحقيقي هو أنهم لا يريدون أن ينفقوا ما تستلزمه إنشاءات أقوى ممّا ينشئون، وهم لا يفكرون في الخسران الهائل الذي

(١) راجع الحاشية رقم (٢) من الصفحة السابقة.

توقعه عليهم الحرائق الكثيرة الوقوع، ثم إن الزلازل التي حدثت على هذه المدينة لم تهدم المساجد ولا العمارات العامة الأخرى مما هو مبني بالأجر أو الحجارة.

ومنازل الأغنياء تحتوي دائماً على بهو واسع مخصص بالاستقبال، ومجلس صاحب المنزل يكون بإزاء الباب وفيها شبابيك سيئة الوضع في أصل البناء، لا تدع الضوء يمر إلى الماثوي إلا قليلاً، وحول القسم من أقسام الدار صُفَّة سمكها قُدَم ونصف عليها مقاعد ثمينة ثخانتها ثلاث أصابع أو أربع، فإذا جلس الإنسان عليها على الطريقة الشرقية غر فيها حتى لمسر عليه جداً أن يغير موضعه بعد قعوده، والبهو مغلق الوسط ببساط كبير، وإذا جرت عادتهم بأنهم لا يظفونه إلا مرتين في السنة وكذلك المقاعد والوسائد وَجَد فيها البراغيث والفسافس⁽¹⁾ ملجأ آمناً، ويظهر أن هذه الحشرات لا تزجج الأتراك أبداً ولكنها تقدّم احترامها للأجانب الذين يزورونهم⁽²⁾.

وفي القسطنطينية خمسة مساجد عامة⁽³⁾، ذات هندسة عمارية جميلة، ومزخرفة بزخرف رائع فاحر إلا أن جامع (آيا) صوفيا (سنت صوفي) يفوق بالسعة والجمال والأناقة جميع ما رأيت من مآثر البنيان في رحلاتي، وإن البيعة الكبرى التي باسم القديس بولس «سنت بول» وقبب باريس وجنوة لا يمكن أن تدل في موازنة بينها وبين هذا البنيان المقدس، فباطن القبة الكبرى فيه وهي التي جعلت وسطاً للعمارة ومساحتها مائة ذراع مربعة، وتحيط بهذه القبة عدة فروع من الأبنية قائمة على أعمدة جميلة من الرخام السماقي، والرواق المطيف بصحن الجامع من الداخل يتسع لعدد وفير جداً من المشاهدين. إن هذا الجامع قد كان بني على عهد قسطنطين مؤسس القسطنطينية وأول القياصرة الذين دانوا بالنصرانية. وقد تكامل بناؤه سنة 314 للميلادية، وقد اتخذ زمناً طويلاً معبداً للصاري ثم إن السلطان محمداً جمعه

(1) قلنا الذي اشتهر من حشرات الدور في استانبول هو المعروف عندهم باسم «الحنة» كانه سيء كينات وردان الصغار. (المترجم).

(2) هذا من الأسلوب التهكمي لأي طالب. (المترجم).

(3) يعني جوامع تصلى فيها الجمعة.

للديانة الإسلامية بعد فتحه القسطنطينية، وقد بنى بناءً جُذْ وثيقاً وأنيق بحيث يعد على قدمه عمارة جديدة، والمساجد الجليلة، بعد جامع أيا صوفيا هي التي بناها السلاطين: أحمد ومحمَّد الفاتح ويازيد ومحمود، والجامع الذي بناه محمود باشا، فالهندسة المعمارية الظاهرة فيها ووفرة الجمال، وقد زُيِّنَتْ بالتحف والتذهيب، ولكل من هذه المساجد صحن فسيح مع حوض كبير وحفنة دافقة «فواره» تستعمل مِيْضَاةً للمتوضئين، وحول الصحن أحواض أخرى مخصصة بالاستعمال نفسه، ويُرَى في الخارج صف طويل من البناء والدكاكين ومقاهي، وفي هذه من المساجد مدارس، وفيها يتعلَّم الشبان والصبيان مجاناً، وفي القسطنطينية جمهرة من المساجد الخاصة كبيرة، ولكنها غير محكمة البناء من جهة عامة، وإذا استثنى الباب والمنارة وعليها المؤذن يدعو الناس إلى الصلاة لم يبق فيها ما يستحق الإعجاب والاعتبار.

وفي هذه المدينة أسواق⁽¹⁾ ظاهرة الجمال أشهرها تقارب مساحته ميلاً مربعاً، ويوصل إليها من عدة أبواب، وداخلها مفروش بالرمل فرشاً حسناً، وسطوحها ذات شكل مقبب لها شبايك عليها جامات من الزجاج، تفتح وتسد بحبال وبكرات، والدكاكين ملأى من كل نوع من البضاعات الثمينة، والأسواق على غرار قُروُب، وكل منها مقصور على نوع خاص من البضاعة، والذي استغربته هو أنَّ الدكاكين كلها تغلق يوم الجمعة قبل الظهر، فلا يُرى فيها نسمة إنسان⁽²⁾، وسمعت كثيراً من الفرص يتكلمون بالعارسية بحماسة في هذه الأسواق، ولكن حكاياتهم كانت مُبْلَغاً فيها، والدكاكين جُذْ مظلمة بحيث لا يميز العبتاع ألوان الشيء المباع، ومع استعمالنا مناظري اشترت همامة زرقاء وأنا أحسبها خضراء، وابهواء فيها محصور جداً فلا يشم الداخل فيها من جميع جهاتها إلا رائحة كريهة، ولذلك القول أنَّ الشمس ليس لأشعتها طريق للنفوذ إليها فهي رطبة كثيرة الرطوبة، ويتورط واردة في الشتاء في الطين إلى نصف ساقه.

(1) مشهور في لغة العرب تأييد السوق ولكننا ذكرناها على الوجه الضمير لشروع التذكير في مصر ما وما قبله. (المترجم).

(2) استغرب استغراب أبي طالب فكأنه لم يكن يدري أنَّ المسلم يجب عليه ترك البيع والشراء قبل صلاة الجمعة اتباعاً للقرآن الكريم ﴿يَوْمَ لَا يَبِيعُ وَلَا يَشْتَرِي﴾. (المترجم).

وفي القسطنطينية بطيخ نفيس مكّي ورقّي وتفايح وسفرجل ونوت
ورمان وليمون حامض، وكذلك فواكه يابسة يبيعها الفاميون والمخدطون
كالزبيب ولأجاص واللوز والفستق والتمر.

وقد لاقيت في بعض تنزهاتي بهذه المدينة في جامع السلطان بهزيد
منها رجلاً أفغانياً من قندهار يجيد التكلم بالفارسية إجابة تامة ويذكر أنه
درس في بعض كليات استانبول وأعلمني أن هدداً كبيراً من الشبان
المسلمين يأتون من قندهار وبنجاب وأقطار أخرى من بلاد الهند ليتعلموا
في هذه المدينة، وأن بالقرب من مشوا رباطاً يضم ثلاث مائة فقير من
الهنود، وعرض عليّ أن يذهب بي إليهم، ولكنني لحسابي أنهم جهلاء أو
متعاطون الإذعان بالأفيون رفضت عرضهم.

والدراويش محترمون جداً في المجتمع التركي، فالأتراك يعدونهم
أولياء، ولهم هذة طرائق تتميز كل طريقة بقلنسوة خاصة بها، وهم يفتنون
الجمهور بتعاطي أمور من التخميس والشعبذة ويدعون فعل معجزات،
ويرقصون دائرين على صوت الطبل إلى أن يصيبهم دور ثم يرمون أنفسهم
في النار⁽¹⁾، ويفعلون ترهات أخرى، والأتراك يحترمون دراويشهم
ويتسامحون على دراويش الدول الأخرى.

أخلاق الأتراك وأحوالهم

والأتراك في الغالب ذوو عزة قعاء واقدام⁽²⁾، وأسخياء ومُضيمون،
حريون بالمسالة، ويتوجهون لآلام غيرهم، وفي دولتهم من العدل
والإنصاف ما لا يوجد في دولة مسلمة أخرى، ولم أستطع معرفة قضائهم،
فأذكر رأيي فيهم في الأقل، ولكنني أعلم أن سلاطينهم ليس لهم الحق في
قتل النفس ظلماً، ولا يستطيعون، من غير أن يُعرضوا أنفسهم للخطر،

(1) قلت خلط أبو طالب بين الطريقة المولوية والطريقة الرفاعية المحدثّة مع اعتراجه آناً باختلاف
الطرائق. (المترجم).

(2) إن كان هؤلاء في رأي أبي طالب كما قال للمنادا امشهد بقول مادراء؟ راجع ص 1310 من
الرحانة. (المترجم).

الإقبال على الرذائل والميل إلى الباطل، أو إشباع أهوائهم، وهم في كل الأمور المهمة ملزمون أن يستشيروا الأشراف⁽¹⁾ في البلاط التركي، الذين أدخلوهم في طاعتهم مذعنين، وذلك صحيح، إنا بمكافأتهم الحسنة التي أعدوها إنا بالعقوبات التي يستطيعون أن يوقعوها عليهم بطريقة هي أنهم، مع أن سلاطينهم قلما يسوغون لأنفسهم مخالفة القوانين أو نظم الدولة، لا يقل خوفهم الدائم فيما يسلخون من أيام، ففي الغالب تكفي تهمة بسيرة لمحاكمتهم في مجلس الوزراء والحكم عليهم بالإعدام، من غير أن يعلموا بأي جريمة هم متهمون، ومن اتهمهم بها.

وسلطة الوزراء أيضاً استبدادية قهرية بحيث قلما يجرؤ ولاية الولايات أو قادة الجيش على أن تمرّ بخواطرهم فكرة مقاومة أو عصيان إلا أنه في حالة الشغب والهيّاج إذا شعر الوزراء بأنهم ليس لهم قوة كافية في إخمادهما بعيد ظهورهما عدلوا بحكمتهم إلى مصالحة العصاة، وانتظروا لإظهار شدتهم موت رئيس الثورة أو وقوعه في الفخ الذي ينصبونه له. فبهذه الوسائل والمبادئ أنجحت⁽²⁾ السلطنة العثمانية في أمورها في زهاء ستة قرون⁽³⁾ من غير أن تقاوم ثورات خطيرة عليها، وإن ظهرت أمارات عصبانية متواترة في أنحاء وأصقاع من أنحاء السلطنة وأصقاعها.

والقضاة أي حكام القضاة على جهلهم، في الغالب، وميلهم إلى قول ما يمدحهم ليسوا بجند متحكمين في أقصيتهم⁽⁴⁾ أبداً، سواء أكانت هذه الأقضية عادة أم لا، إنها ليست بأقل بقاء من غيرها وغير مستأنفة، والولاية والقواد ملزمون بالإذعان لها، والذي يعين القضاة ويعزلهم هو الصدر الأعظم وهو كاللورد صاحب الخاتم في إنكلترا ويكون دائماً أحد كبار الوزراء. وتحدثت مدة بقائهم في قضاء موضع واحد بسنة، فإذا انصرمت السنة عادوا إلى القسطنطينية، فإن كانت سيرتهم مستقيمة فلأنهم يعاد نصبهم لموضع آخر، وإن

(1) يريد ذوي الشرف لا المصطلح بمعنى السادة (المترجم)

(2) للإنسان «أصبح» وللأمر «سبح» (المترجم).

(3) كانت هذه الدولة إمارة في أوائل القرن الثامن وقويت بضعف الدولة الأيلخانية، فأبو طالب قد بالغ في قوله. (المترجم).

(4) لعله يحرص بأقضية الإنكليز في بلاد الهند خصوصاً (المترجم)

كان الأمر بالصد يعزلوا ويُغضب عليهم ويُنصوا، وهذه الخشية تجعلهم متحررين حتى أنهم مع تركهم الميل إلى مضادات الولاة واحتجاج أموال الدولة وبسبب جباة الخراج والمكوس المحتجين يقبلون على القيام بوطئهم الحكيمة بعدالة وعدم تحيز أكثر مما هو متظر منهم.

النساء التركيات

والنساء التركيات ينتمن في بلادهن بحرية أعظم من حرية نساء الفرس ونساء الهند، فأرواح الأشراف والطبقة العليا من المجتمع بُهِن القدرة على الخروج والتزاور بينهن، سافرات كل السفور أو مغطيات الوجوه ببراقع شفافة، في الأقل ويستطعن التمشي في الطرقات والشوارع والأسواق والبساتين، والممالك الذكور والشبان الذين أعمارهم بين الخامسة عشرة والعشرين سنة لهم رخصة، إن كان بينهم وبين هؤلاء النساء قرابة قريبة، أن يدخلوا في مشاويرهن ويتحدثوا إليهن، وبهذا استطاعت النساء التركيات أن يعرفن شيئاً من أمور العالم، وأينما كنَّ مع الرجال يرينهم بعيون المساواة لهن أكثر مما تفعله نساء الهند، بذلك جرت عادتهن، ومع هذا السمع الاجتماعي لهن يرتكبن بعض الأخطاء فيسترن عليه بأسهل مما تأتيه نساء الهند، ويعطين على شرف أزواجهن. وفي بلاد الهند إذا تزوجت امرأة مرة ثانية ازفريت ولكن المرأة التركية تستطيع أن تتزوج عوداً على بدء، ولا سيما بعد موت زوجها الأول من غير أن تليم، ولا أن تحدث فضيحة على نفسها. ومع أن الأتراك أثرياء يستطيعون القيام على عدد كبير من النساء⁽¹⁾ ليس لهم أكثر من زوجة شرعية في وقت واحد، وفي سرايهم كرجيات وشركيات مواهبهن وجمالهن مشهورة في جميع العالمين، وهن براعين كما تراعى الزوج الشرعية، غير أنهن خاضعات لسلطة الزوج الشرعية المذكورة. ويحتوى الحَرَم⁽²⁾ ما هذا الكرجيات والشركيات على حبشيات وجوار من أسم أخرى يقمن بوظائف الخدمة المنزلية، وهؤلاء المملوكات

(1) أراد أبو طالب بقوله الجوّاري المملوكات ولا فالأتراك لم يستعملوا أكثر من أربع أزواج بحسب الشريعة. (المرجم).

(2) هو القسم الخاص بالنساء من الدار وأصله الضم (المرجم).

يتمتع أحياناً بعض المحاصصة⁽¹⁾ في مضاجعة سيدهن، وفي الغالب يزوجهن سيدهن ممالكه الرجال، أو أشخاصاً من قصره، وكذلك يفعل بحظايا عند سأمته منهن وعزوفه عنهن. والعادة التي تستلقت النظر أكثر من غيرها بالتحقيق، التي هي أدعى إلى اللوم عند الأتراك تزويج الأشراف أخوات السلطان وبناته على شريطة واضحة مصروحة هي الإعدام في الحال لكل طفل ذكر يولد لهن، إن أصل هذه العادة مجهول ويظهر لي حقاً استحالة إيضاح أسبابها، فإن كانت هذه العادة الوحشية الخوف من الاضطرابات التي يمكن أن تحدث في الدولة يوماً ما بطمع هؤلاء الأطفال الأشتياء في عرش السلطنة فلماذا لا يفعلون الفعل نفسه بالأمراء الذين هم من نسل السلطان نفسه، فإنهم يصد ذلك يجيزون لهم أن يكثرُوا ويفزروا في العدد. ومحتوم عليهم أبدأ اعتقال ذريتهم داخل السراي: السراي العالي أي القصر السلطاني فقط إلى أن يدعوا إلى القعود على العرش. ومهما كان أصل هذه العادة المجانية للصواب⁽²⁾ فليس ببعيد من الصحة أن قابلات السلطان لا يغبن البنت عن قبالة ولد أميرة مزوجة على النحو المشار إليه، فإن كان الولد الجديد ذكراً أرسلته في الحال إلى أجداده المأهين⁽³⁾.

من عادات الأتراك ورسومهم

إن أعيان الأتراك كثيرو الدين، وهم يصلُّون صلواتهم الخمس كل يوم، ويشعرون أيضاً اتباعاً جدياً مضبوط القواعد الدينية، ويصومون جميع أيام شهر رمضان، وهو صوم الأتراك الكبير «كاريم الترك» مقيمين أو مسافرين. وفي هذا يوم وصولي إلى القسطنطينية أعلم السفير البريطاني اللورد

(1) المحاصصة: أخذ الحصة والنصيب. (المترجم).

(2) قال مصطفى جواد: ورد في كتاب الأعلام بأعلام بيت الله الحرام لقطب الدين النهرائي ثم المكي ص 123 - 124 في سيرة السلطان سليمان بن بايزيد الثاني العثماني أنه بعد توليه السلطنة سنة 918هـ خنق إخوانه وأبناء إخواته منهم سبعة أطفال وضعاء في المهد في بنة واحدة ص 124 وعادة خنق الطامعين في الملك والثأر على السلطان كانت مألوفة عند سلاطين السلاجقة واستتصال الأطفال عادة ملوك المماليك والتتار.

(3) وهذا من أسلوب أبي طالب التهكمي أراد الإعدام. (المترجم).

إينكن «رئيس أفندي» أي وزير الشؤون الخارجية، فرجا مني أن أسره بزيارتي له في اليوم الثالث، وبالساعة المعينة ذهبت إليه⁽¹⁾ فاستقبلني استقبالاً جميلاً جداً وأمر بتقديم القهوة والهوكاه⁽²⁾ إليه، وإذا كان لا يعرف الفارسية، وبعداً عن كل معرفة أدبية رجوت منه أن يدخلني على الوزير الأول «يوسف باشا» فوافق على ذلك وأرسل في الحال برسالة إلى السيد المذكور لإعلامه بما أريد.

وسدد جميع الوزراء في قسم واحد من القصر السلطاني، يدخل فيه من رتاج يسميه الأتراك «باب همايون» أي الباب السلطاني وهو الذي يترجم الأوروبيون اسمه بالباب السامي، وفي داخل هذا السور تُقرَّر جميع شؤون السلطنة، ومن داخله يُبحث بجميع الكتب السياسية، وجميع الوزراء يجتمعون مبكرين في مشى الوزير الأول، وبعد أن يستشبروه في حال شؤون السلطنة ينهضون إلى سدد وزاراتهم الخاصة بهم فيقضون كل النهار. إن تجاوز هذه الوزارات المختلفة يسهل كثيراً إسراع قضاء الأمور، ويفيد فوائد يجب على الحكومات الأخرى الحصول عليها، وذلك باتباع هذا النظام نفسه في التجاور والالتئام. ورجع رسول «ريس أفندي» بعد قليل ومعه خادم يوسف باشا فأعلمني أن سيده يود تائقاً أن يحصل له السرور الشام معادتي، فاستأذنت ريس أفندي وذهبت في الحال إلى مقام الوزير الأول فألقيته جالساً في بهو رائع، يدخل فيه النور من شب بيك ذات جمامات رجاج، وفي أثاث نفيس فاخر من أرائك وبُسط جليلة، وكان يحف به أكثر من خمسين خادماً أو مملوكاً، وتلقاني يوسف باشا بكثير من الأدب، وتحادثنا حديثاً وافياً كافياً في الطول باللغة الفارسية، وإذا كانت لحية سيده طويلة جداً وكانت لحيتي حديثة المهد جداً بالمقصين وجد في ذلك فرصة لأن يذاعمني، وحملني على أن أكابد بعد ذلك اليوم تقريب الحلاق المقصين منها. وبعد استئذاني منه في الانصراف تلقيت رسالة من أحمد أفندي المدعو عمومياً «كيجابك» وهو وزير الداخلية، يرجو فيها أن أزوره،

(1) في الأصل «ذهبت إلى سعادته» وقد ملأنا من هذه الصيغيات. (م).

(2) ذكره في الصفحة 310 من الترجمة الفرنسية بصورة «الهوكاس» ولم يحد إلى معناه كما ذكرنا هنالك. (المترجم)

فأجبت دعوته في الحال، وكان لي كل مجال لأن أتمدح بهذا اللقاء، فليساته سبباً روحانية لا مثيل لها، وله أجمل هيئة رأيته وأقول: لا أسلوب أظرف من أسلوبه ولا أحيا ولا أبهى من محادثته، وحين حل وقت انصرافي أمر أحد رجال حاشيته بمصاحبتني إلى جامع أبا صوفيا وإراءتي جميع لمواضع المفدسة المحبسة باسم الذهن، وكذلك المباني العامة في القسطنطينية.

وبعد أيام حصل لي الشرف بالمشول بين يدي الإمبراطور: السلطان سليم - أدام الله سعادته أبد الأباد - فقدمت احتراممي لجلالته بترجمة فارسية للقموس، وهو معجم لموي عربي مشهور، في مجلدين، وإذا كان هذا الكتاب نادراً جداً، ولقيت نصيباً كثيراً بإصلاحه وكلفني الحصول عليه مبلغاً من المال غير قليل، ثم إن الأتراك قليلو التحصيل العلمي إلا أنهم معجبون باللغة الفارسية غاية الإعجاب طلبت إلى جلالة التفصل بطبعه بالطباعة الآلية، فيكون جذاً مفيد لرعاياه، ورجوت أيضاً من السلطان أن يأمر بالإشارة في مقدمة المطبوع إلى الطريقة التي بلغ بها هذا الكتاب القسطنطينية، فأجابني السلطان إلى طلبي مُدلفاً متفضلاً، وأمر بأن يكتب أمرٌ بذلك وأمصاه بعلامته هو نفسه بحظه ثم سلم الكتاب إلى خازن كتبه، وأمر بأن تخلع عليّ خلعة وأن أقبل في الوقت نفسه هدية جليلة جميلة، ولكني أعلمت جلالة أنني بحملي هذا الكتاب إلى القسطنطينية لم أرد إلا مارباً إنسانياً بحثاً، وأوجز القول بأن هذا العمل من جهتي أريد به خيراً أجزى به في الآخرة، ولن أطوِّح بأمالني من أجل هذه الدنيا، ابتغاء الزهو فيما فعلت⁽¹⁾، فبسم السلطان، وأهرب لي عن رغبته في أن يراني ثانية قبل مغادرتي عاصمته.

ولما كانت إقامتي في القسطنطينية لم تدم أكثر من شهر واحد لي الأكثر لم يكن لي إلا اتصال قليل بأشراف الأتراك، بل لم تكن لي صلات بالوزراء والموظفين الكبار الآخرين في السلطنة إلا من حيث صفتهم وهي الوظيفة الشعبية، والسبب في ذلك أولاً قرب حلول الشتاء وكون طريق

(1) هذا تحول لاجيء في سيرة أبي طالب لم نجد له أثراً فيما مر من رحلته، ولعل سيرة الأتراك أثرت في نفسه. (المترجم).

بغداد في هذا الفصل مشدوداً دائماً بالثلج، فلم يكن هنّى إلا متابعة سفري في أقرب وقت، ثم إن الأتراك يحقدون على الفرس حقداً لا يرجى خموده بسبب حروبهم القديمة واختلاف مذاهبهما، حتى ليعتقدون إبادة سفك دمائنا، وكنت محقوناً في أنظارهم ولربما كان من الصواب أن أظهر ملايسي، ولكنني لم أنو التوقف في القسطنطينية، إلا قليلاً بئله كراحتي الشديدة لثياب المرسلة المسدولة غير الملائمة التي يلبسها الأتراك، فلدلت لم التفت إلى ذلك، ولم أنحرز قط من سيرهم الرديئة، هذا وإن الصفة التي افتخر بها وهي أنني من سلالة النبي محمد ﷺ⁽¹⁾ جعلتني أحسب أن أشراف الأتراك يبدؤوني بالزيارة ليقوموا بالواجب عليهم، على حين جعلهم حرورهم الذي أوحاه إليهم ثراؤهم الفاحش ومناصبهم التي بلغوها يحسبون الأمر بالضد مما كنت أحسب، أهني أن من الواجب عليّ لهم أن أزورهم. ولكنني استعيص بعض الاستماعة من قلة احتفال العثمانيين بأمرني بأني عقدت صلات اجتماعية مع كثير من الفرس والهنود والأرمن، فالفرس كانوا في الغالب رجالاً مثقفين تثقيماً علمياً أو أتقياء جديهم حب الدراسة وارتباطهم في القسطنطينية، والأرمن كانوا يقيمون في رخص غبطة من المدينة، وأكثرهم مقبلون على التجارة، وقد جاؤوا من حلب ونوفاث وأماسية والمدن الأخرى التابعة للسلطان، ولعنتهم حليط من التركية ولأرمنية وكثير منهم قد جمع ثروات جسيمة، ولكن البخل إحدى رذائلهم المسيطرة على نفوسهم⁽²⁾، فليس عندي ما يحملني على شكر ضيافتهم البتة، ومع ذلك فقد دُعيت مرة أو مرتين إلى اجتماعاتهم المسالية، ووجدت فرصة لأن أرى فيها عدة شابات أرمنيات، ومنهن من ظهر لي أنهنّ جميلات.

والمستر «توك» وكيل الشركة الهندية في القسطنطينية، أقام فيها منذ أربعين

(1) قلت وهذا تحول ثان في سيرة أبي طالب فقد ذكرنا في ترجمته قوله في رحلته هذه. «كان والدي يُسَمَّى الحاج محمد بك خان وكان تركي الأصل ولكنه ولد بأصبهان فكيف صار أبو طالب من سلالة النبي ﷺ ولعل والدته كانت عذوبة ولكن ذلك لا يجعله من السلالة المذكورة وإن كان الابن يرث من أمه أكثر صفاتها الجسدية كما نرى (المترجم).

(2) جرب أبو طالب بخل الأرمن في مدينة «ليفون» بإيطاليا، كما مر في رحلته. (المترجم)

سنة، وهذه الإقامة الطويلة في هذه البلاد لعلها أفقدته ذكرى لطف الإنكليز وظرافتهم⁽¹⁾، فإنه هاملني برباء ومراوغة مفصوحة، مثال ذلك أنني رجوت منه أن يجد لي «شوبور» أي دليلاً يدلني في رحلتي بأجر معلوم في هذه البلاد، وهو كما علمته إذ ذاك «مائة وخمسون قرشاً» أو مائتا قرش، غير أن المستر نوك أكد لي أنه ما من دليل موثوق به يرضى القيام بالدلالة بأقل من أجره مقدارها ألف وخمسمائة قرش وذلك أن نفقات السفر الضرورية ترتفع عدتها إلى ألف قرش وإن هذه الزيادة وهي خمسمائة قرش ليست إلا مكافأة عادلة لثعبه ومشقته، فهذه النصائح الصادرة عن طمعه بما فيه الكفاية من الرضوخ بعثتني على أن أتوجه إلى وزراء الترك ليجدوا لي دليلاً من العامة، وهو الذي فعلوه لي وسنرى بعد ذلك هل لي أن أهني نفسي بذلك؟

وقد تهيأت لي فرص متواترة لأن اتصل بالمستر «بوزاني» ترجمان السفارة الإنكليزية وهو يوناني، ويبيع مالاً كثيراً من وظيفته فكل الإنكليز الذين يسبحون في تركية هم تحت إدارته على الإطلاق⁽²⁾ فجهلهم لغة البلاد يجبرهم على أن يستعيبوا في جميع شؤونهم إما به وإما بوكلائه فتسلخ جلودهم أحياء⁽³⁾، وما أدري إلا أن أعزو سيماء بوزاني الحمقاء التي كان يلقاني بها إلى الغم الذي أصابه من خيبة آماله التي أملها مني أم إلى سيرته التي هي النتيجة الطبيعية البمجردة للحقد الذي يحقده اليونانيون على جميع المسلمين؟ فقد صار هذا الرجل عدوي الأزرق، وقبل سفري سار دليلي بكلمات لم أشك في أنها حثتني على الاستهانة بالوصايا الجزيلة والأوامر اللازمة التي أذاها إليه النوردد «إيلكن» والوزير أحمد أفندي في رعايتي.

ولقد سرّني كثيراً وأحبرتني التعرف إلى المستر «هامر»⁽⁴⁾ هو شاب

(1) نسي أبو طالب مسوئ الإنكليز التي عدها وذكرها في رحلته. (م)

(2) هذه الجملة عامية المعنى بالنسبة إلى سياق الرحلة لا إليها هي نفسها لمن هؤلاء أهلاً؟ فقد أراء أنهم سقاؤون له

(3) وهذا أيضاً من الأسلوب التهكمي لأبي طالب، وهذا التعبير مأخوذ في اللغة العامية العراقية «يصلخ جلده». (المترجم).

(4) هو «هامر بوركمند» مستشرق ألماني ومؤرخ ولد في كراتز سنة 1774م وتوفي في لينة سنة 1856م، ألف كتاب «تاريخ الإمبراطورية العثمانية»

الأماني الأصل، ذو خلق سمع رائق وعقل مستدير، إنَّه كان يتكلَّم باللاتينية والفرنسية والإنكليزية واليونانية والتركية والعربية والفارسية، وقد رُتِّب قبل ذلك ترجماناً عند السير «سيدني سميث» ولم يتركه في أثناء حصار هكا، وهو الآن في خدمة إمبراطور ألمانيا، ويقوم عند الباب (العالي)^(١) بإدارة سفارة جلييلة. وقد ترجم المستر هامر عدة من قصائدي إلى الإنكليزية والألمانية والفرنسية وأرسل بالترجمة إلى لندن وباريس وفيينا، ولا يمر يوم إلَّا بجائني فيه، وأدخلني على السفير الألماني، فأتاح لي فرصة لأن أرى في الاجتماعات التي أقيمت في دار سيادته عدة كبيرة من النساء اليونانيات والأرمنييات فضلاً عن جميع نساء السفراء على اختلاف دولهم، والسفير الألماني وزوجه يشتمعان بإجلال وافر في القسطنطينية، وإذا بنيت رأيي على سيَّرهما وأساليبهما وسيَّر أفراد من وطنيهما الألمان لقيتُهم في أسفاري أستطيع أن أحد الشعب الألماني في مقام رفيع جداً بين الشعوب المتمدنة الأوروبية.

وبعد ريارتي جميع ما هو عجيب في القسطنطينية أردت مواصلة رحلتي قبل وصول الفرامين^(٢) أي الأجوزة، فقدمت رجائي أن يأذن لي السلطان بلقاء الاستئذان في السفر، فأجيب رجائي في الحال بالموافقة عليه، فأظهر لي السلطان في هذه الفرصة كسائر الفرص الأخرى لطفاً كثيراً، وبحسب أمره أوعز إلى مهمندار^(٣) واحد أن يصحبني من القسطنطينية إلى بغداد، وكان عليه أن يمد لي خيلاً وبراعسي في الطريق ويُمَدني بكل ما احتاج إليه فيه، وسُلمت لي ثلاث فوامين أولها مهنون إلى كل البواشية والولاة وقواد المواضع، ومحتوم فيه عليهم أن يُعنوا بي في كل موضع سامر فيه وأن يضيَّفوني في منازلهم الخاصة، وهذه الوصايا تشمل مديري البريد فيجب عليهم أن يُمدوني

(١) كتابة عن باب السلطان، وليس في الترجمة الفرنسية إلَّا ذكر «الباب» ولا يصح ذكره وحده بهذا المعنى. (المترجم).

(٢) الفرامين جمع الفرمات وهو أمر السلطان المحرور (المترجم)

(٣) المهمندار كلمة فارسية معناه حافظ الضيف وقد استعملها السالك في مصر وكان في بلاطهم مهمندار خاصي بالعرب ومن المثقين بها المهمندار صاحب أساب العرب المصري وسيدكر أبو طالب أن اسم المهمندار «حاجي علي». (المترجم).

في كل مرحلة بريدية بفرسين مسرجين وأربعة أخرى لخدامي وأثقال، والفرمان الثاني معنون إلى «عبد الله أخا» والي ماردين، أمر فيه أن يبحث مقبلاً لاستقباله وحمايته ودلائتي في الصحراء التي بين ماردين والموصل، الخطرة المرور جداً، والفرمان الثالث معنون إلى علي باشا⁽¹⁾ نائب السلطان ببغداد، يوصيه فيه السلطان أن يكون عوناً لي ومساعداً ويضيفني في قصره، ويسهل زيارتي لقبور الشهداء: الحسين بن علي من سلالة محمد عليه السلام وأسرته المستشهدين في كربلاء، وموجز القول أن يوصلني صحيحاً سالماً إلى البصرة. وأذكر دليلاً جديداً على اللطف الذي شرفني به السلطان وهو أمره صاحب بيت المال أن يسلم إلي مهمنداري حاجي علي ستمائة قرش للوفاء بحاجاتي في الطريق حيث لا أرى مدينة ولا وزيراً⁽²⁾.

ولما ودعت صديقي «أحمد أفندي» أمر بإحضار المهمندار عنده وأوصاه بأن يتصرف علي حسب إرادتي ويطيعني طاعة عمياء، كما يطيعه هو نفسه، وقال له بعد ذلك إنه إن سار بي سيرة حسنة ورجع بشهادة حسنة ممضية بمضاتي فإنه يتكفل بترقيته، فهذا اللص لما سمع كلام الأفندي قبل ذيل جثته وحذف بعينيه ليرتضيئ فقدان حياته إن لم يطعني في شيء من لأوامر التي أصدرت له. ومع ذلك فقد زار هذا الفاجر صباح غد ذلك اليوم اللورد إيدكن فذكر له أن مبلغ المال الذي سلّم إليه لا يكفي في الإنفاق على طريقي، وخلص من ذلك إلى أن سأل اللورد مبلغاً إكمالياً، فتفضلت سيادته بإعطائه مائة قرش أخرى وخلعة أي حلة تشريفية موصياً له، عوداً على بده، بأن يرعاني كل امرهية فوعده حاجي علي بذلك وعداً جذاً شرعي.

(1) كان والي بغداد أئاماً علي سليمان باشا قال الشيخ ياسين المصري في حوادث سنة 1217 هـ من كتابه «أبدر مكنون»: «وفيها سابع ربيع الآخر يوم الجمعة وقبل يوم السبت تولي الوزير الكبير والشهم الخطير سليمان باشا، ملك بغداد نحو خمس وعشرين سنة، وكان له سمعة وإقبال، فلم تكسر له راية، وكان قبل مماته أحضر جميع الأمراء وأشار عليهم بأن يتولي بغداد ككتخداة (علي باشا) فحللوا له، ثم تولي في المعظم، وتسلم البلد بإشارة الوزير المرحوم والقاضي والناظم والأمراء. . علي باشا ككتخداة الوزير المرحوم، وصهره» (نسخة دار الكتب الوطنية بباريس 4949 و332) وأعاد المؤلف ذكر الخبر بتغيير يسير في كتابه «غاية المرام في تاريخ محاسن بغداد دار السلام ص 199 مطبعة دار البصري».

(2) يعني الوالي لأنه كان يلقب بالوزير. (المترجم)

ولا أحسبني أوفي على النهاية إن أردت أن أذكر تعداد المكاييد المخفية لني كادني بها هذا الإنسان الناعس الشقي في أثناء الطريق، واجتزئ بأن أذكر هنا ذرواً من سيرته معي، وأول كيدته أنه أظهر من الجراءة ما جرأه على أن استحوذ على مبلغ النفقات المذكورة آنفاً، وفي كل هذه السفرة لم يكد ينفق مائة قرش على شؤوني، وثانيه أنه لم يودني إلى دور البواشية ولا دور الولاية بل رأى من اللائق أن يحسني منذ الأيام الأولى من السفر في دور البريد، فقامت فيها من أذى البواشيت والخسافس الشديد ما منعني العوض طول الليالي، ولما سأت له ما لا يودني إلى دور الولاية بحسب ما تلقى من الأوامر لجأ في الاعتذار من تقصيره إلى انحس الأكاذيب، ومريت ثلاثة أيام أو أربعة على هذا النحو، وقد عرفت حقيقة هذا الشقي، فصممت على أن أذهب أنا بنفسني إلى دور البواشية أو الولاية وكان يكفيني أن أعرض عليهم فرمان السلطان الذي كان معي، ليجيزوا لي الدخول في دورهم، ويعاملوني أجل المعاملة والطفها، وفي الأخير أقول إنه كان يُجبرني بحسب هواء أو بحسب ما يناسبه أن أسير إما مرحلة بريدية واحدة وإما ثلاثاً أو أربعاً طرلاً في يوم واحد، بخلاف التعليمات التي معه والسبب في سيرته هذه برِّي، وكان يتحرز من التوقف في المدن التي يقيم فيها البواشية وذلك لإرغامي على قضاء الليالي في دور البريد، حيث يتزوّد كل ما يلزم ذوقه مجاناً بمجرد عرضه أجوزتي، وفي أثناء طريقنا لاقينا قافلة فأجبرني على أن أقيم عدة أيام مع هؤلاء المساعرين⁽¹⁾ بحجة أن الطريق يقطعه اللصوص الشطار. وموجز القول إن سيرته معي كانت جد شنيعة وجد جافية بحيث كان نظري إليه وحده لا يطاق، ولما وصلت إلى ديار بكر⁽²⁾ رجوت من حاكمها «أحمد أفندي» أن يُعذ لي دليلاً آخر، فوافق هذا السيد على رجائي برهبة وأمر أحد خدمه أن يصحبني إلى ماردين، ومن هناك سرت في حماية أحد اتباع «عبد الله أخا» حتى الموصل ومنها توجهت إلى بغداد، مُصحباً بخادم من خدم محمد باشا⁽³⁾. ومع إذني لدليلي الأول علي المهندار اللص الخبيث

(1) لدت الظاهر أنه كان يخاف على المال الذي احتجته من النفقات من أن يسطر عليه الحرامية.
(المترجم)

(2) يعني مدينة آمد العتيقة. (المترجم).

(3) هو محمد بن أمين باشا الجليلي الموصلية ذكر الشيخ ياسين العمري أنه ولد سنة 1170 هـ.

في الإنصراف وإعلامي له بأنه يستطيع الرجوع إلى القسطنطينية لم يُرد مع ذلك تركي خوفاً من أن يرغم على ذلك تفصيل نفقات الرحلة عند رجوعه، ولما بلغت بغداد لم يستج أن يطلب إليّ شهادة بأنّي كنت راضياً لكل الأحوال والأفعال التي أتتها.

أبو طالب يغادر القسطنطينية

وفي يوم الأحد الرابع من شعبان سنة 1218هـ الموافق اليوم الثاني من كانون الأول⁽¹⁾ سنة 1802م استأذنت أصدقائي اللورد والسيد إيلكن، وعبّرت الميناء من خلطة وقضيت الليل في فندق مقام بالقرب من جامع محمد باشا بالقسطنطينية، وفي الغد عبرت المضيق واستأجرت مناماً في أسكدار وهي مدينة جميلة لها ميناء تتواتر إليه السفن كثيراً. وفي يوم الثلاثاء بعد التّصّبح ابتدأت سفري الذي كان أشق سفر عليّ وأخطره في حياتي،

ولما قدم والده الموصل سنة 1189هـ ونوفي تسلّم هو الموصل وأعمم عليه السلطان سنة 1190هـ برتبة (بكاركي) وفي سنة 1198هـ كان مع أخيه في سيواس ثمّ قدم الموصل، وتوجه إلى بغداد وجمع بوائها الوزير سليمان باشا الثاني فأكرمه وقدمه وعاد إلى الموصل ولما حُرل وإليها مصمعي باشا يازجي أو عليّ تسلّم هو البلد إلى أن قدم والي الموصل نيمور باشا، ولم يولي الموصل الحاج عبد الباقي باشا ابن عبيد آغا الجليلي سار هو إلى بغداد فأقام بها مكرماً إلى أن قتل الحاج عبد الباقي سنة 1200هـ فقدم المترجم الموصل ولما استمعى أخوه سليمان باشا من الحكم أعم عليه السلطان سليم بولاية الموصل بإشارة والي بغداد سليمان باشا المذكور آنفاً، وطلبه للجهاد فسار إلى ماردين وتشمع فيه والي بغداد بهد لخرق، فأعاد السلطان إلى الموصل وذلك سنة 1204هـ واستمر على ولاية الحدياء إلى أن أرسل سليمان باشا إلى السلطان يطلب له الوزارة فأجيب إلى طلبه وبال الوزارة سنة 1212هـ وجاءه معها المنشور والخلة السمورة وأنهى ياسين العمري كتابه ولم يذكر وفاته غاية المرام ص 327 - 329 وقال في حوادث سنة 1217هـ أولها قبل خروج هذا الوزير اعظم (سليمان باشا) أرسل والي الموصل محمد باشا الجليلي عاتين وخمسين رجلاً من أهل الموصل لمحافظة مشهد الإمام علي - رضي الله عنه - فساروا من بغداد ولما بر أبو طالب بالموصل سنة 1218هـ كان هو والياً فيها وذكره ياسين العمري في كتابه غرائب لائز وأنه أصيب بالملح سنة 1221هـ وفيها توفي «غرائب الأثر ص 472». (المترجم)

(1) في توقيعات الإلهامية أن أول شعبان من سنة 1218هـ يوافق اليوم 16 من تشرين الثاني سنة 1803م.

ولكنني لتوقاني إلى معرفة هذا القسم من العالم فضلاً عن توجهي إلى وحشي
 شرحت فيه بسرور وحبور. وبالليلة الأولى بتنا في «كيرا» وهي على مسافة
 اثني عشر فرسخاً من أسكدار ولم تقطع القوافل هذه المسافة بأقل من اثني
 عشرة ساعة، فإنه يندر أن تسير أكثر من فرسخ واحد في الساعة الواحدة،
 والفرسخ يساوي «كوسين» هنديين أي أربعة أميال إنكليزية. وفي الغد وصلنا
 إلى «أزموت» التي يئلفظها الأوروبيون بصورة «أزموز» وهي مدينة قديمة
 الزمان جداً وواسعة وعلى مسافة ستة وثلاثين ميلاً من كيرا، وغالب سكانها
 نصاري، وفي أسواقها كل نوع من المأكولات وبضاعات أخرى.

وفي اليوم الثامن من شعبان (سنة 1218هـ) ركبنا الخيل فجراً وبعد أن
 قطعنا ثمانية وعشرين ميلاً توقفنا لتناول شيء من المبردات ولتبديل الخيل
 في قرية زرية المظهر جداً تُسمى «تبانجه» ومن هناك سرنا أربعين ميلاً أخرى
 قبل أن نصل إلى «خندك»: قرية جميلة يشتهقها نهر سريع الجرية، وقد بدا
 لي سكانها على قدر صالح من المدنية، وقضيت فيها ليلة حسنة ولكن
 المناخ تحول إلى برودة فارسة، وقد أصابتنا عدّة شاييب من البرد، وحدث
 جمود قليل، ومع هذا فقد واصلنا السفر في التاسع من مارت «آذار» فجراً،
 وبعد أن استبدلنا بخيلنا خيلاً مراحه في «دوزجه» وصلنا في نحو الزوال إلى
 «بين» وكانت مسافة ذلك النهار ستة وتسعين ميلاً، وكان علينا في آخرها
 أن نتوكل في جبل طويل يبلغ طوله عشرين ميلاً، وكان الطريق فيه ضيقاً
 ومتعرجاً ذكرني المدراج الضيقة التي يسلكها النمل فوق تلعة من تلاع
 الأرض، وكان البرد قارساً يومذاك وقد تلفقت بالفراء حتى كنت لا أكاد
 أسير، فضلاً عن أن الظلام كان شديداً، ولما انحدرنا من آخر الجبل
 استسلمت للقدر الإلهي، فلو كبت فرسي أو حادت ست أصابع فقط عن
 الشئبة الضيقة التي كنا سالكيها، لتفطعت من غير شك ألف قطعة، لدليلي
 إذن قد ارتكب نهوئاً كبيراً باتخاذ هذه المسيرة الخطيرة في فصل غير ملائم
 جداً، وأنا أوصي بالحاح المسافرين ممن يسلكون هذا الطريق أن يقضوا
 الليل في «دوزجه» ولا يعاودوا السير إلا فجر النهار، وينبغي لي أن أعلمهم
 بأن سكان هذه القرية هم في عداد اللصوص والقلة.

وفي العاشر من آذار قرّبنا من قرية «قره داغ» على مسافة أربعين ميلاً

من حيث كُنّا، وفي اليوم الحادي عشر بلغنا «بندر» فقره جيلة وبعد أن بدلنا الحبل واصلنا السير إلى «قره جوران» وقد قطعنا هكذا أربعة وثمانين ميلاً في يوم واحد، وكان الوقت حين وصلنا إلى المنزل الأخيرة منتصف الليل، فاضطرت إلى النوم فيها، وآفتني حشراتهما، أشد الأذى، وقره جوران مشهورة بعسلها وزبدتها الذي يُستضع إلى مدن بعيدة.

وفي اليوم الثاني عشر من آذار (سنة 1802م) بلغنا مبكرين «قبة حصار» وهي قرية كثيرة القذارة، وموظفو البريد فيها هم لصوص كبار، وقد جعلونا ننتظر ساعتين بحجة تنميل الخيل وإعداد الغذاء لاتباعني وبعد أطلاب⁽¹⁾ مكررة مني أحضروا لنا الخيل، وكانت نتيجة هذا التأخير أن كان الليل قد أرغى سدوله حين وصلنا إلى «توزيه» وكانت مسيرتنا في هذا اليوم نحواً من ثمانين ميلاً وتوزيه مدينة كبيرة ولكن دار بريدها كانت أردأ مقام وأكروه، والذين يسكنونها هم أطمع الخلق الذين لقيتهم في حياتي، ونزاعي لهؤلاء الأردباء كان سبباً في أنني لم أستطع مواصلة السفر في اليوم الثالث عشر إلا في نحو الساعة العاشرة فأزل منزلة لنا كانت في «حاجي حمزة» على مسافة مقدارها نحو من ستة وثلاثين ميلاً، والثانية «عصمان»⁽²⁾ جق على اثنين وثلاثين ميلاً منها، وسرنا كل ذلك النهار في أطراف جبال دوات منحدرات صعبة، وفي طرق وعرة بشيعة خطيرة.

وفي اليوم الرابع عشر من آذار تغدينا في «ميرسوان» على مسافة ستة وخمسين ميلاً، وفي نحو منتصف الليل وصلنا إلى «أماسيه» بعد مسيرة قدرها اثنا وأربعون ميلاً، فتكون المسيرتات ثمانية وثمانين ميلاً. وميرسوان قرية كبيرة قائمة في سهل فسيح جداً، وقد بان لنا من سكانها أنهم كثير العناية بنا، وحفدوا في إعداد خيل لنا. وفي أماسيه لم يكن الأمر كذلك، فمع أن هذه المدينة عظيمة، وفيها كثير من الطواحين المائية والهوائية، طرقها صيقة وفيها كثير من الشقف⁽³⁾، ودار البريد غاية في القذارة وقيمتها محال مكر.

(1) لأطلاب جمع الطلب كالأطراب جمع الطرب. (المترجم).

(2) نصيحت «عصمان» من ارتضاع اللكن (المترجم).

(3) لشقف جمع الشفة وهي القطعة من الخرف، وهي أصل الترجمة الفرنسية «مملوءة من الأواني» ولا معنى مناسباً له. (المترجم).

وفي اليوم الخامس عشر من آذار (سنة 1802م) عازمت على النزول في قرية «ترخال» ولكنني اضطررت إلى علف خيلي بنفقة مني، لأن قواعد الأتراك لا تُجيز للمسافرين والرحالين التوقف فيما عدا المنازل المعينة، وهذه القرية ظاهرة الجمال، وسكانها كما يدل عليه ظاهرهم مؤدبون متمدنون.

وفي اليوم السادس عشر وصلنا إلى توقات⁽¹⁾ بعد مسيرة ثمانية وثمانين ميلاً، وتوقات من أقدم المدن وأشهرها في أرمينيا، وأرضها تفلّ عنياً كثيراً كبار الحجم لم أر مثله، وقد اضطررنا إلى التوقف في توقات ثلاثة أيام إذ لم نجد فيها خيلاً (بريدية) حتى لقد أجبر الحاكم أحد سواق العربات الأهليين أن يُعَد لنا فرسين وهذه بغال، وتهند مدير البريد تهدداً حملة وأتباعه على الهرب. والأرض التي بين أماسيه وتوقات كلها جبلية، والطرق فيها ملتوية، وفي هذه الجبال معادن ذهب ومعادن فضة تستخرجهما الحكومة، فالمعدنيات التي تستخرج منها تنقل إلى القسطنطينية لتضرب نقوداً. وقد أمضينا ليلة العشرين من آذار في قرية «كارخان».

وبالحادي والعشرين من آذار (سنة 1802م) بلغنا «سيواس» والمسافة بين توقات وبينها ستة وتسعون ميلاً، والعادة أن تُسار كلها بيوم واحد ولكن رداءة المناخ والخشية من أن يدفنا الثلج اضطررنا أن نقطعها بيومين، وفي هذين اليومين سقط ثلج كثير جداً، وكانت الريح تعصف بشدة حتى لقد قذفت بغلين من بغالي محملين حمليْن ثقلين في الهبوب⁽²⁾ فتقطعا قطعاً.

وسيواس هي سياست الرومية، مدينة قديمة وكبيرة، وذكرها مستفيض في التاريخ، ولم يمنع ذلك إن كانت شوارعها قدرة ومتوحلة جداً بحيث ساخت قُرساً حتى صدورهما، وقد تشرفت في هذه المدينة بالبيتوة في دار الباشا. وكانت - وأذكرها عرضاً - مملوءة براغيث، وبها يُستطاع معرفة

(1) في معجم البلدان «توقات بالفتح ثم السكون وقاف وناه فوقها معطان. بلدة في أرض الروم بين قونية وسيواس ذات قلعة حصينة وأهنية مكينة بينها وبين سيواس يومان»، وهي غير هروحات من أصحال أرض الروم.

(2) اللهب جمع اللهب على وزن الشير وهو المهبول بين جبلين (المترجم).

أحوال الدور الأخرى. والأرض التي بين توقات وسيواس لم تكن إلا سلسلة جبال قد غطاها الثلج في هذه الأيام. وتوقات وسيواس وديار بكر وماردين هي مدن أرمينيا التركية الرئيسية، ومدينة «قارص» و«أرضروم» و«وان» و«أريغان» تقوم على يسار طريقنا على مسافة ماء، وتعد من أرمينيا الفارسية.

وباليوم الثاني والعشرين من آذار توقفنا في «أولاش»، وفي الثالث والعشرين منه في «ديكل كل طاش» وهي مدينة على مسافة ثمانية وأربعين ميلاً من سيواس، مشهورة كل الشهرة بعنبها وكشمشها وهي على قمة جبل قاسين مشاق في تسلقه لأنه قد جلله الثلج. وفي اليوم الرابع والعشرين توقفنا في «آكجه خان»، وفي الخامس والعشرين في «حسن جلبي» والمسافة بين هاتين المنزلتين أربعة وستون ميلاً. وباليوم السادس والعشرين من آذار المذكور قاربنا أن نقطع أربعة وأربعين ميلاً، وتوقفنا في «حسين بُدري» والأرض التي بين هذه والأخيرة وتوقات بسبب موضعها العالي، باردة غاية البرودة وإذا كنا متجهين نحو الجنوب كانت البرودة تخف بالتدريج.

وبلدة «حسين بُدري» يسكنها أهل السنة أي المصدقين بإمامة أبي بكر وعمر وعثمان^(١) (رضي الله عنهم) وأجدادهم هاجروا إليها من «داغستان» لنجاة من قسوة «نادر شاه» ولكثهم من أروسي حمقى وهم متوحشون وجذ طامعين بحيث لا يُعدون للمسافر طعاماً إلا بعد أن يُدفع إليهم ثمنه مرثين، مضافاً إلى أنهم عندما يَمُدُّ الغداء يحضرون إلى المائدة فيأكلون منها من غير أن يكوئوا مدهوين، ويمدون أيديهم إلى الصحن من غير ذكر اسم الله، ويسألهم يعرضن على المسافرين فواكه وأشياء أخرى مما يبيع، ويوسعن شتماً من بابي أن يشتري منهم. ودار البريد في البلدة قد أحاط بها الشحاذون وقد اعتادوا اللعط والإزعاج والشطط، وهم متهمون بالسرقفة في الطرق الكبيرة، وإذا خفت أن يسلبني هؤلاء الشجعاء أو أضيع في وسط الشيوخ لم أسر في هذه البلاد إلا مراحل قصيرة. ورتبت أمري على طريقة تجعل نزولي الآتي بالساعة الرابعة الزوالية، ومع أنني بهذه الوسيلة أنجحت

(١) في الأصل الفرنسي على التلغظ التركي عصا. (المترجم)

في تجنب الأخطار لم أسلم من أن أكون مع رُفقاء مُستميين وبين ناس حبّ التدخّل في أمور غيرهم يدفعهم إلّي حينما استرحتُ، فيأتونَ يدخنون بسببهم يازاني بهدوء وسكون.

وفي اليوم السابع والعشرين بكرةً وصلت إلى «مَلطية» بعد مسيرة مقدارها اثنان وثلاثون ميلاً، وفي حوالي هذه المدينة لحظنا أن الفراسخ معبئة بما بقي بالتعيين من الحجارة المتخذة صوى وهذه العادة تتيح بالتأكيد للمسافر تخفيفاً من مشقته، ومَلطية مدينة كبيرة ولكنها قذرة ومستوحلة، ويجب أن نعرى هذه القذارة إلى عادة أهل البلاد من عدم تبليط الشوارع، وإذا كانت دار البريد مقرزة للنمس كل التقدير فضلت أن أبيت في دار مُتسلم أي مدّعي الإسلام^(١)، وكان شيخاً كبيراً ظاهر العبوس طول الحيته قدم ونصف قدم في الأقل، وبينما كنّا نتحدث معاً اجتمع حولي أطفاله، وأذكر عرضاً، أنهم كانوا صباحاً جداً، وأخذوا يصحكون من هباتي وطريقتي في الكلام، ففاظ فعلهم الشيخ وضرب منهم أفراداً وطرد الكل، ومثل هذه القسوة أكتفي لأن الثروة البريئة لهؤلاء الأولاد الصغار أبهجّني أكثر من حديث المتسلم البارد الجاف. ولم ينقطع المطر طول ذلك النهار وقد علمت أن قليلاً من الثلج يسقط في هذه الواحي، وإن لم يكن مثل ما عني الجبال التي بين هذه المدينة وماردين. أمّا في بغداد والموصل فلم يرفع نزل ثلج^(٢)

وباليوم الثامن والعشرين غادرنا مَلطية وبعد أن قطعنا مسافة ثمانية وعشرين ميلاً وصلنا إلى ضفاف الفرات، وفي هذا الموضع ينبع هذا النهر من جبلين بحرية شديدة جداً، ومجرّاه عميق جداً أيضاً، وسائرنا مجرّاه قليلاً فوصلنا إلى قرية صغيرة من كردستان تُسمّى «آيزاوغلي» وبان لي أن رئيسها أخطر إنسان وأشدّ حمقاً ممّن لاقيت من الحمقى، وإذا لم يكن لي

(١) أخطأ أبو طالب - روح - في هذا الشرح وهو ظاهر اللفظ مع أن «المستقيم» كلمة عربية استعارها لأنراة لمن يتسلم البلدة أو المدينة خائباً إلى أن يأتيها واليها وسيكرر أبو طالب هذا الوم في كلامه على سفره إلى سامراء. (م).

(٢) قال أبو طالب بما لم يعلم فالثلج يسقط ببغداد نادراً. (المترجم).

هذه القرية دار بريد كان هذا الرئيس يطعم المسافرين المتميزين ويسكنهم مجاناً، ولكنه حسن التذرع في الوصول إلى الحصول على أجرة هذا لسخاء، وذلك بالكراء الفاحش الذي يستوفيه في إكراء حبله. وقرية «آيزأوغلي» قائمة على ضفة النهر، ومع هذا فقد لقيت مشقة في الحصول على الماء واضطرت إلى السفر بالصبيحة من غير أن أستطيع غسل وجهي ويدي.

وفي اليوم التاسع والعشرين ركبنا الخيل، وبعد مسيرة ستة عشر ميلاً دخلنا في أرض كثيرة الجبال، وكان الطريق في هذه مواضع جد متحدر بحيث كانت السروج تزحل مرة أمام ومرة خلف، وقد فقدت كساء فوقاني فآخرأ كنت علقته بسرج فرسي إن فقداني ذلك الكساء أثر في جسمي لأنني قاسيت شدة عدة أيام من البرد والمطر. ووصلنا ليلاً إلى «عربوط⁽¹⁾» على مسافة نحو من ثمانية وثمانين ميلاً من «آيزأوغلي» فوجدنا فيها داراً فآخرة للبريد وقدم إلينا فيها خداه نفيس، وقد أردت التوقف في هذا الموضع لقضاء الليل، ولكن دليلي اللفظ الغليظ القلب أصر على ضرورة أن تبلغ منزلة أخرى، فسافرنا نحضر خيلنا حتى منتصف الليل في طرق وهرة، حتى توقفنا في خرائب خالو في وسط الجبال، وفي هذا القسم من مسيرتنا مررنا بالقرب من بحيرة ملحة دورها ثمانية وأربعون ميلاً وهي عميقة في عدة مواضع منها، وإذا كان الطريق الذي كنا سالكيه ممهوداً بموارد طول تلك البحيرة والصخور التي تغطي بها كنا مضطرين غالباً أن نخيض خيلنا الماء غالباً حتى يبطونها، بحيث لو لم تكن لحسن حظنا، خيراً من الخيل التي يُعدونها لنا احتياداً لكبت وسقطت من غير شك.

وفي آخر يوم من شعبان (سنة 1218 هـ)⁽²⁾ بلغنا «أركان» بعد مسيرة مقدارها اثنان وثلاثون ميلاً والمسافة بين خرثبرت وبينها أربعة وستون ميلاً، وكان الطريق شاقاً جداً، لأنه كان يجب علينا أن نمر دائماً بين الجبال، وكان أحدها يدعى الجبل المقبب لارتفاعه، وفيه عدة معادن للنحاس،

(1) هي خرثبرت في جسرالية العرب ولها اسم عربي هو حصن زياد (م)

(2) يوفى آذار سنة 1802 م. (الترجم).

عظيمة التقدير، ومنه ينبع نهر دجلة، وأخذنا طول الصباح والصبح لا نأتي
 إلا عبور النهر وتكرار عبوره، وكانت مياهه ضحلة ولكنها تجري جرية
 شديدة، وكمية الترنوق أي الطين الوحلي المشبعة به هذه المياه جعلت لوها
 مصفراً، ونهر دجلة يكبر ويعرض كثيراً كلما انحدر مجراه، ففي ديار بكر
 يكون عرضاً عرضاً غير قليل، وفي الموصل اضطر أولو الأمر إلى مذهب
 عليه، ورأيت ببغداد عرض من نهر الكانج في عدة مواضع. ومدينة «أركانه»
 قائمة على صفيح جبل والطريق هناك جد منحدر ومتصلبة بحيث يصعب
 على الأجسي كثيراً أن يصعد فيها. وهذه المدينة هي أولى المدن التي
 يدخلها المسافر من الجزيرة، وهكذا تسمى البلاد الواقعة بين دجلة
 والفرات. إن ثورة سكان ديار بكر على الحكومة التركية جعلت الطريق
 خطراً فتوقفت في اليوم الأول من شهر رمضان (سنة 1218هـ) الموافق لليوم
 الثامن والعشرين من كانون الأول⁽¹⁾ (سنة 1802م) لكي ألتحق بقافلة عازمة
 على السفر في غد ذلك اليوم من «أركانه».

وفي التاسع والعشرين من كانون المذكور سافرنا مبكرين وبعد مسير
 أربع عشرة ساعة توقفنا في خرائب خاوية، وإذا كان المطر مستمراً طوال
 النهار والبرودة قارسة كان هذا الملجأ الرديء عظيم الفائدة لنا، وذلك أنه
 جعلنا نستطيع أن نوقد ناراً عظيمة لتجفيف ملابسنا وأغطيتنا. وباليوم الثالث
 (من شهر رمضان) واصلنا سيرنا وإن كان المطر لم يزل مستمراً، فوصلنا
 إلى ديار بكر⁽²⁾ ظهراً وهي على مسافة نحو من ثمانية وستين ميلاً من
 «أركانه». وديار بكر من أجمل المدن وأكثرها سكاناً في ذلك الصقع، وهي
 على ضفة دجلة، وتحيط بها هضاب تغطيها الأشجار، وفي أعالي الهضاب
 في الغالب مساكن صغيرة تحف بها الحدائق والبساتين والفياض، وأوجز
 أقول بأن منظر هذا الموضع جذاب خلاب حقاً، ومما زاد في روع جماله

(1) في تفرغ «التعليقات الإلهامية» ردد أن أول شهر رمضان سنة 1218هـ يوافق 15 من كانون
 الأول وأن أول شهر رمضان لسنة 1217هـ يوافق 26 كانون الأول، فكيف نوفق بين
 الأمرين وقد ذكر أبو طالب أنه تحرك من القسطنطينية في الرابع من شعبان سنة 1218هـ
 الموافق الثاني من كانون الأول سنة 1802م؟ (المترجم).

(2) ذكرنا سابقاً أن اسمها القديم هو «آند». (المترجم).

لنا أننا كنا اجتزنا بلاداً وجرّة وموحشة. إن مدينة ديار بكر يُحيط بها خندق مملوء ماء، ومحمية بسور حصين ذي بدئات من الحجر، وفي داخل هذا السور مساجد جميلة، كثرة الشهير خالد بن الوليد^(١) القائد الأكبر للخليفة الأول (الراشد) وفاتح سوريا، وفي أثناء ذلك كان المطر مستمر النزول بشدة، فذهبت إلى حاكمها واسمه أحمد أفندي أزوره، فتلقاني تلقياً ودياً جداً وألح عليّ في أن أبقي يومين أو ثلاثة أيام عنده، وقد شكوت إليه دليبي أشد الشكوى، فأبان لي أنه لا يستطيع أن يعاقب هذا الرجل ولا أن يبدله، لأن هذا المهمندار قد عينته حكومة عظيمة السلطة ولكنه تعضّل بأن أصبحني إلى ماردين أحد موظفيه، وزاد فضله بأن أهدى إليّ كساءً فضضاً مطارقاً من الفراء فكان لي مفيداً أعظم فائدة في بقية سفري.

وباليوم السادس من شهر رمضان استأذنت هذا الرجل المفصل المحسن في متابعة السفر، وبعد مسيرة ستة وخمسين ميلاً توقفت في خان مسافرين في وسط الجبال، وبينه وبين أركانه لحظنا عدّة مرّات خيالة يطهر أنهم حرّمة وقطّاع طرق، وإذ كنا على قوّة ومنعة رأوا من الصواب أن لا يهجموا علينا. وفي صباح اليوم السابع من الشهر المذكور رأينا أن الثلج قد سقط كثيراً بالليل، وخشية أن تكون الطرق غير صالحة للمسير، إن توقفت أكثر ممّا فعلنا في ذلك الخان، ركبنا الخيل، وإن كان الثلج يسقط بغزارة وندفعنا في السير إلى ماردين وذلك يعني أننا اندفعنا ستة عشر ميلاً أكثر إلى أمام

أبو طالب في ماردين

وماردين قائمة على صفح جبل ذي منحدر صعب، ويحيط بها سور وثيق ذو بدئات، وفي قنّة الهضبة قلعة حصينة من آثار سليمان باشا وولي بغداد، وإذا كان الوصول إليها يستلزم تسلّق صخور وسلوك طرق ضيقة وجرّة حدّت من أمنع القلاع المحصنة في هذا القسم من الأرض، ولغة العامة من أهل ماردين من العربية واللهجة الشائعة في كردستان. ولكن الخاصّة

(١) دفن خالد بن الوليد بمدينة حمص فهذا مشهد مزور (المترجم).

يعرفون فوق ذلك التركية والفارسية. والثاس ما بين القسطنطينية وملطية لا يفهمون إلا التركية، وما بين ملطية والجنوب فالذين يسكنون بين ديار بكر وماردين يتكلمون بالعربية في الغالب وقد وجدت أشخاصاً يستطيعون أن يتحدثوا بالفارسية وأما بين ماردين وبغداد فيسمع المسافر اللغات الأربع^(١). وما كدت أصل إل ماردين حتى فمت بالواجب عليّ لعبد الله أغا حاكمها وقد دهاني إلى المكث في داره، وهذا القائد تركي ومن أكثر القواد ثقافة، ومع أن السلطان يعرفه حق المعرفة، وله صلة قوية بالوزراء لم تكن وظيفته إلا قائم مقام لنائب السلطان الذي ببغداد، وكان قبلاً حاكم البصرة بصفة نائب سليمان باشا، وهو متمتع بموثة الناس جميعاً أغنيائهم وفقرائهم، وقد كان يجيد الكلام بالفارسية وذا مزاج فكيف فضيت أوقاتاً جدد لطيفة معه، وقد ألح عليّ كثيراً في أن أمكث بداره طول شهر رمضان ولكنني شكرت له تفضله ودعوته لأنني كنت مستمجلاً، كما قلت سائفاً، في مواصلة سفرني والابتعاد عن ماردين، حيث المناخ قارس، فهذا الحاكم كحاكم ديار بكر أحمد أفندي تفضل بإصحابي أحد أتباعه، وأمره أمراً جازماً أن يقوم بجميع ما أحب، والطريق إلى الموصل يشق الصحراء، ويُعدُّ خطراً جداً، ولذلك أمر السلطان في العرمان عبد الله أغا أن يُعدَّ لي حماية كافية في هذا الجزء من سفرني، ولذلك أشار عليّ هذا السيد أن انضم إلى قافلة كبيرة تسير في وجهة مسيري واستدعى رئيس القافلة وأوصاه بي وصية توجب عليه أن يُعني بأمرني نهاية خاصة.

أبو طالب في نصيبين

وفي اليوم الثاني عشر من شهر رمضان تركنا ماردين، وبلغنا نصيبين بعد مسيرة قدرها ثمانية وأربعون ميلاً، وفي مسيرة ذلك النهار انتهجت بالنعرف إلى قاضي بغداد الجديد، وكان مسافراً إلى محلّ وظيفته في اثنتان روان أي محفة ومعه خمسون فارساً وعشرون جندياً مسلحين ببندقيات بارودية ذات الفتيلة، فكان ذلك بصفي عليه هيئة عظيمة، وقد رجا مني أن

(١) أراد العربية والتركية والفارسية واللهجة البلطية (المتروك).

أركب معه في الطريق الذي نحن سالكاه معاً، فقبلت دعوته شاكراً. وكانت نصيبين قبل عدة قرون واسعة جداً وبعيدة الشهرة في الشرق ثم صارت مقاماً للإمبراطور الرومي ثم صارت في العصور المتأخرة عاصمة الدولة الإسلامية^(١)، وهي في هذه الأيام ظاهرة التخلف، ولا تُبين للناظر أثراً من رونقها القديم وأهم ما يستحق الذكر والاعتبار فيها قبور الأولياء المسلمين، وقد وجدت فيها دار بريد فاخرة جداً وقد أعد لنا القيم عليها خيلاً رائعة وهذا الفعل الجميل الإفضالي من جهته يستوجب مني بحق شكري وثنائي فإني بين نصيبين والموصل أهني مسافة مائتي ميل لا يُستطاع تبديل الخيل في موضع منها، وليست تلك البلاد بالتعبير الحقيقي إلا صحراء يبعث فيها النصوص قُطاع الطريق، حتى لقد ألزمتنا الضرورة أن لا يتعد بعضنا عن بعض في المسير فإني المتأخرين قد سلب ما معهم وقتلوا.

أبو طالب في بلاد الأكراد

وفي اليوم الثالث عشر من شهر رمضان دخلنا في بلاد التي يسكنها الأكراد وتوقفنا عن السير عند قرية قائمة على مسافة أربعة وعشرين ميلاً من نصيبين، وكان رئيس القبيلة يقيم في خارجها وقد أوعز إلى أبنائه أن يزوروا ولكنه قبل أن يأذن للقافلة أن تمر في البلاد التي يعد نفسه ملكاً فيها مستقلاً حتى عن الباب العالي باب السلطان استأدى القافلة بالإلزام ضريبة فاحشة، وقد صاحبت القاضي حتى دار نجار كردي، وفيها تغدينا غداءً لاهراً ووجدنا مناماً جَدَّ مريح.

وباليوم الرابع عشر من الشهر، وصلنا بعد مسيرة أربعة وعشرين ميلاً إلى قرية «أبار» وهي مقر حيدر آغا رئيس قبيلة، فاستقبلنا بكثير من الأدب، والسبب الذي حملنا على أن نسير هذا المسير القصير في هذين اليومين، هو أن نستطيع أن نجتمع بسهولة من كل واحد من القافلة ما يجب عليه دفعه من النقد للإيفاء بالحقوق المقررة في تلك البلاد ثم إننا بسبب إشرافنا على

(١) لم نجد في التاريخ الإسلامي أن نصيبين كانت يوماً ما عاصمة للدولة الإسلامية على اختلاف عصورها وأربابها. (المترجم).

الدخول في صحراء غير مسكونة كان يجب علينا أن ندع لحوزي القربات والجمالين الوقت الضروري لتعبئة أثقالهم وأحمالهم. وكان على التفرّب كل الكرد الذين أتحت لي فرصة لقائهم يفهمون الفارسية، وقد اعتقدوا أنني أحد وطنيهم⁽¹⁾ وقد عاملوني بلطف ورعاية، والمسافة التي قطعناها في هذين اليومين تعد جزءاً من الصحراء، ومع هذا فمن القسطنطينية إلى هذا الموضع لا يجد المسافر موضعاً أكثر سكاناً وأغزر مياهاً منه، وكل البلاد التي تمتد من نصيبين إلى الموصل وقد صورها لي تصويراً رهيباً، كانت بالعكس قد احتوت على كل ما يجعل السفر مستحباً مستحسنًا. والأرض من القسطنطينية إلى نصيبين جبلية وكان علينا أن نصعد وأن ننزل بغير انقطاع، ولم نر سهلاً واحداً مساحته اثنا عشر ميلاً. فالصحراء بالضد من ذلك مبسوطة كل البسط وتشبه الأرضين الفارسية والهندية، والماء فيها قليل بلا شك، ومع هذا كنا نجد بعد مسيرة كل خمسة أميال إلى عشرة أميال جدولاً يجب عبوره، ويبغي أن يُعلم أننا كنا إذ ذاك في أكثر فصول السنة ملائمة للمسافر ففي أوقات الحرارة تستنفذ هذه الصحراء قوى السائح فيها الذي لا يأمل وجود ملجأ من حرارة الشمس، ومع أن هذه الأرض محدّدة لسوريا وجزيرة العرب اللتين تكثر فيها العابات، وأحياناً المراعي المربعة لا يجد الإنسان في كل هذه المساحة شجيرة ولو ضعيفة والسكان مضطرون أن يطبخوا طعامهم ويتدفقوا في الشتاء بالترقيين المجفّف الذي تروثه ماشيتهم أو بخشب أو بفحم يجلبونه بأثمان غالية من البلاد المجاورة لهم، وهذا العُدم يجعلهم جدّ مقتصدين في خشب اصطلائهم، فلذلك يقاسون كثيراً من الأذى في الشتاء كالأذى الذي يكابدونه بالصيف من الحرارة الشديدة. وفي تلك الصحراء عدّة قرى متفرقة هنا وهناك، والمنازل والمواضع التي يقيم فيها الرؤساء مؤرقة⁽²⁾ بخنادق أو تلال.

(1) الوطني من يسكن في الوطن كالبلدي من يسكن في البلد، ولا يؤدّي المواطن هذا المعنى لأنه يدلّ على أنّه تمّ يكن من أهل الوطن. (المترجم)

(2) المؤرقة ذات الأرف بورن الغرف والواحدة «أرقة» كغرفة وهي معتمد الحد بين الأرضين. (المترجم)

اليزيدية

وقد مكثنا يومين في «أباره» لانتظار الشيخ شلال أمير قبيلة طيء فقد كان وعد حاكم ماردین أن يُبَدِّقَنَا إلى ما وراء الصحراء، وإذا لم يصل في الوقت فإدلاء القافلة اتفقوا مع علي آغا من قبيلة طيء أيضاً أن يُبَدِّقَ قائلتهم المؤلفة من زهاء ثلاثة آلاف رجل، منهم عدة مئات من الجنود ولفرسان مسلحين بالبندقيات البارودية ذات الفتيلة. وهذا التدبير زني ضرورياً، لأننا قد نلاقى، كما قبل، قبيلة سنجار المُسَمَّاة «موماً» كرد يزيدياً^(١). فهذا الشعب يُحد من الكفار، والأعداء الزرق للمؤمنين برسالة محمد ﷺ ولكنهم يذهبون مؤكدين أنهم من القبيلة العربية «بني يزيد» أي بني أمية الذي اضطروا بسبب مشاغبة بني العباس لهم والإضرار بهم أن يتركوا جزيرة العرب ويلتجئوا في هذه الناحية من الصحراء، وقد عظمت هذه القبيلة بهجرات تترى، حتى صارت هائلة للدولة التركية وشوماً عليها وذلك بغاراتها وقطعها الطريق على القوافل. وقد اقتبست في تلك المواضع بأحيانها، معلومات صحيحة جداً عنهم، ولذلك أرى واثقاً أن هذه القبيلة من المسلمين الصحيحي الأيمان، وأن سيرتهم غير ضليمة كما يدعى عليهم في القسطنطينية^(٢) ورئيسهم اسمه «حسين» ومفخرته في خلال هذه السنة اقتضت على سلب قافلة أهملت أداء الضريبة إليه وحاولت اجتياز الصحراء بمواربة منها لحراسته. والذي جعل هذه القبيلة بغیضة ورهية هو أن كثيراً من سُلَابِهَا اندفقوا بغاراتهم أحياناً إلى البلاد المتاخمة لمواضعهم، لارتكاب سرقات فيها وقتول^(٣) أيضاً.

وفي هضاب سنجارين فائق الجودة، وهم يجمعونه ويبيعونه في أسواق ماردین والموصل وبغداد، والإجاص فيها كثير جداً، ولم أر إجااص يساويه في كبر الحجم، ولذة الطعم، وإذا كنا نجتاز الصحراء اقترب هذه

(١) أراه أبو طالب «اليزيدية» المعروفة النحلة والملة في شمالي العراق الحديث (المترجم)

(٢) لعلى أبا طالب اعترف بصحة ديانتهم لرؤيته بل لوجدته اسم «الحسين» في أسمائهم. (المترجم).

(٣) لقتول جميع القتل كالزعماء جمع الوعد والأمور جمع الأمر (م).

أفراد من هذه القبيلة من قافلتنا وقدموا إلينا كمية كبيرة من التين والعنب والإجاص والجوز، مقابل نقود أو جوخ أو أشياء أخرى، إنهم كانوا يشبهون العرب في ملابسهم ولغتهم.

وباليوم الخامس عشر من شهر رمضان قطعنا مسافة مقدارها اثنان وأربعون ميلاً، وإذا لم نجد في هذا الطريق ملجأً كائناً ما كان اضطررنا أن نقف في موضع يُسمى «تلال حواء» ولم يكن هذا الموضع بعيداً جداً من جبال سنجار فلم نخل من بعض القلق، ومن حسن الحظ أن الشيخ شلالاً وزهاء مائة فارس من مختاري قبيلته معتمين بعمائم ومسلحين تسليحاً جيداً ومجهزين بجهازاً حسناً، وممتطين حجوراً⁽¹⁾ رائعة حازوا فالتحقوا بنا، وذكنا هازمين على أن لا نتوقف إلا سويعات، لم نشر قط أو ساق جمالك، وقعدنا على الأرض بغير وطاء ريشما تعتلل الخيل والجمال.

وفي اليوم السادس عشر منه بالساعة الأولى منه صباحاً تابعنا المسير، وبعد قطعنا مسافة قدرها اثنان وخمسون ميلاً وصلنا إلى هوقطة⁽²⁾ مقام الشيخ شلال، وبه هوقطة إلا قلعة منشأة على هضبة للحفاظ على الأولاد والنساء من خطر فاجئ. والأكراد يعيشون في خيام منسوجة كلها من الشعر، وقد وجدنا في هذا الموضع جلةً من قبيلة طيء عذتها ماتت أسرة على التقريب، وسائر القبيلة بحسب ما استعملناه يتألف من ستة عشر ألف أسرة أو خمسة عشر ألفاً متفرقين في الصحراء على مسافة يومين أو ثلاثة أيام بالسير على الأقدام ويرأسهم أح لدليلنا يُسمى الشيخ فارساً وهو يعترف مع قبيلته برئاسة أخيه الشيخ شلال. وهذا الرجل الذي كان يتظاهر بكل عظمة الملك، كان يتميز بعادة الضيافة التي تتميز في الأغلب الشعب العربي، وكان يمد سماًطاً لخمسين رجلاً ومن غير انقطاع وقد تغذيت مراراً معه، وإن أقل من ذلك السخاء، والواناً مختارة من الطعام كانت تكفي استهائي⁽³⁾.

(1) جميع حجر بوزن شير وهي أثني الخيل. (المترجم)

(2) هكذا ورد الاسم ولم يهتد إلى أصله أو حقيقة سماه. (المترجم)

(3) لم يكتب أبو طالب بما قدمه له الأكراد وتذكر طعام الإنكليز العربى عنده وقد صح المثل عليه اتسالي برامتين سلجما. (المترجم)

وفي اليوم السابع عشر من رمضان بأبكر نُكْرَةٍ واصلنا سفرنا، وبعد مسافة قدرها ستة وثلاثون ميلاً بلغنا «حميدة» مقام الشيخ فارس، وهذا الموضع على خمسة وثلاثين فرسخاً من أبارة. وهو المنزل الأول من الصحراء، وهناك بيوت سكى متوسطة غير مخيمات طين، ولوجوب أن يُبدل من دليتنا في هذا الموضع بأخيه طُلبت ضريبة جديدة من القافلة، فُدفع كل إنسان ما عليه، بحسب ملكيته أو عدد خيله أو جماله، وقد استغدت من الإبطاء الذي يوجه هذا الحادث للدخول في القرية فتلقاني عربي أمير تلقى وقدم إليّ خبزاً وزُبدًا فاخراً وتمراً طرياً، ولم تكن حُمضت عيني منذ ثلاث ليال، فاعتُبلت هذه الفرصة، ونمت سويعات أعادت إليّ قواي، ولم تكن إذ ذك إلا على مسافة اثني عشر ميلاً من الموصل، فحاطرت بنفسي بأن تركت القافلة، وبعد ساعتين من المسير كنت قد دخلت الموصل. وليس في الخيل ممّا يماثل جلادة الخيل العربية وشجاعتها، وللقُرس التي كنت راكبها أغنتني قبل كل شيء عن النَّصَب في هذه السفرة البائسة، وقد ألفتُها أوّل الأمر ذات مظهر حقير، ولزيادة الحرج كان صاحبها قد أصابه ضجر وسأمة فتركني ليرجع إلى نصيبين، وفي اليوم الثاني لسوء حظي فقدت كبس الهرطمان، فكان غذاؤها في أثناء خمسة أيّام كاملة مقصوراً على قليل من العشب. استطاعت ارتمامه عند توقفاتنا المختلفة، وعليها جهاز الركوب، ومع ذلك فقد ظهر عليها عند وصولنا إلى الموصل نشاط موهور واستعداد عبر متزور بحيث لا يشك أحد في أنها أصابها الهزال وسوء الحال، وأن لا أعرف في العالمين خيلاً يمكن أن توازن خيل العرب في هذا الشأن.

أبو طائب في الموصل

وبعد وصولي إلى الموصل بوقت قليل ذهبت إلى نائب السلطان بها محمد باشا^(١) لأقوم بما يجب عليّ له فتلقاني تلقياً حسناً جداً، ودعاني أن أقضي هذه الأيام معه. وهذا الأمير من سلالة قدامى السلاطين في مدينة القسطنطينية، وله سطوة عظيمة ويحترمه الشعب كثيراً ولم يكن يكلم أحد

(١) قدم موجز سيرة محمد باشا ابن أمين باشا الجليلي سالماً من 236. (م)

من مأموريه، ومع ذلك كان يهوى أن يحادثني بنأس مه، وأعفاني فوق ذلك من تكاليف حاقرة كتفيل ذيل ردائه، وأمر أن يقدم إليّ سبيل إدخال وشراب القهوة ثم أمر ابنه محمّد بك قائم مقامه أن يؤديني إلى المشوى، وأن يعتني بي ويرعاني. ومحمّد بك شاب جميل جدّ مهذب، ذو خلق محبوب جدّاً، وكان كل يوم يُعيرني أحد أفراسه، ويذهب بي إلى مائر ما حول الموصل وعجائبها فبريني إياها، ركناً دائماً مصطحبين ومُصاحبين بمقنب من الخيالة، فزرت قبر النبي يونس والقديس جرجيس عليه السلام ^(١) حامياً بكلترا.

والموصل قائمة على ضفة دجلة في كورة الجريرة التي سميت كذلك لوقوعها بين نهريّن، ولهذه المدينة كما لماردين خندق عظيم وسور وفيه عدّة بَدَنَات، ويُعبر نهرها على جسر من الحجارة، ولم آكل خيراً من خبز الموصل ولحم ماشيتها، وفيها كل نوع من الفواكه اليابسة ولكن المناخ كان قليل العذوة، وسكانها يشترقون إلى الأطباء اشتياق المريض المحرق بالحُمى إلى قطرة الماء التي تُعيد إليه الحياة والنماء، وأنا أعلم شيئاً قليلاً من الطب، وقد سمعت بعلاجي مريضاً أو مريضين فشفا، وشاع ذلك في جميع البلد، وفي سياحتي إلى بغداد أزعجت في كل موضع برهد بكثرة المرضى الذين يأتون من القرى المجاورة له يستوصفوني الدواء لما فيهم من الداء. وجميع موظفي الدولة وأحيان السكان لما رأوا العناية والرعاية اللتين لقيتهما من محمّد باشا هرغوا إليّ يقدمون لي احترامهم، وكان هؤلاء ناساً مثقفين خاصة وذوي أخلاق محبوبة وتفكير واسع. ومنذ مغادرتي باريس لم ألاق رجلاً ذوي أذهان نيرة مثلهم، ووزراء السلطان لو كانوا يملكون عشر براعتهم فقط ما خشيت على ما يستقبله «الباب العثماني» من

(١) قال الشيخ ياسين العمري في حداثته سنة 781هـ (1379م) وفيها ظهر الموصل قبر نبي الله جرجيس عليه السلام وكان موضعه تل وأرض عرية فبلغ نيسورليك ذلك ففعل القتل من موضعه وظهر القبر الشريف فبنى عليه المرقده، وسماه أبو طالب «جورج» بالتسمية الإنكليزية. وقال في حداثته سنة 1143هـ. «وفيها عمر الحاج حسين باشا الجبلبي الروايات والقباب في جامع نبي الله جرجيس عليه السلام ثم عمر قبة الخضرة». فلوله في القبر (ظهر) ينبت بحديقة الخمر 19 (المترجم).

مقديراً، ورؤساء كتاب الباشا هم أحمد أفندي وأخوه كلاهما، وسليم⁽¹⁾ بك الحاكم السابق لكرديستان، وهو ذو معاشرة جدّ لطيفة وتُجيد التكلم بالفارسية، وله عدّة أتباع من الترك ذوي مواهب متميزة، وقد كان ثار قبل عدّة سنوات على علي باشا نائب السلطان ببغداد ولكنه أخفق في ذلك فاضطر إلى الهرب ولاذ بالموصل فوجد فيها ملجأ.

وقد لاقيت بالموصل «نجف خان» وكان سرياً فارسياً غادر حكومة «بها» للتفطّسي من جبروت فتح علي شاه إمبراطور البلاد الفارسية. وقد استغذت من إقامتي بالموصل أن طلبت من الباشا أن يُمدّني بمهمندار آخر لأن الموظف الذي أرسله معي والي ماردين اتفق مع دليبي الأول على

(1) ذكره الشيخ ياسين العمري في الدر المكنون غير مرّة وكان من أسيرة بيه «بابان» المعروفة في حوادث سنة 1216هـ قال: وفيها سار بالعسكر حاكم الكوي سليم بك ابن محمود باشا إلى جهة روندوز فخرج لحربه والي روندوز مصطفى بك، فجرى بينهم قتال وقتل أحد أمراء عبد الرحمن باشا أخو سليم بك فعاد سليم بك إلى الكوي وأرسل مصطفى بك إلى ولي بغداد (سليمان باشا) يشتكي من سليم بك، فأرسل (الوالي) إلى سليم بك بأمره بالصلح، مع مصطفى بك فقبل في الظاهر وحقد في الباطن ثم بعد أيام ظهر سليم بك في مصطفى بك قرياً من ألقون كبري فقتله، فبلغ ذلك والي بغداد الوزير سليمان باشا فعضب على عبد الرحمن باشا وكان في بغداد وسجنه وأرسل إلى حاكم السليمانية إبراهيم باشا ابن أحمد باشا أن يقبض على سليم بك حاكم الكوي، فبلغه ذلك فهرب بأهله إلى كركوك ومعه سائر إخوته فأرادوا حبه فهرب إلى بغداد والتجأ إلى الوزير فقبضه وحبه مع أخيه (المذكور) عبد الرحمن باشا في القلعة ثم نفاها إلى الحلة وسجنهم «انسخة دار الكتب الوطنية بباريس 4949 و331» وذكر الشيخ ياسين في سنة 1218هـ الثورة على الوزير علي باشا والي بغداد واستقدام رئيس الثوار أحمد آغا مقدم السينكجيرة سليم بك وأخوه عبد الرحمن باشا من معانها بالحلة، وأخفقت الثورة فقبض على عبد الرحمن باشا وسليم بك وأحضرا عند علي باشا فوجهما وحبسهما وهرب سليم بك على قرب حتّى قدم كركوك فلم تثبت له قدم، فقدم الموصل ونزل في بعض قرأها وأرسل إلى محمّد باشا، فأرسل هذه إلى علي باشا ينشفع فيه فعفا عنه وأقام في الخيام شرقي حجلة. (الورقة 333) ثمّ قال: أرميها أرسل والي بغداد الوزير علي باشا إلى الموصل أن يأمر محمّد باشا (الجليلي) سليم بك وإخوته ومن معهم من البيا أن يحاربوا أولاد حسن ابن بهاب فركب سليم بك وإخوته وساروا إلى حمام علي فوجدوا الأرض بلقماً وقد حرب (الحرب) في البر ثمّ استولى سليم بك على أغانهم وهي أربعة آلاف رأس فتم.

الاصرار بي بدلاً من إطاعة أوامر سيده، فرعى الباشا شكايته وأمر المهندار المذكور أن يغادر الموصل في الحال، وكلّف في الوقت نفسه قاسماً وهو خواجه داره أي ثقته بمصاحبتي ومراقبتي إلى بغداد وقد فاجأ هذا الأمر المهندار وترك الموصل متوجهاً إلى كركوك بدلاً من أن يعود إلى القسطنطينية، وسلك في ذلك طريق بغداد ابتغاء أن يقفني في الطريق ويحصل منّي على «راضي نامه⁽¹⁾» أي شهادة حسن السيرة، ولكن آماله خابت، فقد اتخذت جميع ما استطعت من حيلة وتدبير لكيلا يلحق بي إلا ببغداد.

وفي اليوم الثالث والعشرين من شهر رمضان فصلت من الموصل وقد أقمت فيها خمسة أيّام⁽²⁾ وبعد أن عبرت دجلة نزلت إلى قره قوش على مسافة ستة عشر ميلاً من الموصل. وباليوم الرابع والعشرين عبرنا نهر الزاب الذي يفصل حكومة الموصل من حكومة بغداد، وواصلنا سفرنا إلى «عنكاوه» وكان يحميني في هذه السفرة جنديان أرسلهما معي محمد باشا برهاناً على تقديره مقامي وقدره إيتاي وصداقته، والبلاد التي اجتازناها يسكنها عرب⁽³⁾ نصارى من قبيلة غسان، وإذا كانت العنادق رديئة جداً ذهب دليل الجديد «خواجهدار» إلى دور الرؤساء، فكانوا يسرعون إلى إضافتي.

وفي اليوم الخامس والعشرين وصلنا إلى «آلتون كبري» بعد مسيرة مقدارها ثمانية وأربعون ميلاً، وآلتون كوبري قرية كبيرة يعني اسمها التركي «عدّة قناطر⁽⁴⁾» وفي الحقيقة يجد العار بها نحواً من ثمان قناطر، وأكثر من لبس لهن إلا حبة واحدة مع ضخامة وجسمانة تجعلان العبور غاية في السهولة، وفي اليوم السادس والعشرين قصدنا إلى كركوك وهي على مسافة

(1) أي شهادة الرضا. (المترجم).

(2) سيذكر أبو طالب في كلامه على هروته من النجف إلى بغداد أن محمد باشا روده كتاباً إلى علي باشا والي بغداد يوصيه فيه به. (المترجم).

(3) عددهم عرباً لكنكلمهم باللغة العربية في سيرتهم العائنة. (المترجم).

(4) الصحيح أن معناه «قنطرة الذهب» فالطون الذهب، وكبري قنطرة، ويقدم المضاف إليه على المضاف. (المترجم).

سنة وثلاثين ميلاً من هناك، وكُنّا نسير هكذا مراحل قصيرة بسبب المطر الدائم السقوط الذي كثر حالنا بقدر ما كثرها ثلج جبال سيواس وتوقات.

أبو طائب في كركوك

وكركوك مدينة كبيرة ومحكمة التحصين ولكنّها أخذت مبانها تتداهى للخراب، ويحيط بالدور سور القلعة، وكلها مبنية بالحجارة أو الآجر، ولكن منازل أرباضها مبنية بالمادة الترابية، وهي قائمة وسط سهل واسع ذي منظر جليل ويُرى من مسافة بعيدة.

وفي اليوم السابع والعشرين سرنا ستة وثلاثين ميلاً لنبلغ قرية «طاروق»⁽¹⁾ فدخلناها قبل غروب الشمس ساعة واحدة وكانت دار البريد فيها معيلاً بها جداً، ولكنني لخوفي من أن يعلم بمروري علي حاجي⁽²⁾ مهمنداري الذي رافقني من القسطنطينية وأن يتعني بثلث الخيل على الفور، وقصدت إلى قرية «خرماتي»⁽³⁾ فبث فيها. وفي اليوم الثامن والعشرين وصلت إلى كفري وقره تبه.

أبو طائب في قره تبه

وقره تبه بليدة قائمة في لحف سلسلة من الهضاب في سهل واسع ممتد إلى بغداد، وهذا الموضع اشتهر بظفر نادر شاه على الأتراك، ويُستطاع حتى الآن تقدير سعة موضع الوقعة بما بقي من الخنادق والعتريس التي أقامها الجيشان الفارسي والعثماني، وكانت كركوك ميداناً لظفر نادر شاه أيضاً. وإذ كانت دور البريد في قره تبه وجميع ما حولها أكواخاً رديئة كان «مصطفى بك» مستوفي الخراج في هذه البقاع يُجبر الفلاحين على إضافة المسافرين، ويحتجز ما تنفقه الحكومة على تدث الدور، وكان الفلاحون لا يجرون على مخالفة أمره فيستقبلون السائحين

(1) هي «طاروق» التاريخية سميت باسم الدجاجة التركي للتشابه بين اللغتين لا غير (المترجم)

(2) كان أولاً «حاجي علي».

(3) هي المعروفة اليوم بطوز حرماتو. (المترجم).

الأجانب أقبح استقبال، ويقدمون إليهم طعاماً رديئاً مُثلاً بالشتائم في الغالب⁽¹⁾، ويُعدّون لهم أكاديش مُجاعة بشرّفونها بإطلاق اسم «الخبز» عليها. وقبل فصولي من قره تبّه أردت أن أرى هذا المستوفي الصالح⁽²⁾، لألومه على وضاعته فذهبت إليه فاغتاط مني وغضب غضباً شديداً، وقال لي: «إنني كنت حزيناً أن أسحبي من أشكو من طعام يقدّم إليّ مجاناً». فقلت له: «أنا ما أشكو لنفسي فقط بل للأجانب الذين يأتون بعدي وأنت الذي ينبغي له أن يخجل لابتزازه من موظفي البريد قوتهم باستيلائه على العوض الذي تقدّمه الدولة، وإجباره الملاحين على أن يفتقروا، ولاسيّما معاملة المسافرين».

وباليوم التاسع والعشرين من سرت ستة وثلاثين ميلاً، وفي الثلاثين منه مررت بقربة صغيرة تُسمّى «دوخلة»⁽³⁾ وفي الأول من شوال (1218هـ) أي السابع والعشرين من كانون الثاني سنة 1803م وصلت إلى بغداد وقد قدرت المسيرة الأخيرة باثني وثلاثين ميلاً، واحسب أنها أربعون ميلاً بلا تقريب، ومع ذلك كانت خيلنا جد رديئة، والمناخ جد رديء بحيث استطلت الطريق ولم يكن طويلاً في الحقيقة. وكل الأرض التي بين دوخلة وبغداد ما هي إلا سهل كثير الانصاح لا دار فيه ولا شجرة، والطرق فيها لا يمكن سلوكها لصوكتها، وكان معي ستة أفراس لي ولأثقالي، وكانت طليحة⁽³⁾ كل الطلاحة حتّى لقد اضطرت أن أسير على قدمي في قسم كبير من الطريق مع ما كان من قصص الريح ورشقها وجهي بالمطر، ومن حسن حظي أنّي وجدت في ريف بغداد موضع يريد وفيه بدلت الخيل وذهبت بعد ذلك إلى القنصل الإنكليزي «المستر «جوس»». وإن من الغرابة بمكان ميب أن تكون طرق مدينة كبيرة كبغداد من حيزها إلى مسافة أربعين ميلاً على هذه الحال من الرداءة والعسر على السائحين، ولو كنت سرت ليلاً وصللت الطريق لهلكت في وسط الطين والردغات من غير شك، وذلك هو المصيبة التي تقع في كل سنة بالتقريب على

(1) وهذا من أسلوب أبي طالب النظمي الذي تقدّمت منه سادج (م)

(2) قربة لا تزال هامدة قائمة على دجلة في الطريق الشرقي من بغداد إلى الحائلي الأعلى وقد ورد

ذكرها في التاريخ الغياثي لعبد الله بن فتح الله البغدادي. (المترجم)

(3) طلعت الدابة هذحاً وطلاحة تعبت وأعبت. (المترجم)

عدّة سائحين، والمسيرة بين القسطنطينية وبغداد فيها من العسر والصعوبة ما يمنع القيام بها ولا يتهيأ إلا لرجل أيّد واغر الصحة، وهذا الطريق كان قديماً من طرق الروم لمعادنة⁽¹⁾، ولكن الأوروبيين تركوه منذ عدّة قرون، وطوله أربعمئة وخمسة وسبعون فرسخاً وهي تساوي تسعمائة وخمسين «كوساً» هندياً، وألفاً وتسعمائة ميل إنكليزي، وفيه خمسون برهداً أي منزلة برهدية، والقوافل في أحسن فصول السنة لا تسليخ أقل من ثلاثة أشهر في إتمام سلوكه، وقد قصيت ستة وخمسين يوماً في الطريق، ولكن البريد السريع يُنهي الطريق نفسه في اثني عشر يوماً، ولو لا الموانق التي لقيتها لاستطعت، كما أظن، إتمام هذا السفر في خمسة أسابيع أو ستة.

أبو طالب في بغداد

وبغداد قائمة على ضفتي دجلة وهي مدينتان⁽²⁾ إحداهما على إحدى الصفتين والأخرى على الأخرى، وتتميزان باسم بغداد القديمة وبغداد الحديثة، والمدينة الأولى في الجهة الشرقية وفيها يقيم الباشا وكبار الموظفين، والثانية في الجزيرة في الجهة الغربية من النهر، وفيها منازل جميلة جداً، وهاتان المدينتان، ومحيطهما زهاء ثمانية أميال وهما محصتان بأسوار تحيط بهما خنادق واسعة وعميقة تتخذ مزارع في أيام السلم، ولكنها لحلول أقل خطر تحلأ ماء من نهر دجلة بسهولة، وتحصينات المدينة الجديدة أقامها السلطان «أبوس كران» المشهور بالسلطان ساوجي⁽³⁾

(1) أراد أبو طالب أن هذا طريقهم في حروبهم وهجومهم على عاصمة الساسانيين «طيسون» - المدائن - سلمان يائنة. (المترجم).

(2) سمّاهما أبو طالب مدينتين والمعروف أنها جانيان فتركنا قوله على ما هو عليه به أن المشهور هو أن تعيلة في الجانب الغربي، والجديدة في الجانب الشرقي، وهو ممّا يهم من كلام أبي طالب نفسه بعد ذلك. (المترجم).

(3) هذا تاريخ نحن - أهل المدينة المعنيين بأرضها - نجهله كل الجهل وهو من أوام أبي طالب بأن سور بغداد في جانبها الشرقي فقد بدأ بإنشائه الخليفة المستظهر بالله وأتمه الخليفة المسترشد بالله ابنه وهدمت منه أقسام فأعاد بناءها المنصفي لأمر الله، وجعله الخليفة الناصر لدين الله، وأما سورها في جانبها الغربي فقد بناء سليمان باشا المذكور، والظاهر أنه هدم أبنية عباسية وأدخل أجراها فيه. (المترجم).

وتحصينات المدينة القديمة أقامها سليمان باشا الأخير ليحفظها من غارات
الوهابيين. وبغداد بكونها على تخوم الصحراء وفي سهل فسيح تمثل لبراني
مظراً من أجل المناظر، وداخلها لا يتناسب ذلك الظاهر منها، لأنه قدر كل
القذارة ومستوحل كل الاستيحاء، وخصوصاً المدينة القديمة، التي تكون
الإقامة فيها بالشتاء بغضبة كالإقامة بمقصود آباد أو جميع المدن الأخرى في
الشتاء، ومع أن سوقها الرئيس مبني بالأجر وسقفه قائم على طيقان فليس
بأقل من سائر الأسواق إظلاماً، ولا أقل قذارة وفتنة. ودور أهوان السكان
مبنية بالأجر والمدر وليست جدرانها قوية وثيقة كأسوار الهند، والأثاث
الذي فيه والزخرف الذي زُخرفت به من النوع الدون، وهو يُظهر لكل
البنيان مطهراً نافهاً، وأوجز القول بأن قصر الباشا وأجمل دور هذه المدينة
لا تساوي صنوف الدور المتوسطة في لكونها فضلاً عن أن يوازن وبماضل
بينها وبين قصور النواب آصف الدولة أو قصور آخر وزرائه حسين رضا
خان.

إن شهرة بغداد والبصرة والنجف ومدن أخرى في البلاد الفارسية عظيمة
جداً، ولكنّها يمكن أن يقابل بينها بين صوت الطبل، فإنه يستوقف ويستصمي
السامع على بعد منه، ويظهر غاية في التفاحة على قرب منه، وأنا أستطيع أن
أؤكد أنني لم أشاهد منذ سفري من القسطنطينية حتى وصولي إلى البصرة داراً
تجذب واحداً من اللكنويين إلى سكناها غير دار «أغا جعفر» في كربلا. وفي
بغداد مقادير كثيرة ومُدخّنات⁽¹⁾، وهذه المواضع العامة أشد قذارة وظلاماً من
التي في القسطنطينية، وأسواق بغداد جيدة التعمين فالرمان والليمون
وأكوبخاري أي الإجاوس المجفف فيها ألذ ما أكلتُ منها في حمري.

وإذ كنت غايي بسلوكي هذا الطريق أن أروّر بقايا أجساد الشهداء
والأولياء من مذهبنا المسلمين الشيعة، وزيارة هذه قبور لأجدادي الصالحين
الأنبياء من ذرية النبي ﷺ⁽²⁾ خضعت القسم الأكبر من وقت إقامتي ببغداد

(1) المدخّنات جمع المدخن على وزن المتعد موضع الإدمان ناتج وهو من المشدات المتفحة.
(المترجم).

(2) هذا هو الموضع الثاني الذي أدمى فيه أنه متصل بالنبي ﷺ يرجع من مروج السب. (المترجم).

بقضاء هذا الواجب المقدس، وأشهر المشاهد هي مشاهد التسعة والسبعين إماماً^(١) أي خبيراً، في مشهد المشهورين باسم «كازم» (الكاظم) ومنه أخذ اسم الكازمين (الكاظمين) الذي أطلق على المشهد الذي هما فيه، والقرية التي شيد فيها هذا القبر هي في مدينة الجزيرة (ما بين النهرين^(٢)) من بغداد، حتى أربعة أميال من بغداد، ودورهما أجمل من دور بغداد نفسها، وقد سكن محلة كبيرة منها أجناب من الفرس والهنود، ويحيط بها سور من الرهص، والمسافة بين بغداد والمشهد غير قصيرة، ولذلك يوجد دائماً في جانب الجسر الغربي عدة منارات من الخمر والبغال مُسرجة ملجمة يستطيع الإنسان أن يستاجر منها بنقد قليل، فإذا وصل إلى باب مدخل الكاظمين وجد شخصاً يُلزم العناية بمطيته.

إن قبة المشهد وكذلك قبة مشهد كربلاء شيدت مجدداً قبل عدة سنين، وحُصنت بطابق مذهب بنفقات محمد خان قاجار إمبراطور البلاد الفارسية، أما الصحن والسور والأبواب والسوق فقد أعيد تشييدها بنفقات النواب الأخير آصف الدولة وزير هندستان، وليس السوق بكبير جداً ولكنه لا يشبه سوق في ظافته وترافته، والمشهد وإن كان أقل فخامة من مشهد كربلاء، جميل واسع والقبعة التي تضيئه ملبسة أوراقاً من الذهب، وسمكها يجعلها مرئية من مسافة خمسة فراسخ، وداخل المشهد مرصع بالآجر الملون، فلذلك يحدث تأثيراً جميلاً في النظر، وهذا النوع من الزينة البائسة محترق في هذه البلاد ولم يدخل معد في أوروبا ولا في الهند، وأما أراء أفضل من كل ضرب من التزيين بالأصباغ وبالتذهيب، وهذا الآجر يمثل أوراداً وأشياء أخرى، وعليه كتابات بحروف جميلة كل الجمال، وأوجز القول بأنها تقوم بكل ما يستطيع قلم المروّق من رسوم خيالية، وأقسام المشهد المختلفة قد جُمعت جمعاً فنياً بحيث تمثل كلها، كما يظهر، كلاً واحداً، لا يقربه إتلاف الزمان. وفي صحن المدخل قبة مشتملة على رَمَم وابنين من أبناء الأئمة، وقد جرت العادة بالصلاة

(١) اظهر أن في ترجمة الأصل وهذا التعداد غير وارد في المذهب، فموسى الكاظم عليه السلام هو الإمام السابع وحفيده الجواد هو التاسع. (المترجم)

(٢) هذا خط جديد من أبي طالب إن صدق المترجمون ولم يردوا من أنفسهم هذا الإيضاح الفصح (المترجم)

عند قبورها. وحراسة المشهد موكولة إلى ناظر وعدة خدام، ومع أن هذا الموضوع غير بعيد من بغداد فالأتراك المنعصبون يكثرون سب^(١)، والمتدينون من الشيعة يستطيعون الصلاة فيه بحسب مذهبهم، وقديماً كانت جمهرة من هؤلاء الشيعة مقيمة بجوار هذه المشاهد وسامراء والنجف وكربلاء يصيبها سب^(١)، من أهل السنة ولكنهم لا يجسرون اليوم على الانتهاء إلى هذا الشطط بسبب مجاورة البلاد الفارسية لبلادهم^(٢) فإن إمبراطور الفرس لا يفوته أن ينتقم للأشخاص الذين يذهبون مذهب في الدين، عندما تصيبهم شنائم هؤلاء. وسبب آخر أكبر هو أن العدد الكبير للزوار الذين يجتذبهم النسك والتقوى إلى هذه المواضع يصرفون كثيراً من المال فيها فيزيدون زيادة كبيرة واردات الحكومة. إن أمراء هندستان، وملوك البلاد الفارسية جرت عاداتهم بأن يبعثوا إلى هذه المواضع بهدايا عظيمة، ويستنتج من هذا أننا مدينون قبل شيء هذا التسامح وهذا التجميل للذين نتمتع بهما لبجل الأتراك. والأتراك لتجافيتهم عن احترام هذه المواضع المقدسة يسلبون ما عند فقراء الزوار ويحدثون لهم تنكيداً مستمراً، فقبل سنوات - مثلاً - كان قعبر في قسم ضيق من دجلة، وقبله قرية جليطة، فرأى سكان القرية من المناسب لأحوالهم أن يشكوا إلى باشا بغداد المحاذير التي تجري عليهم من الزحام المفرط للزوار الذين يسلكون هذا المعبور، وطلبوا إليه أن ترسو سفن التعبير في موضع غير ذلك الذي كان ترسو فيه. فتقبل الباشا وقد أعماه تعصبه عن شكواهم الجائرة قبولاً حسناً، وأجبر الملاحين على التواء في موضع أعرض ما يكون النهر فيه، وبالقرب من موضع لا يستطيع السياح أن يتألفوا أقل ترفيه فيه، في مساحة مقدارها ثمانية أميال، وكانت نتيجة هذا الأمر أن السفن لم تستطع بعد ذلك عبور النهر إلا مرة واحدة

(١) هذا من أوهام أبي طالب فجميع أهل السنة الصحيحة، الصحيحي الإسلام والإيمان يحترمون أهل البيت عليهم السلام ومنهم الإمامان المذكوران وإقامة السلطان سليم الثاني المنار في المشهد الكاظمي دليل على أن الأتراك ولا سيما ذوي النسب التركي الصحيح لا المستتركين هم على تلك المشاكلة من حب أهل البيت ألا ترى من أسمائهم «الجواد» و«موسى» و«الكاظم» (م).

(٢) ويقال له: متى تحولت البلاد الفارسية إلى موضعها الجديد بحسب دواء حتى يصبح لونه؟ (المرجم).

في اليوم وأن الزوار كانوا يضطرون إلى الانتظار على ضفة النهر مدة ساعات وأحياناً مدة نهر كاملة. إن تقوى الشيعة بعثتهم على أن يشيدوا خانات قوافل في هذا الطريق، للعناية بأحوال الزوار، ولكن الأتراك توصلوا بسبب تنكيدهم إلى أن يطردوا جميع التجار المقيمين فيها بتجاراتهم، بحيث أصبحت الفائدة من هذه الخانات محدودة جداً⁽¹⁾.

ولم أجد مشهداً من هذه المشاهد التي ذكرتها مُفضة بطريقة ملائمة مقبولة بالليل، ولا يمكن أن ينسب هذا الإهمال إلا إلى الأتراك لسوء طواياهم ومقاصدهم أو تهاون الحراس وتغافلهم، وإن مشهد الكاظمين ومشهد النجف ومشهد كربلاء ليس فيها بالليل من الضوء إلا وميض من مصابيح قليلة، وفي سامراء تسد أبواب المشهد عند غروب الشمس، وبذلك يمنع الاتقياء من الذهاب إليه للصلاة فيه في الساعات التي تجب فيها، وقد أبكاني هذا الأمر، ولقد رأيت، وفي من الألم ما في، قبر أحد الثمنا رقدنا الروحانيين لا يضيئه إلا مثل نصف الضياء الذي يعم دائماً مشاهد أولياء مرعومي الولاية في هندستان، مثل مسعود غازي في غوروك بور وشاه مدار⁽²⁾ في كانوج. وبالقرب من الكاظمين قبر أبي حنيفة المشهور بلقب الإمام الأعظم⁽³⁾ أي الحبر الأعظم، وقبته مغطاة بالكاشي المزرق وليس فيها تذهيب البتة، ومشهد عبد القادر الجيلاني أحد أشهر الصوفيين في وسط بغداد، وقد وقفت عليه مدة أملاك جلييلة تنفق وارداتها في إحاشة لناظر⁽⁴⁾ في شؤون إحاشة مرغدة، وإصالة إلى أن يكون له عدد كبير من الخدم يؤدي إليهم أجورهم، وقد وجدت فيه زهاء ألفي زائر وطالب أكثرهم جاؤوا من البلاد الهندية، وأقاموا داخل سور المشهد، ورُتب لهم لكل يوم

(1) من أدى الزوار والإيرانيين في هذا الأمر الوزير عمر باشا والي بغداد «العراق بين احتلالين» 5: 52، 56 للاستاذ عباس الخزاوي.

(2) لعنه نكتته من «مشر». (المرجم).

(3) سنده «ما» أرم على الذكوة الشائمة عن الأعاجم. (المرجم).

(4) لم يذكر أبو طالب اسمه ولا ذكره أحد من أربح هذه الحقبة من المؤرخين العراقيين المعاصرين لنا، وهو السيد رمضان النقيب معزلي أوفاد جده الشيخ عبد القادر الكيلاني «مكتنا» ذكره الشيخ ياسين العمري في كتابه «غرائب الأثر في حوادث ربيع القرن الثالث عشر» ص 475.

راتب⁽¹⁾، من نفقات مؤسسة الدينية، والناظر وهو يلقب بشيخ المشايخ أي رئيس الأحبار علم بوصولي قدعاني أن أشرب القهوة معه، وقبلت دعوته ولم أجد فيه إلا رجلاً قليل المعرفة فأسرعت ختم الزيارة. وفي وسط بغداد أيضاً قبر الشيخ شهاب الدين السهروردي⁽²⁾ وحوله بستان جميل ومسجد وعدة أبنية تابعة له.

وفي خارج سور بغداد عدة ترب جميلة فيها رمم أشخاص مشهورين، وأشهرها تربة الشيخ «أبي قوزات»⁽³⁾ وتربة زبيدة⁽⁴⁾ زوج الخليفة هارون الرشيد ويرى خارج بغداد غير ذلك صومعة النصاري لمشهورة جداً بكشف أعجوبي من حين ماء، شيد عليها الخليفة علي فوارة⁽⁵⁾.

أبو طالب في سامراء

وبعد أن زرت المواضع المقدسة ببغداد وما حولها كما ذكرت عزمت على زيارة قور سامراء وقبور كربلاء والسجف، ولذلك اكتريت خيلاً، وفي نحو اليوم الخامس عشر من شوال⁽⁶⁾ الموافق اليوم الحادي عشر من شباط سنة 1803م عبرنا دجلة وصعدنا في الطريق الذي كنت سرت فيه في الأيام الثلاثة الأخيرة من سفرة القسطنطينية ببغداد⁽⁷⁾، ووصلت إلى سامراء في اليوم

(1) أصل الراتب في التاريخ الإسلامي لمواد الطعام وعدتها (المترجم)

(2) كتبه السهروردي فأصلحته. (المترجم)

(3) لم أقب على حقيقة اسمه ولا على تاريخه (المترجم)

(4) كتبها «زبيدة» فأصلحت الاسم (المترجم).

(5) لعله يشير إلى حكاية عامة خاصة بمشهد العتبة العباسي المعصر أي مشهد المنطقة المعروف في عصر بني العباس أيضاً وما بعدهم بهذا الاسم كما ذكر ابن عبد الحق في كتابه «مراصد الاطلاع» في مادة «سمرناها» منه، وهو المسمى خطأ في المعصر الأخير بجامع برات مع أن جامع برات كان في غربه على مسافة غير قليلة وقد رآته منذ عدداً من السنين، وجامع المنطقة لائق اليوم بين الكاظمية وبنهاد وهو إلى بغداد أقرب (المترجم).

(6) في التوقيعات الإلهامية أن أول شوال من سنة 1218هـ يوافق 14 كانون الثاني 1804م.

(7) الصحيح أن السفر من بغداد إلى سامراء يستغرق يوماً واحداً في الجانب الشرقي من دجلة للمسرع السير فأبو طالب قد زاد فضلاً عن أن الطريقين مختلفان من خان يعرف بخان النهروان في أول صحراء طبر المعروفة اليوم بالمرقة وسبب من كلام أبي طالب أنه سلك الجانب الغربي وهذا جد عجيب وعريب. (المترجم).

الخامس قبل غروب الشمس، ولو كنت استعلمت في هذا الأمر في قره تبة لأصاني ذلك عن المتاعب غير المفيدة فسامراء على مسافة أربعة وعشرين ميلاً من قره تبة⁽¹⁾، وكنت أستطيع أن أمرُ بها بسهولة في ذهابي إلى بغداد ولكن ثواب هذه السفرة يجب أن يُقاس بمدى المشقة فيها وأنا لم أشرع فيها إلا ابتغاء تقديم احترام وتعظيم وتكريم إلى هذا المكان المقدس، ومن خروجي من بغداد إلى رجوعي إليها كان المطر مستمر النزول. ومن زيادة الهبة عليّ أن دليل باشا بغداد الذي أرسله معي ليدلني كان سنياً متعصباً. فكان يهوى تنكيد الشيعة وإعناتهم في كل موضع نمر فيه، فكان هؤلاء الناهسون يهربون عند اقترابنا منهم، ويوسعوني لعناً، وقد بتنا الليلة الأولى تحت خيمة لرئيس عربي من قبيلة بني تميم كانت قريبة بعض القرب من تل يُسمى «سور نمرود»⁽²⁾ الذي قيل إن هذا الملك حاول بهجنون أن يرقى منه إلى السماء. ومنذ الليلة الثانية دخلنا بلدة دجيل في حدود الأرض المقدسة، وقد مكثنا عند متسلم أي مدعي الإسلام⁽³⁾، ومعنى ذلك على مذهب أهل السنة⁽⁴⁾. وفي اليوم الثالث ذهبنا في أناء سلوكي الطريق، أقدم احتراماً إلى قبر إبراهيم (بن) مالك الأشتر قائد مشهور من نسل صهر محمد⁽⁵⁾ وقبر محمد بن الإمام علي الهادي الذي يحترمه الناس حتى أنهم لا يقسمون إلا باسمه، وكنا إذن جد متأخرين حين وصلنا إلى ضفة دجلة، وفي هذا الحين يكون النهر عميقاً دائماً وسريع الجرية، وكان يجب علينا عبوره ولذلك ركبا سفينة مخوفة يظهر على ملاحبيها أنهم يجهلون صنعتهم كل الجهل، فالمطر، هاطلاً والريح عاصفة بشدة في نحو معاكس لوجهتنا، أذهباً جميع مجهودنا سدى، وبعد أن تعبنا ساعة اضطررنا إلى أن

- (1) هذا من الأوهام فلعلّ الذي أعلم أبا طالب ذلك أراد أنها على تلك المسافة من ممرق الطريقين أو ملتقاهما عند خان النهرين. (المترجم).
- (2) الظاهر أنه اعترق قربة المشهور. (المترجم).
- (3) سيئ أن أشرنا إلى وهم أبي طالب في تفسير المتسلم فيما مضى من رحلته وذكرنا أن المتسلم لفظ عربي استعاره الأتراك المتعصبون لمن يتسلم الحكم في البلد أو المدينة قبل وصول حاكمها. (المترجم).
- (4) وهذا من تعصب أبي طالب الأعمى مع أنه يلوم المتعصبين في رحلته.
- (5) لا نسبه من خلق وتأتي مثله. هار حليك إنا معلت عظيم (م).
- (5) وهذا ومن أوهام أبي طالب أيضاً. (المترجم).

نعود إلى ضفة النهر، واضطربنا أيضاً أن نرجع أدراجنا إلى مسافة ثلاثين ميلاً والارتفاع إلى قرية بلد، ولم نستطع أن نحصل فيها إلا على سرور نوم رديئة مع مقاساتنا مُسراً شديداً في البحث. وفي اليوم الرابع عدنا إلى ضفة النهر ومن هناك هبرنا بعد أن خاطرنا بأنفسنا، ونزلنا إلى الضفة الأخرى قبيل غروب الشمس، وبنا تحت خيمة شيخ أعرابي من سكان الصحراء، وقد ظهر أن هذا الشيخ مُراءٍ ومراوغ كبير، فلأنه كان مشوَّعك المزاج بنزلة صدرية حادة استعجلني في إنقاذه منها، وقد بعته باعث الانشغال بما عندي من علم بالطب على الإلحاح عليّ في أن أمكث بعض الوقت عنده أمرضه، فلما أبيت، سؤلت له نفسه أن يخفي بغلي وفرس دليلي في أثناء الليل ويؤكد لي أنهما هرباً من مرابطتهما وبهذه الخدعة يأمل أن يُبقيني عنده ما دام محتاجاً إليّ مع إرادته أن يعتصر مني مكافأة مالية على رجوع الحيوانين، فأحتفي بهذه السيرة، واعتزمت أن أقول له إن مركز الألم في محجر عينه، ولا أستطيع علاجه إلا بأحداث شق عميق فيه ولا يمكنني ذلك إلا آلة له عندي، فأقنته بتقريره. وبالظهر أعاد إليّ الفرس والبغل، وعاودنا مسيرنا بلا تلبث، وسرعان ما بلغنا نهروان⁽¹⁾: قرية شهيرة بظفر الخليفة عليّ بأعدائه الخوارج⁽²⁾. فعبنا أودية وأرضاً متحدرة حتى نحو الساعة الثالثة من بعد الظهر على التقريب وإذا ذاكَ رأينا خان قوافل متهدماً، وهو قائم على تلٍّ ويعرف باسم سراي المزراقجي⁽³⁾ وهذه المنزلة الثانية التي ينزل فيها الزور للاستعداد للريارة بحسب العادة، ولما كنّا على

(1) أراد أبو طائب «القاطول الكسروي» الذي احضره كسرى أنوشروان كما ذكرت بالقوت الحموي في «القاطول» من معجم البلدان، وقد سماه الثامس نهروان أو «النهروان» على لغة أخرى من باب الأسماء لأنه كان بعد أن يصب فضل مائه في وادي العظيم يظهر للرائي كالمخرج من العظيم إلى قاطول القناة بين العظيم وديالى من جهة بفقوبا، ويظهر للناظر هناك كالمخرج من ديبالى إلى نهروان الأصلي فوق ما يعرف بكاسل بوست ويمتد إلى آخر لواء الكوت وينتهي عند أرضه الجنوبية، قال الطرماح «طال في شط نهروان اهتمامي». (المترجم)

(2) كانت رقعة الخوارج على النهروان الأصلي تحت كاسل بوست. (م).

(3) هذه الخانات معروفة بخانات المزراقجي أحد أهالي التجار الكبار من الشيعة ببغداد وقد صنفه أبو طالب ثعلبة «الميرزا» على فته وكتبه فرزاقجي وسيدكره في سفره إلى كربلاء بصورة «سرواكيجي». (م).

أربعة فراسخ من سامراء زونا مشاهد الإمامين العاشر والحادي عشر^(١)، وقد خلّيني جمالهما.

والى يمين سامراء يقوم تلٌ يسميه سكان ذلك الصقع «تل المخالي»^(٢) و«تل» بالعربية يعني تلة و«المخالي» تعني نوعاً صغيراً من الأكياس يسع أربع ليفرات^(٣) أو خمساً من الحبوب تشبه التي تستعمل في لندن لمونة الأقواء الخاصة بخيل الكراء، ويحكى في هذه القصة حكاية جد خاصة هي أن المعتصم أحد خدما بني العباس أراد أن يظهر للحسن^(٤) العسكري الإمام الحادي عشر صورة واضحة كل الوضوح لسلطانه، فاستعرض جيشه في هذا السهل، فلما انتهى الاستعراض أمر كل فارس من الفرسان أن يحملاً مخلاته تراباً ويفرغها في هذا الموضع ففعلوا، فكان هذا التل من كثرة مخاليهم لكثرة عددهم في وقت قليل، ولما رأى الإمام هذه الأعجوبة قال للمعتصم: لو تأذن لي في أن أريك جيشي. فأذن له، فأشار إذ ذاك إلى موضع معين وفيه رأى الخليفة في الهواء جيشاً كثيفاً من الرجال والخيل يتقدم نحوه كأنه يهجم عليه، والجنود مُدْرَعُونَ وللخيل منظر رهيب، فجمد هذا المشهد عيني الخليفة من الرعب وزجا من الإمام أن يعفر عنه زهوه وتهوّره، فعفاهما عنه بكثير من اللطف، ومنذ ذلك الحادث سمي الحسن بالعسكري ومعنى ذلك «رئيس العسكر»^(٥). وبالليل دخلنا سامراء وهي تسمى أيضاً «سُرٌّ من رأى» أي متعة الناظر، وهي على مسافة ثمانين ميلاً من

(١) هكذا وردت الترجمة الفرنسية وهو كلام غير مستقيم فكيف يرور الدليل في سامراء وهو على أربعة فراسخ منه؟ (المترجم).

(٢) ذكر ظهير الدين ابن الكاروني في مختصر التاريخ وعهد الرُّحْمَن الأُرْبُلِي في خلاصة الذهب لمسبوك أن من آثار المعتصم سامراء «تل المخالي» وحكاية مشهورة لما جيش الجيوش إلى حصار حمورية. (المترجم)

(٣) ذكره سالفاً أن الليرة خمسمائة درهم.

(٤) في ترجمة الفرنسية «حسن»، والحكاية عامة والحسن العسكري لم يدرك خلافة المعتصم. (المترجم)

(٥) اصحح أن لقب لعسكري من «العسكر» وهو أحد أسماء سامراء، وهو أخف من سامراء وأقدم نسبة إلى سامراء أي سامري ظهرت في عصر المثنوي في النصف الأول من القرن الرابع للهجرة، وإنما كانوا يسمون العظيم سامراء قبل ذلك «العسكري». (المترجم).

بغداد، وقيل إن هاتين المدينتين بغداد وسامراء كانتا في أيام عزة الخلفاء
جد متقاربتين بحيث يستطيع ديك من الديكة أن يجوس خلالهما كلتيهما
قافزاً من دار إلى دار بسهولة، ويُرى على الطريق بقايا مبانٍ وعمارات.
وسامراء قائمة على الضفة الغربية من دجلة⁽¹⁾ فإذا قصد القاصد إليها وجد
الطريق يحط خطأً مستقيماً على التقريب، يسير فيه القاصد إن لم يضطره
الخوف من قطاع الطريق من العرب إلى أن يدور حدة دورات تفادياً من
لقاتلهم. وفي هذه المدينة أيضاً مشهد علي الهادي الإمام العاشر وقد شهده
أحمد خان الدنيلي، وهذه القبة تفوق قبب كربلاء في السمك والمئانة
والقوة، وقبة الكاظمين أيضاً، ولكن المهندس المعمار لم يكن كعممار تلك
القبب في الرشاقة والأناقة، فليست مذهبة، وداخل المشهد يحوي صندوقاً
من الخشب أي تابوتاً يغطي قبور أربعة أئمة هم علي الهادي والحسن
العسكري ورجس خاتون أم المهدي الإمام الثاني عشر وابنة لعلي الهادي
الإمام العاشر، وعلى مسافة رمية سهم من المشهد تُرى المغارة التي اختفى
فيها الإمام المهدي الذي ينتظر حدة أتقياء من الشيعة عودته⁽²⁾، وهذه
المغارة لم تتغير قط، وإنما شيدت عليها لصيانتها. وباليوم الثاني من
وصولي جازني ليُزورني السيد خليل ناظر المشهد ومع أنه كان سني المذهب
فقد أظهر لي كثيراً من الرعاية والحفاوة. وباليوم الذي تلا ذلك اليوم
وجدت نفسي متعباً من إزهاج جمهور من الشحاذهين، ولم أُرِد أن أشهد
السيرة الجبروتية التي يسيرها دليلي في معاملته للشيعة فصُمت على اختصار
زيارتي، وبعد أن أتممتُ جميع الواجب⁽³⁾ الدينية المقررة عدت سالكاً
الطريق إلى بغداد، وما كدنا نسير أميالاً قليلة حتى ابتدأ المطر بالسقوط
واستمر على تلبيلنا حتى وصولنا إلى بغداد، والعادة أن لا يقضي الزائر في
هذه السفرة إلا نحواً من ستة أيام إلا أن الحالة الرابعة للطرق، والمناخ
الرديء استبقاني التي حشر يوماً في السفر.

(1) هذا وهم من أبي طالب لأنها على الضفة الشرقية (المترجم).

(2) يظهر لنا أن أبا طالب لم يكن منهم. (المترجم).

(3) الواجب جميع الواجب. (المترجم).

أبو طالب في كربلاء

وباليوم الرابع من ذي القعدة^(١) (سنة 1218هـ) الموافق لليوم الأول من مارت سنة 1803م بعد إقامتي ببغداد ثمانية أيام استأنفت سفري لزيارة مشهد كربلاء ومشهد النجف الأشرف، وفي هذه المرة لم أعلم الباشا بنيتي وخطتي لما كثرت خفية خيلاً وبغلاً من حُودي، واتفقت معه على أن يرافقني في جميع الطريق، وسافرت بلطف فائق، ولقيت حفاوة من كل من لاقاني في أي موضع كنت من طريقي، وابتهجت بلقيا قاضي كربلاء «ملا عثمان» وكان حائداً إلى كربلاء، وكان رجلاً شياً ولكنه كان قد تفقه وثقف وتعلم حسماً جليلاً، وكان بريئاً من أوهام الأحكام التي يحكم بها الطعام قبل الاستعلام، وظهر لي أنه سرّ سروراً عظيماً بلقائي ورجا مني أن أكون رفيقه في السفر. وفي الطريق من بغداد إلى النجف رأيت بين كل ثمانية أميال خانات مسافرين مبنية بالأجر تشبه حصوناً، ولكنها يندر أن يقيم فيها المسافرين. وفي اليوم الأول سرنا أربعين ميلاً وقضينا الليل في خان المزراقجي^(٢)، ثم وصلنا إلى كربلاء في نحو الساعة الثالثة من اليوم الثاني، ونزلت في دار السيّد حمزة وكنت عرفت ابن أخيه في مقصود أباد في البعل وكنت أرجي أن أراه ثانية بكربلاء ولكنه توفي قبل وصولي إليها بعدة أشهر، ومع ذلك فقد استقبلني^(٣) أبواه استقبالا حسناً، وأعاناني على إتمام مختلف مناسك الزيارة، وتلقاني حاكم كربلاء أمين أغا^(٤) بكثير من الأدب ودعاني مرتين إلى التغدّي معه، وأعد لي خيلاً لأسافر إلى النجف، ورغب في دفع كرائها، ولما كان ذلك يحرمي ثواب الزيارة لم أقبل قط هذا البذل. ولقيت في كربلاء عمتي «كربلاي بيكوم» وعدة نساء من توابعها، وكان شقاء أسرنا قد اضطرهنّ إلى احتزال العالم فجنن يقضين أيامهنّ

(١) في التوقيعات الإلهامية أنّ أوّل شوال رافق اليوم 14 من كانون الثاني سنة 1804م وعلى هذا يكون ذو القعدة من سنة 1218هـ ملاحظاً لسنة 1804م لا سنة 1803م. (المترجم).

(٢) المشهور «خان المزراقجي» وقد جعله أبو طالب «مزاكجي» فغير ما قوله لأن كان يتأول ليومهم في الأعلام وقد أشرنا آنفاً إلى تسميته «مزاكجي» (المترجم).

(٣) تدلّ هذه الكلمة بالفرنسية على الأقرباء أيضاً (المترجم).

(٤) لم يذكره أحد من مؤرخي هذه الحقبة من العراقيين (المترجم).

الباقية في الأرض المقدسة، وإن هذا اللقاء غير المنتظر سرني أعظم السرور.

إن الوهابيين كانوا قد سلبوا منهن ما يملكن وقد اعتُهنَّ بجميع ما أستطيعه إذ ذاك من العون المالي. وقد رُمم ملك بلاد الفرس محمد خان القاجاري قبل عدة سنين بنفقاته صحن مشهد كربلاء وثرت. والقبة كلها مغطاة بصفاح من ذهب، وداخلُ المشهد مزوَّق بالتزاويق والتذهيب، وقد جيء من بلاد الفرس خاصة بأشهر الصاغة والحزوقيين والمصورين من أجل ذلك. وجسد أمير الشهداء الحسين بن علي سبط النبي محمد ﷺ مدفون في وسط البنيان في تابوت من الفولاذ مغطى بصفائح ذهب منزلة فيه، وفي صحن المشهد قبور ستين شهيداً استشهدوا مع الحسين، وعلى أربعة أميال من المشهد قبرٌ محفور تحت الموضع الذي قُتل فيه الشهداء، ومن هذا الموضع يستخرجون «الثروة» المقدسة من أرض كربلاء ويبعثون بها إلى جميع أجزاء الدنيا⁽¹⁾. وقد أريت أيضاً الموضع الذي نصب فيه الإمام زين العابدين خيمته يوم الواقعة، وقد بنت الأميرة زوج الثواب الأخير للكنو آصف الدولة مقدماً رائع البنيان، وبدأت هذه الأميرة أيضاً في بعض نواحي كربلاء بإنشاء خان مسافرين، ولكن وفاة الثواب اضطرتها إلى العدول عن ذلك. وقد اعتاد الزوار أن يزوروا قبر شهيد من الشهداء على مسافة ثمانية أميال من كربلاء ولكني لم أجروا على الاقتراب منه خوفاً من أن يعتقلني قُطاع الطريق الذين يطوفون في ذلك الصقع مرتدين أردية الوهابيين. وقد أدير على كربلاء سور من الرصاص، وكانت مقاماً لكثير من التجار الأثرياء ولكنها بعد أن نهب الوهابيون ما فيها⁽²⁾

(1) لو قال الدنيا الإسلامية لقارب الصواب (المترجم).

(2) قال مصطفى جواد. ذكر محمد باقر الخونساري في ترجمة الشيخ عبد الصمد الهمداني ثم الحائري أنقيه اللغوي الحكيم المتكلم من كتابه روایات الجنات ص 353 أنه استشهد على أيدي الوهابيين بكربلاء بعدما احتالوا عليه وأخرجوه من داره. وقتل يوم الأربعاء الثامن عشر (من ذي الحجة) من شهور سنة ست عشرة ومانتين وألف الهجرة وهو يوم عيد الغدير، كان الخونساري - وكان رئيس ثلاث المئة الخاسرة الطاحية سمود المدعون الذي ملئت الحرميين المطهرين وهم مقابر أئمة اليقوت وتصرف في دين الله وكان على مطبخ الحنبلي وينكر القياس وأهله بما لا مزيد عليه وكان هذا القتل هو القتل الثاني من أهل تلك البقعة المباركة.

أخذت تفقد كل يوم مكانتها، وأخذ أعيان سكانها أيضاً يتركونها، وهذا النهب وقع قبل سبعة أشهر من بلوغي إثاء، وذلك في اليوم الثامن عشر من ذي الحجة (1217هـ) الموافق لثيسان سنة 1802م بينما كان معظم أتقياء السكان بكربلاء في زيارة مشهد النجف خرج خمسة وعشرون ألف وهابي على خيل وجمال عربية بقتة من الصحراء ودخلوا المدينة وساعدوهم على ذلك، أشخاص من الغادين، وكان الوهابيون يصرخون للتأليب والتخريب قائلين: «اقتلوا الشيعة وانقطعوا رقاب الكفرة». فذهبوا السكان ونهبوا ما في منازلهم وحاولوا أن يقدموا صفائح الذهب من المشهد وكان مثبته جداً فلم يستطيعوا ذلك، ومع ذلك فلم يتحرجوا من إخراج المشاهد والبحث بالقبور الأخرى، ثم انصرفوا من تلقاء أنفسهم في أقول الشمس⁽¹⁾.

وقال في ترجمة السيد علي ابن السيد محمد بن أبي المعالي الكبير الطباطبائي الحائري ما يمد أن وافته بعد سنة هجوم الوهابيين على كربلاء قال: «وكان قتل الوهابية الملعونة (كلدا) في السنة السادسة عشرة (والمائتين والألف) كما مر لي باب العبادة وذلك لي عيد العنبر منها المتوجه غالب أهل البلد (كربلاء) فيه إلى مخصوصة أمير المؤمنين - صلوات الله عليه - ومن عجيب الاتفاق في تلك الواقعة العظيمة أيضاً بالنسبة إلى سيدي صاحب الترجمة - عليه الرحمة - أنه لما وقف على قصدهم الهجوم على داره بعريضة قتله وقتل عياله ونهب أمر له فأرسل بحسب الأماكن أهاليه وأمراله في الحعاء عنهم إلى مواضع مأمونة وبقي هو وحده في الدار مع طفل رضيع في الدار لم يذهبوا به مع أنفسهم ثم إن أولئك العجزة الفسقة الملعونين لما لمعوا ما فعمرو وقتلوا ما اقتروا ونهبوا ما نهبوا من المؤمنين والمسلمين، وهدموا أركان الدين المبين، وعثكوا حرمة ابن بنت رسول الله الأمين، بحث ويطوا الدواب الكثيرة الفذرة في الصحن المظفر، وأخذوا جميع ما كان من المتاع في الحرم المؤثر، للموا غريجه لشريف وكسرو صندوقه المنيف، ووضعوا هاون القهوة فوق رأس الحضرة المقدسة على وجه التخفيف، ودثروها وطبخوها، وشربوها وسقوها كل شقي غريب وفاسق غير حنيف، ولم يتركوا حرمة إلا عثكوها ولا عصمة إلا حرموها ولا شفاة إلا عثموها ولا عفاة إلا أنصوها خافوا على أنفسهم الخبيثة من سوء عاقبة هذه الأظفار، ومن هجوم رجال الحق عليهم بعد ذلك من الأظفار فاختاروا الفرار، على الفرار ولم يلبثوا في البلد إلا بقلية ذلك الثمار. ويهتدون ليهتدوا برؤ الله بأقوالهم والله شتم نوره...» (الروضات ص 316).

(1) قال الشيخ ياسين العمري في حوادث سنة 1216هـ: «وفيها يوم الجمعة ثامن عشر ذي الحجة قدم ركب الوهابي في ستة عشر ألف مقاتل على خفلة وأغاروا على مشهد الحسين - رضي - صباحاً ودخلوا المشهد وقتلوا من وجدوا قبل خمسمائة نفس وقيل خمسة آلاف وقيل أكثر ولين -

وقد اتهم حاكم كربلاء «عمر أغا» وكان ذا اعتقادات باطلة جداً، بمواطاة الوهابيين ومناباتهم والميل إلى فسادهم، بدلالة أنه عند أول روع هرب إلى قرية مجاورة لكربلاء من غير أن يقاومهم الشة، فدعي إلى محكمة وحوكم وأصدر سليمان باشا عليه حكماً بإعدامه فأعدم. وقد قتل الوهابيون في الوقت القليل الذي لبثوه في المدينة خمسة آلاف إنسان، وجرحوا عشرة آلاف آخرين، وقد أخذوا الذهب والفضة والأشياء الأخرى الثمينة التي وجدوها، وهذا الحادث لا يزال على حدائته، فلا يتكلم الناس على غيره، ولا يتحدثون بما سواه من الحوادث، وحكاية هذه القسوة والوحشية الوهابية ألفت شعر رأسي إقفاً، ويظهر مع ذلك أن سكان كربلاء كانوا سالكين سبيل الجبن والنذالة اللذين جعلهم إقطاعهما يستسلمون للذبح من غير أن يدافعوا. ولما خرج الوهابيون عن المدينة استعاد العرب المجاورون لكربلاء من الذعر الذي عم تلك النواحي والبلاد فدخلوا المدينة وانتهبوا جميع ما تركه الوهابيون، وقتلوا أيضاً عدداً كبيراً من السكان ولهبوا في المدينة نهارين وليلة واحدة.

الوهابيون

وفي أثناء لبثي بكربلاء اجتهدت في الحصول على علم بالقوانين الوهابية والمذهب الوهابي ولكن رجال هذا البلد كانوا جدُّ بُلْداء، وجد مستغربين للاستعلام، مستعجيين من الاستفهام بحيث لم أستطع أن أعلم منهم شيئاً في هذا الموضوع، وإنما علمت أن مؤسس هذا المذهب يُسمى

ثمانية آلاف حتى المعجوز والضعف ونهبوا وسلبوا وهدموا قبر الحسين - رضي - وأدخلوا ما فيه من البسط والأموال، قتل مائة ألف كس قتل أقل وقيل أكثر، ولم يسلم من المشهد إلا عدد ومحلة كان في الخان نحو خمسين تنكجي فقتلوا من ركب الوهابي خلقاً كثيراً وسلبوا، ثم إن الركب عند العصر دخلوا ورجعوا على أعقابهم، وبلغ ذلك إلى كعبه باشا علي باشا فبعثهم بالمسافر فهربوا وأوسعوا في البراء فنسخة باريس الورقة 332، وقال في نهاية المرام - ص 199 - «وفي هذه السنة قدم ركب من الوهابي في ثمانمائة بعير على كل بعير اثنين وهاجروا على مشهد الحسين - رضي - ثمان عشر دي الحجة - وقتلوا جميع أهل المشهد وهدموا القبة ودخلوا من يومهم بالغنائم، وجعلت من قتل ثمانية آلاف رجل وامرأة وطفل و غلام وقيل خمسة آلاف، وكرر ذلك في كتابه «غرائب الآثار» ص 160

عبد الوهاب⁽¹⁾ أي موزع جميع الهبات وأنه كان في بعض نواحي الحلة على ضفتي الفرات، وإن إبراهيم من قبيلة بني حرب بنجد قد تبناه، وقد ذاق وهو في شبابه أترابه بعقله وصحة رأيه وحافظته، وكان مفرط الشدة، فكان إذا أعطاه والده بالثبني شيئاً من المال وزعه في الحال بين خدامه، وبعد أن أتم دراسته الأولى وتعلم الفقه تعلماً بخير تبخر سافر إلى أصفهان، وهي يومئذ عاصمة بلاد الفرس، فدرس هناك سنوات على أمير الشيوخ ثم قصد إلى خراسان ففازة ومنها سافر إلى العراق وعاد إلى وطنه، ولم يكن بدأ بدعوته ونشر مذهبه إلا في نحو سنة 1171هـ (1757 - 1758م) وكان في أول أمره قد انتحل مذهب الإمام المشهور أبي حنيفة ولم يخالفه إلا في شرح النص ثم كشف عن نفسه الفطاء ودعا إلى دين جديد كل الجدة، وعد جميع المسلمين متحيزين وكفاراً ووثنيين، واتهمهم بأشنع من ذلك، قال: لأن لوثنيين ينسون في أيام المصائب أوثانهم ويتوجهون بصلواتهم إلى الله، لأنه الحقيقي مع أن المسلمين لا يستغيثون إلا بمحمد وعلي بن أبي طالب أو آخرين من أوليائهم، فالتأس الذين يذهبون للصلاة عند قبر محمد وذريته طلباً للشعاعة يصيرون في كل يوم وثنيين، فليس في الأمم من بلغ به الحق أن يعبد الخيال، واليهود والنصارى الذين عندهم صورة موسى وصورة عيسى لا يعذوبهما إلهين عند التضرع إليهما والصلاة لهما وإنما يريدون شدة عتقهما... وبأمثل هذا الكلام اجتذب جمهوراً من المؤمنين به ثم نهّد

(1) الصحيح أن اسمه محمد بن عبد الوهاب بن سليمان التميمي النجدى، وذكر صاحب الأعلام الأستاذ غير الدين التركلي وهو من موظفي دولة الوهابيين أنه ولد سنة 1115هـ بالمدينة من جد وبشاً فيها وكان أبوه لأهلبها، ودخل مرتين إلى الحجاز فمكث في المدينة ولما على علمه فيها ودخل الشام ثم البصرة فاجتواها وأهلها وعاد إلى نجد فكنى حرملاً وكان أبوه قد نقل إلى قضائها وجهر بدعوته سنة 1143هـ ثم عاد إلى المدينة وأبده أمرها ثم تركه، فقصده الدرعية من نجد أيضاً سنة 1157هـ فتلقاء أميرها محمد بن سعود بن محمد بن مقرن بن مرخان العنزي بالإكرام، وتعاقد على أن يكون ابن سعود حارساً للدين وقاصراً للنسبة، كما يره هو نفسه، وأن يشتر على الجهر بدعوته واتسع بذلك ملك ابن سعود، وتسمى هو وأصحابه بـ«خوارج من أطاع الله»، وسماهم خصومهم بالوهابيين نسبة إليه، كذا قال التركلي والصواب نسبة إلى أبيه على عادة العرب في النسبة إلى الأب أو لجد كالعباسيين، والأمويين ونوفي سنة 1206هـ بالدرعية «الأعلام» 7، 9، 137.

إلى هدم القبور. والقبر البوي وترب الأئمة والأولياء والأصحاب، وقد حصل بهذا التلصص وهذه الفارات على أموال عظيمة، ولم يُحْث إلا وله سلطان عظيم جداً. وخلفه ابنه محمد في الأمر، ولكنه كان أعمى فلم يخرج قط وتلقب بلقب «الإمام» والحبر الأعظم، وكان رجل اسمه عبد العزيز عوياً له وهو ابن متبني لجده وكان هذا رجلاً عملاقاً ذا صوت رهيب، ومع بلوغه ثمانين سنة من العمر كانت له قوة الشبية، وقد أُثِدَّ أنه لن يموت حتى يدخل جميع العرب في دين الوهابيين، وكان يذهب في كل أسبوع مرتين لينتقى الأوامر من محمد بن عبد الوهاب، ويرسل جيوشاً كثيفة إلى جميع الأنحاء، فأصبحت هذه الجيوش راعية رهية حتى يُقال إن جزيرة العرب كلها قد خضعت الآن لها والوهابيون يُجلُّون رؤساءهم إجلالاً حملهم على أنهم قبل السير إلى القتال يستجيرونهم أجوراً إلى الجنة، ويعلقونها في أعناقهم، ثم يزحفون إلى العدو بأكثر ثقة واعتماد. ومع سطوتهم وأموالهم الجمة الوفيرة التي حصلوا عليها تظهر عليهم ساذجية الأخلاق المعرطة، فعذرة تمرات تكفي في تغذيتهم ورداء واسع من قماش غبط يكسوهم ستين أو ثلاثاً، ويكون فوق ذلك فراشاً لهم، وخيلهم نجدة الأصل، ولا يُخرجون منها إلى غير بلادهم أبداً، ويتفقون جميع أموالهم المحصنة على إعداد جيش يُقدرهم على تنفيذ خططهم التي هي أجراً الخُطط، وقد استولوا على جميع جزيرة العرب ما عدا مسقط ومكة والمدينة^(١)، وقد تفادوا زمناً طويلاً من الهجوم على هاتين المدينتين المقدستين احتراماً لبيت الله ولصلتهم الحسنة بشريف مكة، وكان قد انتقل إلى دينهم، ومن أجل ما كانوا يأخذونه من الحُجاج من ضريبة. ولكن عبد العزيز أرسل أخيراً بسبب تحريض الأتراك له، جيشاً مع ابنه سعود إلى

(١) قال الشيخ ياسين المري في كتابه غرائب الأثر - ص 70 - في حوادث سنة 1220هـ: «وقبها حاصر المدينة المنورة ابن سعود الوهابي شهرين فأطاعوه من شدة الجوع فدخلها وهدم القباب التي على قبور الصحابة الكرام ولم يدع إلا قبة الحجرة النبوية وترك من علماته اثنين في المدينة وشدان الناس إلى الضلال - فأتاهم الله أي يهلكون - ولما قدم الحاج إلى مكة ونزلوا على المدينة أغلقوا أبوابهم فحاصروهم أمير الحاج عبد الله باشا أهما ثم خرج ضابط الحرم إلى عبد الله باشا واعتذر من بني الوهابي وشدة الجوع».

الأرض المقدسة في جيش كثير العدد، فأشعل في جميع البلاد النار وأغرقها بالدماء، ودخل مكة وهدم كثيراً من القبور ثم صار إلى جده لمحاصرتها والتجأ الشريف في الحال إلى سفينة كانت راسية في البحر الأحمر، ووافق السكان على دفع مبلغ كبير من المال، وانصرف الوهابيون إلى بلاد عمان والتحق بهم فور وصولهم أخو سلطان مسقط داخلاً في دينهم، واتبه جميع سكان الأرياف غير متأخرين، وهكذا لم يبق للسلطان إلا مسقط وما حولها، ولما رأى سعود أنها لا تنجو من الوقوع في أيديهم عاجلاً لم تكن له حاجة إلى أن يستولي عليها بسرعة بل تربص.

وقد رهب سكان البصرة وسكان الحلة الوهابيين وهم يحبون في قلق دائم، أما سكان النجف⁽¹⁾ وكربلاء⁽²⁾ فقد بعثوا بكل غال وثمين عندهم إلى انكاضمين وهم يدخلون بسبلهم يسكون منتظرين أحوالاً أكثر مناسبة لهم مما هم فيه. وإذا كان الوهابيون يوقعون تدميرهم غالباً على مسافة جد قريبة من البصرة فليس بعيداً استيلاؤهم عليها عما قريب، فقد أخضعوا في الزمن الأقرب قبيلة «عتوب» المشهورة بملاحقتها البارعة، وهم اليوم قد بدأوا بتأسيس أسطول، فإذا سيطروا على البحر فسيروون بعيد ذلك في البصرة ويأخذون بعدها بغداد، ولا أشك في أنهم سيصلون بعد سنوات إلى أبواب انقسطنطينية.

إن نهب الوهابيين ما في مكة وما في كربلاء قد أثار سخط سلطان الترك وشاه الفرس وحملهم على التصافر على إيادة هذه القبيلة المتوحشة التي بعثتها جراتها على الاقتداء بمحمد ﷺ فدعت هؤلاء الملوك إلى

(1) قال ياسين الحميري في حوادث سنة 1223هـ: «وفيها قدم من الوهابي ركب على الجمال أكثر من ألف نفس ونزلوا على مشهد الإمام الحسين - رضي - وأحاطوا بالسور ومصبوا سلاطهم ليلاً وهزموا على الطلوع على السور فأحس بهم أهل المشهد وقتلواهم من على السور وقتلوا منهم اثني عشر رجلاً وقيل أكثر وهزمهم يادن الله من المشهد وبعثوا بخبرهم ولي بغداد سليمان باشا فبعث العساكر مع كتبهذه نفس الله أخاء، ونادى في بغداد الخبر الثمير إلى قتال حرب الوهابي، لمخرج من بغداد كل من له فرس وتبع العسكر فلما تغارب الجمعان حرب حرب ابوهدي وتبعوهم حتى هزموهم وأبعدوهم عن الحرافة وأراح الله الخلق من أهل النفاق» (ص 82)

الدخول في دينها، ولم تكتف بالاستيلاء على جزيرة العرب، وهذه نسخة من كتاب وجه به رئيسهم إلى ملك الفرس «الله الحافظ من كيد الشيطان بسم الله الرحمن الرحيم من عبد العزيز رئيس المسلمين إلى فتح علي شاه ملك الفرس، منذ وفاة النبي محمد تفاقم الشرك والوثنية في أتباعه تعاقماً مُهدماً ففي النجف وكربلاء يسجد الناس ويركعون لقبور من الطين والمرمر، ويتوجهون بدعائهم إلى رمم تلك القبور، إن هذه السيرة لا يرتضيها سيدنا علي ولا سيدنا الحسين، ولذلك بذلت وسعي واستغرقت طاقتي ومجهودي في تطهير ديننا المقدس من هذه الاعتقادات الباطلة، وبلغت الله نفيها منذ زمن طويل، من النجف ومن عاصمة جزيرة العرب، ثم إن حراس المشهد، وقد استولى عليهم الطمع والجشع، شجعوا الناس على التمادي في تطبيق الاعتقادات الباطلة، وأبوا الاستجابة إلى مواظبي، فأرسلت - وقد خدمت أنت بذلك - جيشاً من المؤمنين لمعاقتهم كما يستحقون، فإن كان الفرس منهمكين في هذه العقائد الرافضة فليسرعوها توبتهم. فمن يكن مجرمًا باتباع الوثنية والقول بالشرك فإنه يعاقب بقسوة، والسلام على من يسمعون صوتي ويقبلون دعوتي».

أبو طالب يقصد النجف

وعندما أتحت واجبات زيارتي بكربلاء سافرت إلى النجف على طريق الحلة، فوصلت إليها في اليوم بعينه، وفي هذه المدينة الأخيرة التي هي على مسافة ستة عشر فرسخاً رأيت في طريقي قناتين، الأولى تُسمى «النهر الحسيني»⁽¹⁾ وكان السلطان مراد أمر بحفرها لإجراء الماء الفراتي إلى كربلاء، والثانية تُسمى «نهر الهندي»⁽²⁾ أو الأصفي لأن النواب آصف الدولة أمر بحفرها بنفقاته وهي أحرض من النهر الحسيني، وكان يُراد بها إرواء المجف موضع مشهد علي، وهذه القناة بلغت الآن النفقات عليها عشرة

(1) أراد بهر الحسينية العالي، وأحب التأنيث آتياً من الموصوف المحدث أي القناة، ومثانياً من اللغة التركية. (المترجم).

(2) أراد بهر الهندية العالي، وأحب التأنيث فيه آتياً مثلاً ذكرته في التعليق السابق لهذا أو من الإضافة إلى اللغة. (المترجم).

الكناك من الربيات أي 125 ألف لويس من الذهب، ولكن باشا بغداد والظاهر في شؤون القناة جعلها تمر بالكوفة وعدة مدن أخرى، بحيث لا تزال بعيدة عن الوصول إلى موضعها المقصود، بدلاً من أن يستحفرها في خط مستقيم، ومع هذا فالأعمال مواصلة دائماً، فإذا انتهت فالقناة تستمد الماء من الفرات وتسير في المجرى العتيق لنهر (النبي⁽¹⁾) الذي هو جاف الآن، وكان هذا النهر قديماً عريضاً عرض دجلة بالتقريب، ويبلغ جدران النجف ويصب في الفرات بعد أن يدور دورة كبيرة.

وهذا المشروع الجميل الذي قام به نواب لكتو الذي يعيش في مستمر الأيام. جمهرة من الأشيقاء الفقراء سبعين حتى آخر العصور على اكتساب سعادة السكان، ويخصب بلادهم التي صهرتها حرارة الشمس منذ زمن طويل⁽²⁾ فإن كانت ترجمات الشعوب وصلوات الصديقين تستطيع إراحة أرواح الموتى فلا حق لأحد فيها أعظم من حق النواب المذكور، وليس سكر العراق بمنكري فصله، ففي كل يوم يدعون له بالسلام، ولا يذكرون اسمه إلا مع إعجاب فائق واعتراف رائق.

أبو طالب في الحلة

والحلة مدينة عتيقة ومشهورة، وكانت مقام سلاطين⁽³⁾ من قبيلة بني مرشد في عصر خلافة بني العباس وهي راكبة الفرات، وهو يقسمها على قسمين، فالباشا وأعيان الموظفين يسكنون القسم الغربي القريب من الصحراء، ولكنهم يملكون على ضفتي النهر حدداً كبيراً من البساتين

(1) لم ألق على اسم هذا النهر ولا على حقيقته الجغرافية سوى ما ورد في عبارة الشافعي «النجف» التي حكها العائذ وموجها أن بحر الجف كان يسمى بحر النبي فلما جف النبي قالوا «النبي جف» ثم سقطت الباء في الاستعمال تخفيفاً فصار الاسم «انجفاء» (راجع موسوعة العتبات المقدسة، قسم لنجف ج 1، ص 12؛ تعليق للأستاذ الأديب المحقق جعفر الخليلي (المترجم)).

(2) منّا يوصف عليه أن المشروع لم ينجح ولم تحقق آماني أبي طالب. (م).

(3) هم يكونوا سلاطين بل أمراء، ولقب صدقة بن منصور منهم وحده بملك العرب كما في الكاس لابن الأثير. (المترجم).

والقصور، وأعظم العمارات فيها مسجد الشمس ومئذنة عليّ، فالأول شيد على الموضع الذي صلى فيه عليّ لأنّ النبي أمر الشمس بالوقوف⁽¹⁾، والآخره تقدم خصيصاً جدّ مسترحية للنظر والعبر، فماذا تلفظ الصاعد فيها هذه الكلمات «بشرف عليّ» اهتزّت، وإذا قال «بشرف عمر⁽²⁾» تبقى ساكنة حاق السكون، وليس عندنا أي دليل حقيقي على الأعجوبة الأولى⁽³⁾. وقد قضيت الليل بالحفّة، وفي اليوم الثاني عند تبليج الصبح واصلت رحلتي، وفي ذلك النهار زرت قبر ذي الكفل وبشر الإمام المهدي، وموقفه الذي هو على مسافة قريبة من سور النجف والقبر⁽⁴⁾ قائم في وسط القرية وسكانها كلهم من اليهود، ولا يأتي بعد «القدس» في التقديس عند العرب من هذه الملة إلا هذا الموضع⁽⁵⁾، فهم يأتونه في كل سنة للزيارة.

أبو طالب في النجف

النجف منشأة في سهل وأرضها خليط من الصلصال والرمل، وفيها كثير من الأزهار والأشجار، ويمكن كما أحسب موازنتها، لخصبها بأرض الكاب من بون ايسبيرانس⁽⁶⁾ بأفريقية، وفي نواحيها أرض مرتفعة، وخصوصاً مجاري أنهار جافة، ويخرج بخار غليظ يمثل من بعيد سماءاً من الماء في الظاهر⁽⁷⁾. وهذا الحادث الحسي المألوف جداً في جزيرة العرب

(1) هكذا ورد القول ومعن نقل ما نرى بأمانة وصيانة. (المترجم)

(2) من خرافات العوام الطعام. (المترجم).

(3) يمي أن الأعجوبة الثانية لا تحتاج إلى برهان لأنّ المئذنة ساكنة حاق السكون بطبيعة بنائها وقيامها وثباتها. (المترجم).

(4) أراد قبر ذي الكفل وكانت هذه القرية تُسمى قديماً «برملاحه» من الأسماء الأرمينية. (المترجم).

(5) لعل في الترجمة الفرنسية وهماً، الصحيح «عند اليهود» لا عند العرب، كما هو متعارف. (المترجم).

(6) تقدّم في الرحلة أنّ بعض العرب المعاصرين لنا سماه «الرجاء الصالح» وأنّ الصواب «الأمير الحسن». (المترجم).

(7) هو الآل، جاء في مختار الصحاح «والآل أيضاً. الذي تراءى في أوّل النهار وآخره كأنه يرفع الشخص وليس هو السراب». (المترجم).

وبلاد لتتار خدع غالباً الأشقياء من السفار الذين يبحثون عما يُغني عن عطشهم المضي لهم المحتدم كالتار، وقد أحبط بالنجف سور ذو بَدَنَات في زواياها، ولما تهددها الوهابيون بالهجوم أرسل النواب آصف الدولة مبلغاً عظيماً من المال لفقراء المدينة، فجمعهم حاكمها في الحال، وقال لهم إنه بدلاً من أن يوزع فيهم هذا المال، كما جرت العادة فهو يقترح عليهم أن ينشقوا في حفر يحنق محكم يحفظهم من جهمات أعدائهم، فوافقوا في الحين، وفي أثناء إقامتي بالنجف كانت الأعمال في ذلك مستمرة بنشاط. وقبر علي صهر النبي ﷺ وأول الأئمة وكذلك المشاوي التي تحيط بالصحن وباب المدخل مشيدة بهندسة عمارة أنيقة والقبة والأبراج المغطاة بالقرميد المذهب قد أعيد بناؤها على يد أحد المقربين من نادر شاه. وقد خشوا داخل قبة المشهد بالقرميد المزرق^(١) وكذلك جدران المباني المجاورة له، وقبالة المشهد دكة واسعة من المرمم الأبيض، وعليها يستريح الزوار، وأبواب المشهد والقبر نفسه والقبة الصغيرة التي تعلق عليه مصنوعة من الفضة الشخصية، وقد بُعث إلى الكاظمين بقسم كبير من الأشياء الثمينة التي تزين هذا المشهد، لحفظها ومع ذلك لا يزال المشهد محتوياً على بسط فاحرة ومصابيح من الفضة وشمعدانات ذات أثمان غالية. والزوار الصالحون بعد أن يقوموا بواجب زيارة القبر يأوون إلى زاوية من زوايا المشهد ويقروون مرثية في الحين وكلاماً في مناقبه، وكان ابنه زين العابدين، كما قيل، قد جاء برأسه من الشام ودقنه في هذا الموضع، وهذا الاحتفال الديني إذا انتهى يمشي الزوار إلى القبر ويركعون مرتين احتراماً لأدم ونوح فإنهما دفنا في هذا الموضع كما يؤكد الحراس.

وخارج القبر في الممشى المؤدي إلى الباب كان قد دفن الشاه عباس، وفي الجانب الآخر من البنيان بالقرب من الدكة حيث يصلي الناس مسجد صغير فيه قبر محمد خان قاجار آخر ملوك الفرس، ويحضر عنده دائماً بعيدان السن والكافور في شمعدانات من الفضة، وعند القبر أفراد أتقياء يقروون ليل نهار آيات من القرآن، وكل هذا التكريم لمحمد خان (ميتاً) في

(١) أورد الكاشي أي الأجر الكاشي. (المترجم)

موضع موقوف على مجد النبي ﷺ غاية في الخطأ ويدل على جهل ذريته الفاحش. وفي دخولي إلى الضريح هرتني رهبة قدسية، وارتعش جميع أعضائي⁽¹⁾ ومع اعتمادي على أربعة أشخاص إذ ذاك قاسيت مشقة كبيرة في قضاء مناسك الزيارة. وفي تلك الهنيئة وصل أعرابي ذو لحية بيضاء، لم يمر عليها المشط طوال عمرها، وهي مسترسلة حتى حزامه وعليه قميص خليط، وعلى خصره قطعة من الجوخ رُحباء مُستقشران⁽²⁾ يدلان على أنه جاء من سفر بعيد، فدخل غير ملتفت إلى أحد، وبدلاً من أن يصلي الصلاة المقررة ديناً صاح يا أبا الحسين (السلام عليك⁽³⁾) ومع ما فعل من سوء الأدب الظاهر كان إيمانه حياً قوياً جداً بحيث كانت دموعه تجري على وجنتيه، وقد ظننت بادئ ذي بدء أن أبا الحسين أحد أصحابه، وأنه كان نائماً عند الضريح وأراد إيقاظه، فلما تأملت حاق التأمل حسدته على همه في الإيمان، ولم أشك في أن دعاءه أقبل عند الله تعالى من دعائي، وعلى مسافة قليلة من المشهد مقامان كبيران موقوفان على ذكرى زين العابدين بن الحسين وصفوة الصوفة⁽⁴⁾ ولكن الأتراك في جيش الموصل الذين جاؤوا في الزم الأقرب للمحافظة على النجف من هجمات الوهابيين قد دنسوا هذه المواضع المقدسة بكل ضرب من الدنس⁽⁵⁾.

وحافظ المشهد وهو حاكم النجف يدعى «ملا محمود» وكان رجلاً محترماً لمعرفته وتقواه، وقد أوصلت إليه كتاباً من باشا بغداد فراعاني أعظم شراحاة، وأعد لي مشوى قريباً من المشهد وخطاماً يخدمونني، وأراد أن

(1) نطلب أبو طالب هنا صولياً. (المترجم).

(2) المستقشر: ما حان له أنه يقشر. (المترجم).

(3) هذه الزيارة من الشرح الذي في الرحلة. (المترجم).

(4) سم تضح لي حقيقة هذه الاسم ولعله أراد صفوة الصوفة. (المترجم).

(5) قال الشيخ ياسين العمري في كتابه النذر المكنون في حوادث سنة 1218 هـ. أولها قبل خروج هذا الوزير الأعظم (علي باشا) من بغداد أرسل والي الموصل الوزير محمد باشا الجليلي مائتين وخمسين رجلاً من أهل الموصل لمحافظة مشهد الإمام علي - رضي - نساوا إلى بغداد وأرسلهم الوزير المؤيد علي باشا إلى المشهد وأمرهم باليقظة والتحفظ وكذا أرسل إلى جميع عرب البصرة بأمرهم بالتحفظ من خطر العائى الوهابي (نسخة باريس، 333، 334).

أزأكده في جميع أيام مكثي بالنجف، وإذا كان له طباخون هنود وطباخون فرس كانت مائدته تحفل من الأطعمة بما لم يحفل به جميع موائد الترك الآخرين، ومع أنه من أهل السنة كان يصلي صلاته المكتوبة في المشهد^(١). ومنذ سمري من القسطنطينية أقبلت في الغالب على التأمل والتبكير وقد نظمت في أثناء السفر مرثيتين، في تمجيد علي والحسين، وقد استكثنتهما ببغداد في ورق مذهب ثم علقنا بالنجف وكربلاء بالقرب من الإمامين العظيمين، وحفاظ كل من المشهدين استحسنوا شعري ووعدوني بالاحتفاظ به شهادة على حرارة عقيدتي.

وبعد أن قضيت جميع واجباتي الدينية استعددت للرجوع إلى بغداد، ولما كانت البلاد مسرحاً ومجالاً لغارات الوهابيين رأيت من الضروري سلوك الطريق الذي جنث فيه، وإن كان غيره أكثر استقامة منه. وقد زرت بين النجف والحلة مسجد الكوفة وقبة الجمل المشيدة لذكرى أحجوبة التل الذي انحنى للسلام على الجمل الذي كان يحمل جثمان علي، الذي لا يزال في موضعه نفسه^(٢)، وقضيت الليلة الأولى بالحلة والثانية بكربلاء وبالكفة وصلت سالماً صحيح البدن إلى بغداد.

رجوع أبي طالب إلى بغداد

قد كنت لما استأذنت محمد باشا^(٣) في السفر تسلمت منه كتاباً إلى حاكم بغداد علي باشا^(٤) وأوصا في صارحاً أن أزوره حين وصولي إلى بغداد. وقال لي زيادة على ذلك: «إنك تحصل فرماً من السلطان بخص لك احترامه إتياءك عند لقيائك، ولكن هذا الكتاب يكسبك صداقته، ويحميته تستطيع السفر إلى البصرة ثم تجد بسهولة سبيلاً للإبحار إلى بومباي في سفينة من سفن العرب»: فوعدت الباشا بإطاعته في وصيته كل الطاعة،

(١) هذا يؤيد لأبي طالب عطاء في اعتداد أهل السنة والأثر مناهج خاصة متجولين من أهل البيت لشهادته تنقضي رآه الذي كرهه في رحلته غير مرة (م).

(٢) هل أراد أبو طالب أن يتفل التل من موضعه (المترجم)

(٣) أراد محمد باشا الجليلي والي الموصل المقدم ذكره غير مرة (المترجم)

(٤) هذه المرة الأولى التي يذكر فيها أبو طالب علي باشا. (المترجم).

وغادرت الموصل على هذا التصميم، ولكنني فكرت في الطريق في طريقة عيش الأتراك وقذارة دور البواشية، وتذكرت جميل الاستقبال الذي استقبلني به الإنكليز كلما لقيتهم فوجدت نفسي جد تائق إلى السكنى في دار القنصل البريطاني المستر جونز، وكان الليل قد أطل عند وصولي إلى بغداد من السجف وكنت مُتعباً مُضنى ومبلاً حتى العظام، وقد ضحيت بمناقصي الحقيقية من أجل استراحتي الحاضرة وأمرت دليلي أن يوديني إلى دار المستر جونز. وقد ساء هذا السلوك غير الحكيم علي باشا ولاحظه كثيراً، فإنه كان أعد لي ترجماناً هندياً فضلاً عن إعداده لي منزلاً أمكث فيه أيام كوني ببغداد، وانتظر وصولي بفروغ صبر، وعاظ جميع السادة⁽¹⁾ المسلمين كذلك أن رأوني أفضل الاجتماع مع نصراني على الاجتماع معهم وقد أرسلت بفرمان السلطان إلى الوالي ولكنه أبى أن يستقبلني هذه الأيام بحجة أنه مشغول بتنظيم جيش مرجه لمحاربة الأكراد، ولما حضرت عنده تركني أنتظر ساعتين طويلتين في خيمة قبل أن يأذن لي في مقابلته ثم استقبلني بحفاوة بالغة، خالية من المودة بالتقريب، وقد علمت بعد ذلك أن هذا الإعراض ناشئ في بعضه من صلتني بالمستر جونز المذكور آنفاً، وكان قد ساء ما بينه وبين الباشا كل سوء، ومع ذلك فقد أطلع الباشا أمر السلطان مع تجدد اغتياظه مني لما فعلت وزودني أجوزة وأعد لي أدلاء، وسلم إليّ كتاباً يوصي فيها بي حكام المواضع المقدسة (المقدم ذكرها).

والأشخاص الذين أحسوا رؤيتي وزاروني عند المستر جونز هم «حاجي حسين» وثلاثة تجار من أصفهان لا غير، ولكونهم من المقربين ببغداد منذ زمن طويل أصبحوا غرباء عن العادات الفارسية ولم يقتبسوا العادات التركية، فأشبهوا في ذلك الزاغ الوارد ذكره في الخرافة. الذي نسي مشيته الأصلية في إرادته تقليد مشية الدراج، وحاصل الأمر أن الاجتماع بهم كان بارداً تافهاً جداً، وقد شعرت بأنني أنا نفسي المذنب وحدي، ولم أجرو أن أفصح عن شكواي، ولقد كنت أستطيع تحمل سحق المسلمين لو كانت دار المستر جونز على الحال التي تصورتها لها، ولكن

(1) أراد مطلق معنى «السيد لا السيد العلوي» (المتروك).

هذا الرجل العاقل، لم يفكر قط في إلزام قواعد النظافة في داره إنما بسبب معيشته زمناً طويلاً بين الأتراك وإنما بسبب سجيته المتهاونة بطبيعتها، ففي مرّات كان يتغدى في الساعة التاسعة^(١)، وفي مرّات بالطهيرة، ولم تكن له ساعة معينة للمشاء، ومائدته سيئة المحتوى والأعداد دائماً، وحديثه عليها كان كثيباً سقيماً، فلا تنشطه فطنة ولا سرور، ومظهر الاحتقار أظهره صاحب الدار للضيوف ذلك على أنه لم يتهج قط بالاجتماع معهم، بله أنه كان ذا سجية فاحشة الغيرة، ولم يرد البتّة أن يتحمل قبولي أقلّ خدمة من الموظفين الأتراك قائلاً: إنه يجب عليه وحده أن يرضى مصالحهم، وإذا وضعت نفسي في حمايته، وكان يحسب نفسه ذا مكانة رفيعة جداً لا تديق بأن يتولى شؤوني بنفسه، وكلّهما إلى وكيله وكان لصاً شهيراً، احتال عليّ احتيالات بشيعة، وأراد أن يفقدني الحياة، فقد جرت العادة أن تكون المسيرة بين بغداد والبصرة في النهر، وخصوصاً في فصل الأمطار حين تكون دجلة ذات جرية شديدة، وكنت عزمّت أن أنضم إلى أشخاص محترمين لاكتراء سفينة حسنة التوزيع والتفريع تجعلنا قادرين على لسفر برّاحة وسماحة، ولكنني في اليوم الذي عُدت فيه من النجف أعلمني وكيل القصل المستر جونز أن سفينة جيلة من سفن شركة الهند مشحونة بضائع على عزم الإقلاع بعد ساعات إلى البصرة، وأضاف إلى ذلك قوله: إن الفرصة سانحة جداً للسفر بتفقات قليلة، ولأنّي حسبت أن السفينة على حال جيدة وافقت على ذلك في الحال من غير أن أحْتَاط لنفسي بأن أراها قبل ركوبها ورجوت من الوكيل أن يأمر بنقل أثقالي وحفائي إليها ولكن معاجأتي بها كانت هائلة، حين بلغت ضفة النهر فقد وجدتها حثيئة مسطحة قدرة بغير بساط، وملاحوها ذور وجوه متوحشة، وتشبه حقيقة السفن التي تجلب فيها الأخشاب في كلكتا، فنكصتُ استمزازاً وكدت أرجع إلى مثنوي ولكنني لكنت في سيرة المستر جونز والعيش الممل الذي أحيشه ببغداد، ففغزت إلى السفينة هازماً على أن أقتحم كل الأخطار، وقد سلّخت أربعة وأربعين يوماً ببغداد، ومنها الأيام التي قضيتها في الزيارات، وقد كدت

(١) عاد أبو طالب إلى ذكر الطعام وقد ذكره في رحلته مراراً والظاهر أنه كان يهمل أكله.
(المترجم).

أنسى أن أقول إنني بعد وصولي إلى بغداد بقليل جاءني مهمنداري علي حاجي، يطلب إلي شهادة السيرة الحسنة له، فلما رفضت كلف وكيل المستر جونز أن يكلم سيده في رعاية طلبه، فاستجاب له لضعف نفسه وحضني على عفو تقصير هذا الشقي، ولكنني عدت نفسي، لو أعطيته الشهادة، مذنباً في حق السائحين فرفضت الإعطاء وأبيت كل الإباء.

أبو طالب في سوق الشيوخ

فصلت من بغداد في اليوم السادس عشر من ذي القعدة (سنة 1218هـ) الموافق لليوم العاشر⁽¹⁾ من آذار (سنة 1804م) بالمساء وأخذ الملاحون يجذفون⁽²⁾ ليل نهار، فبلغنا سوق الشيوخ⁽³⁾ وهي على مائة وخمسين ميلاً بالتقريب وفي منتصف الطريق إلى البصرة، وهذه القرية هي المقام الدائم لقبيلة المتفك التي تسكن الصحراء بين المدينتين سوق الشيوخ والبصرة، ورئيس هذه القبيلة يُسمى «الشيخ أنفيلله»⁽⁴⁾ وهو عظيم السلطة يستطيع أن يجيش جيشاً عدته بين خمسين ألفاً وأربعين ألفاً، وقد أزعج الحكومة بالبصرة مدة طويلة، ولكنه بعد اليوم المدافع عن البصرة. وسوق الشيوخ قد أدير حوله سور من الرصاص، ولكن أعظم قوته تستند إلى كونه على ضفة دجلة التي يمكن أن تستعمل مياهها لغمر ما حوله من تلك النواحي في حالة الهجوم عليه، ولما استولى الفرس بقيادة كريم خان على البصرة في الزمن الأقرب أرسلوا جيشاً للاستيلاء على هذا الموضع،

(1) في التوقيعات الإلهامية لمحمد مختار باشا اللواء أن أول ذي القعدة من سنة 1218هـ يوافق اليوم 12 من شباط سنة 1804م.

(2) المعروف أنه لا تجذب في السمن المنحدرة من بغداد إلى الجنوب في دجلة إلا إذا هبت السفينة. (المترجم).

(3) هذا القول يدل على أنه سار في دجلة واسط المعروفة اليوم وقبل ذلك بالدجلة عند جفافها أو تضايها. (المترجم).

(4) هكذا ورد الاسم مصحفاً معروفاً والمعروف من شيوخهم أئمان بن حمود بن ثامر بن مسعود وأخوه منصور بن ثامر وبرهش بن حمود بن ثامر وعلي بن ثامر وسجيم بن عبد الله بن ماسع ومحمد سعدون وكل هذه الأسماء لا تنطبق على الاسم الذي ذكره أبو طالب ولعله لقب مصحف محرف. (المترجم).

فتركهم العرب يقتربون، وبالأليل كسروا السدود عليهم فرأى الفرس أنفسهم قد أحاط بهم الماء قبل أن يلحظوا الخطر، وحينئذ زحف الشيخ إليهم فقتل علي مردان خان قائدهم ومعظم جيشهم. وفي أثناء هذه السمرة التي سمرتها في دجلة عشت بتكشف شديد، وإذا لم يكن عندي ما أنقي به حرارة الشمس ولا ما استندري به من المطر أصابني في الرابع حمى حادة اضطرتني إلى ملازمة سريرى مدة شهر على التقرب بعد وصولي إلى البصرة.

القرنة

وباليوم الثاني والعشرين من ذي القعدة دخلنا مدينة القرنة، وعند جدرانها يلتقي الفرات ودجلة ويكوّنان نهراً أعرض من نهر الكانج بضعفين ويُسَمَّى شط العرب أي نهر العرب ويصب في الخليج العربي.

معقل الكوت الفرنجي

وباليوم الثالث والعشرين الذي هو اليوم السابع لهذه السفارة المملة وصدا إلى معقل ويسميه الأوروبيون «ماركيل» وهو على فرسخين من البصرة، وشركة الهند تملك فيه مكتب تجارة صغيراً يقيم فيه القنصل⁽¹⁾، ولبنية محوطة بسور من الرصاص، وتُسَمَّى «الكوت الفرنجي» أي الحصن الأوروبي، فكوت تعني باللغة العربية حصناً صغيراً. ومنظر هذه البلدة راعى بجماله، والشهرة الحسنة التي نالها الحقيم الإنكليزي جعلتني أحدث نفسي باستقبال حري بأن يُعِيدَ إليّ قواي البدنية وقواي المعنوية التي أثرت فيها الهموم والأتعاب تأثيراً ظاهراً، ومن سوء حظي أن أشخاصاً حملهم السمع لذهني كانوا قد أذاخوا بخبث أن علامات طاعون ظهرت ببغداد⁽²⁾،

(1) سيأتي في كلامه أن اسمه المستر مانسني وأنه وكيل شركة الهند بالبصرة ومركزها بلسي (المترجم)

(2) لم تكن الإذاعة باعثة ولا أكلوبة قال الشيخ ياسين المصري في حوادث سنة 1218هـ من غرائب الأثر «وفيها عاد الطاعون إلى بغداد وكان قد انقطع في صفر فعاد إليها في ذي الحجة وبدأ في قرشي باعنا (الجانب المقابل وهو الغربي) ثم في بغداد في ذي الحجة فكان يموت في اليوم مائة وخمسون وأكثره (ص 64) وقال في سفر الوالي علي باشا إلى الشام وعوده إلى بغداد»

فداخل الخوف المستر مانستي حالما علم بوصولي، فتقدم إلى ضفة النهر وحشي بالإشارات على أن أبلغ البصرة فقد أعد لي فيها منزلاً، ولما علمت بمذيعي هذه الأكذوبة أضمرت لهم كل الاحتقار الذي يستحقونه ولكنني صرت إلى البصرة إشباعاً لرغبة المستر مانستي وفيها وجدت مثنى معداً لي في در «أغا محمد عبد النبي» وهو صديق حميم للمستر مانستي، وكان مدك الفرس قبل مدينة استقدمه إلى بلاطه لبسند إليه وظيفة سفير لدى حاكم الهند العام، بدلاً من «حاجي خليل خان» الذي قتله حراسه في بومباي وحمل جثمانه إلى النجف بنفقة شركة الهند ليدفن باحتفال فخم في المشهد المقدس.

أبو طالب بالبصرة

ويسكن البصرة كثير من الفرس المميزين الذين اضطروا إلى ترك بلادهم مثلي بسبب الثورات التي مزقت هذه الإمبراطورية زمناً طويلاً، وقد جاءني عدة رجال منهم وكنت أرى في الاجتماع معهم معرفة ولطفاً وهذا ما عوّضني من السآمة الناشئة من عيشي مع أهل البصرة فإنهم جميع بخلاء⁽¹⁾، ولكنهم أوفياء وذوو اعتماد وثقة في صلاتهم التجارية⁽²⁾، وهؤلاء الممتلئة أذهانهم من الأحكام المبتسرة والأخطاء لا يشكون في وجود الإكسير⁽³⁾. والبصرة مدينة أعظم بكثير من بغداد وهي مركز اجتماع التجار لجميع أصقاع الشرق، وسورها وخندقها العميق المملوء من ماء دجلة⁽⁴⁾ يصونانها

دثم رحل إلى بغداد أول صفر يوم السبت وكان الطاعون الشديد في بغداد، وكان يموت فيه كل يوم نحو أربعمائة نفس من الجانبين فتأقل علي باشا لذلك في الطريق حتى بلغه أن الطاعون انقطع آخر صفر (67).

(1) قلت: المشهور من الصفات صم هو بالضد ممّا قاله أبو طالب كسماحة الأخلاق وطيب لأهراق والسفاه الدائم. (المترجم).

(2) قلت: وليس من الممكن أن يكون للرجال مثل هذه الصفات، فاعمل في أصل الترجمة وعما جعل الجهلاء وعما. (المترجم).

(3) كان هذا عاماً في الأمم حتى الشين الأخيرة من عصرنا فلا يعد شيئاً فيهم. (المترجم).

(4) الصحيح ماء شط العرب. (المترجم).

من كل اعتداء، وفي داخل السور بساتين واسعة وكروم ونخيل وتسقى كلها بنهر يتصل بدجلة، وعامة الدور مبنية بالرهص بشكل مخالف للمعتاد جداً فهي تشبه الأكواخ، ولما كان المناخ شديد الحرارة والمدينة تحيط بها بطاح صار الهواء وببلاً، وبالأشهر الأربعة من الفصل الماطر يفيض النهر ويغمر المزارع والحقول، وحينئذ يفتح العرب مجاري عميقة لإرواء الصحراء ولكن دجلة⁽¹⁾ في جزرها تترك في باطن المجاري مباحاً مستطيلة راكدة يحدث تصاعدها أبخرتها الطاعون أو أمراضاً ليست أقل منه إضراراً، والعرب يسمون هذا الفصل «ماء الموج» أي فيضان الماء. وسكان البصرة يقولون دلتاً من العرب الجوالين الرحالين وقد التزموا أن يؤدوا نصف خلوات أرضهم إلى قبيلة «المتنك»⁽²⁾ التي وعدت أن تدافع عنهم أعداءهم، ومع هذا الاتفاق يهجم العرب غالباً على المدينة بالليل وينهبون جميع ما تقع عليه أيديهم. وقد شيد «عبد الله» آغا حاكم المدينة في الزمن الأقرب سوراً عليها من جهة الصحراء، طويلاً يمتد ستة عشر فرسخاً، ويحفظ أبوابه حراس متيقظون، وهذا الرجل لم يهمل قط شيئاً لسعادة الناس وحرف كيفية استحقاقه لتعلقهم به ومودتهم إياه.

إن قبر طلحة وقبر الزبير الصاحبين من أصحاب النبي ﷺ على ثمانية أميال من البصرة، ولم أجز على زيارتهما، لأن كثيراً من الوهابيين والعرب يطوفون حول البلدة. وبعد اثني عشر يوماً علم القنصل البريطاني أنني لم يُصنني ويا ولا طاعون مجتدي بأن دعاني إلى داره، وأما نلت هذه الرحاية بكتاب من اللورد وأوامر من مجلس المديرين⁽³⁾ توجب على المستر مانستي أن يقوم لي بجميع أشغالي التي تتعلق به، ولكن سيرته أحنتني فرجوت منه أن يحصل لي على موضع في أول سفينة تبحر إلي بومباي تحسب ولكنه لم يفعل حتى هذا الجميل، فهذا الرجل الفاضل الذي يمثل شركة الهند بالبصرة يقدّر هند سكانها رجلاً ذا مكانة عالية، ومنهم من يُفرط في تعلقه، فهو جد مفتر مزهو بحيث صدمه تصريحه، وأراد غمي وإهانتني،

(1) دلتا: إن أنهر سط العرب لا دجلة وحدها. (المترجم).

(2) تلتّم فكرها في الرحلة. (المترجم).

(3) أراد أبو طالب «مديري شركة الهند» في إنكلترا.

فمن وظائف القنصل أن يرسل بالبرق والوسائل الموجه بها إلى الهند وهذه الخدمة كثيرة الريح جداً، ففي سنوات معدودات استعمل لهذا العمل التجار العرب من قبيلة عتوب أو أول سفينة إنكليزية راسية بالبصرة، ولكنه حسب أنه يكون أربح له أن يكون تحت أمره سفن صفار، يستطيع أن يشحنها، مع الرسائل، ببضاعات تكسبه ربحاً عظيماً، فحصل على ست سفن أو ثمان من ذلك النوع بجميع شؤون التجار بالبصرة، واشتياموها⁽¹⁾ من خدمه الخاصين به، فلذلك كانوا يطيعونه في أوامره طاعة عمياء. وبعد عدة أيام من وصولي أعلمني المستر مانستي أن سفينة على عزم أن تبحر إلى بومباي وأنه يجب عليّ أنا نفسي أن أدبر أمري مع الاشتيام لأن ذلك لا يختص به البتة، فتوجهت إلى ذلك الرجل إذن فطلب مني خمسمائة ربية أجرة حملي في سفينته، وبأن لي المبلغ فاحشاً، وسكان البصرة يدعمون أقل منه بكثير عند سفرهم، فادركت أن احتيالاً يوقع عليّ، فشكوت ذلك إلى القنصل فقال لي إنه لا يستطيع أن يتدخل في هذا الشأن أبداً، فرجعت إلى الاشتيام في اليوم الثاني وقدمت إليه ثلاثمائة ربية، فقبل ذلك قائلاً لي: ينبغي أن أطلع السفينة من غير إبطاء لأن الريح طيبة وملائمة للإبحار ولأنه ينبغي له الإقلاع، فأعلمته أن أثقالتي وحفائبي بالبصرة ولذلك أحتاج إلى ساعة أو ساعتين لنقلها إلى السفينة، ولكنه أبى أن ينتظرني محتجاً بأن المريح يمكن أن تتغير في هاتين الساعتين، ويجوز أن يؤخره التغير عشرة أيام أخرى بالبصرة، وهكذا فاتتني هذه الفرصة وبعد أيام قليلة بعث المستر مانستي سفينة أخرى من غير أن يعلمني بها، فلما عاينته قال: إن هذه السفينة مبحرة إلى السفال وأنت تود أن ترى عجائب بومباي. ثم أقلعت سفينة ثالثة فوجد حجة أيضاً لكيلا يجعل لي فيها موضعاً، فلم أستطع أن أكتم اغتيابي، وقلت له: إنه تجاني عن الخلق الإنكليزي⁽²⁾، واختار عادات الشرق الخشنة، وطمعت في هجوه قصيدة، وقرأت عليه أبياتاً منها، فقال لي (إنني قد أفسدتني لندن وإنه

(1) الاشتيام هو ريان السينة كما ذكرت في أول الرحلة. (المترجم)

(2) قلت. ومن أدري أيا طالب أن هذه الخدع ليست من الخلق الإنكليزي، فالإنكليز براورن في بلادهم ويكاشمون ويجاهرون في غيرها، ويحصرها مستعمراتهم، وهذا أمر مشهور من هذا الشعب المصروف. (المترجم)

ليس مليئاً^(١) بإرضائي، وتشاجرنا تشاجراً عليه مسحة من الانبساط تخفف قليلاً من حرافة اللوم والشريب. وأضيف إلى ذلك أنني قضيت وقتي بعد ذلك في دار القنصل باستلطاف فائق وعيش رائق، فقد كان حسن الإضافة، وحسنت اجتماعاتنا بحضور الريان «سينس» والدكتور «ميلز».

المرأة الأرمنية وقضيتها

وفي أثناء إقامتي بالبصرة أفلقني جداً حادث لم يكن متوقعاً، ذلك أن رُبَّاناً من الربانيين اسمه «وايت» كانت له دار ذات أثاث حصن في المدينة، وكانت له فيها خدينة أرمنية، وجاء ذات يوم عربي فقير فوجد لدى الباب رقعة مكتوباً فيها هذه العبارات «يا سكان البصرة أنا أستغيثكم، فأني مسلمة مولودة في مصر وفي أثناء الغزو الفرنسي لها وقعت في يدي نصراني وأنا أمقته مقناً فأتضرع إليكم أن تنقذوني». فأسرع العربي في نقل الرقعة إلى القاضي وحلف بحضرته أن الرقعة ألقيت إليه من أعلى دار الربان وايت، وأعلن الشهود أنهم في الحقيقة طالما سمعوا هذه المرأة تشكو سوء حفظها، فأرسل القاضي موظعاً لدعوة الأرمنية إلى حضور مجلس القضاء، فأبى الربان وايت أن يسلم المرأة وتحضن في داره وامتنع، وأخطر القنصل بالحال التي صار إليها، وهذا القنصل كانت له كلمة نافذة عند جميع الموظفين الأتراك بمقامه وثرواته، فبعث برسالة إلى حاكم البصرة، يرجو منه أن يؤخر المحاكمة إلى اليوم الثاني واحداً أثناء بإطلاق المرأة، إن كانت مسلمة أو أرادت أن تكون مسلمة فأجابه الحاكم إلى ذلك، وأمر جماعة من الجند أن يفرقوا المتألمين الذين جمعتهم غرابة الحادث. وكان ربان آخر لسببية أخرى مشحونة للسفر إلى بومباي يسكن في دار الربان وايت المذكور آنفاً، فذعره هذا الحادث وبعث على أن يسرع في نقل ماله وأشياءه الثمينة جداً إلى سفينته، وذاع الخبر في الحال بأن المسلمة الشابة متأهبة للهرب. فاجتمعت العامة وافتحمت دار الربان وأخذت المرأة إلى مجلس القضاء، فسألها القاضي عن الأمر، فأعلنت أن كل هذه الحكاية كذب وهو الغاية في

(١) «المليء» هو القادر المستطيع المتمكن (المرحوم).

التوحش، وأن أهلها نصارى، ولا تريد أن تغير دينها ولا أن تترك سيدها،
 ولكن الشهود احتجوا بحجرفة بأنهم سمعوها تلو العقيدة الإسلامية، فدهش
 القاضي حاق الدهش وقال للأرمينية: «إن شهادة هؤلاء المسلمين تثبت أنك
 كنت تدنين بالإسلام، ولكونك أنكرته وارتددت استحققت الإعدام، فون لم
 نستبصري وتجحدني هذا الإلحاد خلال ثلاثة أيام فإني سأقضي في أمرك بما
 يوجب عليك الشرع». وأرسل بها إلى دار المعنى، وأدخلت في مشوى الحرم
 فيه، ولكنها استطاعت الهرب بالليل والتجأت إلى دار وكلاء التجار
 الإنكليز، غير أنها استميدت منها، ودعا بها القاضي في غد ذلك اليوم
 صباحاً، وأعاد عليها أنها إما أن تقتل شرعاً وإما أن تترك النصرانية،
 وتتزوج رجلاً مسلماً، فوافقت المرأة المسكينة⁽¹⁾ أن تنتقل إلى الإسلام
 ودفع إليها في الحال ألف قرش صداقاً لها، وفي اليوم التالي لذلك اليوم
 تزوجت جندياً، فأخذها إلى داره باحتفال الغالبين. وقد أثر هذا الأمر في
 زهو القنصل تأثيراً سيئاً واضعاً فكتب إلى الحاكم قائلاً: «لئن لم يرد إليه
 المرأة في الحال، وهي نصرانية من غير شك، ليقطعن صلته به وصداقته
 له، وليندمن الحاكم نفسه يوماً ما على ما فعل». وأمر بإغلاق أبواب دار
 وكلاء التجار ومنع أن يطأ عتتها البصريون، فأعرب له الحاكم عن أسفه
 الشديد، وعرا الأمر إلى العائمة العليمين⁽²⁾ وذكر أنه كان من المحال عليه
 أن يضبط الأمر، وأضاف قوله: «إن المرأة وافقت أن تتزوج مسلماً وتركت
 النصرانية ولا يمكن نقض حكم القاضي».

إن كبرياء المستر مانستي وسيرته الجبروتية أحنتنا عليه عذة أحيان من
 أهل البصرة، غير أن ناساً يعتقدون بالإجمال أن كل هذا الأمر لم يكن إلا
 كيداً وتزويراً زوره أهداؤه لبذله ويهينوه، وليكن ما يكون فإنهم سيندمون
 عليه. وترك البصرة وهذا الحادث لم ينته إلى نهاية ولكنني علمت أن
 المستر مانستي رفع القضية إلى باشا بغداد أولاً وإلى القسطنطينية ثانياً
 فحصل على نقض حكم القاضي مضافاً إلى عزله عن منصب القضاء وأوقع

(1) هذا ما ورد في الترجمة المرسية ويجوز أن يكون المترجم أقم هذه الصفة ترجعاً لها،
 والفرسيون يكتنون من هذا الإلحام. (المترجم).

(2) الملم: المستحق للعلامة. (المترجم).

على المحاكم توبيخ وتأنيب، وفي لعة من رؤساء المشافيين، وقد لاقيت في كلكتا الشابة الأرمنية فأكدت لي صحة جميع ما سمعته وذكرته آنفاً.

ولو قد شعرت عند وصولي إلى البصرة بأنني سأمكث فيها مدة طويلة لسافرت براً إلى ششتر⁽¹⁾ ومنها إلى شيراز، ومنها أستطيع أن أصير إلى بعض موالي البلاد الفارسية، ومنه أبحر إلى بومباي وأخيراً أبحرت في اليوم التاسع عشر من المحرم سنة 1218 هـ الموافق اليوم العاشر من أيار سنة 1803 م⁽²⁾ في سفينة من سفن القنصل تُسمى «شانون» بعد مكث في البصرة دام خمسة وخمسين يوماً.

أبو طالب يغادر البصرة إلى بومباي

وما كدت أضع قدمي في السفينة المذكورة، والريح مؤاتية لها حتى أقلمت، وفي غد ذلك اليوم وصلنا إلى مصب النهر، وهو على مسافة تسعين ميلاً من البصرة، ودخلنا في الخليج العربي وهذا الخليج هو إحدى أذرع بحر عمان، وهذا شعب من بحر الهند، ويمتد من الشمال الغربي إلى الجنوب الشرقي، وطوله قرابة خمسمائة ميل، وعرضه مائة وخمسون ميلاً في مواضع، ولكن عرضه في مدخله ستة وستون ميلاً فقط، والمسافة بين البصرة وبومباي ألف وخمسمائة ميل.

وفي العشرين من المحرم (سنة 1219 هـ) كنّا بإزاء جزيرة خارك⁽³⁾ ويقدر

(1) يعني ششتر في الجغرافية القديمة (المترجم)

(2) ذكرنا سابقاً نقلاً من كتاب التوقيعات الإلهامية أن أول شوال من سنة 1218 هـ وافق اليوم الرابع عشر من كانون الثاني سنة 1804 م فكيف يصح تاريخ أبي طالب؟ لأن أول المحرم من سنة 1219 هـ وافق اليوم الثالث عشر من نيسان سنة 1805 م. (المترجم)

(3) قال ياقوت في معجم البلدان: «خارك بعد الألف راء وآخره كاف جزيرة في وسط البحر فارسي وهي جبل عال في وسط البحر. إذا خرجت المراكب من عبدة تريد عبدة وطابت بها الريح وصلت إليها في يوم وليلة وهي من أعمال فارس يقابلها في البر جنداب، ومهروبان تنظر من هذه الجهة للبحر، فأما جبال البر فإنها ظاهرة جداً وقد جعلها غير مرة ووجدت أيضاً قيراً يزار ويطلب له، يزعم أهل الجزيرة أنه قبر محمد بن الحنفية - رضي - واستودع تأييد ذلك...» وقال السمعاني في الأسباب وابن الأثير في الباب «الخاركي بفتح

طولها بتسعمائة ميل، وعرضها بثلاثة أميال، كان الهولنديون قد استولوا عليها قديماً وأنشؤوا فيها حصناً حصيناً ثم انتزعها من سلطنتهم الشيخ «بنداريك»، وبالحادي والعشرين مررنا بأبوشهر^(١) وهو ميناء من أشهر موانئ بلاد الفرس، وإذ ذاك سكن البحر حاقاً السكون، ولبشنا في نواحيها عدّة أيام، وقد أسفت على أن الريح لم تسكن قبل ذلك الحين، فأكون مستطیعاً للنزول ورؤية مدينة فارسية، ثم تحركنا في اليوم الخامس والعشرين منه وسأكلنا بجانب جزيرة «أبو شايب» قبل أن طولها مائة وخمسون ميلاً، وفي مساء ذلك اليوم ألقينا الأنجر قبالة جزيرة كيش^(٢) لنستقي ماء منها.

وبالسابع والعشرين لحظنا جزيرة هرمز وبالثامن والعشرين سأكلنا جانب «كشمس» أكبر جزر الخليج العربي. وفي الثلاثين منه دخلنا بحر عمان وفي مدخله يرى المبحر سواحل بلاد الفرس وسواحل جزيرة العرب. وفي الخليج العربي جمهرة من الجزر غير مسكونة وقد أطلق الإنكليز اسم «قبر زوم» على واحدة منها، قيل إن بعض قواد الإسكندر الكبير كان قد دفن فيها، وجزيرة أخرى تُسمى «مامه سلمى» وليست هي إلا صخرة رهيبة يتكسر عليها الموج بشدة ولا تستطيع سفينة الاقتراب منها من غير أن تحطم تحطيماً، وقد رأينا في هذا البحر نوعاً من السمك عجيباً جداً، يسميه الإنكليز «سمك الكوكب» وهو مدور، وينشر بالليل ضياءً قوياً بحيث يشبه

■ الخاء والراء بعد الألف وفي آخرها كاف، هذه السمة إلى جزيرة في البحر قريبة من عمان اسمها خارك ١٠٠.

- (١) كتبه على سورة ما يحكى ويعرف بين الناس أئمانه والآن (م).
- (٢) قال ياقوت في معجم البلدان «كيش هو تعجيب قيس جزيرة في وسط البحر تعد من أعمال فارس لأن أهلها فارس وقد ذكرتها في قيس وتعد في أعمال عمان». وقال فيه: «قيس جزيرة وهي كيش في بحر عمان دورها أربعة فراسخ وهي مدينة مليحة المنظر ذات بساتين وعمارات جيدة وبها مسكن ملك ذلك البحر صاحب عمان وله ثلث دخل البحرين وهي مرفأً مراكب الهند وبر فارس وجبالها تظهر منها المناظر، ويرحمون أن يسهما أربعة فراسخ رأيتها مراراً، وشربهم من آبار فيها ولخواص الناس صهاريج كثيرة لمياه المطر وفيها أسواق وخبرات ولعلها حبة وقدر عند ملوك الهند لكثرة مراكبه ودوانجه وهو فارسي شكله ولونه مثل الذهب وعنده الخيول العرب الكثيرة والنممة الظاهرة وفيها مخاص على اللؤلؤ. ورايت فيها جماعة من أهل الأدب والفقه والفضل ١٠٠.

القمر محفوظاً بأشعته، وجلده رقيق كل الرقة فإذا ما مشه الإنسان أقل من ظهرت على يده جمعاء دماطل، تكون أحياناً خطيرة جداً.

وفي أثناء هذه السفرة البحرية كنت أجلس غالباً على قنطرة السفينة ساعات كاملة بالليل لأشاهد هذه الأعجوبة، ولما صرنا إلى بحر عمان هبت علينا ريع معاكسة لوجهتنا، وإذا كانت غير ماطرة لم تزعجنا إلا قليلاً. ولقد طفت في أسفاري بحر الهند وبحر الجنوب والمحيط الأطلنطي والبحر الأبيض والبحر الايوني وبحر مرمرة والخليج العربي وبحر عمان وقد قسيت في كل بحر مواصف، ومع ذلك أراد الله تعالى أن لا يصيبني مكروه من الحوادث.

ومررنا في اليوم الخامس من صفر (سنة 1219هـ) حبال مسقط، ولكن مرورنا لم يكن قريباً منها بحيث نرى الأرض، وفي اليوم السادس دخلنا بحر الهند، وهذا منتهى إبحاري، لأن خليج البنغالي الذي سافرت منه هو جزء من هذا المحيط، ومن هناك رأينا الركن الشرقي لجزيرة العرب الحسنى رأس الحط وهو على مائة وعشرين ميلاً من مسقط. وباليوم العاشر من صفر الموافق لليوم الثالث من حزيران⁽¹⁾ (سنة 1804م) ألفت سفيتا مرساتها في بومباي بعد ستة إلا أربعة أيام من مفادرتي لندن. ومع صفر السفينة لقينا في السفر كل الرفاهية الممكنة نصورها، وقضيت أوقاتي فيها باستلطف واستطراف.

أبو طالب في بومباي

وحين ألفت السفينة أنجرها في ميناء بومباي نزلت إلى البر فذهبت إلى الحاكم المستر «دنكان» الذي كان لي الشرف بالتحرف إليه في بنغال خاصة ولم يكن قد استيقظ ولكن خدامه تلقوني بأدب كثير وسألوني هل أود أن آخذ شيئاً من الهوى⁽²⁾ أو بعض المرطبات الأخرى، وبالساعة الثامنة

(1) في التوقيعات الإلهامية أن أول صفر من سنة 1219هـ الموافق 13 أيار سنة 1804م، فالماشر من صفر يوافق الثالث والعشرين من أيار سنة 1804م. (م).

(2) تقدم ذكره هذا الشيء من المشروبات في سياحة أبي طالب بتركية ولم أجد له ذكراً فيما عدي من الكتب. (المترجم).

أعلمني بعض الخدم بأنَّ الحاكم قد لبس ملابسه وأنه ينتظرنِي للتصَبُّح^(١) معه، فدخلت عليه في الحال وقُلت إليه واجب الاحترام، فتلقَّاني بأحب أساليب التلقِّي، وهنَّاني على رجوعي الحيمون، ورجا منِّي أن أزوره غداً في أيام مكثي بمومباي، وإذا كانت داره مكتظة بالصيوف كُلف وكيله أن يستأجر لي مشوًى في جواره ثم لم تكن أنعمنا تصبُّحنا حين قيل إنَّ المشوًى قد أُعِدَّ لي، وأمر دامت سيادته أيضاً خدامه أن يحصلوا لي على جميع ما أحتاج إليه، وأضاف إلى ذلك أنه يأمل أن يراني كل يوم أتصَبُّح عنده وأنغدي، ما لم أكن مستجيباً لدعوة من الدعوات، فما أعظم الفرق بين هذا الاستقبال والذي وقع لي بالبصرة؟ ودعاني في ذلك اليوم نفسه لمصاحبته إلى دار صديقي عبد اللطيف خان وهي على مسافة قليلة من المدينة، وإذا كان مجيئي إلى مومباي ابتغاء أن أراه لم أرفض دعوته ولكنني خشيت أن يسوء ذلك الحاكم فأوضحت له حالِي، فقال لي: «اذهب وتمتع بالاجتماع مع أصحابك فإنَّ دَعَتَكَ شِؤنَكَ أو مسرتك إلى المدينة فجيء إليها وأحضر مائدتي في كل جِيلة». فشكرت له ذلك شكراً كثيراً وذهبت مع الصديق.

وجريرة بمومباي تقع بين الدرجة 18 والدرجة 19 من خطوط العرض الشمالية وهي مشهورة بعذارة مناخها، وعذوبة مائها، وأشجارها تثمر من الفراكه بما تثمر به مائر بلاد الهند ولا سيَّما الأنج^(٢) اللذيذ، وجميع الإنكليز يسكنون في قلعتها، ومنازلهم عالية ذوات أربع طبقات ومبنية بالأجر، ولها أبواب وشبابيك مزوَّقة وسطوح مغطاة بالقرميد على طريقة الأوروبيين في التعطية، وليس فيها دار يستطيع الإنسان أن يوازن بينها وبين أحقر دار في «شورينغي» إحدى محلات كلكتا، وسكانها كلهم بالثقريب إنكليز وفارسيين^(٣) وبرتغاليون وهندوس. والفارسيين من سلالة الكبريين

(١) من معانيه أكل طعام الصباح وهو التصَبُّح. (المترجم).

(٢) هي المأكلة المعروفة عندنا بالعبه ويؤتى إلى العراق بمحلاتها لفظ من الهند، وتُسَمَّى في مصر «مانكوه» وكذلك في لبنان وهو مختصر الاسم الأوروبي مانكرستان، وقد ذكرها ابن بطوطة في رحلته. (المترجم).

(٣) هم مجهوس الفرس وقد زحفوا الآن إلى غرب بلاد الهند باعتداده موطنهم الأصلي. (المترجم).

الذين عبدوا النار، وقد ترك البلاد الفارسية عدد عظيم منهم قبل ألف ومائة سنة بالتقريب تخلصاً من شدة وطأة المسلمين، وأقاموا في سورة وفي بومباي، وفي مدن أخرى من هذه الجهة من بلاد الهند، وقد زاد عددهم أنمي زيادة بحيث رأينا أكثر أهل الصناعات والخدم في بومباي من أهل هذه النحلة، وناس منهم يحترفون بالتجارة، وآخرون ذوو ثروات لا تحصى، وكلهم يفهمون الإنكليزية والهندية فضلاً عن لغتهم الأصلية إلا أنهم لا يتكلمون بالفارسية الحديثة، وإذا لم تكن لهم صلات اجتماعية بأهل المذاهب والديانات الأخرى فقد اعتزلوا واجتمعوا كلهم فيما بينهم بالتقريب، ويتحسب الرأي لهم أنهم حافظوا على ملامح أجدادهم من غير أقل تغير وتطور، ويدعي أفراد من فلاسفة الإنكليز أن الشمس لا تؤثر البتة في ألوان الناس، ويذكرون اعتماداً منهم على تحقيقهم «فارسييس» بومباي للنمثيل وأرمن «جولفا» من أرباض أصفهان فهم يحافظون على ألوانهم دائماً وأبداً، فإن كان هذا صحيحاً فلماذا كان الأوروبيون بيضاً والأحباش سوداً ولهود سُمرًا؟ أنا لا أستطيع إدراك ذلك إن صدقت بما هنالك.

المجوس في بومباي

والفارسييس يؤكدون أن هذه من موافدهم^(١) نُقلت من البلاد الفارسية قبل ثمانمائة سنة، ويعبدون إلهين أحدهما يدعى «يزدان» وهو مبدأ كل خير والآخر يُسمى «أهرمان» وهو مبدأ كل شر، ولما كان الخوف دائماً أشد سيطرة على الروح البشري من الشكر والانبساط جُدَّ هؤلاء الفارسييس في عبادة «أهرمان» واحترامه واستداموهما أكثر مما يفعلون ليزدان، وهم يحارون من اشتهار صيت نسائهم، وإذا شكوا أقل شك في امرأة منهم قتلوها سرّاً، ومع ذلك ينبغي أن لا يعتقد أنهم على أدب كثير، فلم يورني أحد منهم أيّام كوني في بومباي، ولعلهم حييوني أعلى منهم بكثير فلا أقبل دهنهم إن دهنوني، والفارسييس الوحيد الذي رأيته متعلماً مثقفاً وعرفته

(١) المذكور في الترجمة املايحهم مع أن لهم موافد في بيوت النار فلعل الخطأ في الترجمة الأصلية، (المترجم).

يُسَمَّى «ملا فيروز» وهو امرؤ ذو خلق مودود، وكان قد ذهب إلى البلاد الفارسية ودرس فيها علوم الرياضيات وعلم الهيئة وعقيدة «زرادشت» وهو يجيد التكلم بالفارسية ولكن الأبيات التي نظمها بها بان لي فيها ضعف بلغ حد الركاكة^(١).

وعلى مسافة ميلين في شمال بومباي مدينة أخرى كل سكانها من اليهود وفيها أسواق فاخرة تقام لثمون سوق القلعة، وفي نواحيها عدد والفر من البساتين والحدائق لأغنى أعيان الجزيرة، ومغارس لأشجار اللوز الهندي جذ كثيفة بحيث لا يتحرك الهواء فيها إلا قليلاً، والناس في بومباي تظهر على وجوههم علامات أتمس شفاءً يمكن أن يتصور، فهم أقزام شديدو السمرة، ونحاف الأجساد جداً، وإن عدة نساء منهم والصحيح يُقال، فيهن بدانة ونضارة إلا أن ملاحظتهن جافية المظهر، وتصرفاتهن مسترذلة، وقد قيل غالباً إن أهل «سوراة» التي هي على مسيرة أيام قليلة من بومباي يتميزون بجمالهم، وقد وجدت عسراً كبيراً في التصديق بذلك، وقائل ذلك يقيسهن من غير شك بنساء التارسيس، إلا أن نساء البنغال - فيما أرى هن أنشط، وأفضل من غيرهن بكل ما يحتمله اسم التفصيل.

وقلعة بومباي مفصولة عن المدينة بهرج واسع، تتمون فيه الجيوش، ويتخذ متنزهاً لأهل المدينة، ومن هناك يرى الإنسان امتداد البحر إلى ما لا نهاية له، وغيابات أخافة للقلوب وجبال كونكان، وهذه القلعة أوثق وأحكم من قلعة كلكتا، فالبحر يصونها من جهة، وسائرهما يحيط به خندق واسع عميق ومملوء من ماء البحر، والصور والبساتين^(٢) تشبه ما في كلكتا وقد بُطن السور ببطانة من الأجر، وله عدة أبواب ذوات قناطر متحركة هلواً وسفلاً وسياج من الحديد الغليظ المؤئل^(٣) وهي من إنشاء البرتغاليين الذين

(١) لم يشر أبو طائب إلى أنه كان شاعراً. والظاهر أن التكثير هو الأصل أصلي أن الصواب ولكن كان قد نظم أبياتاً. (المترجم).

(٢) البساتين هي أبراج السور وأصول مياهها وهي جمع البنية، وقد تقدم ذكرها غير مرة (المترجم).

(٣) قالت العرب أثل فلان الحرمة - حدة طولها. (المترجم)

كانت لهم قديماً أملاك عظيمة، وقد تركوها لأحد ملوك إنكلترا حين تزوج أميرة برتغالية، ومنذ ذلك الزمن بقيت في حكم الإنكليز.

وأكابر المسلمين الساكنين بمومباي في أيام كوني بها هم «عبد اللطيف خان» من أسرة فارسية قديمة ومؤلف الكتاب المسمى «تحفة العالم» أي ندرة العالم «وأغا حسين» ابن أخي السفير التاسع الفارسي حاجي خليل، الذي قتل في اليوم العشرين من تموز سنة 1802م في المعركة التي حارب فيها أتباعه «السيويين» حرسه الشرفي «والمرزا مهدي خان» وُلد في البلاد الفارسية وجاء إلى مومباي والهند ابتغاء الأثراء، وقد ساعدت قبلاً هذا الرجل عدة مساعدات، ومع تكراره فضلي عليه كل التكرار ظهر لي أنه كان يحسدني دائماً على الأدب الذي يعاملني به حاكم المدينة.

وكنيت أتمشى مع المستر دنكان في كل أسبوع مرتين وأحضر لي كل⁽¹⁾ الاثنين حفلة الرقص التي يقيمها لسكان المدينة الأعيان، وقد أعربت له غالباً عن رغبتي في الذهاب إلى البنغال فيقول لي بلطف وطيبة: «لم تسترح بعد من نصيبك في رحلتك الأخيرة استراحة كافية لتشرع في التي بعدها، فإذا حل وقتها كنت على ثقة من أنني سأحصل لك على موضع في سفينة جيدة». وأخيراً تسلمت سفينة جميلة من نوع «الفريكات»⁽²⁾ تابعة لشركة الهند أمراً بالسفر إلى كلكتا، فأعلمني الحاكم بذلك وقال: إن ملئت من مومباي فإني أوصي بك اشتيامها⁽³⁾، فقلت له: «إن موضعاً تقيم فيه سيادته لا يبعث في الملل ولكني نالق جداً إلى رؤية عيالي الذين فارقتهم مدة طويلة، وأنا أقبل تفضلها بالشكر» فاستدعى الحاكم في الحال الاشتيام «هيس» قائد الفريكات وجعلني في حمايته، فسافرت إلى كلكتا من غير أن أنفق شيئاً لأن الإبحار في سفينة تجارية تضطرنني أن أدفع ألفي روبية. وفي اليوم السادس من شهر ربيع الأول الموافق 16 تموز ركبت الفريكات

(1) قال في مختار الصحاح في ذكره الاثنين «لأن جمته قلت اثنين» والفصح أن يثنى ولا يجمع ولكن الترجمة قد جمعت لجمته. (الترجم).

(2) من السفن الحربية. (الترجم).

(3) تقدم أن الاشتيام هو ريان السفينة وقد ورد في شعر البحري وغيره. (م).

والريح مؤاتية طيبة، ورفع أنجرها ثم وصل بعد مدينة مصب نهر الكانج، وفي أثناء هذه السفرة البحرية راعاني الاشتيام هايس وزوجه، وقد كنت معه في السفينة، بكل ضرب من المراهاة، وإذا كانت السفينة بارجة أي كبيرة ومعنى بها تمتعت بكل متعة ونزهة وملذة مستطاعة في البحر، وقد أرسل إلينا دليل بحري، وبعد يومين دخلنا بحر فولتا ومن هناك ركبنا سفينة صغيرة وبالمساء من اليوم الخامس عشر من شهر ربيع الآخر سنة 1218هـ الموافق لليوم الرابع من آب⁽¹⁾ 1803م، بعد غيبة مقدارها أربع سنوات وستة أشهر أبررت⁽²⁾ في كلكتا وحمدت الله تعالى على إعادته إلّام إلى وطني صحيحاً سالماً.

أتم ترجمتها مصطفى جواد في كانون الثاني سنة 1969م «والحمد لله تعالى».

(1) في التوقيعات الإلهامية لمحمد مختار باشا اللواء أنّ أول شهر ربيع الآخر من سنة 1218هـ يوافق اليوم العاشر والمشرين من تموز سنة 1803م وأنّ أول شوال منها يوافق 14 كانون الثاني سنة 1804م وأنّ أول شهر ربيع الآخر سنة 1219هـ يوافق 10 تموز سنة 1804م فتاريخ أبي طالب مضطرب لأنّه دخل سنة 1804م وقد ذكر في رحلته سائلاً أنّه ترك السلطنة في الرابع من شعبان سنة 1218هـ الموافق للثاني من كانون الأول سنة 1802م وبالمقابلة ظهر أنّ أول شعبان يوافق 16 تشرين الثاني سنة 1803م. (المترجم).

(2) أير: نزل في البر من البحر. (المترجم).

الفهرس

5.....	الإهداء
7.....	حياة العلامة الدكتور مصطفى جواد في سطور
12.....	سيرة أبي طالب خان
18.....	ترجمة أبي طالب في كتاب تراجم عالمية ودائرة المعارف البريطانية
21.....	رحلة أبي طالب خان
22.....	المرأة في رحلة أبي طالب
26.....	ترجمة أبي طالب بقلمه
33.....	رحلة أبي طالب خان
33.....	(السفر إلى الهند)
36.....	جزائر نيكوبار
38.....	مفدرة نيكوبار
39.....	احتفال إله البحر
39.....	السمث الطائر
40.....	الرياح التجارية
43.....	مشاق السفر
45.....	تيهان في البحر
48.....	مدينة الكاب سنة 1799م
51.....	النساء الهولنديات
52.....	أهل الكاب

55	مغادرة الكاب
55	جزيرة سنت هيلين
58	مغادرة سنت هيلين
61	خليج كورك
63	مدينة كورك
65	وصف ريف إيرلندا
66	وصف دبلن سنة 1799م
72	كلية دبلن
73	دار البرلمان وغيرها
75	أخلاق الإيرلنديين
76	الكاريكاتور
80	معبشة الإيرلنديين
81	العبور إلى إنكلترا
82	بلدة هوليهيد
83	مدينة شستر
84	الرحالة في لندن
86	أوكتفورد في سنة 1800م
89	(قصيدة في مدح لندن)
90	أصدقاء الرحالة وصديقاته
97	الماسونيون في إنكلترا سنة 1800م
99	من عجائب لندن
100	خزانة كتب الملك
101	وصف إنكلترا وما فيها ولندن خاصة
107	الفنون والمعلوم في إنكلترا
112	الميكانيك في إنكلترا

115	النقش والرسم
116	إضاءة الأفراح وعيد السلام
120	سيّر الإنكليز
126	المبارزة والملاكمة
127	نظام الحكم في إنكلترا ورسوم البلاط
140	شركة البلاد الشرقية من الهند
141	نظام المدينة العتيقة
145	مجالس القضاء والمحلفون والوكلاء
150	الشؤون المالية الإنكليزية
153	مساوي الإنكليز
161	محاسن الإنكليز
162	معايب لندن
165	جغرافية أوروبا ونظم الحكم فيها
169	الحملة على مصر
172	الفتوح الإنكليزية
173	فتحهم مملكة تيبو صاحب
174	الفرنسيون في مصر وفلسطين
180	مغادرة أبي طالب لندن
181	أبو طالب في فرنسا وباريس
189	دار كتب باريس
189	أخلاق الفرنسيين
194	أبو طالب في ليون
196	سفره إلى مرسيليا
198	أبو طالب في مرسيليا
201	إبحار أبي طالب إلى جنوة

202	أبو طالب في جنوة
203	تعدد الزوج في جنوة
204	أبو طالب في ليفورن
208	إبحار أبي طالب إلى مالطة
210	اللغة المالطية
212	أبو طالب في أزميز
214	أبو طالب يبحر إلى القسطنطينية
216	أبو طالب في القسطنطينية
221	البريد في تركيا ودوره
226	أخلاق الأتراك وأحوالهم
228	النساء التركيات
229	من عادات الأتراك ورسومهم
237	أبو طالب يغادر القسطنطينية
245	أبو طالب في ماردين
246	أبو طالب في نصيبين
247	أبو طالب في بلاد الأكراد
249	اليزيدية
251	أبو طالب في الموصل
255	أبو طالب في كركوك
255	أبو طالب في قره نيه
257	أبو طالب في بغداد
262	أبو طالب في سامراء
267	أبو طالب في كربلاء
270	الوهايون
274	أبو طالب يقصد النجف

275	أبو طالب في الحلة
276	أبو طالب في النجف
279	رجوع أبي طالب إلى بغداد
282	أبو طالب في سوق الشيوخ
283	القرنة
283	معقل «الكوث الفرنجي»
284	أبو طالب بالبصرة
287	المرأة الأرمنية وقطيبتها
289	أبو طالب يغادر البصرة إلى بومباي
291	أبو طالب في بومباي
293	المجنوس في بومباي

